叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 爱丽丝梦游仙境：一个绚丽的梦(alice In Blunderland An Iridescent Dream) 000001

2. 爱丽丝梦游仙境：一个绚丽的梦(alice In Blunderland An Iridescent Dream) 000002

3. 爱丽丝梦游仙境：一个绚丽的梦(alice In Blunderland An Iridescent Dream) 000003

4. 爱丽丝梦游仙境：一个绚丽的梦(alice In Blunderland An Iridescent Dream) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱丽丝梦游仙境：一个绚丽的梦(Alice in Blunderland An Iridescent Dream)

第1/4页

['ælɪs] [ɪn] ['blʌndəˌlænd]
ALICE IN BLUNDERLAND
爱丽丝 在 荒芜之地

爱丽丝梦游仙境

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ə; eɪ] [haʊs] - [bəʊt] [ɒn][ðə; ði][stɪks]
A House - boat on the Styx
一个 房子 - 船 在 这 冥河

冥河上的船屋

['kɒfi] [ænd; ənd] [ˌrepɑː'tiː]
Coffee and Repartee
咖啡 和 妙语连珠

咖啡与妙语

['mɒli] [ænd; ənd][ðə; ði] -
Mollie and the Unwiseman
莫莉 和 这 -

莫莉和不智者

['wʊstɪd] [mæn] ; [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['æməˌtʃʊr]
Worsted Man ; A Musical Play for Amateurs
最差 男人 ; 一个 音乐 玩 为了 业余爱好者

最差劲的人；业余爱好者的音乐剧

[ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['taɪpraɪtə(r)]
The Enchanted Typewriter
这 迷人的 打字机

魔法打字机

[gəʊsts] [ai][hæv; həv][met]
Ghosts I Have Met
鬼魂 我 有 梅特

我遇到的鬼魂

['mɪsɪz] . ['ræf(ə)lz]
Mrs . Raffles
太太 . 莱佛士

莱佛士夫人

[ə'lɪmpiən] [naɪts]
Olympian Nights
奥运选手 夜晚

奥林匹亚之夜

[ɑː(r)] . [həʊmz] & [ˌsiː 'əʊ] .
R . Holmes & Co .
拉 . 福尔摩斯 & 合作 .

R. Holmes & Co.

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [ʃɔːt] ['stɔːriz]
And Many Other Short Stories
和 许多 其他 短的 故事

以及其他许多短篇小说

['ælɪs] [ɪn]
Alice in
爱丽丝 在

爱丽丝

['blʌndə,lænd]
Blunderland
布伦德兰

布伦德兰

[æn; ən] [,ɪrɪ'des(ə)nt] [driːm]
An Iridescent Dream
一个 彩虹色 梦

一个绚丽的梦

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]
JOHN KENDRICK BANGS
约翰 肯德里克 刘海

约翰·肯德里克·邦斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

['ælbət] [l'iːvəɹɪŋ]
ALBERT LEVERING
阿尔伯特 杠杆

阿尔伯特·莱弗林

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & Company1907
Doubleday , Page & Company1907
双日 , 页 & Company1907

Doubleday, Page & Company 1907

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði]
Copyright , 1906 , by the
版权 , - , 经过 这

版权所有，1906 年，由……

[mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['əʊnəʃɪp] ['pʌblɪʃɪŋ] ['bjʊərəʊ]
Municipal Ownership Publishing Bureau
市政 所有权 出版 局

市政所有权出版局

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1907 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1907 年，作者

['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
Doubleday , Page & Company
双日 , 页 & 公司

Doubleday, Page & Company

['pʌblɪʃt] , [sep'tembə(r)] , -
Published , September , 1907
已发布 , 九月 , -

出版于1907年9月

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[ai] . [ɒf] [tuː; tə] ['blʌndəˌlænd] [θriː]
I . Off to Blunderland 3
我 . 离开 到 布伦德兰 3

一、前往布伦德兰 3

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] ['trɒli] -
The Immovable Trolley 19
这 不可移动的 手推车 -

不动的电车 19

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði][ˌærə'mætɪk][gæs][plɑːnt] -
The Aromatic Gas Plant 37
这 芳香 气体 植物 -

芳烃气体工厂 37

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['sɪti] - [əʊnd] [pə'liːs] -
The City - owned Police 56
这 城市 - 拥有 警察 -

市属警察 56

[viː] . [ðə; ði] - -
V . The Municipaphone 73
V . 这 - -

V. 市政电话 73

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [vɜːs] -
The Department of Public Verse 92
这 部门 的 民众 诗 -

公共诗歌部 92

[sevn] .
VII .
七 .

七、

['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] -
Ownership of Children 108
所有权 的 孩子们 -

儿童所有权 108

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['tʃeʃə(r)] [kæt][faɪv]
The Cheshire Cat 5
这 柴郡 猫 5

柴郡猫5

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)][sɪks]
The March Hare 6
这 行进 野兔 6

三月兔 6

" - ['lɪs(ə)n] [hɪə(r)] - " ['sɛvən]
" ' Listen here ' " 7
" - 听 这里 - " 7

“‘听这里’” 7

[ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] - -
The municipal chewery 11
这 市政 - -

市政咀嚼场 11

[ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] - -
The municipal toothery 13
这 市政 - -

市政牙科诊所 13

" ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kɑːd] " -
" Handing her a card " 17
" 处理 她 一个 卡片 " -

“递给她一张卡片” 17

" - [pʊt] [ðæt] ['feləʊ] [ɒf] - " -
" ' Put that fellow off ' " 20
" - 放 那 同伴 离开 - " -

“把那家伙赶走” 20

" [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði]['hætə(r)][tuː; tə] [kræk] [ə; eɪ] ['fɪlbət] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] " -
" Requested the Hatter to crack a filbert for him " 24
" 请求 这 帽子匠 到 裂缝 一个 榛子 为了 他 " -

“请帽匠帮他掰开一颗榛子”24

" - [b'æŋgd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] [ə'hed] - " -
" ' Banged into the car ahead ' " 27
" - 砰的一声 进入 这 车 前方 - " -

"撞上了前面的车" 27

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] -
The Chief Engineer 30
这 首席 工程师 -

总工程师 30

" - [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] - " -
" ' It came to me like a flash ' " 31
" - 它 来了 到 我 喜欢 一个 闪光 - " -

"'灵感就像闪电一样闪现'"31

" - ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][ˌiːkə'nɒmɪk] ['θɪərɪz] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [wæk] - " -
" ' Studying the economic theories of Dr . Wack ' " 45
" - 学习 这 经济的 理论 的 博士 . 怪人 - " -

"研究瓦克博士的经济理论" 45

" [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [ˌɪntə'fiəd] " -
" The White Knight interfered " 48
" 这 白色的 骑士 干扰 " -

"白马王子出手相助" 48

" - [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪn] - " -
" ' In the matter of perfume it was fine ' " 50
" - 在 这 事情 的 香水 它 曾是 美好的 - " -

"就香水而言，它还不错。" 50

" - ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gæs] - - - " -
" ' Nobody could be gas - fixturated ' " 51
" - 无人 可以 是 气体 - - - " -

"'没有人能安装燃气设备'"51

" [rəʊt] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [gæs][tæŋk] " -
" Wrote on the side of a convenient gas tank " 57
" 写道 在 这 边 的 一个 方便的 气体 坦克 " -

"写在方便使用的油箱侧面" 57

" - [aɪm][ðə; ði] ['saʊndɪst] ['sliːpə(r)] [ɪn] [taʊn] - " -
" ' I'm the soundest sleeper in town ' " 59
" - 我是 这 最响亮的 轨枕 在 镇 - " -

"我是镇上睡得最香的人" 59

" - [tiː] [ɪz] [sɜːvd] [ɒn] ['evri] ['kɔːnə(r)] - " -
" ' Tea is served on every corner ' " 64
" - 茶 是 服务 在 每一个 角落 - " -

"'到处都有茶馆'"64

" - [wiː; wi] [rɪ'spɒnd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːl] - " -
" ' We respond immediately to the call ' " 67
" - 我们 回应 立即地 到 这 称呼 - " -

"我们立即响应了呼叫" 67

" [meɪd] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði][ə'dʒɪləti][ɒv; əv][æn; ən] ['æntɪləʊp] " -
" Made off with the agility of an antelope " 69
" 制成 离开 和 这 敏捷 的 一个 羚羊 " -

"像羚羊一样敏捷地逃走了" 69

" - [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ɔːl][juː; jʊ] [pliːz] - " -
" ' You can talk all you please ' " 73
" - 你 能 讲话 全部 你 请 - " -

"你想说什么就说吧"73

" - [faɪnd] [faɪv] [d'ɒləz] - " -
" ' Fined five dollars ' " 84
" - 罚款 五 美元 - " -

"罚款五美元" 84

" - [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kəm'paɪlɪŋ] - " -
" ' The dictionary we are compiling ' " 85
" - 这 字典 我们 是 编译 - " -

"我们正在编纂的词典" 85

" ['ælɪs] [træns'fɪkst] [æt; ət][ðə; ði] [fəʊn] " -
" Alice transfixed at the phone " 86
" 爱丽丝 呆若木鸡 在 这 电话 " -

"爱丽丝目不转睛地盯着电话" 86

" - [ðə; ði] [bɪgɪst] ['dʒækæs][frɒm; frəm][dæn][tuː; tə][bɪə'ʃiːbə; ber'ʃevə] - " -
" ' The biggest jackass from Dan to Beersheba ' " 87
" - 这 最大 蠢驴 从 担 到 别是巴 - " -

"从但以南到别是巴最大的蠢货" 87

" - ['lɑːdʒə(r)] ['meʒə(r)] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] - " -
" ' Larger measure than was the custom ' " 94
" - 更大的 措施 比 曾是 这 风俗 - " -

"比惯例的量要大" 94

" ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] , [ðə; ði] ['hæbədæʃə(r)] " -
" Greeted by the Commissioner , the Haberdasher " 99
" 问候 经过 这 专员 , 这 服装辅料商 " -

"受到专员和服装商的问候" 99

" - [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ðɪs] [wei] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] - " -
" ' It runs this way , your honour ' " 100
" - 它 跑步 这 方式 , 你的 荣誉 - " -

"'它往这边走，法官大人。'"100

" - ['aʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] - " -
" ' Our thinking department ' " 102
" - 我们的 思维 部门 - " -

"'我们的思考部门'" 102

" - [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] ['noʊˌbɑːdiːz] ['lʊkɪŋ] - " -
" ' When they think nobody's looking ' " 116
" - 什么时候 他们 思考 没有人 寻找 - " -

"当他们以为没人注意的时候" 116

" - [ɪf] [juː; jʊ][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [juːz] [ðɪs] - " -
" ' If you get into trouble , use this ' " 119
" - 如果 你 得到 进入 麻烦 , 使用 这 - " -

"如果你遇到麻烦，就用这个" 119

" ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] " -
" Seizing her by the arm " 122
" 抓住 她 经过 这 手臂 " -

"抓住她的手臂" 122

" - [waɪ] — [hæv; həv][ai] — [ai] ['riːəli] ['fɔːlən] ? - " -
" ' Why — have I — I really fallen ? ' " 124
" - 为什么 — 有 我 — 我 真的 倒下 ? - " -

"为什么——我——我真的堕落了？" 124

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ɒf] [tuː; tə] ['blʌndəˌlænd]
OFF TO BLUNDERLAND
离开 到 荒芜之地

前往梦境之地

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dʌl] , [dræb] ,
IT was one of those dull , drab ,
它 曾是 一 的 那些 乏味的 , 单调 ,

它是那种沉闷乏味的......

[dɪ'presɪŋ] [deɪz] [wen] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ]
depressing days when somehow or other it seemed as if there wasn't anything
沉闷 天 什么时候 不知何故 或者 其他 它 似乎 作为 如果 那里 不是 任何事物

['eniweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [tuː; tə][duː; də] .
anywhere for anybody to do .
任何地方 为了 任何人 到 做 .

那些日子令人沮丧，似乎无论在哪里，每个人都无事可做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ˌaʊt'dɔːz] , [səʊ] [ðæt] ['ælɪs] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'mjuːz] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
It was raining outdoors , so that Alice could not amuse herself in the garden ,
它 曾是 下雨 户外 , 所以 那 爱丽丝 可以 不是 娱乐 她自己 在 这 花园 ,

外面下着雨，所以爱丽丝没法在花园里玩耍。

[ɔː(r)][kɔːl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [frend] ['lɪt(ə)l] [lɔːd] ['fɔːntlərɔɪ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ;
or call upon her friend Little Lord Fauntleroy up the street ;
或者 称呼 之上 她 朋友 小的 主 方特勒罗伊 向上 这 街道 ;

或者去拜访她住在街上的朋友小公子方特罗伊;

[ænd; ənd] [ˌdaʊn'steəz] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt]
and downstairs her mother was giving a Bridge Party for the benefit
和 楼下 她 母亲 曾是 给予 一个 桥 派对 为了 这 益处

[ɒv; əv][ðə; ði][em] . [əʊ] . [hɒt] [tə'mɑːli; tə'mɑːleɪ] ['kʌmpəni] ,
of the M . O . Hot Tamale Company ,
的 这 M . 哦 . 热的 玉米粉蒸肉 公司 ,

楼下，她母亲正在举办一场桥牌聚会，为密苏里州热玉米粉蒸肉公司筹款。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] ['fɔːlən] [ə'pɒn]['iːv(ə)l] [deɪz] .
which had lately fallen upon evil days .
哪个 有 最近 倒下 之上 邪恶的 天 .

近来，它遭遇了厄运。

['ælɪsɪz] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃærətəbli] [dɪ'spəʊzd]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ləuð]
Alice's mother was a very charitably disposed person , and while she loathed
爱丽丝的 母亲 曾是 一个 非常 慈善地 处置 人 , 和 尽管 她 令人厌恶

['gæmblɪŋ] [ɪn][ɔːl][ɪts] [fɔːmz] ,
gambling in all its forms ,
赌博 在 全部 它是 表格 ,

爱丽丝的母亲是一位心地善良的人，虽然她厌恶一切形式的赌博，

[wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] ['wɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ]
was nevertheless willing for the sake of a good cause to forego
曾是 尽管如此 愿意的 为了 这 清酒 的 一个 好的 原因 到 放弃

[hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)lz][ɒn] [ɔː'tɜːnət] ['θɜːrzdez] ,
her principles on alternate Thursdays ,
她 原则 在 备用 星期四 ,

然而，为了正义的事业，她愿意隔周的星期四放弃自己的原则。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [ə'luːf]
but she was very particular that her little daughter should be kept aloof
但 她 曾是 非常 特别的 那 她 小的 女儿 应该 是 保留 超然

[frɒm; frəm]
from
从

但她非常注重让她的小女儿远离这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[kən'tæmineitɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] , [səʊ] [ðæt] ['ælɪs] [faʊnd] [hɜː'self] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ænd; ənd] ,
contaminating influences , so that Alice found herself locked in the nursery and ,
污染 影响 ，所以 那 爱丽丝 成立 她自己 已锁定 在 这 苗圃 和 ，

[æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɪntɪmeɪtɪd] ,
as I have already intimated ,
作为 我 有 已经 暗示 ，

各种不良影响导致爱丽丝被锁在育儿室里，而且，正如我之前暗示的那样，

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
with nothing to do .
和 没有什么 到 做 .

无所事事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] — [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [mɜːθ] ,
She had read all her books — The House of Mirth ,
她 有 读 全部 她 图书 — 这 房子 的 欢笑 ，

她读过她所有的书——《欢乐之家》

[ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv] [hɔːl] [keɪn] [ænd; ənd] [mə'riː] [kɔː'rɛli] — [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][əˌpendə'saɪtɪs]
the novels of Hall Caine and Marie Corelli — the operation for appendicitis
这 小说 的 大厅 凯恩 和 玛丽 科雷利 — 这 手术 为了 阑尾炎

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dɒli] ,
upon her dollie ,
之上 她 娃娃 ，

霍尔·凯恩和玛丽·科雷利的小说——在她的娃娃身上进行阑尾炎手术，

[waɪl] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [left] [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]
while very successful indeed , had left poor Flaxilocks without a scrap of
尽管 非常 成功的 的确 ，有 左边 贫穷的 - 没有 一个 废料 的

['sɔːdʌst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] ,
sawdust in her veins ,
锯末 在 她 静脉 ，

虽然非常成功，却让可怜的弗莱克西洛克斯一丝一毫的锯末都没了。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] ; [ænd; ənd] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [hɜː(r); hə(r)] [pet] ['kɪt(ə)n] ,
and therefore unable to play ; and worst of all , her pet kitten ,
和 所以 无法 到 玩 ；和 最差 的 全部 ，她 宠物 小猫 ，

因此无法玩耍；而最糟糕的是，她的宠物小猫也……

['ʌndə(r)][ðə; ði] [njuː] ['sɪti] [lɔː] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] ['fiːlaɪn] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] ,
under the new city law making all felines public property ,
在下面 这 新的 城市 法律 制作 全部 猫科动物 民众 财产 ，

根据新的城市法律，所有猫科动物都成为公共财产。

[hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələ(r)][kæt][ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['əʊnli][æt; ət] ['miːltaɪm] ,
had grown into a regular cat and appeared only at mealtimes ,
有 生长 进入 一个 常规的 猫 和 出现 仅有的 在 用餐时间 ，

它已经长成了一只普通的猫，只在吃饭的时候出现。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][səʊ] [dɪs'repjətəbl] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
and then in so disreputable a condition that he was not thought to be
和 然后 在 所以 声名狼藉的 一个 状况 那 他 曾是 不是 想法 到 是
[fɪt] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv]['sev(ə)n] .
fit company for a child of seven .
合身 公司 为了 一个 孩子 的 七 .

后来他变得如此声名狼藉，以至于人们认为他不适合与七岁的孩子交往。

" [əʊ] [dɪə(r)] ! " [kraɪd] ['ælɪs] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['rɒkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
" Oh dear ! " cried Alice impatiently , as she sat rocking in her chair ,
" 哦 亲爱的 ! " 哭 爱丽丝 不耐烦地 , 作为 她 卫星 摇滚 在 她 椅子 ,

“哦，天哪！”爱丽丝不耐烦地叫道，她坐在摇椅上摇晃着。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pætə] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn][ə'pɒn][ðə; ði][ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə] .
listening to the pattering of the rain upon the roof of the veranda .
聆听 到 这 打节拍 的 这 雨 之上 这 屋顶 的 这 阳台 .

聆听雨水敲打阳台屋顶的声音。

" [ai][duː; də] [wɪʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ɔː(r)] ['sʌmbədi] [tuː; tə][duː; də] , [ɔː(r)]
" I do wish there was something to do , or somebody to do , or
" 我 做 希望 那里 曾是 某物 到 做 , 或者 某人 到 做 , 或者
['sʌmweə(r)] [tuː; tə][gəʊ] .
somewhere to go .
某处 到 去 .

“我真希望有事可做，或者有人陪伴，或者有地方可去。”

[ðə; ði] [gʌvmənt] [ɔːt] [tuː; tə][prə'vaɪd] ['kʌvəd] [playgrounds] [fɔː(r); fə(r)]
The Gov'ment ought to provide covered playgrounds for
这 政府 应该 到 提供 涵盖 游乐场 为了

政府应该为孩子们提供带顶棚的游乐场。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['tʃɪldrən] [ɒn] [wet] [deɪz] .
children on wet days .
孩子们 在 湿的 天 .

雨天里的孩子们。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [kɒst] [mʌtʃ] , [tuː; tə][pʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] ['kʌvə(r)][ɒn][ðə; ði][pɑːk] ! "
It wouldn't cost much , to put a glass cover on the Park ! "
它 不会 成本 很多 , 到 放 一个 玻璃 覆盖 在 这 公园 ! "

在公园上加装玻璃罩并不需要花费太多钱！

" [ə; eɪ]['veri] [gʊd] , [aɪ'dɪə] !
" A very good , idea !
" 一个 非常 好的 , 主意 !

“真是个好主意！”

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [ə; eɪ] ['skwiːki] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
I'll make a note of that , " said a squeaky little voice at her side .
患病的 制作 一个 笔记 的 那 , " 说 一个 吱吱作响 小的 嗓音 在 她 边 .

“我会记下来的，”她身旁传来一个细小的声音。

[ðə; ði] ['tʃeʃə(r)] [kæt]
THE CHESHIRE CAT
这 柴郡 猫

柴郡猫

['ælɪs] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn] [sə'praɪz] .
Alice sprang to her feet in surprise .
爱丽丝 弹簧 到 她 脚 在 惊喜 .

爱丽丝惊愕地跳了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi]
She had supposed she was alone , and for a moment she
她 有 据称 她 曾是 独自的 , 和 为了 一个 片刻 她
[wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,
was frightened ,
曾是 害怕 ,

她原以为只有自己一个人，那一刻她感到害怕。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glɑːns] [ə'raʊnd] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
but a glance around reassured her , for strange to say ,
但 一个 瞥一眼 大约 放心 她 , 为了 奇怪的 到 说 ,

但环顾四周，她顿时安心了，说来也奇怪。

['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði]['reɪdieɪtə(r)] ['wɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz][təʊz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] [ðə; ði]['hætə(r)] ,
seated on the radiator warming his toes was her old friend the Hatter ,
坐着 在 这 散热器 变暖 他的 脚趾 曾是 她 老的 朋友 这 帽子匠 ,

她的老朋友疯帽子正坐在暖气片上烤脚趾。

[ðə; ði][kwɪə(r)][əʊld] [tʃæp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːvələs] [trɪp] [θruː] ['wʌndəlænd] ,
the queer old chap she had met in her marvellous trip through Wonderland ,
这 酷儿 老的 小伙子 她 有 遇见 在 她 奇妙 旅行 通过 仙境 ,

她在奇妙的仙境之旅中遇到的那个古怪的老头，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] , [ðə; ði] ['tʃeʃə(r)] [kæt] ,
and with him was the March Hare , the Cheshire Cat ,
和 和 他 曾是 这 行进 野兔 , 这 柴郡 猫 ,

与他同行的还有三月兔和柴郡猫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] [lænd] .
and the White Knight from Looking Glass Land .
和 这 白色的 骑士 从 寻找 玻璃 土地 .

还有来自镜中世界的白骑士。

" [waɪ] — [juː; jʊ][dɪə(r)][əʊld] [θɪŋz] !
" Why — you dear old things !
" 为什么 — 你 亲爱的 老的 事物 !

“为什么——你们这些可爱的老东西！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [juː; jʊ][hɪə(r)] ? "
" You here ? "
" 你 这里 ? "

“你在这里？”

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət][aɪm][hɪə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" I don't know about these others , but I'm here , " returned the Hatter .
" 我 不 知道 关于 这些 其他的 , 但 我是 这里 , " 返回 这 帽子匠 .

“我不知道其他人怎么样，但我在这里，”制帽匠回答道。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ai]
" The others seem to be here , but I
" 这 其他的 似乎 到 是 这里 , 但 我

其他人似乎都在这里，但我

[rɪ'spektfəli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['sɒləm] - [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
respectfully decline to take my solemn daffydavy on the subject ,
尊敬 衰退 到 拿 我的 庄严 - 在 这 主题 ,

恕我直言，我拒绝就此事发表我严肃的、略带讽刺的言论。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]['dɒktə(r)] [sez] [aɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [eɪnt] .
because my doctor says I'm all the time seeing things that ain't .
因为 我的 医生 说道 我是 全部 这 时间 看到 事物 那 不是 .

因为我的医生说我总是看到一些不存在的东西。

[bɪ'saɪdz] [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sweərɪŋ] .
Besides I don't believe in swearing .
除了 我 不 相信 在 咒骂 .

此外，我不相信说脏话。

" [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)]
" THE MARCH HARE
" 这 行进 野兔

《三月兔》

" [wɪr] [hɪə(r)][ɔːl] [raɪt] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .
" We're here all right , " put in the March Hare .
" 是 这里 全部 正确的 , " 放 在 这 行进 野兔 .

“我们到啦，”三月兔说道。

" [ai] [nəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [eɪnt] ['eniweə(r)] [els] ,
" I know because we ain't anywhere else ,
" 我 知道 因为 我们 不是 任何地方 别的 ,

我知道，因为我们无处可去。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [eɪnt] ['eniweə(r)] [els] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] [hɪə(r)] . "
and when you ain't anywhere else you can make up your mind that you're here . "
和 什么时候 你 不是 任何地方 别的 你 能 制作 向上 你的 头脑 那 你是 这里 . "

当你无处可去时，你就可以认定自己身处此地。

" [wel] , [aɪm] ['ɔːfli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] ['ælɪs] .
" Well , I'm awfully glad to see you , " said Alice .
" 出色地 , 我是 非常 高兴的 到 看 你 , " 说 爱丽丝 .

“我真高兴见到你，”爱丽丝说。

" [aɪv] [biːn] [səʊ] ['ləʊnsəm] — — "
" I've been so lonesome — — "
" 我已经 到过 所以 寂寞 — — "

“我一直很孤独——”

" [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .
" We know that , " said the White Knight .
" 我们 知道 那 , " 说 这 白色的 骑士 .

“我们知道这一点，”白骑士说道。

" [wɪv] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ['leɪtli] [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [wɪd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

" We've been studying your case lately and we thought we'd come down and see what we could do for you .

" 我们已经 到过 学习 你的 案件 最近 和 我们 想法 我们会 来 向下 和 看 什么 我们 可以 做 为了 你 .

“我们最近一直在研究你的案子，所以我们想过来看看我们能为你做些什么。”

[ðə; ði][fækt][ɪz][ðə; ði]['hætə(r)][hɪə(r)][hæz; həz] ['faʊndɪd] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ['sɪti] , [weə(r)] ['evriθɪŋ] [gəʊz] [dʒʌst] [raɪt] ,

The fact is the Hatter here has founded a model city , where everything goes just right ,

这 事实 是 这 帽子匠 这里 有 创立 一个 模型 城市 ， 在哪里 一切 去 只是 正确的 ，

事实上，这里的疯帽子建立了一座模范城市，一切都井然有序。

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][kɔːl] .

and we came to ask you to pay us a call .

和 我们 来了 到 问 你 到 支付 我们 一个 称呼 .

我们来是想请您来拜访我们。

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

" [Pg 7]

" [页 7]

[第7页]

" [ə; eɪ] ['sɪti] ? " [kraɪd] ['ælɪs] .

" A city ? " cried Alice .

" 一个 城市 ? " 哭 爱丽丝 .

“一座城市？”爱丽丝喊道。

" [jep] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .

" Yep , " said the March Hare .

" 是的 , " 说 这 行进 野兔 .

“没错，”三月兔说道。

" [ɪts] [kɔːld] ['blʌndəˌlænd] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]

" It's called Blunderland and between you and me

" 它是 称为 布伦德兰 和 之间 你 和 我

它叫做“奇境”，而且只有你和我之间知道。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['enibɒdi] [bʌt; bət][ðə; ði]['hætə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I don't believe anybody but the Hatter could have invented one like it .

我 不 相信 任何人 但 这 帽子匠 可以 有 发明 一 喜欢 它 .

我不认为除了疯帽匠之外还有谁能发明出这样的东西。

[hɪz; ɪz] - [breɪn] [kən'siːvd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ə; eɪ]['kɔːkə(r)] . "

His geegantic brain conceived the whole thing , and I tell you it's a corker . "

他的 - 脑 构思 这 所有的 事物 ， 和 我 告诉 你 它是 一个 软木塞 . "

这一切都出自他那惊人的智慧，我告诉你，这绝对是个绝妙的主意。

" ['lɪs(ə)n] [hɪə(r)] "

" LISTEN HERE "

" 听 这里 "

“请听这里”

" [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['ælɪs] .

" Where is it ? " asked Alice .

" 在哪里 是 它 ? " 问 爱丽丝 .

“它在哪儿？”爱丽丝问道。

" [ðæts] ['telɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" That's telling , " said the Hatter .
" 那就是 讲述 , " 说 这 帽子匠 .

“这很耐人寻味，”制帽匠说道。

" [ai] ['hævnt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['kɔpi,raitid] [jet] ,
" I haven't had it copyrighted yet ,
" 我 还没有 有 它 版权所有 然而 ,

“我还没申请版权呢。”

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ai][duː; də][ai] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
and until I do I ain't going to tell where it is .
和 直到 我 做 我 不是 去 到 告诉 在哪里 它 是 .

在我找到之前，我不会透露它在哪里。

[juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [tuː] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] ['prɒpəti] [ðiːz] [deɪz] [wɪð] - ['lɜːrkɪn] - [ə'raʊnd]
You can't be too careful about property these days with copperations lurkin ' around
你 不能 是 也 小心 关于 财产 这些 天 和 - 潜伏者 - 大约
['evriweə(r)] [tuː; tə][græb] ['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] .
everywhere to grab everything in sight .
到处 到 抓住 一切 在 视线 .

如今到处都是伺机而动的不法分子，你再怎么小心自己的财产也不为过。

" [[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
" [Pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

" [wʌts] [ə; eɪ] [kɑːpɜ˞eɪʃən] ? " [ɑːskt] ['ælɪs] .
" What's a copperation ? " asked Alice .
" 是什么 一个 铜化 ? " 问 爱丽丝 .

“什么是铜化？”爱丽丝问道。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɑːpɜ˞eɪʃən] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['hætə(r)] .
Never heard of a Copperation ? " demanded the Hatter .
绝不 听到 的 一个 铜化 ? " 要求 这 帽子匠 .

“你没听说过铜化吗？”制帽匠问道。

" ['mɜːsi] !
" Mercy !
" 怜悯 !

“怜悯！

['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌmps] , [ɔː(r)][ðə; ði]['miːz(ə)lz] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['wuːpɪŋ] [kɒf] ? "
Ever hear of the Mumps , or the Measles , or the Whooping Cough ? "
曾经 听到 的 这 腮腺炎 , 或者 这 麻疹 , 或者 这 欢呼 咳嗽 ? "

你听说过腮腺炎、麻疹或百日咳吗？

" [jes] — [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] - , " [sed] ['ælɪs] .
" Yes — but I never knew they were called Copperations , " said Alice .
" 是的 — 但 我 绝不 知道 他们 是 称为 - , " 说 爱丽丝 .

“是的——但我从来不知道它们被称为铜器，”爱丽丝说。

" [wel] , [ðeɪ] [eɪnt] , [bʌt; bət] ['ðer] [nəʊ] [wɜːs] — [səʊ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['hætə(r)] .
" Well , they ain't , but they're no worse — so they ought to be , " said the Hatter .
" 出色地 , 他们 不是 , 但 它们是 不 更糟 — 所以 他们 应该 到 是 , " 说 这 帽子匠 .

"嗯，它们不是，但它们也不比它们更糟——所以它们应该更糟，"帽子匠说。

" ['lɪs(ə)n] [hɪə(r)] .
" Listen here .
" 听 这里 .

"听我说。"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [kɑːpɝeɪʃən] [ɪz] .
I'll tell you what a copperation is .
患病的 告诉 你 什么 一个 铜化 是 .

我来告诉你什么是铜化。

" [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [ðə; ði] ['hætə(r)] [ri'sait] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pəʊɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] :
" And putting his hat in front of his mouth like a telephone the Hatter recited the following poem through it :
" 和 推杆 他的 帽子 在 正面 的 他的 嘴 喜欢 一个 电话 这 帽子匠 背诵 这 下列的 诗 通过 它 :

"然后，制帽匠把帽子放在嘴前，像打电话一样，通过帽子朗诵了以下这首诗：

[ðə; ði] [kɑːpɝeɪʃən]
THE COPPERATION
这 合作

合作

[ə; eɪ] [kɑːpɝeɪʃən] [ɪz] [ə; eɪ] [biːst]
A copperation is a beast
一个 铜化 是 一个 兽

铜化是一种可怕的东西。

[wɪð] ['fɔːti] ['liːvən] [pɔːz]
With forty leven paws
和 四十 十一 爪子

有四十一只爪子

[ðæt] ['dʌznt] ['evə(r)] [peɪ] [ðə; ði] [liːst]
That doesn't ever pay the least
那 不 曾经 支付 这 至少

那永远不会带来最低收益。

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] .
Attention to the laws .
注意力 到 这 法律 .

遵守法律。

[ˌaɪ 'tiː] [græbz] [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] [ɪn] [saɪt]
It grabs whatever comes in sight
它 抓住 任何 来 在 视线

它会抓住任何出现在视线范围内的东西。

[frɒm; frəm] ['hænsəm] [kæbz] [tuː; tə] [sɒks]
From hansom cabs to socks
从 汉森 出租车 到 袜子

从双轮马车到袜子

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] [ɒv; əv] [mæd] [dɪ'laɪt]
And with a grin of mad delight
和 和 一个 咧嘴笑 的 疯狂的 喜

他脸上带着狂喜的笑容

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] - [ɪm] ['ɪntuː] [stɒks]
It turns ' em into stocks
它 转弯 - 呃 进入 股票

它把它们变成股票

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [həʊz]
And then it takes a rubber hose
和 然后 它 需要 一个 橡皮 软管

然后它需要一根橡胶软管

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [siː]
Connected with the sea
连接 和 这 海

与海洋相连

[ænd; ənd] [pʌmps] [ɪm] [fʊl] [ɒv; əv] H2Os
And pumps em full of H2Os
和 水泵 呃 满的 的 H2Os

然后把它们灌满水

[ɒv; əv] ['veəriəs] [dɪ'griː]
Of various degree
的 各种各样的 程度

程度不一

[ænd; ənd] [wen] ['ðer] ['swəʊlən] [ʌp] [səʊ] [staʊt]
And when they're swollen up so stout
和 什么时候 它们是 肿 向上 所以 肥硕

当它们肿胀得如此结实时

[jʊd] [θɪŋk] [ðeid] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bʌst]
You'd think they'd surely bust
你会 思考 他们会 一定 摔碎

你肯定会认为他们肯定会抓捕

[ðeɪ] [saʊs] - [ɪm] [wʌns] [ə'gen] [ænd; ənd] [aʊt]
They souse ' em once again and out
他们 汤 - 呃 一次 再次 和 出去

他们再次用水枪射杀了他们，然后离开了。

[ðeɪ] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ] [trʌst]
They come at last a Trust
他们 来 在 最后的 一个 相信

他们最终建立了信任。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [trʌst] [ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]
And when the Trust is ready for
和 什么时候 这 相信 是 准备好 为了

当信托基金准备就绪时

[wʌn] [lɑːst] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] [wæk]
One last and final whack
一 最后的 和 最终的 猛击

最后一击

[ðeɪ] [let] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)]
They let the public in the door
他们 让 这 民众 在 这 门

他们让公众进入大门

[tuː; tə] [bai] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [bæk] .
To buy the water back .
到 买 这 水 后退 .

把水买回来。

" [siː] ? " [sed] [ðə; ði] ['hætə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .
" See ? " said the Hatter as he finished .
" 看 ? " 说 这 帽子匠 作为 他 完成的 .

“看到了吗？”疯帽子说完说道。

" [nəʊ] , " [sed] ['ælɪs] .
" No , " said Alice .
" 不 , " 说 爱丽丝 .

“不，”爱丽丝说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['veri] ['prɪti] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] , [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
" It sounded very pretty through your hat , but I don't understand it .
" 它 听起来 非常 漂亮的 通过 你的 帽子 , 但 我 不 理解 它 .

“从你的帽子里听出来的声音很好听，但我听不懂。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['piːp(ə)l] [bai] ['wɔːtə(r)] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n]
Why should people buy water when they can get it for nothing in the ocean
为什么 应该 人们 买 水 什么时候 他们 能 得到 它 为了 没有什么 在 这 海洋

? "
? "
? "

人们既然可以从海洋中免费获取水，为什么还要花钱买水呢？

" [jʊr; jər] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] , " [grəʊn] [ðə; ði] ['hætə(r)] .
" You're like all the rest , " groaned the Hatter .
" 你是 喜欢 全部 这 休息 , " 呻吟 这 帽子匠 .

“你跟其他人一样，”疯帽匠呻吟道。

" ['nəʊbədi] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] ,
" Nobody seems to understand but me ,
" 无人 似乎 到 理解 但 我 ,

“似乎只有我一个人明白。”

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ai] [kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪə(r)] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] . "
and somehow or other I can't make it clear to other people . "
和 不知何故 或者 其他 我 不能 制作 它 清除 到 其他 人们 . "

但不知为何，我就是无法向别人解释清楚。

" [juː; jʊ] [mait] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [tɔːk] [θruː]
" You might if you didn't talk through
" 你 可能 如果 你 没有 讲话 通过

如果你不开口说话，你可能会......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[jɔː(r); jə(r)] [hæt] , " [grɪnd] [ðə; ði] ['tʃeʃə(r)] [kæt] .
your hat , " grinned the Cheshire Cat .
你的 帽子 , " 咧嘴一笑 这 柴郡 猫 .

“你的帽子，”柴郡猫咧嘴一笑。

" [ðen] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][stɒp] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pʌblɪk]['kærəktə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" Then I'd have to stop being a public character , " said the Hatter .
" 然后 ID 有 到 停止 存在 一个 民众 特点 , " 说 这 帽子匠 .

“那我就不得不停止扮演公众人物了，”制帽匠说道。

" [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ][kə'rɪə(r)][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jʊr; jər] [tuː] ['ɪgnərənt] [tuː; tə] [siː]
" I'm not going to sacrifice my career just because you're too ignorant to see
" 我是 不是 去 到 牺牲 我的 职业 只是 因为 你是 也 无知 到 看
[wɒt] [aɪm]['draɪvɪŋ][æt; ət] .
what I'm driving at .
什么 我是 驾驶 在 .

“我不会因为你太无知而看不懂我的意思，从而牺牲我的事业。”

[ai][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðəʊ] , ['ælɪs] ,
I don't mind telling you though , Alice ,
我 不 头脑 讲述 你 尽管 , 爱丽丝 ,

不过我不介意告诉你，爱丽丝。

[ðæt] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv]['pəʊətri][ə; eɪ] [kɑːpɝeɪʃən] [ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [dɪ'vaɪzd] [baɪ] ['selfɪʃ] ['ɪntrəsts] [tuː; tə]
that outside of poetry a Copperation is a Creature devised by Selfish Interests to
那 外部 的 诗 一个 铜化 是 一个 生物 设计 经过 自私 兴趣 到
[sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [friː] ['kɔɪnɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk]['əʊʃ(ə)n] . "
secure the Free Coinage of the Atlantic Ocean . "
安全的 这 自由的 铸币 的 这 大西洋 海洋 . "

在诗歌之外，“铜币制度”是自私利益集团为了确保大西洋自由流通而设计出来的产物。

" ['lɪt(ə)l] [drɒps] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
" Little drops of water ,
" 小的 滴 的 水 ,

“小水滴，

['plenti] [ɒv; əv] [hɒt] [eə(r)] ,
Plenty of hot air ,
很多 的 热的 空气 ,

空话连篇，

[meɪk] [ə; eɪ] [kɑːpɝeɪʃən]
Make a Copperation
制作 一个 铜化

进行铜化

[ə; eɪ] ['prɪti] [fæt][ə'feə(r)] ,
A pretty fat affair ,
一个 漂亮的 胖的 事务 ,

相当丰盛的一场聚会，

" ['wɔːb(ə)ld][ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .
" warbled the March Hare .
" 鸣啭 这 行进 野兔 .

“三月兔鸣叫着。”

" [əʊ] [wel] , " [sed] ['ælɪs] , " [wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" O well , " said Alice , " what about it ?
" 哦 出色地 , " 说 爱丽丝 , " 什么 关于 它 ?

“哦，那又怎样呢？”爱丽丝说。

[sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ə'raʊnd] .
Suppose there is such an animal around .
认为 那里 是 这样的 一个 动物 大约 .

假设周围真的有这样一种动物。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "
What are we going to do about it ? "
什么 是 我们 去 到 做 关于 它 ? "

我们该怎么办?

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['væliənt] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz][hæt] .
" We're going to gerraple with it , " said the Hatter , with a valiant shake of his hat .
" 是 去 到 - 和 它 , " 说 这 帽子匠 , 和 一个 英勇 摇 的 他的 帽子 .

"我们要和它搏斗,"疯帽子说着，勇敢地摇了摇帽子。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][græb][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
" We're going to grab it by its throat , and shake it down ,
" 是 去 到 抓住 它 经过 它是 喉 , 和 摇 它 向下 ,

"我们要掐住它的喉咙，把它勒死。"

[ænd; ənd] ['ʃækl] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [ɪn] ['fɔːti] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [æz; əz]
and shackle it so that in forty years it will become as
和 镣铐 它 所以 那 在 四十 年 它 将要 变得 作为

并束缚它，使它在四十年后变成

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[teɪm] [æz; əz][ə; eɪ][flai][ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['haɪli] [də'mestɪkeɪtɪd] ['ænɪm(ə)l] . "
tame as a fly or any other highly domesticated animal . "
驯服 作为 一个 飞 或者 任何 其他 高度 家养的 动物 . "

像苍蝇或其他高度驯化的动物一样温顺。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " [ɑːskt] ['ælɪs] .
" But how ? " asked Alice .
" 但 如何 ? " 问 爱丽丝 .

"可是怎么做呢?"爱丽丝问道。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [jɔː'self] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" You aren't going to do this yourself , are you ?
" 你 不是 去 到 做 这 你自己 , 是 你 ?

"你不会自己去做这件事吧?"

['sɪŋg(ə)l]['hændɪd][ænd; ənd][ə'ləʊn] ?
Single handed and alone ?
单身的 递交 和 独自的 ?

单枪匹马?

" [ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] -
" THE MUNICIPAL CHEWERY
" 这 市政 -

市政咀嚼厂

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" Yes , " said the Hatter .
" 是的 , " 说 这 帽子匠 .

"是的,"疯帽子说。

" [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [ænd; ənd] [ai] . [wɪv] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['sɪti] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] .
" The March Hare and the White Knight and I . We've started a city to do it with .
" 这 行进 野兔 和 这 白色的 骑士 和 我 . 我们已经 开始 一个 城市 到 做 它 和 .

"三月兔、白骑士和我。我们已经建立了一座城市来实现这个目标。"

[wɪv] ['sprɪŋk(ə)ld] ['aʊə(r)] [striːts] [wɪð] [rʌf] [ɒn] - [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [wʌn] [left] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .
We've sprinkled our streets with Rough on Copperations until there isn't one left in the place .
我们已经 撒上 我们的 街道 和 粗糙的 在 - 直到 那里 不是 一 左边 在 这 地方 .

我们已经把 Rough on Copperations 撒满了街道，直到街上一个都不剩了。

['evriθɪŋ] [ɪn] [taʊn] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] — [striːt] [kɑːz] , ['gʌtəs] , ['peɪvmənts] , ['θiətə, 'θiːə-] , [ɪ'lektrɪk] [lait] ,
Everything in town belongs to the People — street cars , gutters , pavements , theatres , electric light ,
一切 在 镇 属于 到 这 人们 — 街道 汽车 , 排水沟 , 人行道 , 剧院 , 电的 光 ,

城里的一切都属于人民——有轨电车、排水沟、人行道、剧院、电灯等等。

[kæbz] , ['mænikjuə] , [dɒgz] , [kæts] , [kə'neəri] [bɜːdz] , [həʊ'telz] , ['bɑːbə(r)] [ʃɒps] , ['kændi] [stɔːz] , [hæts] ,
cabs , manicures , dogs , cats , canary birds , hotels , barber shops , candy stores , hats ,
出租车 , 美甲 , 狗 , 猫 , 金丝雀 鸟类 , 酒店 , 理发师 商店 , 糖果 商店 , 帽子 ,

出租车、美甲、狗、猫、金丝雀、酒店、理发店、糖果店、帽子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ʌm'breləz] , ['beɪkəriz] , , - , [ʃɒps] , — [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [dəʊnt] [əʊn] .
umbrellas , bakeries , cakeries , steakeries , shops , — you can't think of a thing that the city don't own .
雨伞 , 面包店 , 蛋糕店 , - , 商店 , — 你 不能 思考 的 一个 事物 那 这 城市 不 自己的 .

雨伞、面包店、蛋糕店、牛排店、商店——你能想到的，这座城市几乎什么都有。

[nəʊ] [mɔː(r)] ['praɪvət] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['tuːθbrʌʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jɒt] ,
No more private ownership of anything from a toothbrush to a yacht ,
不 更多的 私人的 所有权 的 任何事物 从 一个 牙刷 到 一个 游艇 ,

从牙刷到游艇，任何东西都不再属于私人所有。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['hæpi] . "
and the result is we are all happy . "
和 这 结果 是 我们 是 全部 快乐的 . "

结果就是我们都很开心。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [faɪn] , " [sed] ['ælɪs] .
" It sounds fine , " said Alice .
" 它 声音 美好的 , " 说 爱丽丝 .

"听起来不错，"爱丽丝说。

" [ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [əʊn] [maɪ] [əʊn] ['tuːθbrʌʃ] . "
" Though I think I should rather own my own toothbrush . "
" 尽管 我 思考 我 应该 相当 自己的 我的 自己的 牙刷 . "

"不过我觉得我应该拥有自己的牙刷。"

" [juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] ['sɪstəm] , " [ə'sent] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" You naturally would under the old system , " assented the Hatter .
" 你 自然 会 在下面 这 老的 系统 , " 同意 这 帽子匠 .

“在旧制度下，你自然会这么做，”制帽匠赞同道。

" ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['əʊnəʃɪp] ['əʊnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tiːθ] [jʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə]
" Under a system of private ownership owning your own teeth you'd prefer to
" 在下面 一个 系统 的 私人的 所有权 拥有 你的 自己的 牙齿 你会 更喜欢 到
[əʊn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['tuːθbrʌʃ] ,
own your own toothbrush ,
自己的 你的 自己的 牙刷 ,

“在私有制制度下，即使牙齿是私有的，你也更愿意拥有自己的牙刷。”

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['kaʊns(ə)l][hæz; həz][dʒʌst] [pɑːst] [ə; eɪ] [lɔː] ['meɪkɪŋ] [tiːθ] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] .
but our Council has just passed a law making teeth public property .
但 我们的 理事会 有 只是 通过了 一个 法律 制作 牙齿 民众 财产 .

但是我们市议会刚刚通过了一项法律，将牙齿列为公共财产。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][hæd; həd] [tiːθ] [ænd; ənd]
You see we found that some people had teeth and
你 看 我们 成立 那 一些 人们 有 牙齿 和

你看，我们发现有些人有牙齿，

['ʌðə(r)]['piːp(ə)l]['hædnt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['hɑːdli] [ə; eɪ][feə(r)] [kən'dɪʃn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [fɔːm] [ɒv; əv]
other people hadn't , which is hardly a fair condition under a Republican form of
其他 人们 之前没有 , 哪个 是 几乎 一个 公平的 状况 在下面 一个 共和党人 形式 的
['gʌvənmənt] .
Government .
政府 .

其他人却没有，这在共和政体下显然是不公平的。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wʌn] [klɑːs] [ɒv; əv] ['sɪtɪznz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
It gave one class of citizens a distinct advantage over other people and the
它 给予 一 班级 的 公民 一个 清楚的 优势 超过 其他 人们 和 这
[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [dɪ'mɑːndz] ['æbsəluːt] [i'kwɒləti] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .
Declaration of Independence demands absolute equality for all .
宣言 的 独立 需求 绝对 平等 为了 全部 .

它使一部分公民相对于其他人享有明显的优势，而《独立宣言》要求人人绝对平等。

[wʌn] [mæn] ['əʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tiːθ] [kʊd; kəd] [iːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɪkəri] [nʌts] [hiː; hi] ['wɒntɪd]
One man owning his own teeth could eat all the hickory nuts he wanted
一 男人 拥有 他的 自己的 牙齿 可以 吃 全部 这 山胡桃木 坚果 他 通缉

只要牙齿健康，一个人就能随心所欲地吃山核桃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [tiːθ] [tuː; tə] [kræk] - [ɪm] [wɪð] ,
just because he had teeth to crack ' em with ,
只是 因为 他 有 牙齿 到 裂缝 - 呃 和 ,

就因为他有牙齿可以咬碎他们，

[waɪl] [ə'nʌðə(r)][mæn][nɒt] ['hævɪŋ] [tiːθ] [hæd; həd]['aɪðə(r)][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ɪm] [həʊl] , [wɪtʃ] ['ruːɪnd]
while another man not having teeth had either to swallow em whole , which ruined
尽管 其他 男人 不是 拥有 牙齿 有 任何一个 到 吞 呃 所有的 , 哪个 毁坏
[hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ,
his digestion ,
他的 消化 ,

而另一位没有牙齿的男子则不得不把牙齿整个吞下去，这严重影响了他的消化。

[ɔː(r)][ɡəʊ] [wɪ'ðaʊt] , [wɪtʃ] ['wʌznt] [feə(r)] .
or go without , which wasn't fair .
或者 去 没有 , 哪个 不是 公平的 .

或者干脆什么都不做，这不公平。

" [ai] [siː] , " [sed] ['ælɪs] .
" I see , " said Alice .
" 我 看 , " 说 爱丽丝 .

“我明白了，”爱丽丝说。

[ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] -
THE MUNICIPAL TOOTHERY
这 市政 -

市政牙科

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɔːldəmən] [mɑːtʃ] [heə(r)][hɪə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['hætə(r)] ,
" So it occurred to Mr . Alderman March Hare here , " continued the Hatter ,
" 所以 它 发生 到 先生 . 市议员 行进 野兔 这里 , " 持续 这 帽子匠 ,

“于是，马奇·哈雷议员先生想到了这一点，”制帽匠继续说道。

" [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['ledʒɪsleɪt][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,
" that we should legislate in the matter ,
" 那 我们 应该 立法 在 这 事情 ,

“我们应该就此事立法，

[ænd; ənd][æt; ət]['aʊə(r)][lɑːst] ['seʃ(ə)n] [wiː; wi] [pɑːst] [ə; eɪ] [lɔː] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l]
and at our last session we passed a law providing for the Municipal
和 在 我们的 最后的 会议 我们 通过了 一个 法律 提供 为了 这 市政
['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] [tiːθ] ,
Ownership of Teeth ,
所有权 的 牙齿 ,

在上届会议上，我们通过了一项法律，规定牙齿归市政所有。

[səʊ] [ðæt] [naʊ] [wen] [ə; eɪ] ['tuːθləs] ['wɒndərə(r)]['wɒnts][ə; eɪ] ['hɪkəri] [nʌt] [krækt] [hiː; hi][hæz; həz]
so that now when a toothless wanderer wants a hickory nut cracked he has
所以 那 现在 什么时候 一个 无牙 流浪者 想要 一个 山胡桃木 坚果 裂纹 他 有
[ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['liːɡ(ə)l] [raɪt] [tuː; tə][stɒp] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [huː] [hæz; həz] [tiːθ] [ænd; ənd]
a perfectly legal right to stop anybody in the street who has teeth and
一个 完美 合法的 正确的 到 停止 任何人 在 这 街道 WHO 有 牙齿 和
[meɪk] [hɪm] [kræk] [ðə; ði] [nʌt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
make him crack the nut for him .
制作 他 裂缝 这 坚果 为了 他 .

所以现在，当一个没牙的流浪汉想要敲开一个山核桃时，他完全有权拦住街上任何一个有牙齿的人，让他帮自己敲开山核桃。

[ɒv; əv]
Of
的

的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[kɔːs] [wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [in'fɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] — [ə'ledʒd] ['praɪvət] [raɪts] [ɑː(r); ə(r)]
course we've had a little trouble enforcing the law — alleged private rights are
课程 我们已经 有 一个 小的 麻烦 强制执行 这 法律 — 据称 私人的 权利 是
['ɔːlweɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɡet] [ə'raʊnd] .
always difficult to get around .
总是 难的 到 得到 大约 .

当然，我们在执法方面遇到了一些困难——所谓的私人权利总是难以规避。

[lɒŋ] - [kən'tɪnjuːd] [pə'zeʃ(ə)n] [hæz; həz] [siːmd] [səʊ][tuː; tə] [kən'vɪns] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]
Long - continued possession has seemed so to convince people that they have
长的 - 持续 拥有 有 似乎 所以 到 说服 人们 那 他们 有
[ɪn'herənt] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ,
inherent rights to the things they have enjoyed ,
固有 权利 到 这 事物 他们 有 享受 ,

长期占有似乎能使人们相信，他们对所享用的东西拥有与生俱来的权利。

[ðæt] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪt] [ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
that they put up a fight and appeal to the Constitution and all that ,
那 他们 放 向上 一个 斗争 和 上诉 到 这 宪法 和 全部 那 ,

他们会奋起反抗，诉诸宪法等等。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n][ðə; ði][fækt] ,
and even when you mention the fact ,
和 甚至 什么时候 你 提到 这 事实 ,

即使你提到这个事实，

[æz; əz][ai][dɪd][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ([wen] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][baɪt]
as I did in a case that came up the other day (when a man refused to bite
作为 我 做过 在 一个 案件 那 来了 向上 这 其他 天 (什么时候 一个 男人 拒绝 到 咬
[ɒn][ə'nʌðə(r)] [tʃæps] [sɪ'gɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm]) ,
on another chap's cigar for him) ,
在 其他 小伙子的 雪茄 为了 他) ,

就像我前几天遇到的一个案例一样（当时一个男人拒绝替另一个人叼雪茄），

[ðæt] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ['dʌznt] ['menʃ(ə)n] [tiːθ] ['eniweə(r)] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['klɑːsɪz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]
that the Constitution doesn't mention teeth anywhere in all its classes , they are not
那 这 宪法 不 提到 牙齿 任何地方 在 全部 它是 课程 , 他们 是 不是
['iːzi] [tuː; tə] [kən'vɪns] .
easy to convince .
简单的 到 说服 .

宪法各章节中都没有提到牙齿，所以他们很难被说服。

[ðɪs] ['feləʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['praɪvət] ['prɒpəti] ,
This fellow insisted that his teeth were private property ,
这 同伴 坚持 那 他的 牙齿 是 私人的 财产 ,

这个人坚称他的牙齿是私人财产。

[ænd; ənd][nəʊ] ['sɪti] [lɔː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðem; ðəm]['pʌblɪk] ['prɒpəti] .
and no city law should make them public property .
和 不 城市 法律 应该 制作 他们 民众 财产 .

任何城市法律都不应将它们列为公共财产。

[hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] .
He's going to take it to the Supreme Court .
他是 去 到 拿 它 到 这 最高 法庭 .

他打算把案子上诉到最高法院。

['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] .
Meanwhile his teeth are in the custody of the sheriff .
同时 他的 牙齿 是 在 这 保管 的 这 警长 .

与此同时，他的牙齿被警长扣押了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ? " [ɑːskt] ['ælɪs] .
" And what has become of the man ? " asked Alice .
" 和 什么 有 变得 的 这 男人 ? " 问 爱丽丝 .

“那人后来怎么样了？”爱丽丝问道。

" [hiːz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] [tuː] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" He's in the custody of the sheriff too , " said the Hatter .
" 他是 在 这 保管 的 这 警长 也 , " 说 这 帽子匠 .

“他也在警长的管辖之下，”制帽匠说道。

" [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt]
" We couldn't
" 我们 不能

我们不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [ɪk'sept] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðæt] . "
arrange it any other way except by pulling his teeth , and he didn't want that . "
安排 它 任何 其他 方式 除了 经过 拉 他的 牙齿 , 和 他 没有 想 那 . "

除了拔掉他的牙齿之外，他没有其他办法解决这个问题，而他也不想那样做。

" [ai] [kænt] [bleɪm] [hɪm] , " [sed] ['ælɪs] [rɪ'flektɪvli] .
" I can't blame him , " said Alice reflectively .
" 我 不能 责备 他 , " 说 爱丽丝 反思地 .

“我不能责怪他，”爱丽丝若有所思地说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [tiːθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] . "
" I should hate to have my teeth taken away from me . "
" 我 应该 恨 到 有 我的 牙齿 已采取 离开 从 我 . "

“我真不想失去我的牙齿。”

" [əʊ] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ˌɒbfʌs'keɪʃn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['hætə(r)] .
" O there's no obfuscation about it , " said the Hatter .
" 哦 有 不 混淆 关于 它 , " 说 这 帽子匠 .

“哦，这没什么好隐瞒的，”疯帽匠说道。

" , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .
" Confuscation , " corrected the March Hare .
" 困惑 , " 已更正 这 行进 野兔 .

“是混乱，”三月兔纠正道。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [ðæt] [wɜːd] [raɪt] .
" I wish you would get that word right .
" 我 希望 你 会 得到 那 单词 正确的 .

我希望你能把那个词拼对。

[ɪts] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [fuːl] [wɪð] . "
It's too important to fool with . "
它是 也 重要的 到 傻子 和 . "

这件事太重要了，不能掉以轻心。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hætə(r)] .
" Thank you , " replied the Hatter .
" 感谢 你 , " 回复 这 帽子匠 .

“谢谢，”制帽匠回答道。

" [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [ɒn] ['haɪə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [mɪə(r)] [wɜːdz] .
" My mind is on higher things than mere words .
" 我的 头脑 是 在 更高 事物 比 仅仅 字 .

“我的心思放在比言语更高的事物上。”

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
However , as I was saying , there is no cobfuscation about it .
然而 , 作为 我 曾是 说 , 那里 是 不 - 关于 它 .

但是，正如我刚才所说，这一点毋庸置疑。

[wiː; wi][doʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [mænz] [tiːθ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .
We don't take a man's teeth away from him without compensation .
我们 不 拿 一个 男人的 牙齿 离开 从 他 没有 赔偿 .

我们不会无缘无故地拔掉别人的牙齿。

[wiː; wi] [peɪ] [hɪm] [wɒt] [ðə; ði] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvɪs]
We pay him what the teeth are worth and place them at the service
我们 支付 他 什么 这 牙齿 是 值得 和 地方 他们 在 这 服务
[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kə'mjuːnəti] .
of the whole community .
的 这 所有的 社区 .

我们按牙齿的价值付给他报酬，并将它们用于服务整个社区。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][get][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] ? " [ɑːskt] ['ælɪs] .
" Where do you get the money to pay him ? " asked Alice .
" 在哪里 做 你 得到 这 钱 到 支付 他 ? " 问 爱丽丝 .

“你从哪里弄钱付给他？”爱丽丝问道。

" ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kɑːd] "
" HANDING HER A CARD "
" 处理 她 一个 卡片 "

“递给她一张卡片”

" [wiː; wi] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [bɒnd] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" We give him a Municipal Bond , " explained the Hatter .
" 我们 给 他 一个 市政 纽带 , " 解释 这 帽子匠 .

“我们给他一张市政债券,”制帽匠解释道。

" [ɪts] [ə; eɪ][ten] [pə(r)]
" It's a ten per
" 它是 一个 十 每

“这是十分之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[sent] .
cent .
中心 .

中心。

[bɒnd] ['kɒstɪŋ] [tuː] [sents] [tuː; tə] [prɪnt] .
bond costing two cents to print .
纽带 成本 二 分 到 打印 .

印刷成本为两美分的债券。

[wen] [hiː; hi] [kræks] [ə; eɪ] ['hɪkəri] [nʌt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
When he cracks a hickory nut for the public ,
什么时候 他 裂缝 一个 山胡桃木 坚果 为了 这 民众 ,

当他为公众敲开山核桃时，

[ðə; ði][mæn][hiː; hi] [kræks] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [peɪz] [hɪm][ə; eɪ] [sent] .
the man he cracks it for pays him a cent .
这 男人 他 裂缝 它 为了 支付 他 一个 中心 .

他帮他破解密码的那个人只付给他一分钱。

[hiː; hi] [rɪŋz] [ðɪs] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] [kæʃ] ['redʒɪstə(r)][hiː; hi] ['kæriz] [pɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vest] ,
He rings this up on a cash register he carries pinned to his vest ,
他 戒指 这 向上 在 一个 现金 登记 他 携带 已置顶 到 他的 背心 ,

他用别在背心上的收银机结账。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['evri] [wiːk] [tɜːnz] [ɪn] [ðə; ði] [kæʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ['treʒəri] .
and at the end of every week turns in the cash to the City Treasury .
和 在 这 结尾 的 每一个 星期 转弯 在 这 现金 到 这 城市 财政部 .

每周结束时，将现金上缴市财政局。

[ðæt] ['mʌni] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒn] [ðə; ði] [bɒndz] .
That money is used to pay the interest on the bonds .
那 钱 是 用过的 到 支付 这 兴趣 在 这 债券 .

这笔钱用于支付债券利息。

[ðə; ði] [skiːm] [hæz; həz] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [mænz] [tiːθ]
The scheme has the additional advantage that it makes a man's teeth
这 方案 有 这 额外的 优势 那 它 制作 一个 男人的 牙齿
[nɪ'gəʊʃiəb(ə)l] ['prɒpəti] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ˌweər'æz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['sɪstəm] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['veri]
negotiable property in the sense that whereas under the old system he couldn't very
可协商 财产 在 这 感觉 那 然而 在下面 这 老的 系统 他 不能 非常
[wel] [sel] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
well sell his teeth ,
出色地 卖 他的 牙齿 ,

该方案还有一个额外的好处，那就是它使一个人的牙齿成为可交易的财产，因为在旧制度下，他很难出售自己的牙齿。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [njuː] ['sɪstəm] [hiː; hi] [kæn; kən] [sel] [ðə; ði] [bɒnd] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [hɑːd] [ʌp] .
under the new system he can sell the bond if he gets hard up .
在下面 这 新的 系统 他 能 卖 这 纽带 如果 他 获得 难的 向上 .

在新制度下，如果他资金周转困难，可以出售债券。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['sɪti] ['gʌvənmənt] ['hævɪŋ] [ə'kwaɪəd] [kən'trəʊl] [hæz; həz] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
Moreover , the City Government having acquired control has to pay all his
而且 , 这 城市 政府 拥有 获得 控制 有 到 支付 全部 他的
['dentists] [bɪls] ,
dentist's bills ,
牙医 账单 ,

此外，市政府既然已经接管了控制权，就必须支付他所有的牙医费用。

[sə'plaɪ] [tuːθ] ['paʊdə(r)] [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] , [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['seɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
supply tooth powder and so on , which results in a great saving to the
供应 齿 粉末 和 所以 在 , 哪个 结果 在 一个 伟大的 保存 到 这
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
individual .
个人 .

提供牙粉等用品，这为个人节省了一大笔钱。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [kɒsts] [ðə; ði] ['sɪti] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuːθ] [ɪn'spektə(r)] , [huː] [ɪz] [peɪd]
It hardly costs the city anything , except for the Tooth Inspector , who is paid
它 几乎 成本 这 城市 任何事物 , 除了 为了 这 齿 检查员 , WHO 是 有薪酬的
$1 ,
$1 ,
$1 ,

除了牙齿检查员的工资是 1 美元之外，这项服务几乎不需要给城市带来任何成本。

\- [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] ['hænd(ə)l] [ðæt] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ,
200 a year , but we can handle that easily enough ,
\- 一个 年 , 但 我们 能 处理 那 容易地 足够的 ,

每年200个，但我们完全可以轻松应对。

[prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [juːz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [tiːθ] [ɪn] [sə'fɪʃntli] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn]
provided the people will use the Public Teeth in sufficiently large numbers to bring in
假如 这 人们 将要 使用 这 民众 牙齿 在 足够 大的 数字 到 带来 在

前提是民众会大量使用公共牙齿，以带来

['dɪvəˌdend] .
dividends .
股息 .

股息。

['enihaʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɡɒn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
Anyhow , we have gone in for it ,
无论如何 , 我们 有 已消失 在 为了 它 ,

总之，我们已经决定这么做了。

[ænd; ənd][ai] [siː] [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [wɜːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['əʊnəʃɪp] [skiːm] . "
and I see no reason why it should not work as well as any other Municipal Ownership scheme . "
和 我 看 不 原因 为什么 它 应该 不是 工作 作为 出色地 作为 任何 其他 市政 所有权 方案 . "

我认为它完全可以像其他市政所有制方案一样有效。”

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][ɡəʊ][ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] , " [sed] ['ælɪs] , [huː] ,
" I should love to go and see your city , " said Alice , who ,
" 我 应该 爱 到 去 和 看 你的 城市 , " 说 爱丽丝 , WHO ,

“我很想去看看你们的城市，”爱丽丝说道。

[ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ɒv; əv][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] [tiːθ] ,
though not quite convinced as to the desirability of the Municipal Ownership of Teeth ,
尽管 不是 相当 确信 作为 到 这 理想性 的 这 市政 所有权 的 牙齿 ,

虽然我对市政所有制是否可取还不太确信，

[wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
was nevertheless very much interested .
曾是 尽管如此 非常 很多 感兴趣的 .

不过，我对此非常感兴趣。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" Very well , " said the Hatter .
" 非常 出色地 , " 说 这 帽子匠 .

“很好，”制帽匠说道。

" [wiː; wi][kæn; kən][ɡəʊ][æt; ət][wʌns] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] . "
" We can go at once , for I see the train is already standing in the Station . "
" 我们 能 去 在 一次 , 为了 我 看 这 火车 是 已经 常设 在 这 车站 . "

“我们可以马上出发了，因为我看到火车已经停在车站了。”

" [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ? " [kraɪd] ['ælɪs] .
" The Station ? " cried Alice .
" 这 车站 ? " 哭 爱丽丝 .

“车站？”爱丽丝喊道。

" [wɒt] ['steɪʃ(ə)n] ?
" What Station ?
" 什么 车站 ?

“哪个车站？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hætə(r)] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] , ['ælɪs] , ['glɑːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
But before the Hatter could answer , Alice , glancing through the window ,
但 前 这 帽子匠 可以 回答 , 爱丽丝 , 瞥了一眼 通过 这 窗户 ,

但还没等疯帽子回答，爱丽丝就透过窗户望了过去。

[kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [treɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [və'rændə] ,
caught sight of a very beautiful train standing before the veranda ,
捕捉 视线 的 一个 非常 美丽的 火车 常设 前 这 阳台 ,

瞥见一列非常漂亮的火车停在阳台前，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['stepɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,
and in a moment she found herself stepping on board with her friends ,
和 在 一个 片刻 她 成立 她自己 步进 在 木板 和 她 朋友们 ,

片刻之后，她发现自己和朋友们一起登上了船。

[waɪl] [ə; eɪ] [sɒft] - ['spəʊkən] [gɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [ɪn'greɪvd]
while a soft - spoken guard at the door was handing her an engraved
尽管 一个 柔软的 - 说 警卫 在 这 门 曾是 处理 她 一个 刻
[kɑːd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['sælvə(r)] " [rɪ'spektfəli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [mɪs] ['ælɪs] [tuː; tə] [step] ['laɪvli] [ðeə(r)] .
card upon a silver salver " Respectfully Inviting Miss Alice to Step Lively There .
卡片 之上 一个 银 托盘 " 尊敬 邀请 错过 爱丽丝 到 步 热闹 那里 .

门口一位说话轻声细语的卫兵递给她一张刻有铭文的卡片，卡片放在一个银盘上，上面写着：“恭敬地邀请爱丽丝小姐光临。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] ['trɒli]
THE IMMOVABLE TROLLEY
这 不可移动的 手推车

不可移动的推车

" [wɒt] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kɑː(r)] , " [sed] ['ælɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brɪliəntli]
" What an extraordinary car , " said Alice , as she stepped into the brilliantly
" 什么 一个 非凡的 车 , " 说 爱丽丝 , 作为 她 步 进入 这 精彩
['laɪtɪd] ['viːəkl] .
lighted vehicle .
照明 车辆 .

“多么非凡的汽车啊！”爱丽丝一边说着，一边走进了这辆灯火通明的汽车。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [end] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
" It doesn't seem to have any end to it ,
" 它 不 似乎 到 有 任何 结尾 到 它 ,

“这件事似乎没有尽头。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [frʌnt] ['plætfɔːm] .
" she added as she passed down the aisle , looking for the front platform .
" 她 额外 作为 她 通过了 向下 这 走道 , 寻找 为了 这 正面 平台 .

她一边沿着过道走去，一边寻找前面的站台，一边补充道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] , " [sed] [ðə; ði] ['hætə(r)] .
" It hasn't , " said the Hatter .
" 它 还没有 , " 说 这 帽子匠 .

"还没有,"制帽匠说。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [rʌnz] [ɒn] [fər'evə(r)] . "
" It just runs on forever . "
" 它 只是 跑步 在 永远 . "

"它就这么一直运行下去。"

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [stɒp] ['eniweə(r)] ? " [kraɪd] ['ælɪs] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Doesn't it stop anywhere ? " cried Alice in amazement .
" 不 它 停止 任何地方 ? " 哭 爱丽丝 在 惊愕 .

"难道它不会停下来吗?"爱丽丝惊讶地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [stɒps] ['evriweə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['hætə(r)] .
" It stops everywhere , " said the Hatter .
" 它 停止 到处 , " 说 这 帽子匠 .

"它到处都会停下来,"疯帽子说。

" [wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] ['eni] [endz] [æt; ət] [ɔːl] .
" What I mean is it hasn't any ends at all .
" 什么 我 意思是 是 它 还没有 任何 结束 在 全部 .

我的意思是，它根本没有尽头。

[ɪts] [dʒʌst] [wʌn] [bɪg] ['sɜːkjələ(r)] [kɑː(r)] [ðæt] [rʌnz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [dʒɔɪnz] [ɪt'self] [weə(r)]
It's just one big circular car that runs all around the city and joins itself where
它是 只是 一 大的 圆 车 那 跑步 全部 大约 这 城市 和 加入 本身 在哪里
[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
it began in the beginning .
它 开始 在 这 开始 .

它就像一个巨大的圆形汽车，绕着城市行驶，最后又回到起点。

[wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [em] . [əʊ] . [ɪk'spres] , [em] . [əʊ] . ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['əʊnəʃɪp]
We call it the M . O . Express , M . O . standing for Municipal Ownership
我们 称呼 它 这 M . 哦 . 表达 , M . 哦 . 常设 为了 市政 所有权
— — "
— — "
— — "

我们称之为"MO Express"，MO代表市政所有权——"

" [ænd; ənd] ['mʌni] [əud] , " [lɑːft] [ə; eɪ]
" And Money Owed , " laughed a
" 和 钱 欠款 , " 笑了 一个

"还有欠款,"他笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['wiːzl] [ðæt] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
Weasel that sat on the other side of the car .
黄鼠狼 那 卫星 在 这 其他 边 的 这 车 .

坐在车另一边的黄鼠狼。

" [pʊt] [ðæt] ['feləʊ] [ɒf] "
" PUT THAT FELLOW OFF "
" 放 那 同伴 离开 "

"把那家伙推开"

" [pʊt] [ðæt] ['feləʊ] [ɒf] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Put that fellow off , " said the March Hare indignantly .
" 放 那 同伴 离开 , " 说 这 行进 野兔 愤慨地 .

"把那家伙赶走！"三月兔愤愤不平地说。

" [kən'dʌktə(r)] — [aʊt] [wɪð] [hɪm] .
" Conductor — out with him .
" 导体 — 出去 和 他 .

"指挥——和他一起出去。"

" [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [ɪ'miːdiətli] [θruː] [ðə; ði] ['wiːzl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [æz; əz] ['ɔːdəd] ,
" The Conductor immediately threw the Weasel out of the window , as ordered ,
" 这 导体 立即地 扔 这 黄鼠狼 出去 的 这 窗户 , 作为 订购 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['hætə(r)] [ri'zjuːmd] .
and the Hatter resumed .
和 这 帽子匠 恢复 .

"列车长立即按照命令将黄鼠狼扔出窗外，制帽匠继续演出。"

" [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪk'spres] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][fɑːst] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" We call it the express because it is so fast , " he continued .
" 我们 称呼 它 这 表达 因为 它 是 所以 快速地 , " 他 持续 .

"我们称它为特快列车，因为它速度非常快，"他继续说道。

" [jʊd] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][æt; ət][ɔːl] , " [əb'zɜːvd] ['ælɪs] ,
" You'd hardly think it was going at all , " observed Alice ,
" 你会 几乎 思考 它 曾是 去 在 全部 , " 观察到 爱丽丝 ,

"你几乎感觉不到它在运转，"爱丽丝说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] .
as she noticed the entire lack of motion in the car .
作为 她 注意到 这 全部的 缺少 的 运动 在 这 车 .

她注意到车内完全没有动静。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" It isn't , " said the Hatter .
" 它 不是 , " 说 这 帽子匠 .

"不是的，"制帽匠说。

" [ɪts] [bɪlt] [ɒn][ə; eɪ]['sɒlɪd][faʊn'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dʌznt] [muːv]
" It's built on a solid foundation and doesn't move
" 它是 建造 在 一个 坚硬的 基础 和 不 移动

它建立在坚实的基础上，不会移动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[æn; ən] [ɪntʃ] , [ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] .
an inch , and yet at the same time it runs all around the city .
一个 英寸 , 和 然而 在 这 相同的 时间 它 跑步 全部 大约 这 城市 .

一英寸长，但同时它又遍布整个城市。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][aɪ'dɪə] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['praʊdli] .
It was my idea , " he added proudly .
它 曾是 我的 主意 , " 他 额外 自豪地 .

"这是我的主意，"他自豪地补充道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑːst] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['ælɪs] .
" But you said it was fast , " protested Alice .
" 但 你 说 它 曾是 快速地 , " 抗议 爱丽丝 .

"可是你说过它很快啊，"爱丽丝抗议道。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)]['kaɪndli] .
" And so it is , my child , " said the Hatter kindly .
" 和 所以 它 是 , 我的 孩子 , " 说 这 帽子匠 亲切地 .

“正是如此，我的孩子，”疯帽匠和蔼地说。

" [ɪts] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gluːd] [daʊn] [wɪð] ['mjuːsɪlɪdʒ] .
" It's as fast as though it was glued down with mucilage .
" 它是 作为 快速地 作为 尽管 它 曾是 胶合 向下 和 粘液 .

“它就像被粘液粘住一样快。”

[ðeəz; ðəz] ['sevrəl] [weɪz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fɑːst] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
There's several ways of being fast , you know .
有 一些 方式 的 存在 快速地 , 你 知道 .

你知道，速度快的方法有很多种。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nænsi] [piː] . [diː] . [kjuː] . ? "
Did you ever hear of the Ballade of the Nancy P . D . Q . ? "
做过 你 曾经 听到 的 这 叙事曲 的 这 南希 P . D . 问 . ? "

你听说过《南希快车号》这首歌吗?

" [nəʊ] , " [sed] ['ælɪs] .
" No , " said Alice .
" 不 , " 说 爱丽丝 .

“不，”爱丽丝说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [siː] [sɒŋ] [ɪn][biː][flæt] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" It's a Sea Song in B flat , " said the Hatter .
" 它是 一个 海 歌曲 在 B 平坦的 , " 说 这 帽子匠 .

“这是一首降B大调的海之歌，”疯帽子说。

" [ai] [wɪl] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" I will sing it for you .
" 我 将要 唱歌 它 为了 你 .

我会为你唱这首歌。

" [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['meləunis] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" And placing his hat before his lips to give a greater mellowness to his voice ,
" 和 放置 他的 帽子 前 他的 嘴唇 到 给 一个 更大的 柔和 到 他的 嗓音 ,

“他还把帽子放在嘴唇前，使声音更加柔和，

[ðə; ði]['hætə(r)] [sæŋ] :
the Hatter sang :
这 帽子匠 唱 :

疯帽匠唱道：

[ðə; ði] [bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nænsi] [piː] . [diː] . [kjuː] .
THE BALLADE OF THE NANCY P . D . Q .
这 叙事曲 的 这 南希 P . D . 问 .

南希·PDQ 的歌谣

[əʊ][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['nænsi] [piː] . [diː] . [kjuː] .
O the good ship Nancy P . D . Q .
哦 这 好的 船 南希 P . D . 问 .

哦，好船南希号，快点！

[frɒm; frəm][ʌp][ɪn]['bɒstən] , [mæs] . ,
From up in Boston , Mass . ,
从 向上 在 波士顿 , 大量的 . ,

来自马萨诸塞州波士顿

[went] ['seɪlɪŋ] ['or] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [bluː]
Went sailing o'er the bounding blue
去 帆船 超过 这 边界 蓝色的

扬帆驶过浩瀚的蓝色大海

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wɪð] ['æp(ə)l] [sæs] .
Cargoed with apple sass .
货物 和 苹果 傲娇 .

满载苹果的俏皮。

[ʃiː; ʃi] [seɪld] [ə'raʊnd] - [beɪ]
She sailed around Ogunkit Bay
她 航行 大约 - 湾

她绕着奥贡基特湾航行。

[daʊn] [pɑːst] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [kwoʊg] ,
Down past the Banks of Quogue ,
向下 过去的 这 银行 的 奎格 ,

沿着奎格河岸往下走，

[ænd; ənd] [ɒn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['sʌmərz] [deɪ] ,
And on a brilliant summer's day ,
和 在 一个 杰出的 夏季 天 ,

在一个阳光灿烂的夏日，

[dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [mændɪleɪ] ,
Just off the coast of Mandelay ,
只是 离开 这 海岸 的 曼德勒 ,

就在曼德勒海岸附近，

[ʃiː; ʃi] ['lændɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɒg] .
She landed in a fog .
她 登陆 在 一个 多雾路段 .

她降落时周围一片雾气弥漫。

[səʊ] [breɪs] [ðə; ði] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] [kləʊz] , [maɪ] [lædz] ,
So brace the topsails close , my lads ,
所以 支撑 这 顶帆 关闭 , 我的 小伙子们 ,

所以，伙计们，把顶帆收紧！

[ænd; ənd] [stəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [grɒg] , [maɪ] [kruː] ,
And stow your grog , my crew ,
和 存放 你的 格罗格酒 , 我的 全体人员 ,

伙计们，把你们的朗姆酒收好。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [stiːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɒg] [ɪz] [diːp]
For the waves are steep and the fog is deep
为了 这 波浪 是 陡 和 这 多雾路段 是 深的

因为海浪陡峭，雾气浓重。

[raʊnd] [ðə; ði] ['nænsi] [piː] . [diː] . [kjuː] .
Round the Nancy P . D . Q .
圆形的 这 南希 P . D . 问 .

绕着南希转 PDQ

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [fɒg] [ʃiː; ʃi] [grəup] [ə'raʊnd] —
As in the fog she groped around —
作为 在 这 多雾路段 她 摸索 大约 —

她像在雾中摸索一样四处走动——

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [blæk] [æz; əz] [sʊt] —
The night was black as soot —
这 夜晚 曾是 黑色的 作为 煤烟 —

夜色漆黑如墨——

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'genst] [lɒŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] ,
She ran against Long Island Sound ,
她 跑 反对 长的 岛 声音 ,

她竞选的对手是长岛海峡，

[aʊt] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɒdfɪʃ] [tuːt] .
Out where the codfish toot .
出去 在哪里 这 鳕鱼 嘟 .

在鳕鱼放屁的地方。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [rəʊz] ['or] [ðə; ði] [siːn]
And when the moon rose o'er the scene
和 什么时候 这 月亮 玫瑰 超过 这 场景

当月亮升起，照耀着这片景色。

[səʊ]['smaɪlɪŋ] , [swiːt] [ænd; ənd][blænd] ,
So smiling , sweet and bland ,
所以 微笑 , 甜的 和 平淡 ,

笑容甜美，却又平淡无奇。

[ʃiː; ʃi] [pəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [səʊ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [kiːn] —
She poked her nose so sharp and keen —
她 戳 她 鼻子 所以 锋利的 和 敏锐的 —

她灵巧地戳了戳鼻子——

- [twɒz] ['freʃli] ['peɪntɪd] ['ɒlɪv] [griːn] —
' Twas freshly painted olive green —
- 那是 新鲜的 绘 橄榄 绿色的 —

它被漆成了橄榄绿色——

[diːp] [ɪn][ə; eɪ][bɑː(r)][ɒv; əv][sænd] .
Deep in a bar of sand .
深的 在 一个 酒吧 的 沙 .

深埋在沙洲中。

[səʊ] [splaɪs] [ðə; ði] ['gɑːˌbɔːd] [streɪk] , [maɪ] [lædz] ,
So splice the garboard strakes , my lads ,
所以 拼接 这 船舱 船舷 , 我的 小伙子们 ,

所以，伙计们，赶紧把船底板拼接起来吧！

[ænd; ənd] [riːf] [ðə; ði] ['stɑːbəd] [skruː] —
And reef the starboard screw —
和 礁 这 右舷 拧紧 —

收起右舷螺旋桨——

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stɪks] [laɪk] [tɑː(r)] , [ðæt] ['sændi] [bɑː(r)] ,
For it sticks like tar , that sandy bar ,
为了 它 棍子 喜欢 焦油 , 那 沙 酒吧 ,

那片沙洲像焦油一样黏着我，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['nænsi] [piː] . [diː] . [kjuː] .
To the Nancy P . D . Q .
到 这 南希 P . D . 问 .

致南希PDQ

[əʊ][ðə; ði] ['skɪpə(r)] [swɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] " - - [həʊ] - [həʊ] !
O the Skipper swore with a " Yeave - ho - ho !
哦 这 船长 发誓 和 一个 " - - 何 - 何 !

船长咒骂着"耶嗬嗬！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] [rɪ'plaɪd] " [haɪ] - [haɪ] !
" And the crew replied " Hi - hi !
" 和 这 全体人员 回复 " 你好 - 你好 !

船员们回答说："嗨嗨！"

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] " [hi:v] - [həʊ] - [jəʊ] ,
" And then , with a cheerful " Heave - ho - yo ,
" 和 然后 , 和 一个 快乐 " 举 - 何 - 哟 ,

然后，伴随着一声欢快的"嘿哟"，

" [ðeɪ] [pʌmpt] [ðə; ði] ['bəʊsprɪt] [draɪ] .
" They pumped the bowsprit dry .
" 他们 泵 这 船首斜桅 干燥 .

他们把船首斜桅里的水抽干了。

" [θri:] [tʃɪəz] !
" Three cheers !
" 三 干杯 !

"欢呼三声！"

" [ðə; ði] [meit] [kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sni:z]
" the Mate cried with a sneeze
" 这 伴侣 哭 和 一个 喷嚏

"大副打了个喷嚏，叫了一声。"

" [hə'rɑ:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [əʊld] [bəʊt] !
" Hurrah for this old boat !
" 欢呼 为了 这 老的 船 !

"为这艘老船欢呼！"

[ʃi:; ʃi] [seɪlz] [tu:] [nɒts] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [bri:z] ,
She sails two knots before the breeze ,
她 帆 二 绳结 前 这 微风 ,

她以两节的速度顺风航行。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [bɑ:(r)] , [baɪ] ['dʒɪŋgəʊ] , [ʃi:z]
But on the bar , by Jingo , she's
但 在 这 酒吧 , 经过 沙文主义 , 她是

但在酒吧里，在Jingo的注视下，她

[ðə; ði] [fɑ:stɪst] [θɪŋ] [ə'fləʊt] !
The fastest thing afloat !
这 最快 事物 漂浮 !

水上速度最快的东西！

" [səʊ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['gælənt] [flæg] , [maɪ] [lædz] ,
" So up with the gallant flag , my lads ,
" 所以 向上 和 这 英勇 旗帜 , 我的 小伙子们 ,

"所以，伙计们，高举这面英勇的旗帜吧！"

[wɪð] [ə; eɪ] [hɪp] - [hɪp] - [hɪp] - ['hu:ru:] ,
With a hip - hip - hip - hooroo ,
和 一个 时髦的 - 时髦的 - 时髦的 - 胡鲁 ,

伴随着一声"嘻嘻嘻呼啦！"

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['laɪnə(r)] [fɑ:st] [ɪz] [naʊ] [,aut'klɑ:s, -'klæs]
For the liner fast is now outclassed
为了 这 衬垫 快速地 是 现在 实力悬殊

班轮现在已经过时了

[baɪ][ðə; ði]['nænsi] [piː] . [diː] . [kjuː] .
By the Nancy P . D . Q .
经过 这 南希 P . D . 问 .

由 Nancy PDQ 提供

['ælɪs] [skrætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn] [pə'pleksəti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['hætə(r)]['nevə(r)] [stɒpt] .
Alice scratched her chin in perplexity , but the Hatter never stopped .
爱丽丝 刮痕 她 下巴 在 困惑 , 但 这 帽子匠 绝不 停止 .

爱丽丝困惑地挠了挠下巴，但疯帽子却始终没有停下来。

" [ai][gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə][frɒm; frəm] [ðæt] ['bæləd] , " [hiː; hi] ['rætld] [ɒn] .
" I got an idea from that ballad , " he rattled on .
" 我 得到 一个 主意 从 那 民谣 , " 他 摇晃 在 .

“我从那首民谣中得到了灵感，”他滔滔不绝地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [treɪnz] [fɑːst] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [bɪld] - [ɪm] [fɑːst] . "
" If you want trains fast you've got to build ' em fast . "
" 如果 你 想 火车 快速地 你已经 得到 到 建造 - 呃 快速地 . "

“想要火车快，就得加快造车速度。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt][gəʊ] — [haʊ] [dʌz] ['enibɒdi] [get] ['eniweə(r)] ? " [ɑːskt] ['ælɪs] .
" Yes , but if they don't go — how does anybody get anywhere ? " asked Alice .
" 是的 , 但 如果 他们 不 去 — 如何 做 任何人 得到 任何地方 ? " 问 爱丽丝 .

“是啊，可是如果他们不去——那大家怎么去哪儿呢？”爱丽丝问道。

" [ðeɪ] [kæn; kən][get] [ɒf] [ænd; ənd] [wɔːk] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" They can get off and walk , " said the Hatter .
" 他们 能 得到 离开 和 走 , " 说 这 帽子匠 .

“他们可以下车走路，”制帽匠说。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [les] ['deɪndʒərəs] ['getɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] ['dʌznt] [muːv]
" And it's a great deal less dangerous getting off a train that doesn't move
" 和 它是 一个 伟大的 交易 较少的 危险的 获得 离开 一个 火车 那 不 移动
[ðæn; ðən] [ɒf] [wʌn] [ðæt] [dʌz] .
than off one that does .
比 离开 一 那 做 .

“而且，从一列静止的火车上下来比从一列行驶的火车上下来要安全得多。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[第24页]

" [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] , " [sed] .
" I can see that , " said .
" 我 能 看 那 , " 说 .

“我看得出来，”他说。

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

" [ðæt] ['wiːzl] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
" That weasel , for instance ,
" 那 黄鼠狼 , 为了 实例 ,

“例如，那只黄鼠狼……”

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['bædli] [hɜːt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]
would have been badly hurt if he had been thrown through the window of
会 有 到过 糟糕 伤害 如果 他 有 到过 抛掷 通过 这 窗户 的

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [kɑː(r)] . "
a moving car . "
一个 移动 车 . "

如果他被甩出行驶中的汽车车窗，肯定会受重伤。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" That's it exactly , " said the Hatter .
" 那就是 它 确切地 , " 说 这 帽子匠 .

“正是如此，”制帽匠说道。

" [æz; əz] ['ɔːldəmən] [mɑːtʃ] [heə(r)] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ,
" As Alderman March Hare puts it ,
" 作为 市议员 行进 野兔 放置 它 ,

正如市议员马奇·黑尔所说，

[wiː; wi][em] . [əʊ] . ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [fɜːst] ,
we M . O . people are after the comfort and safety of the people first ,
我们 M . 哦 . 人们 是 后 这 舒适 和 安全 的 这 人们 第一的 ,

我们密苏里州人民始终把人民的舒适和安全放在首位。

[lɑːst][ænd; ənd][ɔːl] [ðə; ði]
last and all the
最后的 和 全部 这

最后和所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[taɪm] .
time .
时间 .

时间。

['evriθɪŋ] [els] [ɪz] [ə; eɪ] ['tɜːʃəri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['mɪəli] . "
Everything else is a tertiary consideration merely . "
一切 别的 是 一个 第三 考虑 仅仅 . "

其他一切都只是次要考虑因素。

" [wʌts] ['tɜːʃəri] ? " [ɑːskt] ['ælɪs] .
" What's tertiary ? " asked Alice .
" 是什么 第三 ? " 问 爱丽丝 .

“什么是三级？”爱丽丝问道。

" [θɜːd] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" Third , " said the Hatter .
" 第三 , " 说 这 帽子匠 .

“第三，”制帽匠说道。

" [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [θɜːd] .
" To come in third .
" 到 来 在 第三 .

“获得第三名。”

[ɪts] [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['tɜːt(ə)l][ænd; ənd] ['drɒmədəri] . "
It's a combination of turtle and dromedary . "
它是 一个 组合 的 龟 和 单峰骆驼 . "

它是海龟和单峰骆驼的结合体。

" [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði] ['hætə(r)] [tuː; tə] [kræk] [ə; eɪ] ['fɪlbət] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
" REQUESTED THE HATTER TO CRACK A FILBERT FOR HIM
" 请求 这 制帽匠 到 裂缝 一个 榛子 为了 他

"请帽匠帮他掰开一个榛子。"

" [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [mæn] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kɑː(r)] [stɒpt] [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd]
" Just at this moment a man walking through the car stopped and requested
" 只是 在 这 片刻 一个 男人 步行 通过 这 车 停止 和 请求

[ðə; ði] ['hætə(r)] [tuː; tə] [kræk] [ə; eɪ] ['fɪlbət] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
the Hatter to crack a filbert for him ,
这 帽子匠 到 裂缝 一个 榛子 为了 他 ,

"就在这时，一个穿过车厢的男人停了下来，请制帽匠帮他掰开一颗榛子。"

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['hætə(r)] ['tʃɪəfəli] [dɪd] .
which the Hatter cheerfully did .
哪个 这 帽子匠 愉快地 做过 .

疯帽子欣然照做了。

[ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [θæŋkt] [hɪm] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [sent] ,
The passer - by thanked him and paid him a cent ,
这 过路人 - 经过 谢谢 他 和 有薪酬的 他 一个 中心 ,

路人向他道谢，并给了他一分钱。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['hætə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ræŋ] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] [kæʃ] ['redʒɪstə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [vest] ,
which the Hatter immediately rang up on a small cash register on his vest ,
哪个 这 帽子匠 立即地 响铃 向上 在 一个 小的 现金 登记 在 他的 背心 ,

帽子先生立刻用他背心上的小型收银机结账。

[æz; əz] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['blʌndəˌlænd] .
as required by the laws of Blunderland .
作为 必需的 经过 这 法律 的 布伦德兰 .

根据布伦德兰王国的法律规定。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] [tiːθ] [wɜːks] ,
" That's the way the Municipal Ownership of Teeth works ,
" 那就是 这 方式 这 市政 所有权 的 牙齿 作品 ,

"这就是市政牙齿所有权的运作方式。"

" [sed] [ðə; ði] ['hætə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .
" said the Hatter as the man passed on , and then he resumed .
" 说 这 帽子匠 作为 这 男人 通过了 在 , 和 然后 他 恢复 .

"帽匠说着，看着那人走开，然后又继续说道。"

" [ðɪs] [striːt] ['reɪlweɪ] ['bɪznəs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]
" This street railway business , however , was a much harder proposition than
" 这 街道 铁路 商业 , 然而 , 曾是 一个 很多 更难 主张 比

[ðə; ði] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] [tiːθ] .
the Municipal Ownership of Teeth .
这 市政 所有权 的 牙齿 .

然而，这项有轨电车业务比市政拥有牙齿业务要困难得多。

[wen] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] ['relˌwe] ['əʊvə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rʌn] - [ɪm] [ɒn] [ðə; ði]
When we took the railways over of course we had to run ' em on the
什么时候 我们 采取 这 铁路 超过 的 课程 我们 有 到 跑步 - 呃 在 这

[əʊld] ['sɪstəm] [ʌn'tɪl] [wɪd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
old system until we'd learned the business .
老的 系统 直到 我们会 学习 这 商业 .

我们接管铁路的时候，当然得先用旧系统运营，直到我们熟悉了业务流程。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [wiː; wi] [dɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] ['edʒukeɪtɪd] [men] [fɔː(r); fə(r)]
The first thing we did was to get educated men for
这 第一的 事物 我们 做过 曾是 到 得到 受过教育 男人 为了

我们做的第一件事就是招募受过教育的男性。

['məʊtəmən] [ænd; ənd] [kən'dʌktər] — [pə'laɪt] ['feloʊz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [huːd] [stɒp] [ə; eɪ] [kɑː(r)] [wen] [juː; jʊ] [ɑːskt] - [ɪm] [tuː; tə] ,
Motormen and Conductors — polite fellows , you know , who'd stop a car when you asked ' em to ,
司机 和 导体 — 有礼貌的 伙伴们 , 你 知道 , 谁会 停止 一个 车 什么时候 你 问 - 呃 到 ,

司机和售票员——都是很有礼貌的人，你知道，你让他们停车，他们就会停。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʒɜːk] [ðæt] [ɪn] [naɪn] [keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [kɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [jæŋk] [kliːn] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,
and when they started wouldn't do it with such a jerk that in nine cases out of ten it was only the back door that kept the car from being yanked clean from under your feet ,
和 什么时候 他们 开始 不会 做 它 和 这样的 一个 混蛋 那 在 九 案例 出去 的 十 它 曾是 仅有的 这 后退 门 那 保留 这 车 从 存在 猛拉 干净的 从 在下面 你的 脚 ,

而且他们一开始动作非常粗暴，十有八九都是后门才阻止了汽车被猛地从你脚下拽走。

['letɪŋ] [juː; jʊ] [lænd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'haɪnd] . "
letting you land in the street behind . "
出租 你 土地 在 这 街道 在后面 . "

让你降落在后面的街道上。

" [ai] [nəʊ] , " [sed] ['ælɪs] .
" I know , " said Alice .
" 我 知道 , " 说 爱丽丝 .

"我知道,"爱丽丝说。

" [laɪk] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [snæp] [ðə; ði] [wɪp] . "
" Like a game of snap the whip . "
" 喜欢 一个 游戏 的 折断 这 鞭 . "

"就像玩甩鞭子的游戏一样。"

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] ['hætə(r)] .
" Exactly , " said the Hatter .
" 确切地 , " 说 这 帽子匠 .

"正是如此,"制帽匠说道。

" ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['meθəd] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ] [kɑː(r)] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [njuː] , [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [naɪts] ,
" Under the old method of starting a car you never knew , when you were going home nights ,
" 在下面 这 老的 方法 的 开始 一个 车 你 绝不 知道 , 什么时候 你 是 去 家 夜晚 ,

"按照以前的汽车启动方式，你永远不知道晚上回家的时候会发生什么，

['weðə(r)] [jʊd] [lænd] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] [ɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [egz] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] ['mɑːkɪt] .
whether you'd land in the bosom of your family or in a basket of eggs somebody was bringing home from market .
无论 你会 土地 在 这 怀 的 你的 家庭 或者 在 一个 篮子 的 鸡蛋 某人 曾是 带来 家 从 市场 .

无论你是落入家人的怀抱，还是落入某人从市场带回家的一篮鸡蛋里。

[səʊ][wiː; wi] ['ædvətaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [pə'laɪt] ['məʊtəmən] [ænd; ənd] [kən'dʌktər] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɒt][ə; eɪ]
So we advertised for polite motormen and conductors , and we got a
所以 我们 广告 为了 有礼貌的 司机 和 导体 , 和 我们 得到 一个
[greɪt] [lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
great lot of them ,
伟大的 很多 的 他们 ,

于是我们刊登广告招聘有礼貌的司机和售票员，结果招到了很多人。

['məʊstli] [rɪ'taɪəd] ['drʌgist] , [flɔː(r)] - ['wɔːkərz] , ['poʊəts][ænd; ənd] ['feloʊz] [laɪk] [ðæt] ,
mostly retired druggists , floor - walkers , poets and fellows like that ,
大多 退休 药剂师 , 地面 - 步行者 , 诗人 和 伙伴们 喜欢 那 ,

大多是退休的药剂师、收银员、诗人以及类似的人。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [eks] - [ˌpɒlə'tɪʃənz] [θrəʊn] [ɪn][tuː; tə] [gɪv] [təʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi]
with a few ex - politicians thrown in to give tone to the service , and we
和 一个 很少 前任 - 政治家 抛掷 在 到 给 语气 到 这 服务 , 和 我们
[pʊt][ðem; ðəm][ɒn] ,
put them on ,
放 他们 在 ,

我们还邀请了几位前政客来为仪式定调，然后让他们上台。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['məʊtərɪŋ] , [ʌn'fɔːtʃənətli] .
but they didn't know anything about motoring , unfortunately .
但 他们 没有 知道 任何事物 关于 汽车 , 很遗憾 .

但遗憾的是，他们对汽车一窍不通。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [gʊd]
Somehow or other good
不知何故 或者 其他 好的

以某种方式或其他好办法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['mænəz] [ænd; ənd]['ekspɜːt] ['məʊtərɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][gəʊ] [tə'geðə(r)] ,
manners and expert motoring didn't seem to go together ,
礼仪 和 专家 汽车 没有 似乎 到 去 一起 ,

礼貌和高超的驾驶技术似乎并不相符。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [lɒt][ɒv; əv] [kə'lɪʒnz] [æt; ət][fɜːst] .
and in consequence we had a fearful lot of collisions at first .
和 在 结果 我们 有 一个 可怕 很多 的 碰撞 在 第一的 .

因此，起初我们发生了许多可怕的碰撞事故。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊl] [bæk] ['plætfɔːm] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtfɪt] [æt; ət][ðə; ði] [end][ɒv; əv]
I don't think there was a whole back platform in the outfit at the end of
我 不 思考 那里 曾是 一个 所有的 后退 平台 在 这 全套服装 在 这 结尾 的
[ðə; ði] [wiːk] ,
the week ,
这 星期 ,

我觉得到周末的时候，这套衣服后面应该没有完整的平台了。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] . "
no matter which way the car was going . "
不 事情 哪个 方式 这 车 曾是 去 . "

无论汽车朝哪个方向行驶。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɔːf(ə)l] , " [sed] ['ælɪs] .
" Must have been awful , " said Alice .
" 必须 有 到过 可怕 , " 说 爱丽丝 .

“一定很糟糕，”爱丽丝说。

" [b'æŋgd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ə'hed] "
" BANGED INTO THE CAR AHEAD "
" 砰的一声 进入 这 车 前方 "

"撞上前面的车"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , " [sed] [ðə; ði] ['hætə(r)] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
" It was , " said the Hatter , " and the public began to complain .
" 它 曾是 , " 说 这 帽子匠 , " 和 这 民众 开始 到 抱怨 .

"确实如此，"制帽匠说，"公众开始抱怨。"

[wʌn] [mæn] [huː]
One man who
一 男人 WHO

一个男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[gɒt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [pɪntʃt] [bɪ'twiːn] [tuː] [kɑːz] [suːd] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] ['dæmɪdʒɪz] [ænd; ənd] [wiː; wi]
got his nose pinched between two cars sued us for damages and we
得到 他的 鼻子 捏 之间 二 汽车 被起诉 我们 为了 损害 和 我们
[hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz] [feə(r)] .
had to return his fare .
有 到 返回 他的 票价 .

他的鼻子被两辆车夹住了，他起诉我们要求赔偿，我们不得不退还他的车费。

['faɪnəli] [wʌn] [deɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['bɒbteɪl] [kɑːz] [gɒt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,
Finally one day one of the old bobtail cars got running away ,
最后 一 天 一 的 这 老的 短尾 汽车 得到 跑步 离开 ,

终于有一天，一辆老式的短尾货车逃跑了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [wiː; wi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [b'æŋgd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ə'hed] [ænd; ənd] [went] [raɪt]
and the first we knew it banged into the car ahead and went right
和 这 第一的 我们 知道 它 砰的一声 进入 这 车 前方 和 去 正确的
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
through it ,
通过 它 ,

我们最先看到的是它撞上了前面的车，然后直接穿过了它。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [laɪk] [mæd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [nekst] [kɑː(r)] ,
coming out in front still going like mad after the next car ,
未来 出去 在 正面 仍然 去 喜欢 疯狂的 后 这 下一个 车 ,

冲到前面后，仍然疯狂地追赶下一辆车。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] . "
and we knew something had to be done . "
和 我们 知道 某物 有 到 是 完毕 . "

我们知道必须采取行动了。

" ['mɜːsi] ! " [kraɪd] ['ælɪs] .
" Mercy ! " cried Alice .
" 怜悯 ! " 哭 爱丽丝 .

"饶命啊！"爱丽丝喊道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [kɑː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [suːd] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
" I should think the passengers in the first car would have sued you for that
" 我 应该 思考 这 乘客 在 这 第一的 车 会 有 被起诉 你 为了 那
. "
. "
. "

"我想第一辆车上的乘客肯定会为此起诉你。"

" [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] ,
" They would have , " said the Hatter ,
" 他们 会 有 , " 说 这 帽子匠 ,

"他们本来会的,"制帽匠说。

" [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [skreɪpt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [kɔːt] . "
" if they could have scraped enough of themselves together again to appear in court . "
" 如果 他们 可以 有 刮擦 足够的 的 他们自己 一起 再次 到 出现 在 法庭 . "

"如果他们还能勉强振作起来，出庭的话。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] ['prɒbləm] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .
" It was a hard problem , " said the March Hare .
" 它 曾是 一个 难的 问题 , " 说 这 行进 野兔 .

"这是一个难题,"三月兔说道。

" [ðə; ði] [hɑːdɪst] ['evə(r)] , " [ə'sɜːtɪd] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" The hardest ever , " asserted the Hatter .
" 这 最难 曾经 , " 断言 这 帽子匠 .

"这是有史以来最难的一次,"制帽匠断言道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [ðeə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] — [hiːz] ['aʊə(r)] [kɑːpɚeɪʃən] ['kaʊns(ə)l] — [ænd; ənd][ai][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ə'pɪnjən] ,
" But the White Knight there gave me a clue to the solution — he's our Copperation Council — and I put it up to him for an opinion ,
" 但 这 白色的 骑士 那里 给予 我 一个 线索 到 这 解决方案 — 他是 我们的 铜化 理事会 — 和 我 放 它 向上 到 他 为了 一个 观点 ,

"但是那位白骑士给了我解决问题的线索——他是我们的铜匠委员会成员——我向他征求了意见。"

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [hiː; hi] [rɪ'pɔːtɪd] .
and after thinking it over for two months he reported .
和 后 思维 它 超过 为了 二 几个月 他 据报道 .

经过两个月的思考，他汇报了此事。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [prɪ'vent] [kə'lɪʒnz] , [sed] [hiː; hi] , [ɪz][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [endz] [ɒf] [ðə; ði] [kɑːz] .
only way to prevent collisions , said he , is to cut the ends off the cars .
仅有的 方式 到 防止 碰撞 , 说 他 , 是 到 切 这 结束 离开 这 汽车 .

他说，防止碰撞的唯一办法就是把汽车的两端切掉。

[ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌdʒ] ?
That was it , wasn't it , Judge ?
那 曾是 它 , 不是 它 , 法官 ?

事情就是这样，对吧，法官?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .
" he added , turning to the White Knight .
" 他 额外 , 转弯 到 这 白色的 骑士 .

他转向白骑士，补充道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , " ['əʊnli][ai][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pəʊətri] .
" Yes , " said the Knight , " only I put it in poetry .
" 是的 , " 说 这 骑士 , " 仅有的 我 放 它 在 诗 .

“是的,”骑士说,“只不过我把它写成了诗。”

[maɪ] [prɪ'saɪs] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]
My precise words were
我的 精确的 字 是

我原话是

" [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ðæt] [ai][kæn; kən][faɪnd]
" The only way that I can find
" 这 仅有的 方式 那 我 能 寻找

我唯一能找到的办法

[tuː; tə][stɒp] [ðɪs] [kɑː(r)] [kə'laɪdɪŋ] [stʌnt]
To stop this car colliding stunt
到 停止 这 车 碰撞 特技

为了阻止这种汽车碰撞特技

[ɪz] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [end] [bɪ'haɪnd]
Is cutting off the end behind
是 切割 离开 这 结尾 在后面

把后面的末端切掉

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ɪn] [frʌnt] . "
And likewise that in front . "
和 同样地 那 在 正面 . "

前面的情况也是如此。

" ['splendɪd] ! " [kraɪd] ['ælɪs] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [gliː] .
" Splendid ! " cried Alice , clapping her hands in glee .
" 灿烂 ! " 哭 爱丽丝 , 鼓掌 她 双手 在 高兴 .

“太棒了！”爱丽丝高兴地拍着手喊道。

" [ðæts] [faɪn] . "
" That's fine . "
" 那就是 美好的 . "

“没关系。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .
" Thank you , " said the White Knight .
" 感谢 你 , " 说 这 白色的 骑士 .

“谢谢,”白骑士说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['ælɪs] , [ai] [meɪd] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv] [kə'lɪʒnz] .
" You see , Miss Alice , I made a personal study of collisions .
" 你 看 , 错过 爱丽丝 , 我 制成 一个 个人的 学习 的 碰撞 .

“你看，爱丽丝小姐，我曾亲自研究过碰撞事故。”

[ðə; ði] [meə(r)] [hɪə(r)] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ,
The Mayor here ordered a fresh one every day for me to investigate ,
这 市长 这里 订购 一个 新鲜的 一 每一个 天 为了 我 到 调查 ,

市长每天都下令给我送来一份新的调查报告。

[ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wen'evə(r)] [tuː] [kɑːz] [bʌŋkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]
and I noticed that whenever two cars bunked into each other it was always
和 我 注意到 那 每当 二 汽车 上下铺 进入 每个 其他 它 曾是 总是
[æt; ət][ðə; ði] [endz] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
at the ends and never in the middle .
在 这 结束 和 绝不 在 这 中间 .

我注意到，每当两辆车相撞时，总是发生在车头和车尾，而不是车尾和车尾之间。

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
The conclusion was inevitable .
这 结论 曾是 不可避免的 .

结论是不可避免的。

[ðə; ði] [endz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [spɒt] , [ə'bɒlɪʃ] [ðem; ðəm] .
The ends being the venerable spot , abolish them .
这 结束 存在 这 可敬 点 , 取消 他们 .

终点是神圣之地，废除它们。

" [ə; eɪ] ['veri] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs]
" A very careful and conscientious
" 一个 非常 小心 和 尽责的

“非常谨慎和认真”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['pʌblɪk] ['sɜːvənt] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)][ə'saɪd][tuː; tə] ['ælɪs] .
public servant , " whispered the March Hare aside to Alice .
民众 仆人 , " 低声说道 这 行进 野兔 旁边 到 爱丽丝 .

“公务员，”三月兔悄悄地对爱丽丝说。

" [wen] [wiː; wi][hæv; həv][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌvənmənt] [wɪr] ['gəʊɪŋ]
" When we have Municipal Ownership of the Federal Government we're going
" 什么时候 我们 有 市政 所有权 的 这 联邦 政府 是 去
[tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] [bentʃ] .
to put him on the Supreme Court Bench .
到 放 他 在 这 最高 法庭 长椅 .

“当我们实现联邦政府的市政所有制时，我们将把他送上最高法院的法官席位。”

[hiː; hi] [miːnz] ['vʌlnərəbl] [wen] [hiː; hi] [sez] ['venərəb(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [ðæt] .
He means vulnerable when he says venerable , but you mustn't mind that .
他 方法 易受伤害的 什么时候 他 说道 可敬 , 但 你 不得 头脑 那 .

他说的“受人尊敬的”其实是指脆弱的，但你不必在意这一点。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wiːl; wil] [meɪk] [ðə; ði]
When we have Municipal Ownership of the English Language we'll make the
什么时候 我们 有 市政 所有权 的 这 英语 语言 出色地 制作 这
[wɜːdz] [miːn] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] - [ɪm] [tuː; tə] . "
words mean what we want ' em to . "
字 意思是 什么 我们 想 - 呃 到 . "

当我们拥有英语的市政所有权时，我们就可以让词语表达我们想要的含义。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] "
" THE CHIEF ENGINEER "
" 这 首席 工程师 "

“总工程师”

" [ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'rəʊz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] [ðɪs] , " [sed]
" Then of course the question arose as to how we could do this , " said
" 然后 的 课程 这 问题 出现 作为 到 如何 我们 可以 做 这 , " 说
[ðə; ði]['hætə(r)] .
the Hatter .
这 帽子匠 .

“那么问题就来了，我们该如何做到这一点呢？”制帽匠说道。

" [aɪ][gɒt][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [wɜːks] [tuː; tə] [meɪk]
" I got the Chief Engineer of our Department of Public Works to make
" 我 得到 这 首席 工程师 的 我们的 部门 的 民众 作品 到 制作
[sʌm; səm][ɪk'sperɪm(ə)nts] ,
some experiments ,
一些 实验 ，

"我请我们公共工程部门的总工程师做了一些实验，

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv]
and would you believe
和 会 你 相信

你相信吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˌaɪ 'tiː] , [wen] [wiː; wi] [kʌt] [ðə; ði] [endz] [ɒn] [ðə; ði] [kɑːz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ʌðə(r)] [endz] [left] ?
it , when we cut the ends on the cars , there were still other ends left ?
它 , 什么时候 我们 切 这 结束 在 这 汽车 , 那里 是 仍然 其他 结束 左边 ?

当我们把车头和车尾都切掉之后，是不是还剩下其他部分？

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [fɑː(r)][wiː; wi] [klɪpt] - [ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
No matter how far we clipped ' em , it was the same .
不 事情 如何 远的 我们 剪辑 - 呃 , 它 曾是 这 相同的 .

无论我们把它们剪多短，结果都一样。

[ɪts] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][ˌsaɪən'tɪfɪk][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][kænt] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði][end][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd]
It's a curious scientific fact that you can't cut off the end of anything and
它是 一个 好奇的 科学 事实 那 你 不能 切 离开 这 结尾 的 任何事物 和
[liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['endləs] .
leave it endless .
离开 它 无尽的 .

这是一个有趣的科学事实：你不可能把任何东西的末端切掉，然后让它无限延伸。

[wiː; wi][traɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] — [kɑːz] , [leŋθs] [ɒv; əv][həʊz] , [kɔɪlz][ɒv; əv]['waɪə(r)] ,
We tried it with a lot of things — cars , lengths of hose , coils of wire ,
我们 尝试 它 和 一个 很多 的 事物 — 汽车 , 长度 的 软管 , 线圈 的 金属丝 ,

我们用很多东西都试过——汽车、软管、线圈状的电线，

[rəʊp] — ['evriθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] — ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .
rope — everything we could think of — always with the same result .
绳索 — 一切 我们 可以 思考 的 — 总是 和 这 相同的 结果 .

我们尝试了绳子——所有能想到的东西——结果都一样。

[endz][wɜː(r); wə(r)] ['endləs] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] .
Ends were endless , but nothing else was .
结束 是 无尽的 , 但 没有什么 别的 曾是 .

终点无穷无尽，但其他一切都是零和的。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] [ðeɪ] ['mʌltɪplaɪd] [ɒn][ˌjuː 'es] .
As a matter of fact they multiplied on us .
作为 一个 事情 的 事实 他们 乘以 在 我们 .

事实上，它们在我们这里大量繁殖。

[wʌn] [kɑː(r)] [ðæt] [hæd; həd] [tuː] [endz] [wen] [wiː; wi][bɪ'gæn][wɒz; wəz] [kʌt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
One car that had two ends when we began was cut in the middle ,
一 车 那 有 二 结束 什么时候 我们 开始 曾是 切 在 这 中间 ,

我们开始时有一辆车有两个头，后来被从中间切开了。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r)] [endz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː] . "
and then was found to have four ends instead of two . "
和 然后 曾是 成立 到 有 四 结束 反而 的 二 . "

然后发现它有四个末端而不是两个。

" [ðæts] [səʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] !
" That's so , isn't it !
" 那就是 所以 , 不是 它 !

“确实如此，不是吗！”

" [kraɪd] ['ælɪs] .
" cried Alice .
" 哭 爱丽丝 .

“爱丽丝喊道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] "
" IT CAME TO ME LIKE A FLASH "
" 它 来了 到 我 喜欢 一个 闪光 "

“灵感就像闪电一样闪过我的脑海”

" [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] ,
" It unquestionably is , " said the Hatter ,
" 它 毫无疑问 是 , " 说 这 帽子匠 ,

“毫无疑问,”制帽匠说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['aʊə(r)][wɪts] - [endz] [ʌn'tɪl] [wʌn] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" and we were at our wits ' ends until one night it came to me
" 和 我们 是 在 我们的 智慧 - 结束 直到 一 夜晚 它 来了 到 我
[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .
like a flash .
喜欢 一个 闪光 .

“我们束手无策，直到有一天晚上，我灵光一闪。”

[ai][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed][ɒn][ə; eɪ][pɑːk] [bentʃ] ,
I had gone to bed on a Park Bench ,
我 有 已消失 到 床 在 一个 公园 长椅 ,

我睡在公园的长椅上，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['kʌstəm] [ɒv; əv]['juːzɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɒt] [əʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti] ,
according to my custom of using nothing that is not owned by the city ,
根据 到 我的 风俗 的 使用 没有什么 那 是 不是 拥有 经过 这 城市 ,

根据我一贯的习惯，我不使用任何非市政府所有的东西，

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɪəriəs] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] ,
for I am very serious about this thing ,
为了 我 是 非常 严肃的 关于 这 事物 ,

因为我对这件事非常认真。

[wen] [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz]['dəʊzɪŋ][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [skiːm] [ʌn'fəʊldɪd][ɪt'self] .
when just as I was dozing on the whole scheme unfolded itself .
什么时候 只是 作为 我 曾是 打盹 在 这 所有的 方案 展开 本身 .

正当我昏昏欲睡的时候，整个计划就展开了。

[bɪld] [ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)][kɑː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Build a circular car , of course .
建造 一个 圆 车 , 的 课程 .

当然是造一辆圆形汽车。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝梦游仙境：一个绚丽的梦(Alice in Blunderland An Iridescent Dream)

[wʌn] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gəʊ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] .
One big enough to go all around the city .
一 大的 足够的 到 去 全部 大约 这 城市 .

一个足够大的，可以环游整个城市。

[ðæt] [wʊd] [sɒlv] [səʊ] ['meni] ['prɔːbləmz] .
That would solve so many problems .
那 会 解决 所以 许多 问题 .

那样就能解决很多问题了。

[wɪð] ['əʊnli] [wʌn] [kɑː(r)] , [ðɛəd] [biː; bi] [nəʊ] [kɑː(r)] [ə'hed] ,
With only one car , there'd be no car ahead ,
和 仅有的 一 车 , 那里 是 不 车 前方 ,

如果只有一辆车，前面就不会有车了。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['iriteit] ['piːp(ə)l] [huː] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtə(r)] .
which always irritates people who miss it and then have to take it later .
哪个 总是 刺激 人们 WHO 错过 它 和 然后 有 到 拿 它 之后 .

这总是会让那些错过机会而不得不稍后补服的人感到恼火。

[wɪð] ['əʊnli] [wʌn] [kɑː(r)] , [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [kə'lɪʒnz] .
With only one car , there could be no collisions .
和 仅有的 一 车 , 那里 可以 是 不 碰撞 .

只有一辆车，就不会发生碰撞事故。

[wɪð] ['əʊnli] [wʌn] [kɑː(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['əʊnli] [wʌn] ['məʊtəmən] [ænd; ənd] [wʌn]
With only one car we could get along with only one motorman and one
和 仅有的 一 车 我们 可以 得到 沿着 和 仅有的 一 司机 和 一

[kən'dʌktə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,
conductor at a time ,
导体 在 一个 时间 ,

只有一辆车的话，一次只需要一名司机和一名售票员就够了。

[ðʌs] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['dɑːnsɪŋ] [skuːl] [ænd; ənd] [lɜːn] [gʊd] ['mænəz] .
thus giving the others time to go to dancing school and learn good manners .
因此 给予 这 其他的 时间 到 去 到 跳舞 学校 和 学习 好的 礼仪 .

这样一来，其他人就有时间去舞蹈学校学习礼仪了。

[wɪð] ['əʊnli] [wʌn] [kɑː(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['fɪkstʃə(r)] , ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
With only one car , and that a permanent fixture , nobody could miss it .
和 仅有的 一 车 , 和 那 一个 永恒的 固定装置 , 无人 可以 错过 它 .

只有一辆车，而且是固定停放的，所以谁也不会注意到它。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [muːv] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɪ'kɒnəmaɪz] [ɒn] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)] ,
If it didn't move we could economise on motive power ,
如果 它 没有 移动 我们 可以 节约 在 动机 力量 ,

如果它不移动，我们就可以节省动力。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [baʊns] [ðə; ði] ['məʊtəmən] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] [tuː; tə]
and even bounce the motorman without injury to
和 甚至 弹跳 这 司机 没有 受伤 到

甚至能把司机弹起来而毫发无损

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]['ɪmpjədənt][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['ɔːldəmən] ;
the service , if he should happen to be impudent to the Board of Aldermen ;
这 服务 , 如果 他 应该 发生 到 是 厚颜无耻 到 这 木板 的 市议员 ;

如果他胆敢对市议会无礼，就该受到惩罚；

['nəʊbədi] [wʊd] [biː; bi] [rʌn] ['əʊvə(r)][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; ['nəʊbədi] [wʊd] [biː; bi] ['ɪndʒəd] ['getɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] [ɒf] ;
nobody would be run over by it ; nobody would be injured getting on and off ;
无人 会 是 跑步 超过 经过 它 ; 无人 会 是 受伤 获得 在 和 离开 ;

不会有人被它撞到；上下车时也不会有人受伤；

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪf] [ðə; ði] ['məʊtəmən] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [ə'bɔːd] .
it wouldn't make any difference if the motorman didn't see the passenger who wanted to get aboard .
它 不会 制作 任何 不同之处 如果 这 司机 没有 看 这 乘客 WHO 通缉 到 得到 船上 .

即使司机没看到想要上车的乘客，也不会有什么影响。

['biːɪŋ] ['sɜːkjələ(r)] [ðɛəd] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [ruːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][ə'raʊnd] ,
Being circular there'd always be room enough to go around ,
存在 圆 那里 总是 是 房间 足够的 到 去 大约 ,

因为是圆形的，所以总会有足够的空间绕行。

[ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][nəʊ] [frʌnt] [ɔː(r)] [bæk] ['plætfɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][stænd][ɒn][ɔː(r)] [get] [θrəʊn] [ɒf] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrvz] .
and there'd be no front or back platform for the people to stand on or get thrown off of going round the curves .
和 那里 是 不 正面 或者 后退 平台 为了 这 人们 到 站立 在 或者 得到 抛掷 离开 的 去 圆形的 这 曲线 .

而且没有前平台或后平台供人们站立，否则在转弯时很容易被甩出去。

[ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rəʊdˌbed] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['biːɪŋ] ['məʊʃnləs] ,
The expenses of keeping up the roadbed would be nothing , because , being motionless ,
这 开支 的 保持 向上 这 路基 会 是 没有什么 , 因为 , 存在 静止不动 ,

维护路基的费用几乎为零，因为，由于路面静止不动，

[ðə; ði][kɑː(r)] [ˌwʊdnt] [dʒəʊlt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ræn]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [θæŋk] - [juː; jʊ] - [mɑːm] [ə; eɪ][maɪl] [haɪ] ,
the car wouldn't jolt even if it ran over a thank - you - marm a mile high ,
这 车 不会 颠簸 甚至 如果 它 跑 超过 一个 感谢 - 你 - 玛姆 一个 英里 高的 ,

即使碾过一英里高的“谢谢妈妈”雕像，这辆车也不会震动。

[ænd; ənd][best] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)][kɑː(r)][hæz; həz][nəʊ][endz] [tuː; tə] [kə'laɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)][endz] ,
and best of all , a circular car has no ends to collide with other ends ,
和 最好的 的 全部 , 一个 圆 车 有 不 结束 到 碰撞 和 其他 结束 ,

最重要的是，圆形汽车没有端部与其他端部发生碰撞。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] [seɪf] .
which makes it absolutely safe .
哪个 制作 它 绝对地 安全的 .

因此它绝对安全。

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑː(r)] [kə'laɪdɪŋ] [wɪð] [ɪt'self] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
I never heard of a car colliding with itself , did you ? "
我 绝不 听到 的 一个 车 碰撞 和 本身 , 做过 你 ? "

我从没听说过汽车会撞到自己，你听说过吗?

" [nəʊ] , [ai]['nevə(r)][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] .
" No , I never did , " replied Alice .
" 不 , 我 绝不 做过 , " 回复 爱丽丝 .

“不，我从来没有,”爱丽丝回答道。

" [nɔː(r)][ai]['naɪðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .
" Nor I neither , " said the March Hare .
" 也不 我 两者都不 , " 说 这 行进 野兔 .

“我也是,”三月兔说道。

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ['hæpənd] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai]['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['gəʊɪŋ]
" I don't think it ever happened , and therefore I reason that it ain't going
" 我 不 思考 它 曾经 发生 , 和 所以 我 原因 那 它 不是 去
[tuː; tə] ['hæpən] .
to happen .
到 发生 .

“我认为这件事从来没有发生过，因此我认为它也不会发生。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][ðə; ði]['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['ælɪs] .
" And how do the people like it ? " asked Alice .
" 和 如何 做 这 人们 喜欢 它 ? " 问 爱丽丝 .

“人们觉得怎么样? ”爱丽丝问道。

" [əʊ] , ['ðer] ['getɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" O , they're getting to like it , " replied the Hatter .
" 哦 , 它们是 获得 到 喜欢 它 , " 回复 这 帽子匠 .

“哦，他们开始喜欢它了,”帽子先生回答道。

" [æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪd] [ɒn][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
" At first they didn't want to ride on the thing at all .
" 在 第一的 他们 没有 想 到 骑 在 这 事物 在 全部 .

“起初他们根本不想坐那个东西。”

[ðeɪ] [sed] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] , [ðæt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] ['eniweə(r)] ,
They said what you did , that they didn't seem to be getting anywhere ,
他们 说 什么 你 做过 , 那 他们 没有 似乎 到 是 获得 任何地方 ,

他们也说了你刚才说的那些话，说他们似乎毫无进展。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heit] [tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] ,
and they hated to walk home ,
和 他们 憎恨 到 走 家 ,

他们讨厌走路回家。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [wiː; wi] [pruːvd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['wɔːkɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['helθf(ə)l]
but after awhile we proved to them that walking was a very healthful
但 后 一会儿 我们 已证实 到 他们 那 步行 曾是 一个 非常 健康的
['eksəsaɪz] ,
exercise ,
锻炼 ,

但过了一段时间后，我们向他们证明了步行是一种非常有益健康的运动。

[ænd; ənd][ɒn] ['reɪni] [naɪts] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌvəd] [kɑː(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'viːniəns]
and on rainy nights they found the covered car a good deal of a convenience
和 在 下雨 夜晚 他们 成立 这 涵盖 车 一个 好的 交易 的 一个 方便
,
,
,

在雨夜里，他们发现有遮盖的汽车非常方便。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] [ʌm'breləz] [ðeɪ]
especially when under the old system of private ownership of umbrellas they
尤其 什么时候 在下面 这 老的 系统 的 私人的 所有权 的 雨伞 他们
[hæd; həd] [left] [ðeə(r)] ['bʌmbəʃuːt] [æt; ət] [həʊm] .
had left their bumbershoots at home .
有 左边 他们的 雨伞 在 家 .

尤其是在旧时雨伞私有制下，人们常常把雨伞留在了家里。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ðeɪ] [lɒst] [ðeə(r)] ['tempəz] [ænd; ənd] [sæs] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] ,
Once or twice they lost their tempers and sassed the conductor ,
一次 或者 两次 他们 丢失的 他们的 脾气 和 傲慢 这 导体 ,

他们曾一两次发脾气，顶撞列车长。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][dʒeɪl][fɔː(r); fə(r)]['leɪzi]['mædʒəsti] — [ə; eɪ]['dʒɜːmən] [dɪ'ziːz] [ðæt] [wiː; wi]
but he put them in jail for lazy majesty — a German disease that we
但 他 放 他们 在 监狱 为了 懒惰的 威严 — 一个 德语 疾病 那 我们
[hæv; həv][ɪm'pɔː(r)tɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .
have imported for the purpose .
有 进口 为了 这 目的 .

但他却以懒惰的君主制——一种我们为此目的而引进的德国疾病——将他们投入监狱。

[æz; əz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'rest]
As an officer of the Government the conductor has a right to arrest
作为 一个 官 的 这 政府 这 导体 有 一个 正确的 到 逮捕
['enibɒdi] [huː] [sæs] [hɪm][æz; əz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sɪ'dɪʃ(ə)n] ,
anybody who sasses him as guilty of sedition ,
任何人 WHO 傲慢 他 作为 有罪的 的 煽动叛乱 ,

作为政府官员，列车长有权逮捕任何对他出言不逊的人，并认定其犯有煽动叛乱罪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][dʒeɪl] [teɪks] [ðə; ði][fʌn] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] . "
and a night or two in jail takes the fun out of that . "
和 一个 夜晚 或者 二 在 监狱 需要 这 乐趣 出去 的 那 . "

“在监狱里待上一两晚，就一点乐趣都没有了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd]['eni] [ɪ'lekʃnz] [sɪns]
" Have you had any elections since
" 有 你 有 任何 选举 自从

“自那以后你们举行过选举吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[juː; jʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['ælɪs] , [huːz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd][wʌns] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [meə(r)] ,
you established it ? " asked Alice , whose father had once run for Mayor ,
你 已确立的 它 ? " 问 爱丽丝 , 谁 父亲 有 一次 跑步 为了 市长 ,
“是你创办的？”爱丽丝问道，她的父亲曾经竞选过市长。

[ænd; ənd] [huː] ['ðeəfɔː(r)] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['pɒlətɪks] .
and who therefore knew something about politics .
和 WHO 所以 知道 某物 关于 政治 .
因此，他们对政治有所了解。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] [lɑːf] .
" No , " said the Hatter with an easy laugh .
" 不 , " 说 这 帽子匠 和 一个 简单的 笑 .
“不,”疯帽匠轻松地笑着说。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][wʌn][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
" But we will have one in the spring .
" 但 我们 将要 有 一 在 这 春天 .
但我们春天会举办一场。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɔːl] [raɪt] . "
We shall be reëlected all right . "
我们 将 是 再次当选 全部 正确的 . "
我们肯定会再次当选。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? " [ɑːskt] ['ælɪs] .
" How do you know ? " asked Alice .
" 如何 做 你 知道 ? " 问 爱丽丝 .
“你怎么知道的？”爱丽丝问道。

" [ɪf] [ðə; ði]['piːp(ə)l][doʊnt][laɪk][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['əʊnəʃɪp] — — "
" If the people don't like Municipal Ownership — — "
" 如果 这 人们 不 喜欢 市政 所有权 — — "
“如果人民不喜欢市政所有制——”

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .
" O , but they do , " said the March Hare .
" 哦 , 但 他们 做 , " 说 这 行进 野兔 .
“哦，但它们确实会,”三月兔说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['ælɪs] ,
" You see , Miss Alice ,
" 你 看 , 错过 爱丽丝 ,
“你看，爱丽丝小姐，

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [seɪf] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði]['voʊtərz][ɪn][ðə; ði] ['veəriəs] [dɪ'pɑːrtmənts]
we have employed a safe majority of the voters in the various Departments
我们 有 受雇 一个 安全的 多数 的 这 选民 在 这 各种各样的 部门
[ɒv; əv]['aʊə(r)][em] . [əʊ] . ['sɪstəm] ,
of our M . O . system ,
的 我们的 M . 哦 . 系统 ,
我们在密苏里州系统的各个部门都雇用了绝大多数选民。

[ðeə(r)] [tɜːmz] [ɪk'spaɪərɪŋ] [kəʊˌɪnsɪ'dentəli] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] — [səʊ] [ɪf] [ðeɪ] [vəʊt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [ðeɪ]
their terms expiring coincidentally with our own — so if they vote against us they
他们的 条款 到期 巧合的是 和 我们的 自己的 — 所以 如果 他们 投票 反对 我们 他们
[vəʊt] [ə'genst] [ðəm'selvz] .
vote against themselves .
投票 反对 他们自己 .
他们的任期恰好与我们的任期同时到期——所以如果他们投票反对我们，就等于投票反对他们自己。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [meɪks] [mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ˈəʊnəʃɪp] [self] - [ˈpəːpitreit] . "
It really makes Municipal Ownership self - perpetrating . "
它 真的 制作 市政 所有权 自己 - 实施 . "

这实际上使市政所有制陷入了自我延续的恶性循环。

" [hiː; hi] [miːnz] [pəˈpetʃueɪtɪŋ] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .
" He means perpetuating , " whispered the March Hare .
" 他 方法 延续 , " 低声说道 这 行进 野兔 .

“他的意思是延续下去，”三月兔低声说道。

" [ɑː] , " [sed] [ˈælɪs] .
" Ah , " said Alice .
" 啊 , " 说 爱丽丝 .

“啊，”爱丽丝说道。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ˈhevi] [gɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˈfaɪə(r)] [əˈlɑːm] [ˈsaʊndɪd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]
" Just then a heavy gong like a huge fire alarm sounded and all the
" 只是 然后 一个 重的 锣 喜欢 一个 巨大的 火 警报 听起来 和 全部 这
[ˈpæsndʒər] [spræŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔːz] .
passengers sprang to their feet and made for the doors .
乘客 弹簧 到 他们的 脚 和 制成 为了 这 门 .

“就在这时，一声沉重的锣声响起，就像巨大的火警警报，所有乘客都跳起来，冲向车门。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

" [wʌts] [ðæt] ? " [kraɪd] [ˈælɪs] , [ˈtɪmɪdli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ʌp] [ˈhʌrɪdli] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .
" What's that ? " cried Alice , timidly , as she rose up hurriedly with all the rest .
" 是什么 那 ? " 哭 爱丽丝 , 胆怯地 , 作为 她 玫瑰 向上 匆匆 和 全部 这 休息 .

“那是什么？”爱丽丝怯生生地喊道，然后和其他人一起匆匆站了起来。

" [doʊnt] [biː; bi] [əˈlɑːmd] .
" Don't be alarmed .
" 不 是 惊慌 .

别惊慌。

[ɪts] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [taɪm] [ɪz] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhætə(r)] .
It's only the signal that our time is up , " said the Hatter .
它是 仅有的 这 信号 那 我们的 时间 是 向上 , " 说 这 帽子匠 .

“这只是我们时间到的信号，”制帽匠说道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʌðə(r)z] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [juːz]
" We must get out now and make room for others who may wish to use
" 我们 必须 得到 出去 现在 和 制作 房间 为了 其他的 WHO 可能 希望 到 使用
[ðə; ði] [kɑːz] .
the cars .
这 汽车 .

“我们现在必须离开，给其他可能想使用这些车辆的人腾出空间。”

[ˈnəʊbədi] [kæn; kən] [məˈnɒpəlaɪz] [ˈeniθɪŋ] [ˈʌndə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈsɪstəm] .
Nobody can monopolise anything under our system .
无人 能 独占 任何事物 在下面 我们的 系统 .

在我们的制度下，任何人都不能垄断任何东西。

[ai] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)][gæs][ænd; ənd] [hɒt] [eə(r)][plɑːnt] .
I will now take you to see our Gas and Hot Air Plant .
我 将要 现在 拿 你 到 看 我们的 气体 和 热的 空气 植物 .

现在我将带你们参观我们的燃气和热风设备。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
It is one of the seven wonders of the world .
它 是 一 的 这 七 奇迹 的 这 世界 .

它是世界七大奇迹之一。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
" And the little party descended into the street .
" 和 这 小的 派对 下降 进入 这 街道 .

于是，这群人走下街来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [ˌærə'mætɪk] [gæs] [plɑːnt]
THE AROMATIC GAS PLANT
这 芳香 气体 植物

芳气厂

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːvələs] ['trɒli] , [kən'sɜːnɪŋ]
After the little party had descended from the marvellous trolley , concerning
后 这 小的 派对 有 下降 从 这 奇妙 手推车 , 有关
[wɪtʃ] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] [əb'zɜːvd] ,
which the March Hare observed ,
哪个 这 行进 野兔 观察到 ,

这群人从神奇的电车上下来后（三月兔也注意到了这一点），

[məʊst] ['prɒpəli] , [ðæt] ['ʌndə(r)] ['praɪvət] ['əʊnəʃɪp] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [seɪf] [ænd; ənd] [seɪn] [wʊd] ['evə(r)]
most properly , that under private ownership nothing so safe and sane would ever
最多 适当地 , 那 在下面 私人的 所有权 没有什么 所以 安全的 和 理智 会 曾经
[hæv; həv] [biːn] [θɔːt] [ɒv; əv] ,
have been thought of ,
有 到过 想法 的 ,

更确切地说，在私有制下，根本不可能想到如此安全合理的方案。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['haɪweɪ] , ['bɔːdəd] [wɪð] ['rəʊzbʊʃ] , [ˌəʊli'ændə(r)][ænd; ənd]
they walked along a beautiful highway , bordered with rosebushes , oleanders and
他们 步行 沿着 一个 美丽的 公路 , 带边框 和 玫瑰丛 , 夹竹桃 和
[dʒə'reɪniəmz] ,
geraniums ,
天竺葵 ,

他们沿着一条美丽的公路漫步，公路两旁种满了玫瑰、夹竹桃和天竺葵。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [pɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
until they came to a lovely little park at the entrance to which was a
直到 他们 来了 到 一个 迷人的 小的 公园 在 这 入口 到 哪个 曾是 一个
[hjuːdʒ][saɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz]
huge sign announcing that within was
巨大的 符号 宣布 那 之内 曾是

直到他们来到一个可爱的小公园，入口处有一块巨大的牌子，上面写着里面是……

[ðə; ði] ['blʌndəˌlænd] [gæs] [plɑːnt] .
THE BLUNDERLAND GAS PLANT .
这 荒芜之地 气体 植物 .

布伦德兰天然气厂。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ['ælɪs] [hæd; həd] [nɒt] [kɛəd] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [gæs] [wɜːks] ,
To tell the truth Alice had not cared particularly to visit the Gas Works ,
到 告诉 这 真相 爱丽丝 有 不是 关心 特别 到 访问 这 气体 作品 ,

说实话，爱丽丝原本对参观煤气厂并不特别感兴趣。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] ['drɪvn] [θruː] [wɒt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æt; ət] [həʊm] [æz; əz]
because she had once been driven through what was known at home as
因为 她 有 一次 到过 驱动 通过 什么 曾是 已知 在 家 作为
[ðə; ði] [gæs] - [haʊs] ['dɪstrɪkt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feri] ,
the Gas - House district on her way to the ferry ,
这 气体 - 房子 区 在 她 方式 到 这 渡船 ,

因为她曾经开车经过家乡被称为“煤气厂区”的地方去坐渡轮，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['plez(ə)nt] .
and her recollections of it were not altogether pleasant .
和 她 回忆 的 它 是 不是 共 令人愉快的 .

她对那段经历的回忆并不完全愉快。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['skwɒlɪd] ['neɪbəhʊd] ,
As she recalled it it was in a rather squalid neighbourhood ,
作为 她 召回 它 它 曾是 在 一个 相当 肮脏的 邻里 ,

据她回忆，那是一个相当破旧的街区。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əudəz] ['eməneɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
and the odours emanating from it were not pleasing to what she
和 这 气味 散发 从 它 是 不是 令人愉悦 到 什么 她
[kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " [ɔɪl] - ['fæktriz] .
called her " oil - factories .
称为 她 " 油 - 工厂 .

从那里散发出来的气味令她所谓的“炼油厂”感到不适。

" [bʌt; bət] [hɪə(r)] [ɪn] ['blʌndəˌlænd] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
" But here in Blunderland all was different .
" 但 这里 在 布伦德兰 全部 曾是 不同的 .

但是，在布伦德兰，一切都不同了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['ʌgli] [ri'tɔːts] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Instead of the huge ugly retorts rising up out of the ground ,
反而 的 这 巨大的 丑陋的 反驳 上升 向上 出去 的 这 地面 ,

取而代之的是拔地而起的巨大丑陋的铁罐，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [eə(r)] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [briːð] [wɪð] ['kʌmfət] ,
surrounded by a quality of air that one could not breathe with comfort ,
包围 经过 一个 质量 的 空气 那 一 可以 不是 呼吸 和 舒适 ,

周围的空气质量差，令人无法舒适地呼吸。

[wɒz; wəz] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [θruː] ,
was as beautiful a garden as anyone could wish to wander through ,
曾是 作为 美丽的 一个 花园 作为 任何人 可以 希望 到 漫步 通过 ,

这是一个美得令人窒息的花园，任何人都会乐于漫步其中。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts]['sentə(r)][ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [rɪ'tɔːt] ,
and at its centre there stood a retort ,
和 在 它是 中心 那里 站立 一个 反驳 ,

而它的中央则矗立着一个反驳台，

[bʌt; bət][nɒt][wʌn] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['aɪən] [skʌl] [kæp] ['peɪntɪd] [red] .
but not one that looked like a great iron skull cap painted red .
但 不是 一 那 看起来 喜欢 一个 伟大的 铁 颅骨 帽 绘 红色的 .

但没有一个看起来像涂成红色的精美铁制骷髅帽。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [ðə; ði] [mjuː'nɪsɪpəli] [əʊnd] [rɪ'tɔːt] [hæd; həd] [ˌɑːkɪ'tektʃərəli] [ɔːl] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːnəgi] ['laɪbrəri] .
On the contrary the Municipally Owned retort had architecturally all the classic beauty of a Carnegie Library .
在 这 相反 这 市政 拥有 反驳 有 建筑学上 全部 这 经典的 美丽 的 一个 卡内基 图书馆 .

相反，市政所有的那座反驳楼在建筑上却拥有卡内基图书馆那样的古典美感。

" [wiː; wi] [kɔːl] [ɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɔːt] ['kɜːtiəs] , " [sed] [ðə; ði] ['hætə(r)] ['praɪdfəli] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] ,
" We call it the Retort Courteous , " said the Hatter pridefully as he gazed at the structure ,
" 我们 称呼 它 这 反驳 有礼貌 , " 说 这 帽子匠 自豪地 作为 他 凝视 在 这 结构 ,

"我们称它为'彬彬有礼的反驳者',"疯帽匠一边骄傲地凝视着这座建筑一边说道。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['hæpɪli] [æz; əz] [hiː; hi] ['nəʊtɪd] ['ælɪsɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
and smiled happily as he noted Alice's very evident admiration for it .
和 微笑 快乐地 作为 他 著名的 爱丽丝的 非常 明显 钦佩 为了 它 .

看到爱丽丝对它表现出的明显喜爱之情，他高兴地笑了。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪn] ['ɜːbən] [ə'feəz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['fɪtnəs] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ɜː'bænəti] ,
" You see , in urban affairs , as a mere matter of fitness , we believe in cultivating urbanity ,
" 你 看 , 在 城市的 事务 , 作为 一个 仅仅 事情 的 健康 , 我们 相信 在 耕作 城市化 ,

"你看，在城市事务中，从根本上来说，我们相信应该培养都市风范，这关乎城市发展。"

[maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ɪn]
my child , and in
我的 孩子 , 和 在

我的孩子，以及在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['kɒnsɪkwəns] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [duː; də] [ɪz] [kən'siːvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] .
consequence everything we do is conceived in a spirit of courtesy .
结果 一切 我们 做 是 构思 在 一个 精神 的 礼貌 .

因此，我们所做的一切都是本着礼貌的精神。

[ðə; ði] [gæs] - ['haʊzɪz] ['ʌndə(r)] ['praɪvət] ['əʊnəʃɪp] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [pə'laɪt] .
The gas - houses under private ownership have not been what you would call polite .
这 气体 - 房屋 在下面 私人的 所有权 有 不是 到过 什么 你 会 称呼 有礼貌的 .

私人拥有的煤气厂，其经营方式都谈不上礼貌。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ɪn'veəriəbli] ['hevi] , [ruːd] , ['steərɪŋ] [st'rʌktʃəz] [ðæt] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]
They were almost invariably heavy , rude , staring structures that reared
他们 是 几乎 总是 重的 , 粗鲁的 , 凝视 结构 那 饲养
[ðəm'selvz] [ə'fensɪvli] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] ,
themselves offensively in the public eye ,
他们自己 进攻 在 这 民众 眼睛 ,

它们几乎无一例外都是笨重、粗鲁、令人不适的建筑，在公众视野中显得格外突兀。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][fɜːst] ['efət] [wɒz; wəz][tuː; tə] - — — "
and our first effort was to subliminate — — "
和 我们的 第一的 努力 曾是 到 - — — "

我们的第一个尝试是升华——"

" [iː] - - , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .
" Ee - liminate , " whispered the March Hare .
" 呃 - - , " 低声说道 这 行进 野兔 .

"消灭，"三月兔低声说道。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [heə(r)] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" I beg your pardon , Mr . Hare , " retorted the Hatter .
" 我 求 你的 赦免 , 先生 . 野兔 , " 反驳 这 帽子匠 .

"对不起，兔子先生，"帽子先生反驳道。

" [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [iː] - - , [wɪtʃ] [miːnz] [tuː; tə] [sə'pres] , [bʌt; bət] - ,
" I did not mean ee - liminate , which means to suppress , but subliminate ,
" 我 做过 不是 意思是 ee - - , 哪个 方法 到 压制 , 但 - ,

"我指的不是消除（ee-liminate），它的意思是压制，而是升华（subliminate）。"

[wɪtʃ] [miːnz] [tuː; tə] - [ɔː(r)] [meɪk] [sə'blaɪm] .
which means to sublimify or make sublime .
哪个 方法 到 - 或者 制作 升华 .

意思是升华或使之崇高。

[ai] [ges] [ai] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] . "
I guess I know my own language . "
我 猜测 我 知道 我的 自己的 语言 . "

我想我了解自己的语言。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] ['miːkli] .
" Excuse me , " said the March Hare meekly .
" 原谅 我 , " 说 这 行进 野兔 温顺地 .

"对不起，"三月兔温顺地说。

" [ai] ['hævnt] ['stʌdid] [ðə; ði][em] . [əʊ] . ['dɪkʃən(ə)ri] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['letə(r)][kjuː] , ['mɪstə(r)] . [meə(r)] ,
" I haven't studied the M . O . Dictionary beyond the letter Q , Mr . Mayor ,
" 我 还没有 研究 这 M . 哦 . 字典 超过 这 信 问 , 先生 . 市长 ,

"市长先生，我连密苏里州词典里字母Q以外的内容都没看过。"

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒmən] ['kaʊns(ə)l][hæd; həd][æz; əz] [jet] [pɑːst]
and I was not aware that the Common Council had as yet passed
和 我 曾是 不是 意识到的 那 这 常见的 理事会 有 作为 然而 通过了
['feɪvərəbli] [ə'pɒn] - ,
favourably upon subliminate ,
有利 之上 - ,

我当时并不知道市议会已经通过了关于升华的法案。

['aɪðə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] .
either , " he added with some feeling .
任何一个 , " 他 额外 和 一些 感觉 .

"也可以，"他带着几分感慨补充道。

" [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl]
" That is because it was not until
" 那 是 因为 它 曾是 不是 直到

那是因为直到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['jestədeɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kɑːpɚeɪʃən] ['kaʊns(ə)l] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]
yesterday that the Copperation Council decided that subliminate was a
昨天 那 这 铜化 理事会 决定 那 - 曾是 一个
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [wɜːd] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] ['ʃɑːpli] .
constitutional word , " said the Hatter sharply .
宪法 单词 , " 说 这 帽子匠 尖锐地 .

"昨天，铜业委员会决定'升华'是一个宪法词汇，"制帽匠尖锐地说。

" [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ai] [rəʊt] [maɪ'self][ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ]
" In view of his report to me , which I wrote myself and therefore know
" 在 看法 的 他的 报告 到 我 , 哪个 我 写道 我 和 所以 知道
[ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv] ,
the provisions of ,
这 条款 的 ,

"鉴于他向我提交的报告（该报告由我亲自撰写，因此我了解其中的规定），

[hiː; hi] [steɪts] [ðæt] - [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [dʒʌst][ænd; ənd]['prɒpə(r)] [wɜːd] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [nəʊ]
he states that subliminate is a perfectly just and proper word involving no
他 各州 那 - 是 一个 完美 只是 和 恰当的 单词 涉及 不
[ɪn'frɪndʒmənt] [ə'pɒn][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
infringement upon the rights of others ,
侵权 之上 这 权利 的 其他的 ,

他指出，"subliminate"是一个完全公正恰当的词语，不涉及对他人权利的侵犯。

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [waɪz] [im'pɛə] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['vestɪd] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd][ɪz]
and in no wise impairing the value of innocent vested interests , and is
和 在 不 明智的 损害 这 价值 的 清白的 既得权益 兴趣 , 和 是
['ðeəfɔː(r)] ['liːg(ə)l] .
therefore legal .
所以 合法的 .

而且丝毫不损害无辜既得利益的价值，因此是合法的。

['ðeəfɔː(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][juːz][ˌaɪ 'tiː] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] ['kaʊns(ə)l] [ə'pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .
Therefore , I shall use it whether the Common Council approves it or not .
所以 , 我 将 使用 它 无论 这 常见的 理事会 批准 它 或者 不是 .

因此，无论市议会是否批准，我都会使用它。

[ɪf] [ðeɪ] [rɪ'zɒlv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] , [ai][ʃæl; ʃəl]['viːtəʊ][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
If they resolve that it is not a good word , I shall veto the resolution .
如果 他们 解决 那 它 是 不是 一个 好的 单词 , 我 将 否决 这 解决 .

如果他们认定这不是一个好词，我将否决该决议。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [send] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] . "
If you don't like it I'll send you your resignation . "
如果 你 不 喜欢 它 患病的 发送 你 你的 辞职 . "

如果你不喜欢，我会给你递交辞呈。

" [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] , " [ai] [wɪð'drɔː] [maɪ] [əb'dʒekʃnz] . "
" That being the case , " said the March Hare , " I withdraw my objections . "
" 那 存在 这 案件 , " 说 这 行进 野兔 , " 我 提取 我的 反对意见 . "

"既然如此，"三月兔说，"我收回我的反对意见。"

" [wɪtʃ] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['hætə(r)] [traɪ'ʌmfəntli] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] , " [ʃəʊz] [juː; jʊ] , [maɪ]
" Which , " observed the Hatter triumphantly , turning to Alice , " shows you , my
" 哪个 , " 观察到 这 帽子匠 凯旋而归 , 转弯 到 爱丽丝 , " 演出 你 , 我的
[dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
dear young lady ,
亲爱的 年轻的 女士 ,

“这,”疯帽子得意洋洋地转向爱丽丝说道,“向你表明,我亲爱的年轻女士,

[ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['əʊnəʃɪp] [aɪ'dɪə][æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
the very great value of the Municipal Ownership idea as applied to the
这 非常 伟大的 价值 的 这 市政 所有权 主意 作为 应用 到 这
[bɔːd] [ɒv; əv] ['ɔːldəmən] .
Board of Aldermen .
木板 的 市议员 .

市政所有制理念应用于市议会具有非常大的价值。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
As the White Knight put it in one of his
作为 这 白色的 骑士 放 它 在 一 的 他的

正如白骑士在他的一首歌里唱的那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[pəʊ'etɪkəl] [rɪ'pɔːts] ['prɪntɪd] [ɪn] ['vɒljuːm] - , [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːpɝeɪʃən] ['kaʊnsəlz] [ə'pɪnjənz] [fɔː(r); fə(r)]
poetical reports printed in Volume 347 , of the Copperation Council's Opinions for
诗意的 报告 打印 在 体积 - , 的 这 铜化 理事会的 意见 为了
[ɒk'təʊbə(r)] , - , [peɪdʒ] - ,
October , 1906 , page 926 ,
十月 , - , 页 - ,

1906 年 10 月铜业委员会意见第 347 卷第 926 页刊载的诗歌报告

" [ə; eɪ] ['sɪti] [meɪ] [nɒt] [əʊn] [ɪts][gæs] ,
" A City may not own its Gas ,
" 一个 城市 可能 不是 自己的 它是 气体 ,

城市可能不拥有其天然气,

[ɪts]['bɑːbə(r)] [ʃɒps] , [ɔː(r)] [kɑːz]
Its Barber Shops , or Cars
它是 理发师 商店 , 或者 汽车

它的理发店,或者汽车

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [reɪz] - ,
It may not raise Asparagrass ,
它 可能 不是 增加 - ,

它可能不会种植芦笋,

[ɔː(r)] [rʌn] [ə'fɪʃ(ə)l] [bɑːz] ;
Or run Official Bars ;
或者 跑步 官方的 酒吧 ;

或者经营官方酒吧;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [əʊn] [ə; eɪ][bɪg][həʊ'tel]
It may not own a big Hotel
它 可能 不是 自己的 一个 大的 酒店

它可能没有大型酒店

[ɔː(r)] [kiːp] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [hen] ,
Or keep a Public Hen ,
或者 保持 一个 民众 母鸡 ,

或者养一只公鸡,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wel]
But it will always find it well
但 它 将要 总是 寻找 它 出色地

但它总能找到它

[tuː; tə] [əʊn] [ɪts] ['ɔːldəmən] .
To own its Aldermen .
到 自己的 它是 市议员 .

拥有自己的市议员。

" [wen] ['ɔːldəmən] [wɜː(r); wə(r)] [əʊnd] [baɪ] ['praɪvət] ['ɪntrəsts] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɪntrəsts] ['sʌfəd] ,
" When Aldermen were owned by private interests the public interests suffered ,
" 什么时候 市议员 是 拥有 经过 私人的 兴趣 这 民众 兴趣 遭受 ,

“当市议员被私人利益集团控制时，公共利益就受到了损害。”

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] ['fɑːðəz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə]
but in this town where the City Fathers belong to the City they have to
但 在 这 镇 在哪里 这 城市 父亲们 属于 到 这 城市 他们 有 到
[duː; də] [wɒt] [ðə; ði] ['sɪti] [telz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ,
do what the City tells them to ,
做 什么 这 城市 讲述 他们 到 ,

但在这个城市里，市政官员隶属于城市，他们必须服从城市的命令。

[ɔː(r)] [get] [aʊt] . "
or get out . "
或者 得到 出去 . "

或者滚出去。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [gʊd] , " [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [tuː; tə] [seɪ] .
" It sounds good , " was all that Alice could think of to say .
" 它 声音 好的 , " 曾是 全部 那 爱丽丝 可以 思考 的 到 说 .

“听起来不错。”爱丽丝能想到的只有这一句话。

" [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] ['ɔːldəmən] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] — " [ðə; ði] ['hætə(r)]
" What I was trying to tell you when the Alderman interpolated — " the Hatter
" 什么 我 曾是 尝试 到 告诉 你 什么时候 这 市议员 插值 — " 这 帽子匠
[went] [ɒn] .
went on .
去 在 .

“我正要告诉你的是，当市议员插话的时候——”制帽匠继续说道。

" [ðeə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] [ə'gen] !
" There he goes again !
" 那里 他 去 再次 !

他又来了！

" [graul] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .
" growled the March Hare .
" 咆哮 这 行进 野兔 .

“三月兔咆哮道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [wiː; wi][dɪd] [wen] [wiː; wi] [tʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][gæs][plɑːnt][wɒz; wəz]
" Was that the first thing we did when we took over the Gas Plant was
" 曾是 那 这 第一的 事物 我们 做过 什么时候 我们 采取 超过 这 气体 植物 曾是
[tuː; tə] - [ðə; ði] [ɪk'stɜːnlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ə'lɒŋ] [laɪnz][ɒv; əv] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [ænd; ənd]
to sublimify the externals of the works along lines of Architectural and
到 - 这 外部 的 这 作品 沿着 线条 的 建筑 和
- ['bjuːti] [bəʊθ][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][nəʊz] ,
Olfactoreal beauty both to the eye and to the nose ,
- 美丽 两个都 到 这 眼睛 和 到 这 鼻子 ,

“我们接管天然气厂后做的第一件事，就是从建筑和嗅觉两个方面提升工厂的外观，使其既赏心悦目又令人愉悦。”

[tuː] ['ɔːrgənz][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['strʌktʃə(r)] [ðæt] ['praɪvət] ['ɪntrəsts] ['seldəm] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]
two organs of the human structure that private interests seldom pay much attention
二 器官 的 这 人类 结构 那 私人的 兴趣 很少 支付 很多 注意力
[tuː; tə] .
to .
到 .

人体结构中的两个器官，私人利益很少会给予足够的关注。

[ai] [ɑːskt] [maɪ'self] [tuː] ['kwestʃənz] .
I asked myself two questions .
我 问 我 二 问题 .

我问了自己两个问题。

[fɜːst] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gæs] [wɜːks] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌgli] ?
First , is it necessary for a gas works to be ugly ?
第一的 , 是 它 必要的 为了 一个 气体 作品 到 是 丑陋的 ?

首先，煤气厂就一定要丑陋吗？

['sekənd] ,
Second ,
第二 ,

第二，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][gæs] [wɜːks] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] - [ðæt] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]
is it necessary for gas works to be so odourwhifferous that the smell of
是 它 必要的 为了 气体 作品 到 是 所以 - 那 这 闻 的
[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv]['freɪgrənt] ['bjuːti] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
the Automobile is a dream of fragrant beauty alongside of it ?
这 汽车 是 一个 梦 的 香 美丽 旁边 的 它 ?

煤气厂的气味真的有必要如此刺鼻吗？以至于汽车的气味与之相比都成了芬芳的美梦？

[tuː; tə][bəʊθ] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][pleɪn] .
To both these questions the answer was plain .
到 两个都 这些 问题 这 回答 曾是 清楚的 .

这两个问题的答案都很简单。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] .
Of course it ain't .
的 课程 它 不是 .

当然不是。

['bjuːti] [kæn; kən][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ][gæs] - [tæŋk][dʒʌst][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz]
Beauty can be applied to the lines of a gas - tank just as readily as
美丽 能 是 应用 到 这 线条 的 一个 气体 - 坦克 只是 作为 容易 作为
[tuː; tə][ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɒtəməs] ,
to the lines of a hippopotamus ,
到 这 线条 的 一个 河马 ,

美感既可以运用在汽油箱的线条上，也可以运用在河马的线条上。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['əudəz] ,
and as for the odours ,
和 作为 为了 这 气味 ,

至于气味方面，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [gæs][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [meɪd] [dʌz] [nɒt] [smel]
they are due to the fact that gas as it is now made does not smell
他们 是 到期的 到 这 事实 那 气体 作为 它 是 现在 制成 做 不是 闻
['plezntli] ,
pleasantly ,
愉快 ,

这是因为目前生产的煤气气味不好闻。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi][səʊ] [ˌmænju'fæktʃəd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd]
but there is no reason why it should not be so manufactured that people would
但 那里 是 不 原因 为什么 它 应该 不是 是 所以 制造 那 人们 会
[biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðeə(r)] [h'ændkətʃiːfs] .
be willing to use it on their handkerchiefs .
是 愿意的 到 使用 它 在 他们的 手帕 .

但是，完全可以把它生产得如此精良，以至于人们愿意把它用在手帕上。

[ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [prə'fesə(r)] ['bɜːbæŋk] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]
I learned that Professor Burbank of California had developed a
我 学习 那 教授 伯班克 的 加利福尼亚州 有 发达 一个

我了解到加州大学的伯班克教授开发了一种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['kæktəs][plɑːnt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊfə] ['kʊʃ(ə)n] — [waɪ] , [ai] [ɑːskt] [maɪ'self] ,
cactus plant that could be used for a sofa cushion — why , I asked myself ,
仙人掌 植物 那 可以 是 用过的 为了 一个 沙发 软垫 — 为什么 , 我 问 我 ,

仙人掌可以用来做沙发垫——我问自己，为什么？

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt] [dɪ'veləp] [ə; eɪ][gæs] - [plɑːnt] [ðæt] [wɪl] [pʊt] [fɔːθ] ['flaʊəz] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv]
could he not develop a gas - plant that will put forth flowers the perfume of
可以 他 不是 发展 一个 气体 - 植物 那 将要 放 前进 花朵 这 香水 的
[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪələt] ,
which should make that of the violet ,
哪个 应该 制作 那 的 这 紫色 ,

他难道不能研制一种能开出花朵的燃气植物，其香气能与紫罗兰的香气相媲美吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊz] , [sɪŋk] ['ɪntuː] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] - ? "
and the rose , sink into inoculated desoupitude ? "
和 这 玫瑰 , 下沉 进入 接种 - ? "

而玫瑰，是否会沉入接种了疫苗的贫瘠之中?

" [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['ælɪs] .
" It hardly seems possible , does it ? " said Alice .
" 它 几乎 似乎 可能的 , 做 它 ? " 说 爱丽丝 .

“这简直难以置信，不是吗？”爱丽丝说。

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][ɪn'suːpərəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] ,
" To a private mind it presents insuperable difficulties , " said the Hatter ,
" 到 一个 私人的 头脑 它 礼物 不可逾越 困难 , " 说 这 帽子匠 ,

“对于一个思想保守的人来说，这带来了难以克服的困难，”制帽匠说道。

" [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk][maɪnd][laɪk][maɪ] [əʊn] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" but to a public mind like my own nothing is impossible .
" 但 到 一个 民众 头脑 喜欢 我的 自己的 没有什么 是 不可能的 .

“但对于像我这样具有公众意识的人来说，没有什么是不可能的。”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] [wɪð] [wʌn][plɑːnt][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]
If a man can do a seemingly impossible thing with one plant there is no
如果 一个 男人 能 做 一个 似乎 不可能的 事物 和 一 植物 那里 是 不
['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃʊdnt] [duː; də][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)][plɑːnt] ,
reason why he shouldn't do a seemingly impossible thing with another plant ,
原因 为什么 他 不应该 做 一个 似乎 不可能的 事物 和 其他 植物 ，

如果一个人能用一种植物做到看似不可能的事情，那么他没有理由不能用另一种植物做到看似不可能的事情。

[səʊ][ai] [ɪ'miːdiətli] [rəʊt] [tuː; tə][prə'fesə(r)] ['bɜːbæŋk] ['ɒfərɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]
so I immediately wrote to Professor Burbank offering him a hundred thousand
所以 我 立即地 写道 到 教授 伯班克 提供 他 一个 百 千
[d'ɒləz] [ɪn] ['blʌndəˌlænd] [dɪ'fɜːd] [dɪ'bentʃə(r)] [gæs] [ɪm'pruːvmənt] [bɒndz][ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə] [kʌm]
dollars in Blunderland Deferred Debenture Gas Improvement Bonds a year to come
美元 在 布伦德兰 延期 债券 气体 改进 债券 一个 年 到 来
[hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][ˌtrænz'mɒgrɪfaɪ; ˌtræns'mɒgrɪfaɪ]['aʊə(r)][gæs] -
here and see what he could do to transmogrify our gas -
这里 和 看 什么 他 可以 做 到 变形 我们的 气体 -
[plɑːnt] . "
plant . "
植物 . "

因此，我立即写信给伯班克教授，提出每年向他提供价值十万美元的"布伦德兰递延天然气改良债券"，请他来这里看看他能如何改造我们的天然气厂。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] , " [kraɪd] ['ælɪs] [dɪ'laɪtɪdli] .
" Oh , I am so glad , " cried Alice delightedly .
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 , " 哭 爱丽丝 欣喜地 .

"哦，我太高兴了！"爱丽丝欣喜地喊道。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][səʊ] [lʌv] [tuː; tə] [miːt]
" I should so love to meet
" 我 应该 所以 爱 到 见面

我真想见见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['mɪstə(r)] . ['bɜːbæŋk] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'ventɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːləs] ['æp(ə)l] — — "
Mr . Burbank and thank him for inventing the coreless apple — — "
先生 . 伯班克 和 感谢 他 为了 发明 这 无芯 苹果 — — "

我要感谢伯班克先生发明了无核苹果——"

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːnz] [ðə; ði] ['kɔːrlɪs] ['endʒɪn] , [duː; də][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .
" You don't means the Corliss Engine , do you ? " asked the White Knight .
" 你 不 方法 这 科利斯 引擎 , 做 你 ? " 问 这 白色的 骑士 .

"你指的不会是科利斯引擎吧？"白骑士问道。

" [wel] , [aɪm] ['sɒri] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] ,
" Well , I'm sorry , " said the Hatter ,
" 出色地 , 我是 对不起 , " 说 这 帽子匠 ,

"哦，对不起，"疯帽子说道。

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['bɜːbæŋk] [ˌwʊdnt] [kʌm] [ən'les] [wɪd] [peɪ] [hɪm]['riːəl] ['mʌni] , [wɪtʃ] ,
" but Mr . Burbank wouldn't come unless we'd pay him real money , which ,
" 但 先生 . 伯班克 不会 来 除非 我们会 支付 他 真实的 钱 , 哪个 ,

"但是，除非我们付给他真金白银，否则伯班克先生是不会来的，

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][dəʊnt] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði][fækt] ['brɔːdkɑːst] ,
although we don't publish the fact broadcast ,
虽然 我们 不 发布 这 事实 播送 ,

虽然我们没有发布事实广播，

[ɪz] [nɒt] [ɪn] [strɪkt] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['əʊnəʃɪp] .
is not in strict accord with the highest principles of Municipal Ownership .
是 不是 在 严格的 符合 和 这 最高 原则 的 市政 所有权 .

并不完全符合市政所有制的最高原则。

[wiː; wi] [kən'tend] [ðæt] [wen] ['piːp(ə)l] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] [wiːl] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]
We contend that when people work for the common weal they ought to be
我们 抗衡 那 什么时候 人们 工作 为了 这 常见的 福利 他们 应该 到 是
['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðeə(r)] [peɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmən] [welθ] ,
satisfied to receive their pay in the common wealth ,
使满意 到 收到 他们的 支付 在 这 常见的 财富 ,

我们认为，当人们为公共利益工作时，他们应该乐于在公共财富中获得报酬。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [em] . [əʊ] . ['sɪstəm] [ðə; ði] [məʊst] ['kɒmən] [kaɪnd] [ɒv; əv] [welθ] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd]
and under the M . O . system the most common kind of wealth is represented
和 在下面 这 M . 哦 . 系统 这 最多 常见的 种类 的 财富 是 代表
[baɪ] [bɒndz] .
by Bonds .
经过 债券 .

在货币市场体系下，最常见的财富形式是以债券的形式体现的。

['kɒnsɪkwəntli] [wiː; wi] [rəʊt] [ə'gen] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['bɜːbæŋk] ,
Consequently we wrote again to Mr . Burbank ,
最后 我们 写道 再次 到 先生 . 伯班克 ,

因此，我们再次致信伯班克先生，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] ['aʊə(r)] [rɪ'gret] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)] [mɔː(r)]
and expressed our regret that a man of his genius should care more
和 表达 我们的 后悔 那 一个 男人 的 他的 天才 应该 关心 更多的
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['selfɪʃ] ['ɪntrəsts] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wiːl] ,
for his own selfish interests than for the public weal ,
为了 他的 自己的 自私 兴趣 比 为了 这 民众 福利 ,

我们遗憾地表示，像他这样才华横溢的人，竟然更关心自己的私利而不是公众的福祉。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɑːkæzəm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['miːnnəs] [ai] [ɪn'kləʊzd] [faɪv] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] -
and as a sort of sarcasm on his meanness I enclosed five of our 2963
和 作为 一个 种类 的 讽刺 在 他的 卑鄙 我 内 五 的 我们的 -
[ˌgærən'tiːd] [ɪk'stenʃ(ə)n] [fɔː(r)] [pə(r)] [sents] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuː] - [sent] [stæmp] [hiː; hi]
Guaranteed Extension four per cents to pay for the two - cent stamp he
保证 扩大 四 每 分 到 支付 为了 这 二 - 中心 邮票 他
[hæd; həd] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] .
had put upon his letter .
有 放 之上 他的 信 .

为了讽刺他的吝啬，我附上了五张我们 2963 年担保延期 4% 的债券，用来支付他在信上贴的 2 分邮票。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] - [ˌgærən'tiːd] [ɪk'stenʃ(ə)n] [fɔː(r)] [pə(r)] [sents] ? " [ɑːskt] ['ælɪs] .
" What are the 2963 Guaranteed Extension four per cents ? " asked Alice .
" 什么 是 这 - 保证 扩大 四 每 分 ? " 问 爱丽丝 .

“2963年保证延期4%是什么意思？”爱丽丝问道。

" ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˌiːkə'nɒmɪk] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] .
" STUDYING THE ECONOMIC THEORIES OF DR .
" 学习 这 经济的 理论 的 博士 .

“研究博士的经济理论

[wæk] . "
WACK . "
怪人 . "

怪人。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋkɪŋ] [fʌnd] [bɒndz] ['peɪəb(ə)l] [ɪn] - ,
" They are sinking fund bonds payable in 2963 ,
" 他们 是 下沉 基金 债券 应付账款 在 - ,

“它们是将于 2963 年到期的偿债基金债券，

['əʊnli] [wiː; wi] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə] [ɪk'stend] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] ['peɪmənt] [tuː; tə] - [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ]
only we guarantee to extend the date of payment to 3963 in case the sinking
仅有的 我们 保证 到 延长 这 日期 的 支付 到 - 在 案件 这 下沉
[fʌnd] [hæz; həz] [sʌŋk] [səʊ] [ləʊ] [wiː; wi] [doʊnt] [fiːl] [laɪk] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] - ,
fund has sunk so low we don't feel like paying them in 2963 ,
基金 有 沉没 所以 低的 我们 不 感觉 喜欢 付费 他们 在 - ,

只有我们保证，如果偿债基金下降到我们不愿在 2963 年支付的地步，我们将付款日期延长至 3963 年。

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['hætə(r)] .
" explained the Hatter .
" 解释 这 帽子匠 .

“帽子匠解释道。”

" [ɪts] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [faɪ'nænʃ(ə)l] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ai] [gɒt] [frɒm; frəm] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˌiːkə'nɒmɪk] ['θɪərɪz]
" It's an ingenious financial idea that I got from studying the economic theories
" 它是 一个 巧妙 金融的 主意 那 我 得到 从 学习 这 经济的 理论
[ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . [wæk] ,
of Dr . Wack ,
的 博士 . 怪人 ,

“这是我从研究瓦克博士的经济理论中获得的一个巧妙的金融理念。”

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l] [i'kɔnəmiz] [æt; ət] [ðə; ði] [wæk] ['bɪznəs]
Professor of Repudiation and Other Political Economies at the Wack Business
教授 的 拒绝 和 其他 政治的 经济体 在 这 怪人 商业
['kɒlɪdʒ] [æt; ət] - , ['flɒrɪdə] .
College at Squantumville , Florida .
大学 在 - , 佛罗里达 .

佛罗里达州斯昆图姆维尔瓦克商学院的拒斥及其他政治经济学教授。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [ˌiːkə'nɒmɪk] ['θɪəri] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['æbsəluːtli] [prɪ'vents] [det] [frɒm; frəm]
It is the only economic theory I know of that absolutely prevents debt from
它 是 这 仅有的 经济的 理论 我 知道 的 那 绝对地 阻止 债务 从

这是我所知的唯一一种能够完全阻止债务产生的经济理论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] .
becoming a burden .
成为 一个 负担 .

成为负担。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'saɪd] ,
But that aside ,
但 那 旁边 ,

但撇开这一点不谈，

[wen] ['mɪstə(r)] . ['bɜːbæŋk] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] ['fuːlɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] ['fjuːtaɪl] [θɪŋz] [æz; əz]
when Mr . Burbank showed that he preferred fooling with such futile things as
什么时候 先生 . 伯班克 显示 那 他 首选 愚弄 和 这样的 徒劳 事物 作为
['paɪnæplz] [ænd; ənd] ['hɒlihɒk] ,
pineapples and hollyhocks ,
菠萝 和 蜀葵 ,

当伯班克先生表现出他更喜欢摆弄菠萝和蜀葵这类无用之物时，

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːəli] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [wɜːk] [ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð] [gæs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['redələnt]
to the really uplifting work of providing the people with gas that was redolent
到 这 真的 令人振奋 工作 的 提供 这 人们 和 气体 那 曾是 芬芳的
[ɒv; əv][ðə; ði][s'paɪsɪz][ɒv; əv]['ærəbi] ,
of the spices of Araby ,
的 这 香料 的 阿拉比 ,

这项真正令人振奋的工作是为人们提供散发着阿拉伯香料香味的天然气，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] [maɪ'self] . "
I resolved to do the thing myself . "
我 已解决 到 做 这 事物 我 . "

我决定亲自去做这件事。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['riːəl] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] ,
" He is a man of real inventive genius , " said the March Hare ,
" 他 是 一个 男人 的 真实的 富有创造力的 天才 , " 说 这 行进 野兔 ,

“他真是个极富创造力的天才，”三月兔说道。

['æŋkʃəs] , [ə'pærəntli] , [tuː; tə][skweə(r)] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði]['hætə(r)] [ə'gen] .
anxious , apparently , to square himself with the Hatter again .
焦虑的 , 显然 , 到 正方形 他自己 和 这 帽子匠 再次 .

他显然很想再次与疯帽匠和解。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ɔːldəmən] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" Thank you , Alderman , " said the Hatter .
" 感谢 你 , 市议员 , " 说 这 帽子匠 .

“谢谢你，市议员，”制帽匠说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['strɪktli] [ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] [wʌns]
" It is a real pleasure to find myself strictly in accord with your views once
" 它 是 一个 真实的 乐趣 到 寻找 我 严格 在 符合 和 你的 浏览 一次
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

“很高兴再次发现自己的观点完全一致。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] , [mɪs] ['ælɪs] — [æz; əz][ai] [seɪ] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['tæk(ə)l][ðə; ði]['prɒbləm]
But to resume , Miss Alice — as I say I resolved to tackle the problem
但 到 恢复 , 错过 爱丽丝 — 作为 我 说 我 已解决 到 处理 这 问题
[maɪ'self] . "
myself . "
我 . "

但话说回来，爱丽丝小姐——正如我所说，我决定自己解决这个问题。

" [faɪn] , " [sed] ['ælɪs] .
" Fine , " said Alice .
" 美好的 , " 说 爱丽丝 .

“好吧，”爱丽丝说。

" [səʊ][juː; jʊ] [went] [ɪn][ænd; ənd] ['stʌdid] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [gæs][ðə; ði][əʊld] [wei] [ænd; ənd] [ðen] — —
" So you went in and studied how to make gas the old way and then — —
" 所以 你 去 在 和 研究 如何 到 制作 气体 这 老的 方式 和 然后 — —
"
"
"

"所以你进去学习了如何用老方法制煤气，然后——"

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" Not at all , " interrupted the Hatter .
" 不是 在 全部 , " 中断 这 帽子匠 .

"一点也不，"疯帽匠打断道。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

"一点也不。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['feɪt(ə)l] .
That would have been fatal .
那 会 有 到过 致命的 .

那将是致命的。

[ai] [faʊnd] [ðæt] ['evribɒdi] [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [gæs][ðə; ði][əʊld] [wei] [sed] [ðə; ði] [θɪŋ]
I found that everybody who knew how to make gas the old way said the thing
我 成立 那 大家 WHO 知道 如何 到 制作 气体 这 老的 方式 说 这 事物
[wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
was impossible .
曾是 不可能的 .

我发现所有懂得如何用传统方法制煤气的人都说这是不可能的。

[hens] , [ai] ['riːzənd] , [ðə; ði]
Hence , I reasoned , the
因此 , 我 有理智的 , 这

因此，我推断，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[mæn] [huː] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmbədi] [huː] ['nevə(r)] [njuː] ['eniθɪŋ]
man who will find it possible must be somebody who never knew anything
男人 WHO 将要 寻找 它 可能的 必须 是 某人 WHO 绝不 知道 任何事物
[ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [gæs] ,
about the old way of making gas ,
关于 这 老的 方式 的 制作 气体 ,

能做到这一点的人，一定是完全不懂传统制煤方法的人。

[ænd; ənd]['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [njuː] [les] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ai] .
and nobody in the whole world knew less about it than I .
和 无人 在 这 所有的 世界 知道 较少的 关于 它 比 我 .

全世界没有人比我更不懂这件事。

['mænɪfestli] [ðen] [ai] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [rɪ'fɔːm] ,
Manifestly then I became the chosen instrument to work the reform ,
显然 然后 我 成为 这 选定 乐器 到 工作 这 改革 ,

显然，我因此成为了推行改革的指定工具。

[səʊ][ai] [plʌndʒd] [ɪn][ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [kænt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tɜːnd] [aʊt] .
so I plunged in and you really can't imagine how easy it all turned out .
所以 我 暴跌 在 和 你 真的 不能 想象 如何 简单的 它 全部 转向 出去 .

于是我便一头扎了进去，你真的无法想象事情最终变得有多么顺利。

[ai][hæd; həd][nəʊ][əʊld]['predʒədɪsɪz][ɪn][gæs] - ['meɪkɪŋ] [tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] , [nəʊ][set] ,
I had no old prejudices in gas - making to overcome , no set ,
我 有 不 老的 偏见 在 气体 - 制作 到 克服 , 不 放 ,

我在煤气制造方面没有任何需要克服的旧偏见，也没有任何既定观念。

['fɪnɪki] [aɪ'diəz][tu:; tə] [sɜ:v] [æz; əz]['ɒbstək(ə)lz][tu:; tə]['prəʊgres] , [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ai]
finicky ideas to serve as obstacles to progress , and inside of a week I
挑剔的 想法 到 服务 作为 障碍 到 进步 , 和 里面 的 一个 星期 我
[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] .
had it .
有 它 .

那些繁琐的想法成了进步的障碍，不到一周我就做到了。

[ai] [fɪld] [ðə; ði][gæs][tæŋks][hɑ:f] [fʊl] [ɒv; əv] [kə'ləʊn] ,
I filled the gas tanks half full of cologne ,
我 已填 这 气体 坦克 一半 满的 的 科隆 ,

我往油箱里灌了半箱古龙水，

[ænd; ənd] [ðen] [pʌmpt] [hɒt][eə(r)] [θru:] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tʃɒk] [fʊl] .
and then pumped hot air through them until they were chock full .
和 然后 泵 热的 空气 通过 他们 直到 他们 是 冲击 满的 .

然后向其中注入热空气，直到它们完全充满。

[ai] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] [ðæt] [kə'ləʊn] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ælkəhɒl] ['fleɪvəd] [wɪð]
I figured it out that cologne was nothing more than alcohol flavoured with
我 想 它 出去 那 科隆 曾是 没有什么 更多的 比 酒精 调味 和
[ˌæksiə'mætɪk][ɔɪlz] — — "
axiomatic oils — — "
公理化的 油 — — "

我终于明白，古龙水不过是用某种香料油调味的酒精而已——

" [ˌærə'mætɪk] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [mɑ:tʃ] [heə(r)] , [fər'get] [hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
" Aromatic , " interrupted the March Hare , forgetting himself for the moment .
" 芳香 , " 中断 这 行进 野兔 , 遗忘 他自己 为了 这 片刻 .

“真香，”三月兔插嘴道，一时忘情。

" [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [ˌɪntə'fiəd]
" THE WHITE KNIGHT INTERFERED
" 这 白色的 骑士 干扰

白衣骑士出手相助

" [ðə; ði]['hætə(r)] [fraʊnd] ['hevɪli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɔ:ldəmən] ,
" The Hatter frowned heavily upon the Alderman ,
" 这 帽子匠 皱眉 重度 之上 这 市议员 ,

“疯帽匠狠狠地皱起了眉头，看着那位市议员。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [waɪt] [naɪt]
and there is no telling what would have happened had not the White Knight
和 那里 是 不 讲述 什么 会 有 发生 有 不是 这 白色的 骑士
[ˌɪntə'fiəd] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [ə'fendə(r)] .
interfered to protect the offender .
干扰 到 保护 这 罪犯 .

如果没有白马王子出手保护罪犯，真不知道会发生什么。

" [ɪts] [stɪl] [æn; ən]['əʊpən] ['kwestʃən] , ['mɪstə(r)] .
" It's still an open question , Mr .
" 它是 仍然 一个 打开 问题 , 先生 .

“这仍然是一个悬而未决的问题，先生。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[meə(r)] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , " [ɪf] [ˌæksiə'mætɪk] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sent] [ɪz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] .

Mayor , " he observed , " if axiomatic applied to a scent is constitutional .

市长 , " 他 观察到 , " 如果 公理化的 应用 到 一个 香味 是 宪法 .

“市长,”他评论道，“如果公理应用于气味，那就是合乎宪法的。”

[ɪf] [æn; ən]['əʊdə(r)][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ˌæksiə'mætɪk][wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)][get][rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [siː] ,

If an odour should become axiomatic we could never get rid of it you see ,

如果 一个 气味 应该 变得 公理化的 我们 可以 绝不 得到 摆脱 的 它 你 看 ,

如果某种气味成为一种不言而喻的常态，我们就永远无法摆脱它，你看。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɔːldəmən] [hæz; həz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kə'rekʃn] , [wɪtʃ] — — "

and I think the Alderman has distinguished authority for his correction , which — — "

和 我 思考 这 市议员 有 杰出的 权威 为了 他的 更正 , 哪个 — — "

我认为这位市议员的纠正具有权威性，这——”

" [əʊ] ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] .

" O very well , " said the Hatter .

" 哦 非常 出色地 , " 说 这 帽子匠 .

“哦，很好,”帽子匠说道。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] .

" Let it go .

" 让 它 去 .

“放手吧。

[ai][prɪ'fɜː(r)][ˌæksiə'mætɪk] ,

I prefer axiomatic ,

我 更喜欢 公理化的 ,

我更喜欢公理化的，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['praɪvət] [ˌpriːdi'lekʃən] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ækʃ(ə)nz] .

but the private predilections of an official should not be permitted to influence his official actions .

但 这 私人的 偏好 的 一个 官方的 应该 不是 是 允许 到 影响 他的 官方的 行动 .

但不应允许官员的私人喜好影响其公务行为。

[ai][ɪn'tend] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [səʊ] [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [sez] [ˌærə'mætɪk] ,

I intend always to operate within the limits of the law , so if the law says aromatic ,

我 打算 总是 到 操作 之内 这 限制 的 这 法律 , 所以 如果 这 法律 说道 芳香 ,

我始终打算在法律允许的范围内行事，所以如果法律规定是芳香剂，

[ˌærə'mætɪk][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

aromatic be it .

芳香 是 它 .

芳香四溢。

[ai] ['fɪgəd] [ðæt]

I figured that

我 想 那

我猜想

[kə'ləʊn] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ælkəhɒl] ['fleɪvəd] [wɪð] [ˌærə'mætɪk][ɔɪlz] ,
cologne was nothing more than alcohol flavoured with aromatic oils ,
科隆 曾是 没有什么 更多的 比 酒精 调味 和 芳香 油 ,

古龙水只不过是添加了香精油的酒精而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][bəuθ]['ælkəhɒl][ænd; ənd][ɔɪl] [bɜːn] ['redɪli] ,
and that inasmuch as both alcohol and oil burn readily ,
和 那 因此 作为 两个都 酒精 和 油 烧伤 容易 ,

鉴于酒精和油都易燃,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hɒt][eə(r)] [pɑːst] [θruː] [ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [bɜːn] ['ɔːlsəʊ] ,
there was no reason why hot air passed through them should not burn also ,
那里 曾是 不 原因 为什么 热的 空气 通过了 通过 他们 应该 不是 烧伤 还 ,

热空气穿过它们时，没有理由不会燃烧。

[ænd; ənd] ['kæri] [ɔɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rəʊmə][æz; əz] [wel] . "
and carry oil some of the aroma as well . "
和 携带 油 一些 的 这 香气 作为 出色地 . "

而且还能带走一些香气。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [aɪ'dɪə] , " [sed] ['ælɪs] .
" It certainly was a very pretty idea , " said Alice .
" 它 当然 曾是 一个 非常 漂亮的 主意 , " 说 爱丽丝 .

“这确实是个非常好的主意，”爱丽丝说。

" [ɔːl] [ðə; ði][em] . [əʊ] . [aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .
" All the M . O . ideas are pretty , " said the March Hare .
" 全部 这 M . 哦 . 想法 是 漂亮的 , " 说 这 行进 野兔 .

“所有 MO 的想法都很漂亮，”三月兔说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [rɪ'dʊsɪŋ] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] ['præktɪkl] [juː'tɪləti]
" It is only the question of reducing beauty to the basis of practical utility
" 它 是 仅有的 这 问题 的 减少 美丽 到 这 基础 的 实际的 公用事业
[ðæt] [kən'frʌnt] [ˌjuː 'es] . "
that confronts us . "
那 面对 我们 . "

“我们面临的问题仅仅是将美简化为实用价值。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] ?
" And how did it work ?
" 和 如何 做过 它 工作 ?

“它是如何运作的？”

" [ɑːskt] ['ælɪs] , ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
" asked Alice , very much interested .
" 问 爱丽丝 , 非常 很多 感兴趣的 .

“爱丽丝很感兴趣地问道。”

" [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪn] "
" IN THE MATTER OF PERFUME IT WAS FINE "
" 在 这 事情 的 香水 它 曾是 美好的 "

“就香水而言，它还不错。”

" ['bjuːtɪfli] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" Beautifully , " said the Hatter .
" 非常漂亮 , " 说 这 帽子匠 .

“真漂亮，”帽子匠说道。

" ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [bɜːn] — [dʒʌst] [waɪ] [ai] ['hævnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
" Only it wouldn't burn — just why I haven't been able to find out .
" 仅有的 它 不会 烧伤 — 只是 为什么 我 还没有 到过 有能力的 到 寻找 出去 .

"只是它烧不着——至于原因，我一直没能找到。"

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪn] .
But in the matter of perfume it was fine .
但 在 这 事情 的 香水 它 曾是 美好的 .

但在香水方面，它没问题。

['piːp(ə)l] [huː] [tɜːnd] [ɒn][ðeə(r)] [dʒets] [ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [suːn] [faʊnd] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] ['smelɪŋ] [laɪk]
People who turned on their jets the first night soon found their houses smelling like
人们 WHO 转向 在 他们的 喷气式飞机 这 第一的 夜晚 很快 成立 他们的 房屋 闻起来 喜欢
['baʊəz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,
bowers of roses ,
鲍尔斯 的 玫瑰 ,

第一晚就打开喷气式发动机的人很快发现自己的房子里弥漫着玫瑰花香。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [tɜːnd] [ɒn] ['evri] [dʒet]
and a great many of them liked it so much that they turned on every jet
和 一个 伟大的 许多 的 他们 喜欢 它 所以 很多 那 他们 转向 在 每一个 喷射
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
in the house ,
在 这 房子 ,

他们中的很多人非常喜欢它，以至于打开了房子里所有的喷气式发动机。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tɜːnd] [ɒn]
and left them turned on
和 左边 他们 转向 在

然后把它们打开着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ɔːl] [deɪ] ,
all day ,
全部 天 ,

一整天，

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ][ˌærə'mætɪk]
so that in the mere matter of consumption twice as much of my aromatic
所以 那 在 这 仅仅 事情 的 消耗 两次 作为 很多 的 我的 芳香
[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [eə(r)][wɒz; wəz] [juːst] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [hæd; həd] [tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)]
illuminating air was used in a week as the companies had charged for
启发性的 空气 曾是 用过的 在 一个 星期 作为 这 公司 有 带电 为了
['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] ['sɪstəm] ,
under the old system ,
在下面 这 老的 系统 ,

因此，仅仅因为消耗量的问题，我一周内使用的香薰照明空气量就相当于旧制度下公司收费的两倍。

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [ðə; ði] [seɪm] ['miːtəz] , [tuː] .
and we used the same metres , too .
和 我们 用过的 这 相同的 米 , 也 .

我们使用的尺寸也相同。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)][laɪf] - ['seɪvɪŋ] [dɪ'vaɪs] , [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə]
In addition to this , as a mere life - saving device , my invention proved to
在 添加 到 这 , 作为 一个 仅仅 生活 - 保存 设备 , 我的 发明 已证实 到
[hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['væljuː] .
have a wonderful value .
有 一个 精彩的 价值 .

除此之外，作为一件救命装置，我的发明也证明了其巨大的价值。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ænd; ənd][biː; bi] [faʊnd] [gæs] - - [ðə; ði]
In the first place nobody could blow it out and be found gas - fixturated the
在 这 第一的 地方 无人 可以 吹 它 出去 和 是 成立 气体 - - 这
[nekst] ['mɔːnɪŋ] — — "
next morning — — "
下一个 早晨 — — "

首先，没人能把煤气吹灭，第二天早上还能发现煤气装置还在运转——

" ['nəʊbədi] [kʊd; kəd][biː; bi][gæs] - - "
" NOBODY COULD BE GAS - FIXTURATED "
" 无人 可以 是 气体 - - "

“没有人能被安装燃气设备”

" [gʊd] [wɜːd] [ðæt] — [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] ['praɪvətli] [əʊnd]
" Good word that — so much more expressive than the old privately owned
" 好的 单词 那 — 所以 很多 更多的 富有表现力的 比 这 老的 私下 拥有

“说得好——比以前的私有制更有表现力。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['dɪkʃən(ə)ri] [wɜːd] [æs'fiksieit] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .
dictionary word asphyxiated , " said the March Hare .
字典 单词 窒息 , " 说 这 行进 野兔 .

“字典里的词是窒息，”三月兔说道。

[ðə; ði]['hætə(r)] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] [herz] ['kɒmplɪmənt] ,
The Hatter nodded his appreciation of the March Hare's compliment ,
这 帽子匠 点头 他的 欣赏 的 这 行进 野兔的 赞扬 ,

帽匠点头表示感谢三月兔的赞美。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [hɪm] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] ['greɪsɪz] .
and admitted him once more to his good graces .
和 承认 他 一次 更多的 到 他的 好的 恩典 .

并再次对他表示了好感。

" [ænd; ənd]['nəʊbədi][kʊd; kəd] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]
" And nobody could commit suicide with it the way they used to do with
" 和 无人 可以 犯罪 自杀 和 它 这 方式 他们 用过的 到 做 和
[ðə; ði][əʊld][kaɪnd][ɒv; əv][gæs] ,
the old kind of gas ,
这 老的 种类 的 气体 ,

“而且没有人能像以前用老式煤气那样用它自杀了。”

[bɪ'kɒz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['əʊnli][hɒt] [eə(r)] ,
because , you see , it was , after all , only hot air ,
因为 , 你 看 , 它 曾是 , 后 全部 , 仅有的 热的 空气 ,

因为，你看，这一切终究只是空谈。

[wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌŋz] [wɪtʃ'evə(r)] [wei] [ɪts] ['gəʊɪŋ] , [ɪn][ɔː(r)] [aʊt] .
which is good for the lungs whichever way it's going , in or out .
哪个 是 好的 为了 这 肺 任何 方式 它是 去 , 在 或者 出去 .

无论吸入还是呼出，这对肺部都有好处。

[wiː; wi][juːz][hɒt][eə(r)]
We use hot air
我们 使用 热的 空气

我们使用热空气

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn][ˈaʊə(r)][ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈwʌndəf(ə)l][wɒt][rɪˈzʌlts][juː; jʊ][kæn; kən]
all the time in our Administration and it is wonderful what results you can
全部 这 时间 在 我们的 行政 和 它 是 精彩的 什么 结果 你 能
[get][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,
get from it ,
得到 从 它 ，

我们政府一直都在这样做，而且你能从中获得的成果令人惊叹。

" [hiː; hi][went][ɒn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [lait] .
" But it wouldn't light .
" 但 它 不会 光 .

但它就是点不着火。

[ɪn][fækt] [wen] [ˈenibɒdi] [traɪd][tuː; tə] [lait] [ˌaɪ ˈtiː] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [aʊt]
In fact when anybody tried to light it , such was the pressure , it blew out
在 事实 什么时候 任何人 尝试 到 光 它 ，这样的 曾是 这 压力 ， 它 吹 出去
[ðə; ði] [mætʃ] ,
the match ,
这 匹配 ，

事实上，任何人试图点燃它时，由于压力过大，火柴都会被吹灭。

[wɪtʃ] [ai] [rɪˈɡɑːd] , [æz; əz][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][ɪts][ˈfeɪvə(r)] .
which I regard , as an additional point in its favour .
哪个 我 看待 ， 作为 一个 额外的 观点 在 它是 偏爱 .

我认为这是它的另一个优势。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ɡæs] [ðæt] [bləʊz] [aʊt] [ˈmætʃɪz] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [mætʃ] [ɪz] [əˈplaɪd] [tuː; tə]
If we have gas that blows out matches the minute the match is applied to
如果 我们 有 气体 那 打击 出去 比赛 这 分钟 这 匹配 是 应用 到
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ，

如果我们有一种气体，能在火柴接触它的瞬间就将其吹灭，

[dʌz] [nɒt] [ðæt] [rɪˈdjuːs] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkeələs] [ˈhæbɪt][sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l]
does not that reduce the chance of fire from the careless habit some people
做 不是 那 减少 这 机会 的 火 从 这 粗心 习惯 一些 人们
[hæv; həv][ɒv; əv] [ˈθrəʊɪŋ] [ˈlaɪtɪd] [ˈmætʃɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - [ˈbɑːskɪt] ? "
have of throwing lighted matches into the waste - basket ? "
有 的 投掷 照明 比赛 进入 这 浪费 - 篮子 ？ "

这样做难道不能降低因有些人粗心大意地把点燃的火柴扔进垃圾桶而引发火灾的风险吗？

" [ˌaɪ ˈtiː][məʊst] [ˈsɜːt(ə)nli] [dʌz] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [ˈɡreɪvli] ,
" It most certainly does , " said the White Knight gravely ,
" 它 最多 当然 做 ， " 说 这 白色的 骑士 严重地 ，

“的确如此，”白骑士严肃地说。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [təʊnz] [ɒv; əv][faɪ'næləti] [ðæt] ['ælɪs] [dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃ(ə)n]
and in such tones of finality that Alice did not venture to dispute his assertion
和 在 这样的 音调 的 最终性 那 爱丽丝 做过 不是 风险投资 到 争议 他的 断言
.
.
.

他的语气如此斩钉截铁，以至于爱丽丝不敢反驳他的说法。

" [wɪr] [ɔːl] [ə'griːd] [ə'pɒn] [ðæt] [pɔɪnt] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" We're all agreed upon that point , " said the Hatter .
" 是 全部 同意 之上 那 观点 , " 说 这 帽子匠 .

“我们在这点上都达成共识了，”制帽匠说道。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv] [kɔːs] .
" But there were complaints of course .
" 但 那里 是 投诉 的 课程 .

当然，也有一些抱怨。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] , ['məʊstli] ['kæpətlɪst] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [l'aɪbɹəɹiz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ,
Some people , mostly capitalists who were rich enough to have libraries of their own ,
一些 人们 , 大多 资本家 WHO 是 富有的 足够的 到 有 图书馆 的 他们的 自己的 ,

一些人，主要是那些富裕到足以拥有自己图书馆的资本家，

[kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [riːd] [naɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][gæs] [ˌwʊdnt] [lait] .
complained that they couldn't read nights because the gas wouldn't light .
抱怨 那 他们 不能 读 夜晚 因为 这 气体 不会 光 .

他们抱怨说，因为煤气点不着，晚上没法看书。

[ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]
I replied that if they wanted to read they could go to the
我 回复 那 如果 他们 通缉 到 读 他们 可以 去 到 这

我回答说，如果他们想看书，可以去……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['pʌblɪk] ['laɪbrəri] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔɪl] [læmps] , [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .
Public Library , where there were oil lamps , and electric lights .
民众 图书馆 , 在哪里 那里 是 油 灯 , 和 电的 灯 .

公共图书馆，那里曾经有油灯，现在有电灯。

[bɪ'saɪdz] ['riːdɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] .
Besides reading at night is bad for the eyes .
除了 阅读 在 夜晚 是 坏的 为了 这 眼睛 .

此外，晚上看书对眼睛不好。

['ʌðə(r)z] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .
Others objected that they couldn't see to go to bed .
其他的 反对 那 他们 不能 看 到 去 到 床 .

其他人则抱怨说他们看不清路，没法睡觉。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
The answer to that was simple enough .
这 回答 到 那 曾是 简单的 足够的 .

答案很简单。

['piːp(ə)l] [doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .
People don't need to see to go to bed .
人们 不 需要 到 看 到 去 到 床 .

人们不需要看才能睡觉。

[ðeɪ] [meɪ] [niːd] [tuː; tə] [siː] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dresɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
They may need to see when they are dressing in the morning ,
他们 可能 需要 到 看 什么时候 他们 是 敷料 在 这 早晨 ,

他们可能需要看看他们早上穿衣服的时候是什么样子。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [kləʊðz] [ɒf] [ænd; ənd] [gəʊ] ,
but when they go to bed all they have to do is to take their clothes off and go ,
但 什么时候 他们 去 到 床 全部 他们 有 到 做 是 到 拿 他们的 衣服 离开 和 去 ,

但是他们上床睡觉的时候，只需要脱掉衣服就行了。

[ænd; ənd] [ai] ['ædɪd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] [hæd; həd] ['betə(r)] [hæv; həv] ['nɜːsɪz] .
and I added that people who didn't know enough to do that had better have nurses .
和 我 额外 那 人们 WHO 没有 知道 足够的 到 做 那 有 更好的 有 护士 .

我还补充说，那些没有足够的知识来做到这一点的人最好有护士在场。

['faɪnəli] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɪkə(r)] [gɒt] [ʌp] [ə; eɪ] [mæs] - ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [gæs] ['wʌznt] [gæs] [æt; ət] [ɔːl] ,
Finally some of the chief kickers got up a mass - meeting and protested that the new gas wasn't gas at all ,
最后 一些 的 这 首席 踢球手 得到 向上 一个 大量的 - 会议 和 抗议 那 这 新的 气体 不是 气体 在 全部 ,

最后，一些主要踢球手组织了一次群众集会，抗议说这种新气体根本就不是气体。

[ænd; ənd] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðæt] [fækt] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)] [gæs] [tæks] . "
and in view of that fact refused to pay their gas tax . "
和 在 看法 的 那 事实 拒绝 到 支付 他们的 气体 税 . "

鉴于此，他们拒绝缴纳燃油税。

" [əʊ'həʊ] ! " [sed] ['ælɪs] .
" Oho ! " said Alice .
" 哦 ! " 说 爱丽丝 .

“哦吼！”爱丽丝说道。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɪti] ['sɪəriəs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "
" That was pretty serious I should think . "
" 那 曾是 漂亮的 严肃的 我 应该 思考 . "

“我觉得那事儿挺严重的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [æt; ət] [fɜːst] , " [sed] [ðə; ði] ['hætə(r)] ,
" It seemed so at first , " said the Hatter ,
" 它 似乎 所以 在 第一的 , " 说 这 帽子匠 ,

“起初似乎是这样，”制帽匠说道。

" [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['əʊnəʃɪp] [skiːm] [stept] [ɪn] .
" but just then the beauty of the Municipal Ownership scheme stepped in .
" 但 只是 然后 这 美丽 的 这 市政 所有权 方案 步 在 .

“但就在这时，市政所有制方案的优势就显现出来了。”

[ai] [kɔːld] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] ['set(ə)ld][ðə; ði]
I called a special meeting of the Common Council and they settled the
我 称为 一个 特别的 会议 的 这 常见的 理事会 和 他们 定居 这
['kwestʃən] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
question once for all .
问题 一次 为了 全部 .

我召集了市议会特别会议，他们彻底解决了这个问题。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

" [gʊd] ! " [kraɪd] ['ælɪs] " [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Good ! " cried Alice " How did they do it ? "
" 好的 ! " 哭 爱丽丝 " 如何 做过 他们 做 它 ? "

“太好了！”爱丽丝喊道，“他们是怎么做到的？”

" [ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] ,
" They passed a resolution , " said the Hatter ,
" 他们 通过了 一个 解决 , " 说 这 帽子匠 ,

“他们通过了一项决议，”制帽匠说道。

" [ju'nænɪməsli] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðə; ði][ˌærə'mætɪk][hɒt] - [eə(r)][tuː; tə][biː; bi][gæs][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
" unanimously declaring the aromatic hot - air to be gas of the most
" 一致 声明 这 芳香 热的 - 空气 到 是 气体 的 这 最多
['eksələnt] ['kwɒləti] ,
excellent quality ,
出色的 质量 ,

“一致宣布该芳香热空气为最优质的气体，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .
and made it a misdemeanor for anybody to say that it wasn't .
和 制成 它 一个 轻罪 为了 任何人 到 说 那 它 不是 .

并规定任何人如果否认这一点，都将被视为轻罪。

[ai] [saɪnd] [ðə; ði] ['ɔːdɪnəns] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['mɪnɪt] [ɒn]['aʊə(r)][gæs][wɒz; wəz][gæs][baɪ] [lɔː] .
I signed the ordinance and from that minute on our gas was gas by law .
我 签名 这 条例 和 从 那 分钟 在 我们的 气体 曾是 气体 经过 法律 .
"
"
"

我签署了这项法令，从那一刻起，我们这里的天然气就依法成为天然气了。

" [stɪl] , " [sed] ['ælɪs] , " [ðəʊz] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .
" Still , " said Alice , " those people had already said it wasn't .
" 仍然 , " 说 爱丽丝 , " 那些 人们 有 已经 说 它 不是 .

“可是，”爱丽丝说，“那些人之前已经说过不是这样的。”

[dɪd] [ðeɪ] [bæk] [daʊn] ? "
Did they back down ? "
做过 他们 后退 向下 ? "

他们退缩了吗？

" [məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] [dɪd] , " [lɑːft] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" Most of ' em did , " laughed the Hatter .
" 最多 的 - 呃 做过 , " 笑了 这 帽子匠 .

“他们中的大多数人都这么做了，”疯帽匠笑着说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][rest][wɜ:(r); wə(r)][faɪnd] $500 [ə'pi:s] [ænd; ənd][sent][tu:; tə][dʒeɪl][fɔ:(r); fə(r)][sɪks]
" And the rest were fined $500 apiece and sent to jail for six
" 和 这 休息 是 罚款 $500 一块 和 发送 到 监狱 为了 六
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

"其余的人每人被罚款 500 美元，并被判处六个月监禁。"

[ju:; jʊ] [si:] [wi:; wi] [meɪd] [ðə; ði] [lɔ:] [sə'fɪʃntli] [ˌretrəʊ'æktɪv][tu:; tə][græb][ðə; ði] [həʊl] [bʌntʃ] .
You see we made the law sufficiently retroactive to grab the whole bunch .
你 看 我们 制成 这 法律 足够 追溯 到 抓住 这 所有的 束 .

你看，我们制定的法律具有足够的追溯力，可以把所有人都牵扯进来。

[sɪns] [ðen] [ðeə(r)][hæv; həv] [bi:n] [nəʊ] [kəm'pleɪnts] .
Since then there have been no complaints .
自从 然后 那里 有 到过 不 投诉 .

此后未收到任何投诉。

" [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði]['hætə(r)][ɪn'vaɪtɪd] ['ælɪs] [tu:; tə][strəʊl] [θru:] [ðə; ði][gæs] - [plɑ:nt] [wɪð] [hɪm] ,
" Whereupon the Hatter invited Alice to stroll through the gas - plant with him ,
" 于是 这 帽子匠 受邀 爱丽丝 到 漫步 通过 这 气体 - 植物 和 他 ,
[wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][dɪd] ,
which the little girl did ,
哪个 这 小的 女孩 做过 ,

于是，疯帽子邀请爱丽丝和他一起参观煤气厂，小女孩欣然同意了。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'ti:]['leɪtə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [s'wi:tər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɔ:k] [θru:] [ə; eɪ]
and declared it later to have been sweeter than a walk through a
和 声明 它 之后 到 有 到过 更甜 比 一个 走 通过 一个
[rəʊz] - ['gɑ:d(ə)n] , [wɪtʃ] ['kɔ:zɪz] [ˌem 'i:]
rose - garden , which causes me
玫瑰 - 花园 , 哪个 原因 我

后来他宣称，这比漫步玫瑰园还要美好，这让我……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪərz] [ski:m] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʌndəf(ə)l] [wʌn]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
to believe that the Mayor's scheme was a pretty wonderful one after all ,
到 相信 那 这 市长的 方案 曾是 一个 漂亮的 精彩的 一 后 全部 ,

最终，我竟然相信市长的计划其实相当不错。

[ænd; ənd][kwaɪt] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hætə(r)] [θrʌst] [baɪ][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ɒv; əv]['pɒlətɪks]['ɪntu:][ðə; ði]
and quite worthy of a Hatter thrust by the vagaries of politics into the
和 相当 值得 的 一个 帽子匠 推力 经过 这 反复无常 的 政治 进入 这
['dɪfɪkəlt] ['bɪznəs] [ɒv; əv][gæs] ['meɪkɪŋ] .
difficult business of gas making .
难的 商业 的 气体 制作 .

而哈特则完全是被政治的变幻莫测推入了艰难的天然气制造行业。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['sɪti] - [əʊnd] [pə'liːs]
THE CITY - OWNED POLICE
这 城市 - 拥有 警察

市属警察

" [rəʊt] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [gæs] [tæŋk]
" WROTE ON THE SIDE OF A CONVENIENT GAS TANK
" 写道 在 这 边 的 一个 方便的 气体 坦克

"写在方便的油箱侧面"

" ['ɑːftə(r)] ['ælɪs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌærə'mætɪk] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv]
" After Alice and her companions had enjoyed the aromatic delights of
" 后 爱丽丝 和 她 同伴 有 享受 这 芳香 美味 的
[ðə; ði] ['blʌndəˌlænd] [gæs] [plɑːnt] [ðə; ði] ['hætə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kæbɪnət] [went] ['ɪntuː] [ɪg'zekjətɪv] ['seʃ(ə)n]
the Blunderland Gas Plant the Hatter and his Cabinet went into executive session
这 布伦德兰 气体 植物 这 帽子匠 和 他的 内阁 去 进入 管理人员 会议
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [weə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [nekst] .
for a few hours to decide where they should go next .
为了 一个 很少 小时 到 决定 在哪里 他们 应该 去 下一个 .

"爱丽丝和她的同伴们在布伦德兰煤气厂享受了芳香四溢的乐趣之后，疯帽匠和他的内阁成员召开了几个小时的闭门会议，决定他们下一步应该去哪里。

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['blʌndəˌlænd] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['veərid] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt]
The interests of Blunderland were so varied that this was a somewhat
这 兴趣 的 布伦德兰 是 所以 多种多样 那 这 曾是 一个 有些
['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)] [tuː; tə] ['set(ə)l] ,
difficult matter to settle ,
难的 事情 到 定居 ,

布伦德兰的利益如此广泛，以至于这个问题很难解决。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['ɔːldəmən] [mɑːtʃ] [heə(r)] ,
especially as Mr . Alderman March Hare ,
尤其 作为 先生 . 市议员 行进 野兔 ,

尤其是作为奥尔德曼·马奇·黑尔先生，

[huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['bɒdi] [tuː; tə]
who was a great stickler for the rights of the honourable body to
WHO 曾是 一个 伟大的 坚持者 为了 这 权利 的 这 光荣的 身体 到
[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] ,
which he belonged ,
哪个 他 属于 ,

他非常坚持维护他所属的荣誉机构的权利，

[wɪʃt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən]
wished to have the question referred to a special meeting of the Common
希望 到 有 这 问题 指 到 一个 特别的 会议 的 这 常见的
['kaʊns(ə)l] .
Council .
理事会 .

希望将该问题提交市议会特别会议讨论。

[ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [æz; əz] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ['kaʊnsl] , [haʊ'evə(r)] ,
The White Knight as Corporation Counsel , however ,
这 白色的 骑士 作为 公司 法律顾问 , 然而 ,

然而，这位白衣骑士却扮演了公司法律顾问的角色。

[əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['hætə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['wɒrənt] [ɪn] [lɔː] [kəm'pelɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ək'siːd]
advised the Hatter that there was no warrant in law compelling him to accede
建议 这 帽子匠 那 那里 曾是 不 保证 在 法律 引人注目的 他 到 同意
[tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [herz] [dɪ'mɑːnd] .
to the March Hare's demand .
到 这 行进 野兔的 要求 .

告知制帽匠，法律上没有任何理由强迫他满足三月兔的要求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

" [ðə; ði] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] ['rʌbənek] [ækt] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [biːn] [pɑːst] , " [hiː; hi]
" The Municipal Ownership of Rubbernecks act has not yet been passed , " he
" 这 市政 所有权 的 看街人 行为 有 不是 然而 到过 通过了 , " 他
[əb'zɜːvd] .
observed .
观察到 .

他指出，"市政当局对围观者的所有权法案尚未通过。"

" ['kɒnsɪkwəntli] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['sɪti] [kæn; kən] [biː; bi] [ʃəʊn] [ə'baʊt] [ɪn] ['eni] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]
" Consequently visitors to our City can be shown about in any way in which
" 最后 访客 到 我们的 城市 能 是 所示 关于 在 任何 方式 在 哪个
[ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [tʃuːz] [tuː; tə] [tʃuːz] . "
the party in charge chooses to choose . "
这 派对 在 收费 选择 到 选择 . "

"因此，来我们城市的游客可以按照执政党选择的任何方式游览。"

" [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , " [sed] [mɑːtʃ] [heə(r)] ['kəʊldli] .
" All right if you say so , " said March Hare coldly .
" 全部 正确的 如果 你 说 所以 , " 说 行进 野兔 冷冷地 .

"好吧，既然你这么说，"三月兔冷冷地说。

" ['əʊnli] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] [ə'pɪnjən] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
" Only I'd like to have that opinion in writing .
" 仅有的 ID 喜欢 到 有 那 观点 在 写作 .

"我只是希望这个意见能以书面形式呈现出来。"

['pʌblɪk] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['naʊədeɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [pruːn] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] — — "
Public officials nowadays are too prune to deny — — "
民众 官员 如今 是 也 修剪 到 否定 — — "

如今的公职人员都太过老练，以至于无法否认——

" [prəʊn] , [ai] [ges] [juː; jʊ] [miːn] , " [lɑːft] [ðə; ði] ['hætə(r)] ['gliːfəli] .
" Prone , I guess you mean , " laughed the Hatter gleefully .
" 易于 , 我 猜测 你 意思是 , " 笑了 这 帽子匠 兴高采烈地 .

"我想你的意思是俯卧吧？"疯帽匠得意地笑道。

" [ai] [prɪ'fɜː(r)] [pruːn] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːtʃ]
" I prefer prune , " said the March
" 我 更喜欢 修剪 , " 说 这 行进

"我更喜欢李子干，"三月说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[heə(r)] , [wɪð] ['dɪgnəti] .
Hare , with dignity .
野兔 , 和 尊严 .

野兔，姿态优雅。

" ['pʌblɪk] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [pruːn] ['naʊədeɪz] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['praɪvət]
" Public officials are too prune nowadays to deny what they say in private
" 民众 官员 是 也 修剪 如今 到 否定 什么 他们 说 在 私人的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [tʃɑːnsiz] . "
conversation to encourage me to take any chances . "
对话 到 鼓励 我 到 拿 任何 机会 . "

"如今的公职人员太过谨慎，不会否认他们在私下谈话中说过的话，这让我不敢冒险。"

" ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .
" Certainly , " returned the White Knight .
" 当然 , " 返回 这 白色的 骑士 .

"当然，"白骑士回答道。

" [aɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
" I'll write it out for you with pleasure .
" 患病的 写 它 出去 为了 你 和 乐趣 .

我很乐意为您写出来。

" [ˌweərə'pɒn] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃɔːk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
" Whereupon , taking a piece of chalk from his pocket ,
" 于是 , 采取 一个 片 的 粉笔 从 他的 口袋 ,

于是，他从口袋里掏出一根粉笔，

[hiː; hi] [rəʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [gæs] [tæŋk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'pɪnjən] :
he wrote with it on the side of a convenient gas tank the following opinion :
他 写道 和 它 在 这 边 的 一个 方便的 气体 坦克 这 下列的 观点 :

他用它在方便取用的汽油箱侧面写下了以下观点：

[ɪn] [ˌɑːr 'iː] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [nekst]
IN RE WHAT TO DO NEXT
在 关于 什么 到 做 下一个

关于下一步该怎么做

[ə'pɪnjən] ['sɛvən] , - , - , - .
Opinion 7 , 543 , 467 , 223 .
观点 7 , - , - , - .

意见 7、543、467、223。

['laɪbə(r)] - .
Liber 29 .
利伯 - .

Liber 29。

[gæs] [tæŋk] [nəʊ] . [sɪks]
Gas Tank No . 6
气体 坦克 不 . 6

6号汽油罐

[juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːpəlz] [ʃuː] [ʃɒp] ,
You can go to the People's Shoe Shop ,
你 能 去 到 这 人们的 鞋 店铺 ,

你可以去人民鞋店，

[ɔː(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [taʊn] [pʌmp] .
Or down to the new Town Pump .
或者 向下 到 这 新的 镇 泵 .

或者去新开的镇加油站。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['sɪvɪk] [gluː] [ʃɒp] ,
You can visit the Civic Glue Shop ,
你 能 访问 这 市民 胶水 店铺 ,

您可以去市民胶水店逛逛，

[ɔ:(r)] [kɔ:l] [ɒn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [tʃʌmp] .
Or call on the Public Chump .
或者 称呼 在 这 民众 嚼 .

或者打电话给公众舆论领袖。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['ru:stə(r)] ,
You can visit the Social Rooster ,
你 能 访问 这 社会的 公鸡 ,

您可以访问 Social Rooster 网站，

[ɔ:(r)] ['sɑ:mp(ə)l] [mju:'nɪsɪp(ə)l] [tʃi:z] —
Or sample Municipal Cheese —
或者 样本 市政 奶酪 —

或者品尝一下市政奶酪——

[ɪn] [ʃɔ:t] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:; də] [wɒt] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tɜ:] ,
In short you can do what you choose ter ,
在 短的 你 能 做 什么 你 选择 特尔 ,

简而言之，你可以做任何你想做的事。

[ænd; ənd] [gəʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ] [di:] [dæʃ] [pli:z] .
And go where you dee dash please .
和 去 在哪里 你 迪 短跑 请 .

请你往你想去的地方走吧。

([saɪnd]) [dʒɒn] [dəʊ] [waɪt] [naɪt] ,
(Signed) John Doe White Knight ,
(签名) 约翰 牝鹿 白色的 骑士 ,

（签名）约翰·多伊·怀特·奈特

[kɑ:pɝeɪʃən] ['kaʊnsl] .
Copperation Counsel .
铜化 法律顾问 .

铜化律师。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['mi:nwaɪl] ['ælɪs] [hæd; həd] [bi:n] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv] [pə'li:s] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] ,
Meanwhile Alice had been turned over to the Chief of Police to be cared for ,
同时 爱丽丝 有 到过 转向 超过 到 这 首席 的 警察 到 是 关心 为了 ,

与此同时，爱丽丝已被移交给警察局长照料。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [tʃɑ:md] [tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊld] [frend] [ðə; ði] ['dɔ:maʊs] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [met] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [trɪp] [θru:] ['wʌndəlænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['hætərz] [ti:] - ['pɑ:ti] .
and was charmed to discover that that individual was none other than her old friend the Dormouse whom she had met in her trip through Wonderland at the Hatter's tea - party .
和 曾是 迷住了 到 发现 那 那 个人 曾是 没有任何 其他 比 她 老的 朋友 这 睡鼠 谁 她 有 遇见 在 她 旅行 通过 仙境 在 这 制帽匠 茶 - 派对 .

她惊喜地发现，那个人不是别人，正是她在仙境之旅中，在疯帽子的茶会上遇到的老朋友睡鼠。

" [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [kʌm] [tu:; tə] [bi:; bi] [tʃi:f] [ɒv; əv] [pə'li:s] ?
" How did you ever come to be Chief of Police ?
" 如何 做过 你 曾经 来 到 是 首席 的 警察 ?

你当初是怎么当上警察局长的?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [hɪm] .
" she cried delightedly , as she recognised him .
" 她 哭 欣喜地 , 作为 她 已确认 他 .

她认出他后，高兴地哭了起来。

" [aɪm] [ðə; ði] ['saʊndɪst] ['sliːpə(r)] [ɪn] [taʊn] "
" I'M THE SOUNDEST SLEEPER IN TOWN "
" 我是 这 最响亮的 轨枕 在 镇 "

“我是全城睡得最香的人”

" [aɪm] [ðə; ði] ['saʊndɪst] ['sliːpə(r)] [ɪn] [taʊn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [jɔːn] ,
" I'm the soundest sleeper in town , " he replied with a yawn ,
" 我是 这 最响亮的 轨枕 在 镇 , " 他 回复 和 一个 打哈欠 ,

“我是镇上睡得最香的人，”他打着哈欠回答道。

" [səʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːs] .
" so they made me head of the force .
" 所以 他们 制成 我 头 的 这 力量 .

所以他们任命我为警长。

[juː; jʊ] [siː] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðə; ði] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [pə'liːsmən] [ɪz] [ðæt] [hiːz] [tuː] [waɪd] - [ə'weɪk] ,
You see , young lady , the great trouble with the average policeman is that he's too wide - awake ,
你 看 , 年轻的 女士 , 这 伟大的 麻烦 和 这 平均的 警察 是 那 他是 也 宽的 - 醒 ,

你看，小姑娘，普通警察最大的问题就是他们太清醒了。

[ænd; ənd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [grɑːft] .
and that leads to graft .
和 那 线索 到 接枝 .

这会导致移植。

[wen] [ðə; ði] ['hætərz]
When the Hatter's
什么时候 这 制帽匠

当疯帽匠

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[mjuː'nɪsɪp(ə)l] [pə'liːs] [kə'mɪʃ(ə)n] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kɒp] [huː] [spent] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'sliːp] [spent] [les] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['klʌbɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [ˌwʊdnt] [wæk] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bɪznəs] .
Municipal Police Commission looked into the question they found that the Cop who spent most of his time asleep spent less of his time clubbing people who wouldn't whack up with him on the profits of their business .
市政 警察 委员会 看起来 进入 这 问题 他们 成立 那 这 警察 WHO 花费 最多 的 他的 时间 睡着了 花费 较少的 的 他的 时间 夜店 人们 WHO 不会 猛击 向上 和 他 在 这 利润 的 他们的 商业 .

市政警察委员会调查了这个问题，他们发现，大部分时间都在睡觉的警察，很少花时间殴打那些不愿与他分享生意利润的人。

['evri] ['ɔsifə] [huː] [hæz; həz] [biːn] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ['peti] ['lɑːsəni] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] , [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ʃəʊ] ,
Every ossifer who has been convicted of petty larceny in the past , the records show ,
每一个 骨片 WHO 有 到过 已定罪 的 小气 盗窃罪 在 这 过去的 , 这 记录 展示 ,

记录显示，过去所有被判犯有轻微盗窃罪的骨片人，

[hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [steɪd] [ə'weɪk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
has been a fellow who stayed awake most of the time ,
有 到过 一个 同伴 WHO 入住 醒 最多 的 这 时间 ,

他一直是个经常熬夜的人。

[ænd; ənd][nəʊ] ['ɔsifə] [hæz; həz]['evə(r)] [jet] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][grɑːft][ɔː(r)][get][ə; eɪ]
and no ossifer has ever yet been known to go in for graft or get a
和 不 骨片 有 曾经 然而 到过 已知 到 去 在 为了 接枝 或者 得到 一个

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔː(r); fə(r)] ['klʌbɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] ['haɪweɪmən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]
record for clubbing innocent highwaymen over the head while he was
记录 为了 夜店 清白的 强盗 超过 这 头 尽管 他 曾是

[ə'sliːp] ['aɪðə(r)][ɒn][ə; eɪ] [pɑːk] [bentʃ] ,
asleep either on a Park Bench ,
睡着了 任何一个 在 一个 公园 长椅 ,

而且，至今还没有哪个骨肉会因为贪污受贿或趁无辜的拦路强盗在公园长椅上睡觉时用棍棒击打他们的头部而留下案底。

[ɔː(r)][ɪn][æn; ən] ['ælɪweɪ] .
or in an alleyway .
或者 在 一个 小巷 .

或在小巷里。

['kɒnsɪkwəntli] , [sez] [ðeɪ] ,
Consequently , says they ,
最后 , 说道 他们 ,

因此，他们说，

['mɪstə(r)] . ['dɔːmaʊs] [huː] [weiks] [ʌp]['əʊnli][ɒn] ['evri] [fɪfθ] ['θɜːzdeɪ] [ɪn] ['februəri] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]
Mr . Dormouse who wakes up only on every fifth Thursday in February will make the
先生 . 睡鼠 WHO 醒来 向上 仅有的 在 每一个 第五 周四 在 二月 将要 制作 这

[best] [pə'liːs] ['ɔsifə] [ɪn][ðə; ði] [bʌntʃ] ,
best Police ossifer in the bunch ,
最好的 警察 骨片 在 这 束 ,

那只每逢二月第五个星期四才醒来的睡鼠先生，将会是这群警察中最棒的侦探。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði][best][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tʃəʊz] [tʃiːf] .
and being the best had ought to be chose chief .
和 存在 这 最好的 有 应该 到 是 选择 首席 .

而最优秀的人理应被选为首领。

[hens] [ə'kɔːdɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðʌs] .
Hence accordingly , it became thus .
因此 因此 , 它 成为 因此 .

因此，事情就变成了这样。

[mɔːr'əʊvə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [tiː] ['drɪŋkə(r)] . "
Moreover I am a champion Tea Drinker . "
而且 我 是 一个 冠军 茶 饮酒者 . "

此外，我还是个饮茶高手。

" [wʌts] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['ælɪs] .
" What's that got to do with it ? " demanded Alice .
" 是什么 那 得到 到 做 和 它 ? " 要求 爱丽丝 .

“这跟这件事有什么关系？”爱丽丝质问道。

" ['evriθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːmaʊs] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sliːpɪli] .
" Everything , " said the Dormouse , rubbing his eyes sleepily .
" 一切 , " 说 这 睡鼠 , 擦 他的 眼睛 昏昏欲睡地 .

“一切都好，”睡鼠揉着惺忪的睡眼说道。

" ['evri] ['blesɪd; blest]
" Every blessed
" 每一个 蒙福

每一个蒙福的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[θɪŋ] .
thing .
事物 .

事物。

[tiː] ['drɪŋkɪŋ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːdɪst] ['djuːtiz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [njuː] ['sɪstəm] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Tea Drinking is one of our hardest duties under the new system providing for
茶 喝 是 一 的 我们的 最难 职责 在下面 这 新的 系统 提供 为了
[ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][kɒp][ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
the Municipal Ownership of Everything in Sight Including the Cop on the Corner .
这 市政 所有权 的 一切 在 视线 包括 这 警察 在 这 角落 .

在新体制下，市政当局拥有了视野内的一切，包括街角的警察，喝茶成了我们最艰难的职责之一。

[juː; jʊ] [siː] [wen] [ðə; ði] ['sɪti] [græbd] [ʌp][ðə; ði] ['beɪkəriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɔliz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
You see when the City grabbed up the Bakeries , and the Trolleys , and the
你 看 什么时候 这 城市 抓住 向上 这 面包店 , 和 这 电车 , 和 这
[grænd] ['ɒprə] [haʊs] ,
Grand Opera House ,
盛大 歌剧 房子 ,

你看，当市政府接管了面包店、有轨电车和歌剧院之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'denst] [mɪlk]['fæktri; 'fæktəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔː] [mɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and the Condensed Milk Factory , and the Saw Mills , and the
和 这 浓缩版 牛奶 工厂 , 和 这 锯 米尔斯 , 和 这
['brekfəst] [fuːd] ['dʒʌŋglz] ,
Breakfast Food Jungles ,
早餐 食物 丛林 ,

还有炼乳厂、锯木厂和早餐食品丛林，

[ɔːl] ['envi] , ['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['mælɪs] [dɪsə'pɪəd] .
all envy , hatred and malice disappeared .
全部 嫉妒 , 仇恨 和 恶意 消失 .

所有的嫉妒、仇恨和恶意都消失了。

['evribɒdi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][hɪm'self][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['fæməli] ,
Everybody loved his neighbour better than he did himself or his wife's family ,
大家 喜爱 他的 邻居 更好的 比 他 做过 他自己 或者 他的 妻子的 家庭 ,

每个人都更喜欢自己的邻居，而不是自己或妻子的家人。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [hens] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ][kraɪm] , [wɪtʃ] [left][ðə; ði] [pə'liːsmən]
and consequently hence there was therefore no crime , which left the Policeman
和 最后 因此 那里 曾是 所以 不 犯罪 , 哪个 左边 这 警察
[aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] .
out of a job .
出去 的 一个 工作 .

因此，也就不存在犯罪行为，警察也因此失业了。

[ðə; ði]['əʊnli] ['bɜːglə(r)] [left] [ɪn] [taʊn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['regjələli] [ə'pɔɪntɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [seɪfkrækɚz]
The only Burglars left in town were the regularly appointed official safecrackers
这 仅有的 窃贼 左边 在 镇 是 这 经常 任命 官方的 保险箱窃贼
[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] ['peti] [ænd; ənd][grænd] ['lɑːsəni] .
representing the Municipal Ownership of Petty and Grand Larceny .
代表 这 市政 所有权 的 小气 和 盛大 盗窃罪 .

镇上剩下的窃贼只有市政当局指定的、负责轻罪和重罪盗窃的官方保险箱窃贼。

[ðə; ði]['əʊnli] ['gæmblɪŋ] ['haʊzɪz] [left] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [də'rekt][ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [meə(r)]
The only gambling houses left were under the direct supervision of the Mayor
这 仅有的 赌博 房屋 左边 是 在下面 这 直接的 监督 的 这 市长
['æktɪŋ] [eks] - [ə'fɪʃioʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔːldə'mænɪk] [kə'mɪti] [ɒn]['feərəʊ]
acting ex - officio and the Chairman of the Aldermanic Committee on Faro
表演 前任 - 办公室 和 这 主席 的 这 市议员 委员会 在 法罗
[ænd; ənd] [ruː'let] .
and Roulette .
和 轮盘赌 .

仅存的赌场由市长兼任法罗和轮盘赌委员会主席直接监管。

[ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv]['bʌŋkəʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['djuːli] ['ɔːθəraɪzd] [ə'fɪʃ(ə)l] [daɪ'vɜːʃ(ə)n]['ʌndə(r)][kən'trəʊl]
The Game of Bunco became a duly authorised official diversion under control
这 游戏 的 骗局 成为 一个 正式地 授权 官方的 导流 在下面 控制

掷骰子游戏（Bunco）成为一项正式授权的、受监管的官方娱乐活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ɒv; əv][ðə; ði][tæks] [ə'sesəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] ['təʊpə(r)] , ['biːɪŋ] [ɪ'lektɪd] [baɪ]['pɒpjələ(r)][vəʊt] ,
of the Tax Assessors , and the Town Toper , being elected by popular vote ,
的 这 税 评估员 , 和 这 镇 托珀 , 存在 当选 经过 受欢迎的 投票 ,

税务评估员和镇长均由普选产生。

[kʊd; kəd][get][æz; əz] ['lɪəri] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] [baɪ]['pʌblɪk] [kən'sent] .
could get as leery as he pleased by public consent .
可以 得到 作为 警惕 作为 他 高兴 经过 民众 同意 .

他可以凭借公众的默许，随心所欲地胡作非为。

[laɪf] [ɪn'ʃʊərəns] ['eɪdʒənts] [bɪ'keɪm] ['laɪkwaɪz] ['pʌblɪk] ['sɜːvənts] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːdɪnəns]
Life Insurance Agents became likewise Public Servants under the General Ordinance
生活 保险 代理人 成为 同样地 民众 仆人 在下面 这 一般的 条例
[ɒv; əv] - ['stɑrtɪŋ] [ðə; ði]['sɪvɪk][tɒn'tiːn; 'tɒn-] ['pɑːlə(r)] [weə(r)] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə]
of 1905 starting the Civic Tontine Parlours where people were compelled to
的 - 开始 这 市民 托宁 客厅 在哪里 人们 是 被迫 到
[baɪ] [laɪf] [ɪn'ʃʊərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self][æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [jɑːd] . "
buy Life Insurance from the City itself at so much a yard . "
买 生活 保险 从 这 城市 本身 在 所以 很多 一个 院子 . "

根据 1905 年的《一般法令》，人寿保险代理人也成为了公务员，市政保险代理处也随之成立，人们被迫以每码的价格从市政府购买人寿保险。

" [ə; eɪ] [jɑːd] ? " [kraɪd] ['ælɪs] .
" A yard ? " cried Alice .
" 一个 院子 ? " 哭 爱丽丝 .

"一码？"爱丽丝喊道。

" [jep] , " [jɔːn] [ðə; ði] ['dɔːmaʊs] .
" Yep , " yawned the Dormouse .
" 是的 , " 打哈欠 这 睡鼠 .

"嗯，"睡鼠打了个哈欠说道。

" ['pɒləsiz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːd] ['eniweə(r)] [frɒm; frəm] [θriː] ['ɪntʃɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jɑːd] [lɒŋ] , [iːtʃ] [ɪntʃ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

" Policies were issued anywhere from three inches to a yard long , each inch representing a year .

" 政策 是 发布 任何地方 从 三 英寸 到 一个 院子 长的 , 每个 英寸 代表 一个 年 .

"保单的长度从三英寸到一码不等，每一英寸代表一年。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɔːt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn'ʃʊərəns] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] ['meni] [j'iəz] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntʃɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [maɪl] .

If you bought a mile of Life Insurance you were insured for as many years as there are inches in a mile .

如果 你 买 一个 英里 的 生活 保险 你 是 投保人 为了 作为 许多 年 作为 那里 是 英寸 在 一个 英里 .

如果你购买了一英里的人寿保险，你的保险年限就和一英里的长度（英寸）一样长。

[ai] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [steɪ] [ə'weɪk] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ,

I never could stay awake long enough to figure out how much that is ,

我 绝不 可以 停留 醒 长的 足够的 到 数字 出去 如何 很多 那 是 ,

我从来没能熬到足够长的清醒时间去计算那到底是多少。

[bʌt; bət] [ɪts] ['sevrəl] [j'iəz] . "

but it's several years . "

但 它是 一些 年 . "

但那需要好几年时间。

" [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [ðə; ði] ['eɪdʒənts] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] ? " [ɑːskt] ['ælɪs] .

" But what did the Agents have to do ? " asked Alice .

" 但 什么 做过 这 代理人 有 到 做 ? " 问 爱丽丝 .

"可是特工们要做什么呢？"爱丽丝问道。

" [ɪf] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — — "

" If people had to take it — — "

" 如果 人们 有 到 拿 它 — — "

"如果人们必须接受它——"

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [græbd] [dɪ'lɪŋkwənt] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːmaʊs] .

" They went out and grabbed delinquents , " said the Dormouse .

" 他们 去 出去 和 抓住 不良少年 , " 说 这 睡鼠 .

"他们出去抓捕了不良少年，"睡鼠说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 63]

[页 -]

[第63页]

" [ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [wʊd] [niːd] [laɪf] [ɪn'ʃʊərəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [ɪf] ['evribɒdi] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɪn] ['blʌndəˌlænd] ,

" I shouldn't think people would need life insurance for the benefit of their families if everybody has everything he wants in Blunderland ,

" 我 不应该 思考 人们 会 需要 生活 保险 为了 这 益处 的 他们的 家庭 如果 大家 有 一切 他 想要 在 布伦德兰 ,

"如果每个人都能在《Blunderland》的世界里拥有自己想要的一切，我想人们就不需要为了家人而购买人寿保险了。"

" [pʊt] [ɪn] ['ælɪs] .

" put in Alice .

" 放 在 爱丽丝 .

放入爱丽丝。

" [tiː] [ɪz] [sɜːvd] [ɒn] ['evri] ['kɔːnə(r)] "

" TEA IS SERVED ON EVERY CORNER "

" 茶 是 服务 在 每一个 角落 "

"每个街角都有茶馆"

" [ðeɪ] [doʊnt] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːmaʊs] ,
" They don't , " said the Dormouse ,
" 他们 不 , " 说 这 睡鼠 ,

“他们不，”睡鼠说。

['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klʌb] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['drɒpɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] .
rapping his head with his club to keep from dropping off to sleep .
说唱 他的 头 和 他的 俱乐部 到 保持 从 下降 离开 到 睡觉 .

他用棍子敲打自己的头，以免睡着。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] — [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
" It ain't for the benefit of their families — it's for the benefit of the City .
" 它 不是 为了 这 益处 的 他们的 家庭 — 它是 为了 这 益处 的 这 城市 .

“这不是为了他们的家庭，而是为了这座城市的利益。”

[ə; eɪ] ['sɪti] [laɪk] [ðɪs] [kæn; kən] [juːz] ['benɪfɪts] [tuː; tə] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [məʊst] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
A City like this can use benefits to great advantages most all the time .
一个 城市 喜欢 这 能 使用 好处 到 伟大的 优势 最多 全部 这 时间 .

像这样的城市几乎总能利用各种优势获得巨大的利益。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [mjuː'nisipəlaiz] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [kraɪm] [frɒm; frəm] [streɪt] ['bɜːgləri] [ʌp] [tuː; tə] [laɪf] [ɪn'ʃʊərəns] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pə'liːs] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .
But you see the results of Municipalising all sorts of crime from straight burglary up to life insurance resulted in the Police having nothing to do .
但 你 看 这 结果 的 市政化 全部 排序 的 犯罪 从 直的 入室盗窃 向上 到 生活 保险 结果 在 这 警察 拥有 没有什么 到 做 .

但你看，将各种犯罪行为（从入室盗窃到人寿保险）都市政化，结果是警察无事可做。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['enibɒdi] [tuː; tə] [ə'rest] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [kwel] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [klʌb] ,
There wasn't anybody to arrest , or to quell , or to club ,
那里 不是 任何人 到 逮捕 , 或者 到 荡平 , 或者 到 俱乐部 ,

没有可以逮捕的人，也没有可以镇压的人，更没有人可以被殴打。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [tɜːnd] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæts] [weə(r)] [tiː] ['drɪŋkɪŋ] ['kɒmz] [ɪn] [strɒŋ] .
and so they turned us into a social organisation and that's where Tea Drinking comes in strong .
和 所以 他们 转向 我们 进入 一个 社会的 组织 和 那就是 在哪里 茶 喝 来 在 强的 .

于是他们把我们变成了一个社交组织，而喝茶正是在这个组织中扮演重要角色的原因。

['evri] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] [faɪv] [əʊ] [klɒk] ,
Every afternoon at five o clock ,
每一个 下午 在 五 o 钟 ,

每天下午五点，

[tiː] [ɪz] [sɜːvd] [ɒn] ['evri] ['kɔːnə(r)] [ɪn] ['blʌndəˌlænd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɒn] [biːt] .
tea is served on every corner in Blunderland by the Policeman on beat .
茶 是 服务 在 每一个 角落 在 布伦德兰 经过 这 警察 在 打 .

在布伦德兰的每个街角，巡逻的警察都会卖茶。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,
They have become quite a public function ,
他们 有 变得 相当 一个 民众 功能 ,

它们已经成为一项相当公开的活动，

[bʌt; bət] ['ðer] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [hɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [pə'liːs] [huː] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,
but they're a trifle hard on the police who don't care for tea ,
但 它们是 一个 琐事 难的 在 这 警察 WHO 不 关心 为了 茶 ,

但他们对那些不爱喝茶的警察有点苛刻。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
because we have to be
因为 我们 有 到 是

因为我们必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['veri] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['evribɒdi] [huː] ['kɒmz] [ʌp] ,
very polite and take it with everybody who comes up ,
非常 有礼貌的 和 拿 它 和 大家 WHO 来 向上 ,

非常有礼貌，对每个上前的人都热情接待。

[ænd; ənd][biː; bi][naɪs][ænd; ənd] ['tʃæti] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .
and be nice and chatty into the bargain .
和 是 好的 和 健谈 进入 这 便宜货 .

而且还要友善健谈。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['dɑːnsɪz][ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)]
In addition to this we are required to go to dances and take care
在 添加 到 这 我们 是 必需的 到 去 到 舞蹈 和 拿 关心
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] - ['flaʊəz] [ænd; ənd] [meɪk] [ɑː'selvz] ['dʒen(ə)rəli] [ə'griːəb(ə)l] .
of the wall - flowers and make ourselves generally agreeable .
的 这 墙 - 花朵 和 制作 我们自己 一般来说 同意 .

除此之外，我们还要参加舞会，照顾那些不善交际的人，让自己变得讨人喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['blʌndəˌlænd] [ðæt] [ɔːl][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [friː] [ænd; ənd]['iːkwəl]
It is one of the laws of Blunderland that all girls are born free and equal
它 是 一 的 这 法律 的 布伦德兰 那 全部 女孩们 是 出生 自由的 和 平等的
[ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][laɪf] ,
in the pursuit of life ,
在 这 追逐 的 生活 ,

在布伦德兰王国，有一条法律规定所有女孩生而自由，在追求人生道路上平等。

['lɪbəti] [ænd; ənd]['dʒɜːmən] ['feɪvəz] ,
liberty and german favours ,
自由 和 德语 恩惠 ,

自由与德国的恩惠，

[ænd; ənd] [wen] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtɜːpsɪkə'riːən] [fɔːs] [faindz][ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [red] [heə(r)][ænd; ənd]
and when any of the Terpsichorean Force finds a girl with red hair and
和 什么时候 任何 的 这 舞蹈家 力量 发现 一个 女孩 和 红色的 头发 和
[snʌb] [nəʊz] [wɪð] ['frek(ə)lz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [nɪ'glektɪd] [æt; ət][ə; eɪ]
snub nose with freckles on it decorating the wall and being neglected at a
冷落 鼻子 和 雀斑 在 它 装饰 这 墙 和 存在 被忽视的 在 一个
[kə'tɪljən] ,
cotillion ,
舞会 ,

当特普西科瑞安舞团的任何成员发现一个红头发、塌鼻子、长着雀斑的女孩在舞会上装饰墙壁却被冷落时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [plʌndʒ] [ɪn][ænd; ənd]['aɪðə(r)] [dɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] ,
it is his duty to plunge in and either dance with her himself ,
它 是 他的 责任 到 暴跌 在 和 任何一个 舞蹈 和 她 他自己 ,

他有责任挺身而出，亲自与她共舞。

[ɔː(r)] [pʊt] [sʌm; səm] - ['ʌndə(r)]
or put some Willieboy under
或者 放 一些 - 在下面

或者放一些威利男孩

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ə'rest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
arrest until he calls her out and gives her the time of her life .
逮捕 直到 他 呼叫 她 出去 和 给予 她 这 时间 的 她 生活 .

逮捕她，直到他叫醒她，让她享受人生中最美好的时光。

[juː; jʊ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] ['wʌndəf(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ðɪs] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['səʊʃ(ə)l]
You can't imagine what wonderful results this Municipal Control of that social
你 不能 想象 什么 精彩的 结果 这 市政 控制 的 那 社会的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['pɔpjuləraiz] [pleɪn] [g'ɜːlz] . "
situation has done in the line of popularising plain girls . "
情况 有 完毕 在 这 线 的 普及 清楚的 女孩们 . "

你无法想象市政当局对这种社会状况的控制在提升普通女孩的知名度方面取得了多么惊人的成果。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " ['ælɪs] ['ventʃəd] .
" It sounds very interesting , " Alice ventured .
" 它 声音 非常 有趣的 , " 爱丽丝 冒险 .

“听起来很有意思，”爱丽丝试探性地说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I should think the girls would like it . "
" 我 应该 思考 这 女孩们 会 喜欢 它 . "

我想女孩们会喜欢的。

" [ðeɪ] [duː; də] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːmaʊs] .
" They do , " said the Dormouse .
" 他们 做 , " 说 这 睡鼠 .

“它们确实会，”睡鼠说。

" [ðə; ði] ['əʊnli] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ,
" The only objection to it comes from the Willieboys ,
" 这 仅有的 异议 到 它 来 从 这 - ,

“唯一反对意见来自威利男孩乐队，

[bʌt; bət] ['nəʊbədi] [k'eəz] [mʌtʃ] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]
but nobody cares much what they think because there aren't many of them
但 无人 关心 很多 什么 他们 思考 因为 那里 不是 许多 的 他们
[ðæt] [kæn; kən] [θɪŋk] . "
that can think . "
那 能 思考 . "

但没人太在意他们的想法，因为他们当中能思考的人不多。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [duː; də] ? " [ɑːskt] ['ælɪs] .
" And is that all you do ? " asked Alice .
" 和 是 那 全部 你 做 ? " 问 爱丽丝 .

“你就只做这些吗？”爱丽丝问道。

" [əʊ] , [nəʊ] [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːmaʊs] .
" Oh , no indeed , " said the Dormouse .
" 哦 , 不 的确 , " 说 这 睡鼠 .

“哦，确实不是，”睡鼠说道。

" [wiː; wi] [kiːp] [rɪ'zɜːvz] [fɔː(r); fə(r)] [brɪdʒ] ['pɑːtiz] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
" We keep reserves for Bridge Parties at the Station all the time ,
" 我们 保持 储备 为了 桥 各方 在 这 车站 全部 这 时间 ,

“我们车站一直都备有桥牌聚会的用具。”

[səʊ] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['tækspeɪə(r)]['evə(r)] [niːdz] [ə; eɪ] [fɔːθ] [hænd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ɡeɪm] [ɔːl][hiː; hi]
so that if any taxpayer ever needs a fourth hand to make up a game all he
所以 那 如果 任何 纳税人 曾经 需求 一个 第四 手 到 制作 向上 一个 游戏 全部 他
[hæz; həz][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [rɪŋ] [ʌp] [ˌhed'kwɔːtəz] [ænd; ənd][ɡet][æn; ən] ['ɔsifə] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp]
has to do is to ring up headquarters and get an ossifer to come up
有 到 做 是 到 戒指 向上 总部 和 得到 一个 骨片 到 来 向上
[ænd; ənd] [pleɪ] .
and play .
和 玩 .

这样，如果任何纳税人需要第四只手来编造游戏，他只需要打电话给总部，让一个骨匠过来一起玩就行了。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi] [lʊk] ['ɑːftə(r)][əʊld] ['leɪdɪz] [huː] [wɒnt] [tuː; tə][ɡəʊ] ['ʃɒpɪŋ] [ænd; ənd]
In addition to this we look after old ladies who want to go shopping and
在 添加 到 这 我们 看 后 老的 女士们 WHO 想 到 去 购物 和
[ɑːrnt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
aren't strong enough to
不是 强的 足够的 到

除此之外，我们还照顾那些想去购物但身体虚弱的老太太们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[breɪk] [θruː] [ðə; ði] [rʌʃ] [laɪn][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːɡən] ['kaʊntər] .
break through the rush line at the bargain counters .
休息 通过 这 匆忙 线 在 这 便宜货 计数器 .

挤过特价柜台前的拥挤队伍。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ['sʌmˌbɒdiz] ['beɪbi] [wɪl] [weɪk] [ʌp][æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði]
And then once in a while somebody's baby will wake up at three o'clock in the
和 然后 一次 在 一个 尽管 某人的 婴儿 将要 唤醒 向上 在 三 点钟 在 这
['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'mɑːnd][ðə; ði] [muːn] ,
morning and demand the moon ,
早晨 和 要求 这 月亮 ,

然后偶尔会有人家的宝宝凌晨三点醒来，嚷嚷着要月亮。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɡəʊ][ʌp][ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
and we go up and attend to it . "
和 我们 去 向上 和 出席 到 它 . "

然后我们就上去处理它。

" [wɒt] ? " [kraɪd] ['ælɪs] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" What ? " cried Alice in amazement .
" 什么 ? " 哭 爱丽丝 在 惊愕 .

“什么？”爱丽丝惊讶地喊道。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [muːn] ? "
" You don't mean to say you give it the moon ? "
" 你 不 意思是 到 说 你 给 它 这 月亮 ? "

“你不会是想说你给了它月亮吧？”

" [nɒt] [ɪɡ'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːmaʊs] .
" Not exactly , " said the Dormouse .
" 不是 确切地 , " 说 这 睡鼠 .

“不完全是，”睡鼠说。

" [wiː; wi][dʒʌst] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
" We just promise to give it .
" 我们 只是 承诺 到 给 它 .

我们只是承诺会给。

[ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [pɔɪnts] [ə'baʊt][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['əʊnəʃɪp] .
That's one of the strong points about Municipal Ownership .
那就是 一 的 这 强的 积分 关于 市政 所有权 .

这是市政所有制的一大优势。

[ɪts] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['sɪstəm] [tuː; tə] [meɪk] ['prɒmɪsɪz] ['ʌndə(r)][juː; jʊ]['evə(r)] [njuː] .
It's the easiest system to make promises under you ever knew .
它是 这 最容易 系统 到 制作 承诺 在下面 你 曾经 知道 .

这是你所知的最容易做出承诺的系统。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['prɒmɪs] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɒn] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [meɪk] [gʊd] [juː; jʊ][kæn; kən]
You can promise anything , and later on if you don't make good you can
你 能 承诺 任何事物 , 和 之后 在 如果 你 不 制作 好的 你 能
['prɒmɪs] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] ,
promise something better ,
承诺 某物 更好的 ,

你可以做出任何承诺，如果之后没有兑现，你还可以承诺更好的东西。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
and so on .
和 所以 在 .

等等。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] ['veri] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pleɪsɪz] . "
It works very well in a great many places . "
它 作品 非常 出色地 在 一个 伟大的 许多 地方 . "

它在很多地方都非常好用。

" [wiː; wi] [rɪ'spɒnd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːl] "
" WE RESPOND IMMEDIATELY TO THE CALL "
" 我们 回应 立即地 到 这 称呼 "

“我们立即响应号召”

" [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['riːəli] [wɒt] [wiː; wi][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] .
" But that isn't really what we go up to the house for .
" 但 那 不是 真的 什么 我们 去 向上 到 这 房子 为了 .

但我们去那栋房子并不是为了这个。

[wiː; wi][gəʊ][ʌp][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['taɪəd]['peərənts] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] [ɔːl]
We go up to relieve the poor tired parents who have been working hard all
我们 去 向上 到 缓解 这 贫穷的 疲劳的 父母 WHO 有 到过 在职的 难的 全部
[deɪ] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['wɪəri] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] .
day and are too weary to walk up and down the floor with the baby .
天 和 是 也 厌倦 到 走 向上 和 向下 这 地面 和 这 婴儿 .

我们上去是为了帮助那些辛苦工作了一整天、疲惫不堪的父母，他们太累了，无法抱着婴儿在地板上走来走去。

[wiː; wi] [rɪ'spɒnd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] , [græb][ʌp][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði][flɔː(r)]
We respond immediately to the call , grab up the baby and walk the floor
我们 回应 立即地 到 这 称呼 , 抓住 向上 这 婴儿 和 走 这 地面

我们接到电话后立即赶到现场，抱起婴儿，然后走到楼下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[wɪð] [hɪm] [ʌn'tɪl][hiː; hi][ɪz]['kwaɪət] [ə'gen] .
with him until he is quiet again .
和 他 直到 他 是 安静的 再次 .

陪着他直到他再次安静下来。

[wʌns] [lɑːst]['wɪntə(r)][ə; eɪ] [tʃæp] [wɪð] [θriː] [peəz] [ɒv; əv] [twɪnz] [sɪks] [mʌnθs] , [ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːf] ,
Once last winter a chap with three pairs of twins six months , a year and a half ,
一次 最后的 冬天 一个 小伙子 和 三 对 的 双胞胎 六 几个月 , 一个 年 和 一个 一半 ,

去年冬天，有个男人生了三对双胞胎，分别六个月大、一岁半。

[ænd; ənd] [θriː] [j'iəz] [əʊld] [rɪ'spektɪvli] , [hæd; həd][tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pə'trəʊl]['wægən] .
and three years old respectively , had to send for the patrol wagon .
和 三 年 老的 分别 , 有 到 发送 为了 这 巡逻 车皮 .

两名分别为三岁和四岁的孩子不得不叫来巡逻车。

[ɔːl] [sɪks][ɒv; əv] - [ɪm] [weɪkt] [ʌp] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [skwɔːl] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][wiː; wi] [sent] ['sev(ə)n] [ɑːsəfɜːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
All six of ' em waked up and began to squall at once and we sent seven ossifers and a sergeant up to look after them .
全部 六 的 - 呃 醒来 向上 和 开始 到 暴风雨 在 一次 和 我们 发送 七 骨质 和 一个 军士 向上 到 看 后 他们 .

他们六个都醒了过来，立刻开始嚎叫，我们派了七个士兵和一个军士上去照顾他们。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [pə'reɪd] [ə'raʊnd] [ðæt] [haʊs] [frɒm; frəm][ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . [ʌn'tɪl] ['sev(ə)n] - ['θɜːti] [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] ['beɪbiz] [kwɪt] ['jelɪŋ] .
They had to parade around that house from 2 a . m . until seven - thirty before those babies quit yelling .
他们 有 到 游行 大约 那 房子 从 2 一个 . 米 . 直到 七 - 三十 前 那些 婴儿 辞职 大喊 .

他们不得不从凌晨2点一直绕着那栋房子走到7点半，孩子们才停止哭闹。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] ['dɔːmaʊs]
" Just at this moment the Dormouse
" 只是 在 这 片刻 这 睡鼠

就在这时，睡鼠

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['stɔːri][baɪ][ə; eɪ] ['rægɪdli] [drest] [əʊld][mæn][ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['krʌtʃɪz] [huː] [begd] [æn; ən][ɑːmz][ɒv; əv][hɪm] .
was interrupted in his story by a raggedly dressed old man on a pair of crutches who begged an alms of him .
曾是 中断 在 他的 故事 经过 一个 破烂地 穿着 老的 男人 在 一个 一对 的 拐杖 WHO 乞求 一个 施舍 的 他 .

他讲故事讲到一半，一个衣衫褴褛、拄着拐杖的老人打断了他，向他乞讨。

" ['əʊnli][ə; eɪ]['dɒlə(r)] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [ɑːskt] ['pɪtiəsli] .
" Only a dollar , sir , " he asked piteously .
" 仅有的 一个 美元 , 先生 , " 他 问 可怜地 .

“先生，只要一美元，”他可怜兮兮地问道。

" ['əʊnli][ə; eɪ]['dɒlə(r)][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv] [dɪ'stres] . "
" Only a dollar to relieve a terrible case of distress . "
" 仅有的 一个 美元 到 缓解 一个 糟糕的 案件 的 痛苦 . "

“只需一美元就能缓解一场可怕的痛苦。”

" ['sɜːt(ə)nli] , ['sɪmpkɪnz] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːmaʊs] ['kaɪndli] .
" Certainly , Simpkins , " said the Dormouse kindly .
" 当然 , 辛普金斯 , " 说 这 睡鼠 亲切地 .

“当然可以，辛普金斯，”睡鼠和蔼地说。

" [ai] — [wel] [aɪl] [biː; bi] ['dʒɪgəd] — " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fiːlɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
" I — well I'll be jiggered — " he added , feeling through his pockets .
" 我 — 出色地患病的 是 抖动 — " 他 额外 , 感觉 通过 他的 口袋 .

“我——我真是倒霉透了——”他一边说着，一边摸索着自己的口袋。

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv][left][maɪ] ['mʌni] [æt; ət][həʊm] .
" I must have left my money at home .
" 我 必须 有 左边 我的 钱 在 家 .

我一定是把钱落在家里了。

['meɪbi] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][kæn; kən][help][juː; jʊ][aʊt] .
Maybe this young lady can help you out .
或许 这 年轻的 女士 能 帮助 你 出去 .

或许这位年轻女士能帮到你。

[mɪs] ['ælɪs] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][juː; jʊ][tuː; tə] ['sɪmpkɪnz] .
Miss Alice , permit me to introduce you to Simpkins .
错过 爱丽丝 , 允许 我 到 介绍 你 到 辛普金斯 .

爱丽丝小姐，请允许我向您介绍辛普金斯。

[hiːz] [ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] ['begə(r)] [ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] ['kaunti] . "
He's the most successful beggar in nineteen counties . "
他是 这 最多 成功的 乞丐 在 十九 县 . "

他是十九个县里最成功的乞丐。

" [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [sed] ['ælɪs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] ['sɪmpkɪnz] .
" Glad to meet you , " said Alice , shaking hands with Simpkins .
" 高兴的 到 见面 你 , " 说 爱丽丝 , 摇晃 双手 和 辛普金斯 .

“很高兴见到你，”爱丽丝说着，和辛普金斯握了握手。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [speə(r)][ə; eɪ]['dɒlə(r)] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [mɪs] ? " [hwain] [ðə; ði]['begə(r)] .
" You couldn't spare a dollar , could you , Miss ? " whined the Beggar .
" 你 不能 空闲的 一个 美元 , 可以 你 , 错过 ? " 抱怨 这 乞丐 .

“小姐，您连一块钱都舍不得给吗？”乞丐哀求道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'liːv] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [mæm] .
" It will relieve a terrible case of distress Ma'am .
" 它 将要 缓解 一个 糟糕的 案件 的 痛苦 女士 .

“这将缓解夫人的严重痛苦。”

" [waɪ] — [jes] , " [sed] ['ælɪs] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)][ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .
" Why — yes , " said Alice , suddenly remembering that she had a silver dollar in her pocket .
" 为什么 — 是的 , " 说 爱丽丝 , 突然 记住 那 她 有 一个 银 美元 在 她 口袋 .

“哦——是的，”爱丽丝说着，突然想起自己口袋里有一枚银元。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Here it is .
" 这里 它 是 .

“这里是。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['sɪmpkɪnz] [huː] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [prə'fjuːsli] .
And she handed it to Simpkins who thanked her profusely .
和 她 递交 它 到 辛普金斯 WHO 谢谢 她 大量地 .

她把东西递给了辛普金斯，辛普金斯连连道谢。

" [haʊz] ['bɪznəs] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['dɔːmaʊs] .
" How's business ? " asked the Dormouse .
" 怎么样 商业 ? " 问 这 睡鼠 .

“生意怎么样？”睡鼠问道。

" [faɪn] , " [sed] ['sɪmpkɪnz] , ['eksɪkjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [dʒɪg] .
" Fine , " said Simpkins , executing a jig .
" 美好的 , " 说 辛普金斯 , 执行 一个 夹具 .

“好极了，”辛普金斯说着，跳起了吉格舞。

" [aɪv] [kə'lektɪd] $800 [sɪns] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "
" I've collected $800 since eleven o'clock this morning . "
" 我已经 集 $800 自从 十一 点钟 这 早晨 . "

“从今天上午11点到现在，我已经筹集了800美元。”

" [meɪd] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dʒɪləti] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æntɪləʊp]
" MADE OFF WITH THE AGILITY OF AN ANTELOPE
" 制成 离开 和 这 敏捷 的 一个 羚羊

“像羚羊一样敏捷地逃走了”

" [ˌweərə'pɒn] , [fər'get] [hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] , [hiː; hi] [meɪd] [ɒf] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dʒɪləti] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æntɪləʊp] .
" Whereupon , forgetting his crutches , he made off up the street with the agility of an antelope .
" 于是 , 遗忘 他的 拐杖 , 他 制成 离开 向上 这 街道 和 这 敏捷 的 一个 羚羊 .

于是，他忘了带拐杖，像羚羊一样敏捷地沿着街道逃走了。

['ælɪs] [geɪzd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ɪn] ['wʌndə(r)] .
Alice gazed after him in wonder .
爱丽丝 凝视 后 他 在 想知道 .

爱丽丝惊奇地望着他的背影。

" [ai] — [ai] ['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['eni] ['begəz] [ɪn] ['blʌndəˌlænd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I — I didn't suppose you had any beggars in Blunderland , " said she .
" 我 — 我 没有 认为 你 有 任何 乞丐 在 布伦德兰 , " 说 她 .

“我……我以为布伦德兰没有乞丐呢，”她说。

" [hiːz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɔːmaʊs] .
" He's the only one , " replied the Dormouse .
" 他是 这 仅有的 一 , " 回复 这 睡鼠 .

“只有他一个，”睡鼠回答道。

" [hiːz] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['begə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" He's the official Beggar of the
" 他是 这 官方的 乞丐 的 这

“他是官方的乞丐……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[taʊn] .
Town .
镇 .

镇。

[hiː; hi] [gets] $25 , - [ɪn] [tenθ] [dɪ'fɜːd] [riˌɔːrgənə'zeɪʃn] [sə'tifikeits] [ə; eɪ] [jɪə(r)] — [wɪtʃ] ,
He gets $25 , 000 in Tenth Deferred Reorganisation Certificates a year — which ,
他 获得 $25 , - 在 第十 延期 重组 证书 一个 年 — 哪个 ,

他每年可获得 25,000 美元的第十期递延重组证书——这，

[ɪf] [ðə; ði] [sə'tifikeits] [peɪ] [ten] [sents] [ɒn] [ðə; ði] ['dɒlə(r)] , [æz; əz] [wiː; wi] [həʊp] ,
if the Certificates pay ten cents on the dollar , as we hope ,
如果 这 证书 支付 十 分 在 这 美元 , 作为 我们 希望 ,

如果这些凭证能像我们希望的那样，按面值支付十分之一的利息，

[wɪl] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] [ɪn] [ðə; ði] [end] . "
will turn out to be a good salary in the end . "
将要 转动 出去 到 是 一个 好的 薪水 在 这 结尾 . "

最终会是一份不错的薪水。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [beg] ?
" But why does he beg ?
" 但 为什么 做 他 求 ?

但他为什么要乞求呢?

[huː] [gets] [ðə; ði] ['mʌni] ? " [ɑːskt] ['ælɪs] .
Who gets the money ? " asked Alice .
WHO 获得 这 钱 ? " 问 爱丽丝 .

"钱归谁? "爱丽丝问道。

" [ðə; ði] ['sɪti] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːmaʊs] .
" The City , " said the Dormouse .
" 这 城市 , " 说 这 睡鼠 .

"城市, "睡鼠说道。

" [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [wen] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [plɑːnt] [gets] [klɑːgd] [ʌp] [wɪð] [lɑːdʒ] ['ɔːdərs] [ɒv; əv]
" Once in a while when the Printing Plant gets clogged up with large orders of
" 一次 在 一个 尽管 什么时候 这 印刷 植物 获得 堵塞 向上 和 大的 订单 的
[bɒndz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['veəriəs] ['entəpraɪzɪz] ,
Bonds for our various enterprises ,
债券 为了 我们的 各种各样的 企业 ,

"偶尔，当印刷厂被我们各个企业的大量债券订单压得喘不过气来时，

[ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] [tuː; tə] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [d'ɒləz] [ɒv; əv] ['riːəl] ['mʌni] ,
the City has to get hold of a few dollars of real money ,
这 城市 有 到 得到 抓住 的 一个 很少 美元 的 真实的 钱 ,

市政府必须筹到一些真金白银。

[səʊ] [ðeɪ] [send] ['sɪmpkɪnz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
so they send Simpkins out for it .
所以 他们 发送 辛普金斯 出去 为了 它 .

所以他们派辛普金斯出去办事。

[ai] [bɪ'liːv] [hiːz] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒn] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['mɔːgɪdʒ]
I believe he's out to - day trying to raise the interest on the Sixteenth Mortgage
我 相信 他是 出去 到 - 天 尝试 到 增加 这 兴趣 在 这 第十六 抵押
[ɪk'stenʃ(ə)n] [bɒndz] [ɒn] [ðə; ði] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ˌsɪgə'ret] [plɑːnt] ['pɜːrtʃəst] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] .
Extension Bonds on the Municipal Cigarette Plant purchased year before last .
扩大 债券 在 这 市政 卷烟 植物 购买 年 前 最后的 .

我相信他今天出去是为了提高前年购买的市政卷烟厂第十六期抵押延期债券的利息。

[ɪts] [ten] [mʌnθs] [ˌəʊvə'djuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['əʊnə(r)z] [hæv; həv] [ɑːskt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt]
It's ten months overdue and the former owners have asked the Government
它是 十 几个月 逾期 和 这 以前的 所有者 有 问 这 政府
[tuː; tə] [sməʊk] [ʌp] . "
to smoke up . "
到 抽烟 向上 . "

已经逾期十个月了，前业主们要求政府闭嘴。

" [əʊ] ! " [sed] ['ælɪs] .
" Oh ! " said Alice .
" 哦 ! " 说 爱丽丝 .

"哦! "爱丽丝说道。

" [ɪz][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [plɑːnt] [klɑːgd] [ʌp] ? "
" Is the Printing Plant clogged up ? "
" 是 这 印刷 植物 堵塞 向上 ? "

印刷厂是不是堵塞了?

" [ʌn'mɜːsɪfʊli] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːmaʊs] .
" Unmercifully , " said the Dormouse .
" 无情地 , " 说 这 睡鼠 .

"毫不留情,"睡鼠说道。

" [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tiː'toʊtəli] .
" Not to say teetotally .
" 不是 到 说 全然 .

"并非完全不喝酒。"

['ðer] [prɪ'peərɪŋ]
They're preparing
它们是 准备

他们正在准备

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝梦游仙境：一个绚丽的梦(Alice in Blunderland An Iridescent Dream)

第3/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðeə(r)] [ˈkrɪsməs] [ˈɪʃuːz] [ɪn] [ˌmæɡəˈziːn] [fɔːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [lɒt] [ɒv; əv] [ˈekstrə] [wɜːk] .
their Christmas issues in Magazine form , and that means a terrible lot of extra work .
他们的 圣诞节 问题 在 杂志 形式 ， 和 那 方法 一个 糟糕的 很多 的 额外的 工作 .

他们的圣诞特刊将以杂志形式出版，这意味着大量的额外工作。

[ai] [doʊnt] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [lʊk] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)] [lɑːst] [ˈdʒænjʊˌɛriz] [ˈpeɪrəʊl] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌmweə(r)] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [nekst] [fɔːθ] [ɒv; əv] [dʒʊˈlaɪ] ,
I don't believe the way things look now that the City will be able to print the money for last January's payroll until somewhere around the next Fourth of July ,
我 不 相信 这 方式 事物 看 现在 那 这 城市 将要 是 有能力的 到 打印 这 钱 为了 最后的 一月份的 工资单 直到 某处 大约 这 下一个 第四 的 七月 ，

就目前的情况来看，我不相信市政府能在明年七月四日左右之前印出去年一月份的工资款。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [ˈsɪmpkɪnz] [wɪl] [ˈaɪðə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːk] [ˈəʊvətaɪm] [ɔː(r)] [get] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈdepjuti] [əˈsɪstənt] [ˈbegəz] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [fʌndz] .
and if that's the case poor old Simpkins will either have to work overtime or get a half - dozen Deputy Assistant Beggars to put the town in funds .
和 如果 那就是 这 案件 贫穷的 老的 辛普金斯 将要 任何一个 有 到 工作 随着时间的推移 或者 得到 一个 一半 - 打 副 助手 乞丐 到 放 这 镇 在 资金 .

如果真是那样的话，可怜的老辛普金斯要么得加班加点，要么得找六个副助理乞丐来为镇上筹集资金。

[aɪm] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [pəˈliːs] [pʊt] [ɒn] [ðæt] [dʒɒb] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] .
I'm expecting to have the Police put on that job at any minute .
我是 期待 到 有 这 警察 放 在 那 工作 在 任何 分钟 .

我预计警方随时会接手这项工作。

" [ˈælɪs] [wɒz; wəz] [ˈsaɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɔːmaʊs] [went] [ɒn] .
" Alice was silent for a moment , and the Dormouse went on .
" 爱丽丝 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 ， 和 这 睡鼠 去 在 .

“爱丽丝沉默了一会儿，睡鼠继续说道。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ˈəʊnəʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəˈliːs] [aɪˈdɪə] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What do you think of the Municipal Ownership of the Police idea ? " he asked .
" 什么 做 你 思考 的 这 市政 所有权 的 这 警察 主意 ? " 他 问 .

他问道：“你觉得警察由市政当局所有制怎么样？”

" [ɪts] [faɪn] , " [sed] ['ælɪs] .
" It's fine , " said Alice .
" 它是 美好的 , " 说 爱丽丝 .

“没关系，”爱丽丝说。

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ɔːl] ['sɪtɪz] [əʊnd] [ðeə(r)] [pə'liːs] [fɔːs] . "
" But I thought all Cities owned their police force . "
" 但 我 想法 全部 城市 拥有 他们的 警察 力量 . "

“但我以为所有城市都拥有自己的警察部队。”

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] , " [lɑːft] [ðə; ði] ['dɔːmaʊs] .
" A great many people think that , " laughed the Dormouse .
" 一个 伟大的 许多 人们 思考 那 , " 笑了 这 睡鼠 .

“很多人都这么想，”睡鼠笑着说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] . "
" But it isn't so . "
" 但 它 不是 所以 . "

但事实并非如此。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ʃɪ'kɑːgəʊ] — [ai] [hɜːd] [maɪ][pə'pɑː] [seɪ] [səʊ][wʌns] , " [sed] ['ælɪs] .
" It is in New York and Chicago — I heard my Papa say so once , " said Alice .
" 它 是 在 新的 约克 和 芝加哥 — 我 听到 我的 爸爸 说 所以 一次 , " 说 爱丽丝 .

“纽约和芝加哥都有——我爸爸曾经这么说过，”爱丽丝说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ə'gen] [ðə; ði] ['dɔːmaʊs] [lɑːft] .
Again the Dormouse laughed .
再次 这 睡鼠 笑了 .

睡鼠又笑了。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , " he said .
" 出色地 , " 他 说 .

“嗯，”他说。

" [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][kɑːst] ['eni] [ə'spærəgəs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɪn'telɪdʒəns] , [bʌt; bət] [hiːz] [rɒŋ] .
" I don't want to cast any asparagus on your father's intelligence , but he's wrong .
" 我 不 想 到 投掷 任何 芦笋 在 你的 父亲的 智力 , 但 他是 错误的 .

“我不想质疑你父亲的才智，但他错了。”

[ðə; ði] [pə'liːs] [meɪ] [əʊn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,
The Police may own New York and Chicago ,
这 警察 可能 自己的 新的 约克 和 芝加哥 ,

警察或许拥有纽约和芝加哥，

[bʌt; bət] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [dəʊnt] [əʊn] [ðə; ði] [pə'liːs] — [nɒt] [baɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] . "
but New York and Chicago don't own the police — not by a long shot . "
但 新的 约克 和 芝加哥 不 自己的 这 警察 — 不是 经过 一个 长的 射击 . "

但纽约和芝加哥并不拥有警察——远非如此。

" [huː] [dʌz] , [ðen] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['ælɪs] .
" Who does , then ? " demanded Alice .
" WHO 做 , 然后 ? " 要求 爱丽丝 .

“那谁来做呢？”爱丽丝问道。

" [ðə; ði] [lɔːd] ['əʊnli] [nəʊz] , " [lɑːft] [ðə; ði] ['dɔːmaʊs] .
" The Lord only knows , " laughed the Dormouse .
" 这 主 仅有的 知道 , " 笑了 这 睡鼠 .

"只有上帝才知道，"睡鼠笑着说。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] [dʒɒn] [dəʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðə; ði] [mæn] ['haɪə(r)] [ʌp] ,
" Some people say John Doe , and other people say the Man Higher Up ,
" 一些 人们 说 约翰 牝鹿 , 和 其他 人们 说 这 男人 更高 向上 ,

有人说是约翰·多伊，也有人说是更高层的人，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɔː(r)] [huː] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] - [ɪm] [meɪ] [biː; bi] , [ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] .
but which it is , or who either of ' em may be , I haven't the slightest idea .
但 哪个 它 是 , 或者 WHO 任何一个 的 - 呃 可能 是 , 我 还没有 这 丝毫 主意 .

但究竟是谁，或者他们俩是谁，我一点头绪也没有。

['meɪbi] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒpə(r)] [trʌst] .
Maybe they belong to the Copper Trust .
或许 他们 属于 到 这 铜 相信 .

也许它们属于铜业信托公司。

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪ] [wɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ðə; ði] ['dɔːmaʊs] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
" And then with a sly wink at the little maid the Dormouse turned over and went to sleep .
" 和 然后 和 一个 狡猾 眨眼 在 这 小的 女佣 这 睡鼠 转向 超过 和 去 到 睡觉 .

"然后，睡鼠狡黠地朝小女仆眨了眨眼，翻了个身就睡着了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] -
THE MUNICIPAPHONE
这 -

市政电话

[ɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːpɝeɪʃən] ['kaʊnsəlz] [ə'pɪnjən] ['ɔːθɔːɹˌaɪzɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [pliːzd] [nekst] ,
Armed with the Copperation Counsel's opinion authorising him to do whatever he pleased next ,
武装 和 这 铜化 律师的 观点 授权 他 到 做 任何 他 高兴 下一个 ,

凭借铜业委员会的意见，他可以随心所欲地做任何事情，

[ðə; ði] ['hætə(r)] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['ælɪs] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .
the Hatter decided that he would give Alice a demonstration of the workings of the Municipaphone .
这 帽子匠 决定 那 他 会 给 爱丽丝 一个 示范 的 这 运作 的 这 - .

疯帽子决定向爱丽丝演示一下市政电话的工作原理。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ɔːl] [juː; jʊ] [pliːz] "
" YOU CAN TALK ALL YOU PLEASE "
" 你 能 讲话 全部 你 请 "

“你想说什么就说什么吧。”

" [wɪtʃ] , " [sed] [hiː; hi] ['praʊdli] , " [ai][kən'sɪdə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] - [θɪŋ] [ai]
" Which , " said he proudly , " I consider to be the most Democraticising thing I
" 哪个 , " 说 他 自豪地 , " 我 考虑 到 是 这 最多 - 事物 我
[hæv; həv]['evə(r)] [ɪn'ventɪd] .
have ever invented .
有 曾经 发明 .

“我认为这是我发明过的最具民主性的东西，”他自豪地说。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ɔːl][juː; jʊ] [pliːz] [ə'baʊt][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['brʌðəhʊd] , [ʌn'lɪmɪtɪd] ['sɪstəhʊd] ,
You can talk all you please about Universal Brotherhood , Unlimited Sisterhood ,
你 能 讲话 全部 你 请 关于 普遍的 兄弟情 , 无限 姐妹情谊 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] ['ʌŋkəlˌhʊd] ,
and the Infinity of Unclehood ,
和 这 无穷大 的 叔伯关系 ,

你可以尽情谈论宇宙兄弟情谊、无限姐妹情谊和无限叔伯情谊，

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] ['muːvmənts] [pʊt] [tə'geðə(r)] ['hævnt] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [prə'məʊt]
but all of these movements put together haven't done as much to promote
但 全部 的 这些 移动 放 一起 还没有 完毕 作为 很多 到 推动
[ðə; ði] [i'kwɒləti] [ɒv; əv] ['evribɒdi] [æz; əz] [ðæt] - [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [maɪn] .
the equality of everybody as that Municipaphone idea of mine .
这 平等 的 大家 作为 那 - 主意 的 矿 .

但是所有这些运动加起来，对促进人人平等的作用，都不如我的市政电话理念。

" ['ælɪs] [θɔːt] [ðə; ði] ['tʃeʃə(r)] [kæts] [grɪn] [ɪk'spændɪd] ['slaɪtli] [æz; əz][ðə; ði]['hætə(r)] [spəʊk] , [bʌt; bət]
" Alice thought the Cheshire Cat's grin expanded slightly as the Hatter spoke , but
" 爱丽丝 想法 这 柴郡 猫的 咧嘴笑 扩展 轻微地 作为 这 帽子匠 辐 , 但
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] ,
she was not sure ,
她 曾是 不是 当然 ,

“爱丽丝觉得，当疯帽子说话时，柴郡猫的笑容似乎微微扩大了，但她并不确定。”

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][dɪd] [wɪŋk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
although he most assuredly did wink at her .
虽然 他 最多 当然 做过 眨眼 在 她 .

虽然他确实朝她眨了眨眼。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][əd'maɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I should admire to see it , " she said .
" 我 应该 钦佩 到 看 它 , " 她 说 .

“我应该好好欣赏一下，”她说。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] ? "
" What is it , just ? "
" 什么 是 它 , 只是 ? "

“到底是什么呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , " [rɪ'tɜːnd]
" It is the result of the Municipal Ownership of the Telephone , " returned
" 它 是 这 结果 的 这 市政 所有权 的 这 电话 , " 返回
[ðə; ði]['hætə(r)] ['praʊdli] .
the Hatter proudly .
这 帽子匠 自豪地 .

“这是市政接管电话的结果,”制帽匠自豪地回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən]['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɜːks] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] — [ɪ'lektrɪk] ['laɪtɪŋ] , [ðə; ði]
" We have taken over everything that works by electricity — electric lighting , the
" 我们 有 已采取 超过 一切 那 作品 经过 电 — 电的 灯光 , 这
['telɪɡrɑːf] , [ðə; ði] ['telɪfəʊn] — — "
telegraph , the telephone — — "
电报 , 这 电话 — — "

“我们已经接管了所有靠电力运作的东西——电灯、电报、电话——”

" ['iːv(ə)n][ðə; ði]['θʌndə(r)][ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .
" Even the thunder and lightning , " interrupted the White Knight .
" 甚至 这 雷 和 闪电 , " 中断 这 白色的 骑士 .

“就连雷鸣闪电也……”白骑士打断道。

" [ænd; ənd]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] ['mænɪdʒmənt] ['evriθɪŋ] [rʌnz]
" And under our management everything runs
" 和 在下面 我们的 管理 一切 跑步

在我们的管理下，一切运转正常。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[səʊ] ['smuːðli] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['dʌznt] [straɪk] ['eni] [mɔː(r)] .
so smoothly that even the lightning doesn't strike any more .
所以 顺利 那 甚至 这 闪电 不 罢工 任何 更多的 .

如此平静，连闪电都不再击中。

[ðæts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [θɪŋ] [ɪn][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['əʊnəʃɪp] .
That's a great thing in Municipal Ownership .
那就是 一个 伟大的 事物 在 市政 所有权 .

这对于市政所有制来说是一件好事。

[ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] [mɔː(r)] [straɪks] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
There aren't any more strikes under it . "
那里 不是 任何 更多的 罢工 在下面 它 . "

该法案下已不再有任何罢工行动。

" [wɒt] [hiː; hi] [sez] [ɪz] [truː] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] ,
" What he says is true , my child , " said the Hatter ,
" 什么 他 说道 是 真的 , 我的 孩子 , " 说 这 帽子匠 ,

“孩子，他说的都是真的,”疯帽匠说道。

" [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə][ɡet] [ðə; ði]['θʌndə(r)] [ɪt'self]['ʌndə(r)][kən'trəʊl][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
" and in time we expect to get the thunder itself under control so that it
" 和 在 时间 我们 预计 到 得到 这 雷 本身 在下面 控制 所以 那 它
[wɪl] [sɜːv] [sʌm; səm]['juːsf(ə)l] ['pɜːpəs] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [jet] [ɪɡ'zæktli] [wɒt] ,
will serve some useful purpose — I don't know yet exactly what ,
将要 服务 一些 有用 目的 — 我 不 知道 然而 确切地 什么 ,

“我们希望假以时日能够控制住雷电本身，使其发挥一些有用的作用——我目前还不知道具体是什么作用，

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈhævɪŋ] [ɪkˈsperɪm(ə)nts] [meɪd] [ɪn] [ˈstɔːrɪdʒ] [ˈbætəris] [wɪtʃ] [wɪl] [kætʃ] [ænd; ənd]
but I am having experiments made in storage batteries which will catch and
但 我 是 拥有 实验 制成 在 贮存 电池 哪个 将要 抓住 和
[həʊld][ðə; ði][ˈθʌndə(r)] [wɪð] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)][ˈfaɪə(r)] -
hold the thunder with the idea of saving the noise it makes for fire -
抓住 这 雷 和 这 主意 的 保存 这 噪音 它 制作 为了 火 -
[ˈkrækəz] ,
crackers ,
饼干 ,

但我正在进行蓄电池实验，希望能捕捉并储存雷声，以便将雷声保存下来用于燃放鞭炮。

[ɔː(r)] [ˌprezɪˈdenʃl] [səˈluːts] , [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd] [əˈkeɪʒnz] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈfræktʃərɪŋ] [ɒv; əv]
or Presidential salutes , or other things and occasions where the fracturing of
或者 总统 敬礼 , 或者 其他 事物 和 场合 在哪里 这 断裂 的
[ˈsaɪləns] [siːm] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] .
silence seems desirable .
沉默 似乎 理想 .

或者总统敬礼，或者其他需要打破沉默的场合。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ˈsuːtəb(ə)l][mjuːˈnɪsɪp(ə)l][ˌsuːpəˈvɪʒ(ə)n]
Surely if we can take electricity and under suitable Municipal supervision
一定 如果 我们 能 拿 电 和 在下面 合适的 市政 监督
[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈtæləʊ] [dɪp] ,
make it serve as a substitute for a tallow dip ,
制作 它 服务 作为 一个 代替 为了 一个 脂 蘸 ,

当然，如果我们能够利用电力，并在适当的市政监管下，使其成为牛油浸泡的替代品，

[waɪ] [ˈʃudnt] [wiː; wi][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ðə; ði] [rɪvɝːbɝəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [frɔːt] [tuː; tə]
why shouldn't we extract the reverberance with which it is fraught to
为什么 不应该 我们 提炼 这 混响 和 哪个 它 是 充满危机 到
[ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈklæŋgə(r)][ɒv; əv] [ˈdʒɔɪəs] [əˈkeɪʒnz] ? "
add to the general clangour of joyous occasions ? "
添加 到 这 一般的 铿锵 的 欢乐 场合 ? "

为什么我们不应该提取出那种会给欢乐场合增添喧嚣的回响呢?

" [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] [ˈælɪs] .
" No reason at all , " said Alice .
" 不 原因 在 全部 , " 说 爱丽丝 .

“没有任何理由,”爱丽丝说。

" [ai][ˈwʌndə(r)][nəʊ][wʌn][hæz; həz][ˈevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt]
" I wonder no one has ever thought of that
" 我 想知道 不 一 有 曾经 想法 的 那

我真奇怪居然没人想到过这一点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[bɪˈfɔː(r)] .
before .
前 .

前。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈnɔɪzɪz] [ðæt] [gəʊ] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈθʌndəstɔːm] . "
Just think of all the magnificent noises that go to waste in a thunderstorm . "
只是 思考 的 全部 这 壮丽 噪音 那 去 到 浪费 在 一个 雷雨 . "

想想看，雷雨中有多少美妙的声音被白白浪费掉了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)][ɪn] [taɪm] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] ,
" You will discover in time , my dear child ,
" 你 将要 发现 在 时间 , 我的 亲爱的 孩子 ,

"我的孩子，你总有一天会明白的。"

[ðæt] ['əʊnli]['ʌndə(r)][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] [breɪnz] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)] ,
that only under the Municipal Ownership of Brains such as we have here ,
那 仅有的 在下面 这 市政 所有权 的 大脑 这样的 作为 我们 有 这里 ,

只有在像我们这里这样的市政所有制人才体系下，

[kæn; kən] [sʌtʃ] [greɪt] [aɪ'dɪəz][biː; bi] [siːzd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'fɪnəti][ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [ænd; ənd]
can such great ideas be seized from the infinity of nothingness and
能 这样的 伟大的 想法 是 查获 从 这 无穷大 的 虚无 和
[tɜːnd] ['ɪntuː][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ˌprɒpə'gændə] ,
turned into an irresistible propaganda ,
转向 进入 一个 无法抗拒 宣传 ,

能否从无尽的虚无中攫取如此伟大的思想，并将其转化为势不可挡的宣传?

" [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] ['lɒftɪli] .
" said the Hatter loftily .
" 说 这 帽子匠 傲慢地 .

"疯帽匠傲慢地说。"

" [hiːz] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['gændə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .
" He's the biggest gander of the bunch , " whispered the March Hare .
" 他是 这 最大 鹅 的 这 束 , " 低声说道 这 行进 野兔 .

"他是这群雄鹅里个头最大的,"三月兔低声说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ,
" But it isn't what we are going to do ,
" 但 它 不是 什么 我们 是 去 到 做 ,

但这并非我们打算做的，

[bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [wiː; wi][prə'pəʊz][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
but what we have done that we propose to show you , " continued the
但 什么 我们 有 完毕 那 我们 提出 到 展示 你 , " 持续 这
['hætə(r)] ,
Hatter ,
帽子匠 ,

"但我们已经做了一些东西，我们打算给你们看看,"帽子匠继续说道，"

['aɪɪŋ] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)]['kəʊldli] .
eyeing the March Hare coldly .
觊觎 这 行进 野兔 冷冷地 .

冷冷地打量着三月兔。

" [ænd; ənd][æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] - [ɪz][maɪ] ['kraʊnɪŋ] [ə'tʃiːvmənt] .
" And as I have said , the Municipaphone is my crowning achievement .
" 和 作为 我 有 说 , 这 - 是 我的 加冕 成就 .

"正如我所说，市政电话是我最伟大的成就。"

[dʒʌst] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
Just come here and I will show you .
只是 来 这里 和 我 将要 展示 你 .

你过来一下，我带你去看。

" [ðə; ði]['hætə(r)][led] ['ælɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] [læmp] - [pəʊst] ,
" The Hatter led Alice to a nearby lamp - post ,
" 这 帽子匠 引领 爱丽丝 到 一个 附近 灯 - 邮政 ,

"疯帽子领着爱丽丝来到附近的路灯柱旁，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɒks] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlə(r)]
and pointing to a little box fastened to the middle of the pillar
和 指向 到 一个 小的 盒子 系紧 到 这 中间 的 这 支柱
[ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] - .
explained to her that that was the Municipaphone .
解释 到 她 那 那 曾是 这 - .

他指着固定在柱子中间的一个小盒子向她解释说，那是市政电话。

" [wi:; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [ru:m] [ɪn]
" We have them in every room in
" 我们 有 他们 在 每一个 房间 在

“我们每个房间都有它们。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['evri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ɒn][ɔ:l][ðə; ði][læmp] - [pəʊsts] , ['haɪdrənts] , ['telɪgrɑ:f] [pəulz] ,
every house in the City , on all the lamp - posts , hydrants , telegraph poles ,
每一个 房子 在 这 城市 , 在 全部 这 灯 - 帖子 , 消防栓 , 电报 杆子 ,

城市里的每家每户，所有的路灯杆、消防栓、电线杆上，

[ɪn][fækt] ['evriweə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɔ:(r)] [ru:m] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hæŋ] [wʌn] ,
in fact everywhere where there is a chance or room enough to hang one ,
在 事实 到处 在哪里 那里 是 一个 机会 或者 房间 足够的 到 悬挂 一 ,

事实上，只要有机会或有足够的空间悬挂，任何地方都可以挂一个。

" [ðə; ði]['hætə(r)] [ɪk'spleɪnd] .
" the Hatter explained .
" 这 帽子匠 解释 .

“帽子匠解释道。”

" [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] ['ælɪs] .
" It's just like a telephone , isn't it ? " said Alice .
" 它是 只是 喜欢 一个 电话 , 不是 它 ? " 说 爱丽丝 .

“它就像电话一样，不是吗？”爱丽丝说。

" ['əʊnli][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][hæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] . "
" Only it looks like a hat instead of a funnel . "
" 仅有的 它 看起来 喜欢 一个 帽子 反而 的 一个 漏斗 . "

“只不过它看起来像顶帽子，而不是漏斗。”

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] , " [bʌt; bət][wi:; wi][doʊnt][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['eni][mɔ:(r)] .
" Exactly , " said the Hatter , " but we don't call it a telephone any more .
" 确切地 , " 说 这 帽子匠 , " 但 我们 不 称呼 它 一个 电话 任何 更多的 .

“没错，”帽子先生说，“但我们现在不再称它为电话了。”

[ðə; ði] [wɜ:d] ['telɪfəʊn] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˌmɪs'nəʊmə(r)] .
The word telephone struck me as being a misnomer .
这 单词 电话 击 我 作为 存在 一个 误称 .

我觉得“电话”这个词用在这里不太恰当。

[ju:; jʊ][doʊnt] [tel] [ðə; ði] - [fəʊn] ['eniθɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [tɔ:k] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .
You don't tell the ' phone anything when you talk into it .
你 不 告诉 这 - 电话 任何事物 什么时候 你 讲话 进入 它 .

你对着手机说话的时候，什么都不告诉手机。

[ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd][səʊ] ,
You tell the person at the other end of the line , and so ,
你 告诉 这 人 在 这 其他 结尾 的 这 线 , 和 所以 ,

你告诉电话那头的人，然后，

[ai] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - ,
I changed its name to the Municipaphone ,
我 已更改 它是 姓名 到 这 - ,

我把它的名字改成了市政电话。

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] - [fəʊn] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
which shows that it's a ' phone that belongs to the City .
哪个 演出 那 它是 一个 - 电话 那 属于 到 这 城市 .

这表明这是一部"属于市政府的手机"。

[dʒʌst][tuː; tə] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɒrəlaɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [maʊθ] - [piːs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][hæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] ,
Just to sort of moralise the thing I had the mouth - piece changed to look like a hat instead of a funnel ,
只是 到 种类 的 道德说教 这 事物 我 有 这 嘴 - 片 已更改 到 看 喜欢 一个 帽子 反而 的 一个 漏斗 ,

为了让这东西看起来更有道德意义，我把吹嘴换成了帽子的样子，而不是漏斗的样子。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['fʌnlz] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌælkə'hɒlɪk] ['bevərɪdʒ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːrnt] [æt; ət][ɔːl] ['θɜːsti] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [səʊ][baɪ][ðə; ði][mɪə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] [sə'dʒestʃən] .
because funnels are apt to suggest alcoholic beverages and sometimes people who aren't at all thirsty are made so by the mere power of suggestion .
因为 漏斗 是 易于 到 建议 酗酒者 饮料 和 有时 人们 WHO 不是 在 全部 渴 是 制成 所以 经过 这 仅仅 力量 的 建议 .

因为漏斗容易让人联想到酒精饮料，有时仅仅是暗示的力量就会让原本不渴的人感到口渴。

[ðə; ði][hæt] , [haʊ'evə(r)] , [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [kə'mend] [ɪt'self]
The hat , however , has always commended itself
这 帽子 , 然而 , 有 总是 赞扬 本身

然而，这顶帽子一直以来都备受赞誉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[tuː; tə]['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['steɪtsmən] [æz; əz][ə; eɪ] ['viːəkl] [best] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ'diəz] ,
to our greatest statesmen as a vehicle best suited for the transmission of ideas ,
到 我们的 最 政治家 作为 一个 车辆 最好的 适合 为了 这 传播 的 想法 ,

对我们最伟大的政治家来说，它是传播思想的最佳载体。

[ænd; ənd][ai] ['ðeəfɔː(r)] [ə'dɒptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and I therefore adopted it .
和 我 所以 已采用 它 .

因此我采纳了它。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɪti] , " [k'ɒmɛntɪd] ['ælɪs] .
" It is very pretty , " commented Alice .
" 它 是 非常 漂亮的 , " 评论 爱丽丝 .

"它真漂亮，"爱丽丝评论道。

" ['əʊnli][ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fjuː] ['rɪbənz] [wʊd] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
" Only I think a few ribbons would improve it a little . "
" 仅有的 我 思考 一个 很少 丝带 会 提升 它 一个 小的 . "

"我觉得加几条丝带会更好一些。"

" ['pɒsəbli] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" Possibly , " said the Hatter .
" 可能 , " 说 这 帽子匠 .

"有可能，"制帽匠说道。

" [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [jet] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mɪlɪnəri] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
" We haven't had time yet to look after the millinery aspect of the situation ,
" 我们 还没有 有 时间 然而 到 看 后 这 女帽 方面 的 这 情况 ,

“我们还没有时间处理此事的帽子方面问题。”

[bʌt; bət] [wiːl; wil] [teɪk] [ðæt] [ʌp] [æt; ət] ['aʊə(r)] [nekst] ['kæbɪnət] ['miːtɪŋ] .
but we'll take that up at our next Cabinet meeting .
但 出色地 拿 那 向上 在 我们的 下一个 内阁 会议 .

但我们会在下次内阁会议上讨论这个问题。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .
I thank you for the suggestion .
我 感谢 你 为了 这 建议 .

谢谢你的建议。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːks] .
But you see how the thing works .
但 你 看 如何 这 事物 作品 .

但你明白它是如何运作的。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [hɪə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['evribɒdi] [ɪn] [taʊn] [wɪð] [ðeə(r)] - ['nʌmbəz] [ə'tætʃt] .
This little book here has a list of the names of everybody in town with their Municipaphone numbers attached .
这 小的 书 这里 有 一个 列表 的 这 姓名 的 大家 在 镇 和 他们的 - 数字 随附的 .

这本小册子列出了镇上所有人的姓名以及他们的市政电话号码。

[ðə; ði] ['ləʊli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['haɪli] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪst] [set] ,
The lowly as well as the highly , from the newsboy up to the Bridge Whist set ,
这 卑微的 作为 出色地 作为 这 高度 , 从 这 报童 向上 到 这 桥 惠斯特 放 ,

从卑微的到地位显赫的，从报童到桥牌惠斯特牌手，

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] [ɪn] [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
are all represented here , so that all are connected in one way or another with each other .
是 全部 代表 这里 , 所以 那 全部 是 连接 在 一 方式 或者 其他 和 每个 其他 .

这里都囊括了所有元素，因此它们之间都以某种方式相互关联。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mæn] , ['wʊmən] , [ɔː(r)] [tʃaɪld] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [bɜːθ] ,
There is no man , woman , or child so poor and humble of birth ,
那里 是 不 男人 , 女士 , 或者 孩子 所以 贫穷的 和 谦逊的 的 出生 ,

没有哪个男人、女人或孩子出身如此贫寒卑微。

[ðæt] [hiː; hi] [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [get] ['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːti] [ænd; ənd] [praʊd] .
that he or she cannot get into immediate relations with the haughty and proud .
那 他 或者 她 不能 得到 进入 即时 关系 和 这 傲慢 和 自豪的 .

他或她无法立即与傲慢自大的人建立关系。

['evribɒdi] [ɪz] [ɒn] ['spiːkɪŋ] [tɜːmz] [wɪð] ['evribɒdi] [els] , [ænd; ənd]
Everybody is on speaking terms with everybody else , and
大家 是 在 请讲 条款 和 大家 别的 , 和

大家彼此之间都能交谈，而且

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌðeə'baɪ] [riːtʃt] ['səʊʃəli] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [weər'ɪn] [ɔːl] [men] [ðəʊ] [nɒt] [rɪ'leɪtɪd]
we have thereby reached socially a condition wherein all men though not related
我们 有 从而 达到 社会 一个 状况 其中 全部 男人 尽管 不是 有关的
[ɑː(r); ə(r)] [ˌnevəðə'les] [kə'nektɪd] .
are nevertheless connected .
是 尽管如此 连接 .

因此，我们在社会上达到了这样一种状态：所有男人虽然没有血缘关系，但却彼此联系在一起。

[juː; jʊ] ['friːkwəntli] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wɒʃ] - ['leɪdi] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [met] ['mɪsɪz] . [væn]
You frequently hear a wash - lady remark that while she has not met Mrs . Van
你 频繁地 听到 一个 洗 - 女士 评论 那 尽管 她 有 不是 遇见 太太 . 范
['værɪk] [væn] [æstɜ˞bɪlt] [ɔː(r)]['mɪsɪz] . - [diː] - ['pɜːsənəli] ,
Varick Van Astorbilt or Mrs . Willieboy de Crudoil personally ,
瓦里克 范 阿斯托比尔特 或者 太太 . - 德 - 亲自 ,

你经常会听到洗衣妇说，虽然她没有亲自见过范·瓦里克·范·阿斯托比尔特夫人或威利博伊·德·克鲁多伊尔夫人，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌnevəðə'les] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɜːz] [ɪf] [nɒt] [baɪ] [blʌd] [ɔː(r)] ['mærɪdʒ] [æt; ət] [liːst]
they are nevertheless connections of hers if not by blood or marriage at least
他们 是 尽管如此 连接 的 她的 如果 不是 经过 血 或者 婚姻 在 至少
[baɪ]['waɪə(r)] ,
by wire ,
经过 金属丝 ,

即使没有血缘或婚姻关系，至少也通过通讯联系上了她。

[wɪtʃ] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)] .
which is stronger than either .
哪个 是 更强 比 任何一个 .

它比两者都强。

[sʌm; səm] [deɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sə'saɪətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪnsɪ'næti] ,
Some day instead of having Societies of the Cincinnati ,
一些 天 反而 的 拥有 社会 的 这 辛辛那提 ,

有一天，不再有辛辛那提社团，

[ænd; ənd] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ai] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv]
and Sons and Daughters of the Revolution I hope to see associations of
和 儿子们 和 女儿们 的 这 革命 我 希望 到 看 协会 的
['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['fæktə(r)][ɒv; əv]
Brothers and Sisters of the Municipaphone which shall become a factor of
兄弟 和 姐妹 的 这 - 哪个 将 变得 一个 因素 的
[ˌəʊvə'welmɪŋ] [ˌsɒlɪ'dærəti][ɪn][ɔːl]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'feəz] .
overwhelming solidarity in all social and political affairs .
压倒 团结 在 全部 社会的 和 政治的 事务 .

我希望看到革命之子和革命之女们，以及市政电话兄弟姐妹协会，成为所有社会和政治事务中压倒性团结的力量。

" [ɪts] [ə; eɪ]['splendɪd] [skiːm] , " [sed] ['ælɪs] .
" It's a splendid scheme , " said Alice .
" 它是 一个 灿烂 方案 , " 说 爱丽丝 .

“这真是个绝妙的计划，”爱丽丝说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][taɪ][ɒv; əv][mə'tɪəriəl] [streŋθ] [wɪtʃ] [baɪndz] [tə'geðə(r)] ['aʊə(r)] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst]
" It is a tie of material strength which binds together our first and last
" 它 是 一个 领带 的 材料 力量 哪个 结合 一起 我们的 第一的 和 最后的
['fæmɪlɪz] ,
families ,
家庭 ,

“正是物质上的力量将我们家族的始祖和末祖联系在一起。”

[ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] ,
increasing the pride of the latter ,
增加 这 自豪 的 这 后者 ,

增强后者的自豪感，

[ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [æt; ət] [lɑːst] [riːtʃt] [æn; ən]
and diminishing that of the former until we have at last reached an
和 减少 那 的 这 以前的 直到 我们 有 在 最后的 达到 一个
['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [nəʊz] [nəʊ] ['bæriəz] [ɒv; əv] [klɑːs] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
average of self - satisfaction which knows no barriers of class distinction ,
平均的 的 自己 - 满意 哪个 知道 不 障碍 的 班级 区别 ,

并逐渐降低前者，直到我们最终达到一种不受阶级差异限制的平均自我满足感。

" [sed] [ðə; ði] ['hætə(r)] .
" said the Hatter .
" 说 这 帽子匠 .

“疯帽子说道。”

" [bʌt; bət]
" But
" 但

“但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [wɜːkt] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] ['fɔːmjuleitid] [strɪkt] [ruːlz] [baɪ] [wɪtʃ] ['evri]
it wouldn't have worked if we hadn't formulated strict rules by which every
它 不会 有 工作 如果 我们 之前没有 配方 严格的 规则 经过 哪个 每一个
['haʊshəʊld] [ɪn] [taʊn] [ɪz] ['gʌvənd] .
household in town is governed .
家庭 在 镇 是 受统治 .

如果没有制定严格的规则来约束镇上的每家每户，这件事就不会成功。

[wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ruːlz] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [kɔːld] [ə'pɒn] [mʌst; məst] ['ɑːnsə(r)] [ɪ'miːdiətli]
One of our rules is that the person called upon must answer immediately
一 的 我们的 规则 是 那 这 人 称为 之上 必须 回答 立即地
[ænd; ənd] ['truːθfəli] ['eni] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɑːsks] ,
and truthfully any question which the person at the other end asks ,
和 说实话 任何 问题 哪个 这 人 在 这 其他 结尾 问 ,

我们的一条规定是，被叫到电话的人必须立即如实回答对方提出的任何问题。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn] ['pɜːfɪktli] [pə'laɪt] ['læŋgwɪdʒ] .
and of course in perfectly polite language .
和 的 课程 在 完美 有礼貌的 语言 .

当然，语言也完全礼貌。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .
For instance , suppose you try it yourself .
为了 实例 , 认为 你 尝试 它 你自己 .

例如，假设你自己尝试一下。

[dʒʌst] [rɪŋ] [ʌp] ['nʌmbə(r)] - , ['bluːmɪŋ.deɪl] , [ænd; ənd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . [es] . [væn]
Just ring up Number 83115 , Bloomingdale , and ask for Mrs . S . Van
只是 戒指 向上 数字 - , 布卢明戴尔 , 和 问 为了 太太 . S . 范
['lɪvɪŋstən] [smaɪð] .
Livingston Smythe .
利文斯顿 史密斯 .

只需拨打 Bloomingdale 的 83115 号电话，找 S. Van Livingston Smythe 女士即可。

[ʃiːz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [swel] [ɪn] [taʊn] .
She's the biggest swell in town .
她是 这 最大 膨胀 在 镇 .

她是镇上最耀眼的明星。

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['kɒmz] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [jʊl] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks]
Ask her anything that comes into your head , and you'll see how it works
问 她 任何事物 那 来 进入 你的 头 , 和 你会 看 如何 它 作品
.
.
.

你想到什么就问她什么，你就会明白是怎么回事了。

[tel] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɪsɪz] . [oʊ'flæhərti] , [ðə; ði] [hed] [wɒʃ] - ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði]
Tell her you are Mrs . O'Flaherty , the Head Wash - Lady of the
告诉 她 你 是 太太 . 奥弗莱厄蒂 , 这 头 洗 - 女士 的 这
[mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['lɔːndri] .
Municipal Laundry .
市政 洗衣店 .

告诉她你是奥弗莱厄蒂太太，市政洗衣房的首席洗衣工。

" ['ælɪs] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] - [ænd; ənd] [kɔːld] - ['blu.mɪŋ.deɪl] ,
" Alice took her place at the Municipaphone and called 83115 Bloomingdale ,
" 爱丽丝 采取 她 地方 在 这 - 和 称为 - 布卢明戴尔 ,
[æz; əz] [ɪn'strʌktɪd] .
as instructed .
作为 指示 .

“爱丽丝按照指示，走到市政电话旁，拨打了布卢明代尔 83115 号电话。

" [hə'ləʊ] !
" Hello !
" 你好 !

“你好！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

[doʊnt] [seɪ] [ðæt] — [seɪ] [ɑː] [ðeə(r)] !
Don't say that — say Ah there !
不 说 那 — 说 啊 那里 !

别这么说——说“啊，那里！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" interrupted the Hatter .
" 中断 这 帽子匠 .

“帽匠打断了他的话。”

" [hə'ləʊ] ['kɒmz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [prə'fænəti] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] .
" Hello comes under the head of profanity , which is against the law .
" 你好 来 在下面 这 头 的 亵渎 , 哪个 是 反对 这 法律 .

“你好”属于粗俗用语，这是违法的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] ['ælɪs] .
" Excuse me , " said Alice .
" 原谅 我 , " 说 爱丽丝 .

“打扰一下,”爱丽丝说。

" [ɑː] [ðeə(r)] !
" Ah there !
" 啊 那里 !

“啊，原来如此！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] - ['blu.mɪŋ.deɪl] , [pliːz] , ['sentrəl] . "
" Give me 83115 Bloomingdale , please , Central . "
" 给 我 - 布卢明戴尔 , 请 , 中央 . "

“请给我布鲁明戴尔街83115号，中央车站。”

" [neɪm] , [pliːz] , " [sed] ['sentrəl] .
" Name , please , " said Central .
" 姓名 , 请 , " 说 中央 .

“请问您的姓名是什么？”中央说道。

" ['brɪdʒɪt] [oʊ'flæhərti] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] .
" Bridget O'Flaherty , " replied Alice .
" 布里奇特 奥弗莱厄蒂 , " 回复 爱丽丝 .

“布里奇特·奥弗莱厄蒂,”爱丽丝回答道。

" [ə'dres] ? " [ɑːskt] ['sentrəl] .
" Address ? " asked Central .
" 地址 ? " 问 中央 .

“地址？”中央问道。

" [tʌb] - , [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['lɔːndri] , " [sed] ['ælɪs] .
" Tub 37 , Municipal Laundry , " said Alice .
" 浴缸 - , 市政 洗衣店 , " 说 爱丽丝 .

“市政洗衣房 37 号桶,”爱丽丝说。

" [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" Occupation ? " continued the other .
" 职业 ? " 持续 这 其他 .

“职业？”另一个人接着问道。

" ['rɪŋə(r)] , " [lɑːft] ['ælɪs] .
" Wringer , " laughed Alice .
" 绞干机 , " 笑了 爱丽丝 .

“绞肉机,”爱丽丝笑着说。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['sentrəl] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [kə'nekʃn] .
" All right , there you are , " said Central , making the desired connection .
" 全部 正确的 , 那里 你 是 , " 说 中央 , 制作 这 想要的 联系 .

“好了，你找到了,”中央说道，建立了所需的连接。

" [ɪz] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [es] . [væn] ['lɪvɪŋstən] [smaɪð] ? " [ɑːskt] ['ælɪs] .
" Is this Mrs . S . Van Livingston Smythe ? " asked Alice .
" 是 这 太太 . S . 范 利文斯顿 史密斯 ? " 问 爱丽丝 .

“请问这位是S·范·利文斯顿·史密斯夫人吗？”爱丽丝问道。

" [jes] , " [sed] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] .
" Yes , " said a sweet voice from the other end of the line .
" 是的 , " 说 一个 甜的 嗓音 从 这 其他 结尾 的 这 线 .

“是的,”电话那头传来一个甜美的声音。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['brɪdʒɪt] [oʊ'flæhərti] , " [sed] ['ælɪs] , " [ɒv; əv][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['lɔːndri] ,
" I am Bridget O'Flaherty , " said Alice , " of the Municipal Laundry ,
" 我 是 布里奇特 奥弗莱厄蒂 , " 说 爱丽丝 , " 的 这 市政 洗衣店 ,

“我是布里奇特·奥弗莱厄蒂，”爱丽丝说，“市政洗衣店的。”

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['evə(r)][ə; eɪ] ['mʌŋki] ?
and I wanted to ask was your grandfather ever a monkey ?
和 我 通缉 到 问 曾是 你的 祖父 曾经 一个 猴 ?

我想问一下，你的祖父曾经是只猴子吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] ['kwestʃən] ,
" It was not a very polite question ,
" 它 曾是 不是 一个 非常 有礼貌的 问题 ,

这是一个不太礼貌的问题。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)]
but under the excitement of the moment Alice could think of nothing better
但 在下面 这 激动 的 这 片刻 爱丽丝 可以 思考 的 没有什么 更好的
[tuː; tə][ɑːsk] .
to ask .
到 问 .

但在激动的心情下，爱丽丝想不到还有什么更好的问题可以问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [səʊ] , ['mɪsɪz] . [oʊ'flæhərti] , " [keɪm] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ɪn]['ɑːnsə(r)] .
" I don't believe so , Mrs . O'Flaherty , " came the sweet voice in answer .
" 我 不 相信 所以 , 太太 . 奥弗莱厄蒂 , " 来了 这 甜的 嗓音 在 回答 .

“我不这么认为，奥弗莱厄蒂夫人，”一个甜美的声音回答道。

" [ai][hæv; həv] [lʊkt] ['əʊvə(r)] ['evri] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] [triː] [ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]
" I have looked over every branch of our family tree and there isn't a
" 我 有 看起来 超过 每一个 分支 的 我们的 家庭 树 和 那里 不是 一个
['kəʊkəˌnʌt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
cocoanut on it .
椰子 在 它 .

“我仔细查看了我们家族树的每一个分支，上面连一个椰子都没有。”

[waɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? "
Why , are you looking for a missing grandfather of your own ? "
为什么 , 是 你 寻找 为了 一个 丢失的 祖父 的 你的 自己的 ? "

你这是在寻找自己失散多年的祖父吗?

" [nəʊ] , " [smaɪld] ['ælɪs] , " [bʌt; bət] [aɪv] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbrəri]
" No , " smiled Alice , " but I've read all the books in the public library
" 不 , " 微笑 爱丽丝 , " 但 我已经 读 全部 这 图书 在 这 民众 图书馆

“不，”爱丽丝笑着说，“但我已经把公共图书馆里的书都读完了。”

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ][teɪl][tuː; tə] [tel] [ðæt] [ai] [wʊd] [faɪnd] [ə'mjuːzɪŋ] . "
and I thought he might have a tail to tell that I would find amusing . "
和 我 想法 他 可能 有 一个 尾巴 到 告诉 那 我 会 寻找 有趣 . "

我想他或许会讲一些我觉得有趣的故事。

" [wel] , [aɪm] ['veri] ['sɒri] , " [sed] [ðə; ði] [swiːt] [vɒɪs] .
" Well , I'm very sorry , " said the sweet voice .
" 出色地 , 我是 非常 对不起 , " 说 这 甜的 嗓音 .

"真是抱歉,"甜美的声音说道。

" ['grænfɑːðə(r)] [daɪd] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [səʊ][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kæn; kən][help][juː; jʊ] .
" Grandfather died forty years ago , so I don't believe he can help you .
" 祖父 死亡 四十 年 前 , 所以 我 不 相信 他 能 帮助 你 .

"爷爷四十年前就去世了，所以我认为他帮不了你。"

[ai] [wʊd] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [mʌŋkiːhaʊs] [ænd; ənd][ɑːsk][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
I would advise you to go up to the Monkeyhouse and ask one of your
我 会 建议 你 到 去 向上 到 这 猴屋 和 问 一 的 你的
[əʊn] ['brʌðəz] .
own brothers .
自己的 兄弟 .

我建议你到猴舍去问问你自己的兄弟。

[gʊd] - [baɪ] . "
Good - bye . "
好的 - 再见 . "

再见。"

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] ['ælɪs] .
" Good - bye , " said Alice .
" 好的 - 再见 , " 说 爱丽丝 .

"再见,"爱丽丝说。

" [wel] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['hætə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .
" Well ? " asked the Hatter with a grin .
" 出色地 ? " 问 这 帽子匠 和 一个 咧嘴笑 .

"怎么样？"疯帽子咧嘴一笑问道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What do you think of it ? "
" 什么 做 你 思考 的 它 ? "

你觉得怎么样？

" [waɪ] — [ɪts] ['pɜːfɪktli] ['wʌndəf(ə)l] , " [sed] ['ælɪs] .
" Why — it's perfectly wonderful , " said Alice .
" 为什么 — 它是 完美 精彩的 , " 说 爱丽丝 .

"哦——这真是太棒了！"爱丽丝说。

" [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn] ['brʊklɪn] [ɔː(r)] ['bɪŋəmtən] ['mɪsɪz]
" If that were to happen in New York or even in Brooklyn or Binghamton Mrs
" 如果 那 是 到 发生 在 新的 约克 或者 甚至 在 布鲁克林 或者 宾厄姆顿 太太
. [es] . [væn] ['lɪvɪŋstən] [smaɪð] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] ,
. S . Van Livingston Smythe would have been very indignant ,
. S . 范 利文斯顿 史密斯 会 有 到过 非常 愤怒 ,

"如果这种事发生在纽约，甚至是布鲁克林或宾厄姆顿，S·范·利文斯顿·史密斯夫人一定会非常愤慨。"

[nɒt]['əʊnli]['əʊvə(r)]
not only over
不是 仅有的 超过

不仅如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪə(r)] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] — [ɜː(r)] — [wɒʃ] - ['leɪdi] [deəd] [rɪŋ]
the question , but for the mere fact that the — er — wash - lady dared ring
这 问题 ， 但 为了 这 仅仅 事实 那 这 — 呃 — 洗 - 女士 敢于 戒指
[hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] . "
her up at all . "
她 向上 在 全部 . "

这个问题本身并没有什么问题，但仅仅是因为那个——呃——洗衣妇竟然敢给她打电话。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] ['hætə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [blænd] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" Exactly , " said the Hatter , with a bland smile of satisfaction .
" 确切地 , " 说 这 帽子匠 , 和 一个 平淡 微笑 的 满意 .

“正是如此，”疯帽子说道，脸上带着一丝满意的微笑。

" [ðɪs] - [kən'trəʊld] [baɪ] [strɪkt] [ruːlz] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [ə'beɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt]
" This Municipaphone controlled by strict rules which people must obey is a great
" 这 - 受控 经过 严格的 规则 哪个 人们 必须 服从 是 一个 伟大的
['səʊʃ(ə)l] ['levələ(r)] . "
social leveller . "
社会的 水平仪 . "

“这种由严格规则控制、人们必须遵守的市政电话，是一个强大的社会平等器。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] ['sentrəl] [wɒnt] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ? " [ɑːskt] ['ælɪs] .
" But why did Central want my name and address ? " asked Alice .
" 但 为什么 做过 中央 想 我的 姓名 和 地址 ? " 问 爱丽丝 .

“可是中央电视台为什么要我的姓名和地址呢？”爱丽丝问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sentrəl] [hæz; həz] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['evribɒdi] [sez]
" Because Central has to keep a record of all that everybody says
" 因为 中央 有 到 保持 一个 记录 的 全部 那 大家 说道
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,
for the Inspector of Personal Communications ,
为了 这 检查员 的 个人的 通讯 ,

“因为中央通讯局必须记录每个人说的所有话，以供私人通讯监察员查阅。”

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['hætə(r)] .
" explained the Hatter .
" 解释 这 帽子匠 .

“帽子匠解释道。”

" ['evri] [wɜːd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [smaɪð] [spəʊk] [wɒz; wəz] [rɪ'kɔːdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sentrəl] ['ɒfɪs]
" Every word you and Mrs . Smythe spoke was recorded at the Central Office
" 每一个 单词 你 和 太太 . 史密斯 辐 曾是 记录 在 这 中央 办公室
,
,
,

“你和史密斯夫人说的每一句话都被中央办公室录了下来。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [juːst] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [fʌdʒ] ,
and if either of you had used any expression stronger than Fudge ,
和 如果 任何一个 的 你 有 用过的 任何 表达 更强 比 做傻事 ,

如果你们俩中有人用了比“Fudge”更强烈的措辞，

[ɔː(r)] [əʊ] [tʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [faɪnd] [faɪv] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd]
or O Tutt you would have been fined five dollars for each expression and
或者 哦 图特 你 会 有 到过 罚款 五 美元 为了 每个 表达 和
[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ˌðeər'ɒv] .
repetition thereof .
重复 其中 .

或者，O Tutt，你每次重复这句话都会被罚款五美元。

[wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['sɪvɪk][kən'trəʊl][ɒv; əv]['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət] [spiːtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
We expect to establish Civic Control of Public and Private Speech within the
我们 预计 到 建立 市民 控制 的 民众 和 私人的 演讲 之内 这
[nekst][jɪə(r)] ,
next year ,
下一个 年 ,

我们预计将在明年内建立对公共和私人言论的公民控制机制。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - . "
and we have begun it with supervision of the Municipaphone . "
和 我们 有 开始 它 和 监督 的 这 - . "

我们已在市政电话公司的监督下开始了这项工作。

" [bʌt; bət] , " [kraɪd] ['ælɪs] , " [ɪf] [ai][hæd; həd] [sed]
" But , " cried Alice , " If I had said
" 但 , " 哭 爱丽丝 , " 如果 我 有 说

"可是,"爱丽丝喊道,"如果我说……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [faɪn] , [ˌwʊdnt] ['mɪsɪz] . [oʊ'flæhərti] , [huː] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [hæv; həv]
something that required a fine , wouldn't Mrs . O'Flaherty , who is innocent , have
某物 那 必需的 一个 美好的 , 不会 太太 . 奥弗莱厄蒂 , WHO 是 清白的 , 有
[hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] ? "
had to pay ? "
有 到 支付 ? "

如果某件事需要罚款，那么无辜的奥弗莱厄蒂夫人难道不应该为此付出代价吗?

" [faɪnd] [faɪv] [d'ɒləz] "
" FINED FIVE DOLLARS "
" 罚款 五 美元 "

"罚款五美元"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" Yes , " said the Hatter .
" 是的 , " 说 这 帽子匠 .

"是的,"疯帽子说。

" [bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [keɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði]['pʌblɪk]['welfeə(r)][ɪz] [kən'sɜːnd] ,
" But in all cases where the public welfare is concerned ,
" 但 在 全部 案例 在哪里 这 民众 福利 是 担心的 ,

"但在所有涉及公共福利的情况下,

['praɪvət] ['ɪntrəsts] [mʌst; məst] [jiːld] [haʊ'evə(r)] [greɪt] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪp] .
private interests must yield however great the hardship .
私人的 兴趣 必须 屈服 然而 伟大的 这 困境 .

无论多么艰难，个人利益都必须让位于私利。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['əʊnəʃɪp] .
That is one of the fundamental principles of Municipal Ownership .
那 是 一 的 这 基本的 原则 的 市政 所有权 .

这是市政所有制的基本原则之一。

['mɪsɪz] . [oʊ'flæhərti] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['sʌfə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'vɒlvd] [ɪn]
Mrs . O'Flaherty would have to suffer in order that the great principle involved in
太太 . 奥弗莱厄蒂 会 有 到 遭受 在 命令 那 这 伟大的 原则 涉及 在
[pə'laɪt] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['klɑːsɪz] [mait] [prɪ'veɪl] .
Polite Speech for all Classes might prevail .
有礼貌的 演讲 为了 全部 课程 可能 占上风 .

为了让各阶层人士都能礼貌说话这一伟大原则得以贯彻，奥弗莱厄蒂夫人必须承受一些痛苦。

[ðə; ði] [strɪkt] [ɪnˈfɔːsmənt] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈænti] - [gɒʃ] [ˌledʒɪsˈleɪʃn] [hæz; həz] [rɪˈzʌltɪd] [ˈɔːlməʊst] [ɪn] [ðə; ði]
The strict enforcement of our anti - Gosh legislation has resulted almost in the
这 严格的 执法 的 我们的 反对 - 天哪 立法 有 结果 几乎 在 这
[kəmˈpliːt] [ɪˌlɪmɪˈneɪʃn] [ɒv; əv] [prəˈfeɪn] [spiːtʃ] [ɪn] [ˈblʌndəˌlænd] — [səʊ]
complete elimination of profane speech in Blunderland — so
完全的 消除 的 亵渎 演讲 在 布伦德兰 — 所以

我们严格执行反亵渎法，几乎彻底消除了布伦德兰的亵渎言论——所以

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[mʌtʃ] [səʊ] [ɪn] [fækt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [ˈdɪkʃən(ə)ri] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kəmˈpaɪlɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz]
much so in fact that in the new Dictionary we are compiling such words as
很多 所以 在 事实 那 在 这 新的 字典 我们 是 编译 这样的 字 作为
- ,
Golramit ,
- ,

事实上，我们在新词典中收录了诸如 Golramit 之类的词语。

- , [ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)] [ˈbiːɪŋ] [left] [aʊt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] . "
Dodgastit , and Goshallhemlocks are being left out altogether . "
- , 和 - 是 存在 左边 出去 共 . "

Dodgastit 和 Goshallhemlocks 则完全被排除在外。

" [ðə; ði] [ˈdɪkʃən(ə)ri] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kəmˈpaɪlɪŋ] "
" THE DICTIONARY WE ARE COMPILING "
" 这 字典 我们 是 编译 "

我们正在编纂的词典

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmɒrəl] [ˈeɪdʒənsi] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .
" It is a great moral agency , " said the White Knight .
" 它 是 一个 伟大的 道德 机构 , " 说 这 白色的 骑士 .

“这是一个伟大的道德机构，”白骑士说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkriːsɪz; ˈɪŋkriːsɪz] [ðə; ði] [self] - [rɪˈspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səbˈmɜːdʒd] , [kɜːrbz] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv]
" It increases the self - respect of the submerged , curbs the pride of
" 它 增加 这 自己 - 尊重 的 这 湮 , 路缘 这 自豪 的
[ðə; ði] [rɪtʃ] ,
the rich ,
这 富有的 ,

它增强了弱势群体的自尊心，抑制了富人的傲慢。

[ænd; ənd] [həʊldz] [ɪn] [kəmˈpliːt] [səbˈdʒekʃn] [ðəʊz] [ˈiːv(ə)l] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [kəˈrʌpt] [gʊd]
and holds in complete subjection those evil communications which corrupt good
和 持有 在 完全的 隶属 那些 邪恶的 通讯 哪个 腐败 好的
[ˈmænəz] . "
manners . "
礼仪 . "

并完全遏制那些败坏良好风俗的邪恶言行。

" [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ˈəʊnəʃɪp] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːtʃ]
" And nothing but the result of Municipal Ownership , " put in the March
" 和 没有什么 但 这 结果 的 市政 所有权 , " 放 在 这 行进
[heə(r)] [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] ,
Hare enthusiastically ,
野兔 踊跃 ,

“而这完全是市政所有制的结果，”三月兔热情洋溢地补充道。

[fər'get] [hɪz; ɪz] [graʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
forgetting his grouch for a moment .
遗忘 他的 牢骚 为了 一个 片刻 .

他暂时忘记了自己的坏脾气。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ʌðə(r)] [əd'væntɪdʒ] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] , " [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai]
" It has other advantages , too , " said the Hatter , " to which I
" 它 有 其他 优势 , 也 , " 说 这 帽子匠 , " 到 哪个 我

“它还有其他优点,”帽匠说，“对此我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[fiːl] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
feel I should call your attention .
感觉 我 应该 称呼 你的 注意力 .

我觉得应该提醒您注意。

[ðiːz] [fəʊnz] ['biːɪŋ] [ɪn] ['evri] [ruːm] [ɪn] [taʊn] [wɪð] [wɪtʃ] ['enibɒdi] [meɪ] [biː; bi] [kə'nektɪd] [æt; ət]
These phones being in every room in town with which anybody may be connected at
这些 电话 存在 在 每一个 房间 在 镇 和 哪个 任何人 可能 是 连接 在
['eni] ['məʊmənt][ænd; ənd] [ðʌs] [ˌəʊvə'hɪə(r)] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] ,
any moment and thus overhear what other people are saying ,
任何 片刻 和 因此 无意中听到 什么 其他 人们 是 说 ,

这些电话遍布全城每个房间，任何人随时都可能连接上，从而偷听到其他人的谈话。

['gɒsɪp] [ɪz] ['grædʒuəli] ['daɪɪŋ] [aʊt] ,
gossip is gradually dying out ,
闲话 是 逐步地 垂死 出去 ,

流言蜚语正在逐渐消失。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['evriweə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['praɪvət] ,
and people everywhere are more careful of what they say even in private ,
和 人们 到处 是 更多的 小心 的 什么 他们 说 甚至 在 私人的 ,

人们无论在何处，即使在私下里，也更加注意自己的言辞。

[fɔː(r); fə(r)] ['naʊədeɪz] [ðə; ði] [wɔːlz] ['lɪtərəli] [hæv; həv] [ɪəz] .
for nowadays the walls literally have ears .
为了 如今 这 墙壁 字面上地 有 耳朵 .

如今，墙壁真的长了耳朵。

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
To give you an example ,
到 给 你 一个 例子 ,

举个例子来说，

[ai] [wɪl] [kə'nekt] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [huːm] [juː; jʊ] [met] ,
I will connect you at once with the home of the Duchess whom you met ,
我 将要 连接 你 在 一次 和 这 家 的 这 公爵夫人 谁 你 遇见 ,

我会立即帮你联系你遇到的那位公爵夫人的住处。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] [θruː] ['wʌndəlænd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ]
if you remember , in your journey through Wonderland and you may judge
如果 你 记住 , 在 你的 旅行 通过 仙境 和 你 可能 法官
[fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ɒv; əv] [haʊ] ['juːsf(ə)l]
for yourself of how useful
为了 你自己 的 如何 有用

如果你还记得，在你游历仙境的旅程中，你或许可以自己判断它有多有用。

[ðɪs] - [ɪz][tuː; tə][juː ˈes][ɪn] [ˌæsəˈtein] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [trend] [ɒv; əv][ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] .
this Municipaphone is to us in ascertaining the general trend of public opinion .
这 - 是 到 我们 在 确定 这 一般的 趋势 的 民众 观点 .
"
"
"

这份市政电话对我们了解公众舆论的总体趋势很有帮助。

" [ˈælɪs] [trænsˈfɪkst] [æt; ət][ðə; ði] [fəʊn]
" ALICE TRANSFIXED AT THE PHONE
" 爱丽丝 呆若木鸡 在 这 电话

“爱丽丝被电话吸引住了

" [ðə; ði][ˈhætə(r)] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ˈsentrəl] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈælɪs] [stʊd] [trænsˈfɪkst] [æt; ət][ðə; ði] [fəʊn] [ˈlɪsənɪŋ] [ɪnˈtentli] .
" The Hatter gave the order to Central and in a minute Alice stood transfixed at the phone listening intently .
" 这 帽子匠 给予 这 命令 到 中央 和 在 一个 分钟 爱丽丝 站立 呆若木鸡 在 这 电话 聆听 专注地 .

“疯帽子向中央指挥部下达了命令，一分钟后，爱丽丝就目不转睛地盯着电话，全神贯注地听着。”

[ʃiː; ʃi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ɪˈmiːdiətli] .
She recognised the voice of the Duchess immediately .
她 已确认 这 嗓音 的 这 公爵夫人 立即地 .

她立刻认出了公爵夫人的声音。

" [ðə; ði] [bɪgɪst] [ˈdʒækæs] [frɒm; frəm] [dæn] [tuː; tə] [bɪəˈʃiːbə; berˈʃevə] "
" THE BIGGEST JACKASS FROM DAN TO BEERSHEBA "
" 这 最大 蠢驴 从 担 到 贝尔谢巴 "

“从但到别是巴，最大的蠢货”

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [əʊld] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhætə(r)] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
" As for that old fool of a Hatter , " she was saying ,
" 作为 为了 那 老的 傻子 的 一个 帽子匠 , " 她 曾是 说 ,

“至于那个老傻帽匠，”她说道，

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [ˈdʒækæs][frɒm; frəm][dæn][tuː; tə][bɪəˈʃiːbə; berˈʃevə] . "
" he is the biggest jackass from Dan to Beersheba . "
" 他 是 这 最大 蠢驴 从 担 到 别是巴 . "

“他是从但到别是巴一带最大的混蛋。”

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði][ˈhætə(r)] .
" Well ? " said the Hatter .
" 出色地 ? " 说 这 帽子匠 .

“怎么样？”疯帽子说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? "
" Can you hear her ? "
" 能 你 听到 她 ? "

你能听到她说话吗？

" [jes] , " [ˈgɪg(ə)ld] [ˈælɪs] .
" Yes , " giggled Alice .
" 是的 , " 咯咯地笑 爱丽丝 .

“是的，”爱丽丝咯咯地笑着说。

" ['veri] ['pleɪnli] . "
" Very plainly . "
" 非常 显然 . "

"非常清楚。"

" [wɒt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [seɪ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['hætə(r)] , ['sɪmpərɪŋ] .
" What does she say ? " asked the Hatter , simpering .
" 什么 做 她 说 ? " 问 这 帽子匠 , 谄媚 .

"她说了什么？"疯帽匠谄媚地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

" [waɪ] , " [sed] ['ælɪs] ['rednɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] — [ʃi:z] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] . "
" Why , " said Alice reddening , " she — she's talking about you . "
" 为什么 , " 说 爱丽丝 发红 , " 她 — 她是 说 关于 你 . "

"为什么，"爱丽丝脸红了，"她——她是在说你。"

" [ðə; ði][dɪə(r)] ['dʌtʃəs] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['hætə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [smɜ:k] .
" The dear Duchess , " ejaculated the Hatter , with a foolish smirk .
" 这 亲爱的 公爵夫人 , " 射精 这 帽子匠 , 和 一个 愚蠢 傻笑 .

"亲爱的公爵夫人，"疯帽匠傻笑着说道。

" [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] — [ə'hem; ə'həm] — [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæz; həz][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [ɒn][ˌem 'iː] .
" I'm very much afraid — ahem — that the Duchess has her eye on me .
" 我是 非常 很多 害怕的 — 嗯 — 那 这 公爵夫人 有 她 眼睛 在 我 .
"
"
"

"我很害怕——咳咳——公爵夫人盯上我了。"

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] , " [sed] ['ælɪs] .
" She has , " said Alice .
" 她 有 , " 说 爱丽丝 .

"她有，"爱丽丝说。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['wɔ:rmɪst] [təʊnz] — [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [jʊr; jər][bɪg] — [greɪt] —
" She is referring to you in the warmest tones — she thinks you're big — great —
" 她 是 指 到 你 在 这 最温暖 音调 — 她 思考 你是 大的 — 伟大的 —
[ðə; ði] ['veri] ['greɪtɪst] [frɒm; frəm][dæn][tu:; tə][bɪə'ʃi:bə; ber'ʃevə] . "
the very greatest from Dan to Beersheba . "
这 非常 最 从 担 到 别是巴 . "

"她用最热情的语气谈论你——她认为你很了不起——非常了不起——从但到别是巴，你是最伟大的。"

" [ɑ:] [ˌem 'iː] ! " [saɪd] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" Ah me ! " sighed the Hatter .
" 啊 我 ! " 叹了口气 这 帽子匠 .

"唉！"疯帽子叹了口气。

" [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] ! "
" If I were only a younger man ! "
" 如果 我 是 仅有的 一个 年轻 男人 ! "

"如果我年轻些就好了！"

" [ðel] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] ,
" They'll make a match of it yet ,
" 他们会 制作 一个 匹配 的 它 然而 ,

他们最终会促成这场比赛的。

" [sed] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] ['ælɪs] .
" said the White Knight in a soft whisper to Alice .
" 说 这 白色的 骑士 在 一个 柔软的 耳语 到 爱丽丝 .

"白骑士轻声对爱丽丝说道。"

" [jes] , " [sniə] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] , ['dʒeləsli] ,
" Yes , " sneered the March Hare , who had overheard , jealously ,
" 是的 , " 冷笑 这 行进 野兔 , WHO 有 无意中听到 , 嫉妒 ,

"是的,"三月兔嫉妒地冷笑道，它偷听到了这一切。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] ['sʌlfə(r)] - ['hedɪd] ['luːsɪfə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] .
" and a fine old sulphur - headed lucifer of a match it will be too .
" 和 一个 美好的 老的 硫 - 标题 路西法 的 一个 匹配 它 将要 是 也 .

"而且这将是一场精彩绝伦的比赛，就像一场老顽固的硫磺头路西法的较量。"

" [wel] , [ɪts] [ɔːl] ['veri] [naɪs] , " [sed] ['ælɪs] , ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
" Well , it's all very nice , " said Alice , very anxious to change the subject .
" 出色地 , 它是 全部 非常 好的 , " 说 爱丽丝 , 非常 焦虑的 到 改变 这 主题 .

"嗯，一切都很好,"爱丽丝说，她很想转移话题。

" [bʌt; bət] [ai] [kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" But I can't say that I'm sure I'd like it .
" 但 我 不能 说 那 我是 当然 ID 喜欢 它 .

"但我不能说我肯定会喜欢它。"

[waɪ] , [juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] ['eni] ['siːkrəts] [frɒm; frəm] ['enibɒdi] .
Why , you can't have any secrets from anybody .
为什么 , 你 不能 有 任何 秘密 从 任何人 .

为什么？你不能对任何人隐瞒任何秘密。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] , [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['hætə(r)] ,
" And why should you wish to , my dear child ? " asked the Hatter ,
" 和 为什么 应该 你 希望 到 , 我的 亲爱的 孩子 ? " 问 这 帽子匠 ,

"我的孩子，你为什么要这样做呢？"疯帽子问道。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [driːm] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .
coming out of his dream of romance .
未来 出去 的 他的 梦 的 浪漫 .

他从浪漫的梦境中醒来。

" [waɪ] [nɒt] [səʊ] ['ɔːdə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['siːkrəsi] ? "
" Why not so order your life that you have no need for secrecy ? "
" 为什么 不是 所以 命令 你的 生活 那 你 有 不 需要 为了 保密 ? "

"为什么不把自己的生活安排得井井有条，以至于不需要保密呢？"

" [jes] , " [sed] ['ælɪs] .
" Yes , " said Alice .
" 是的 , " 说 爱丽丝 .

"是的,"爱丽丝说。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz] ['betə(r)] , [bʌt; bət] [ðen] , ['mɪstə(r)] . ['hætə(r)] , ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni]
" I suppose that is better , but then , Mr . Hatter , isn't there to be any
" 我 认为 那 是 更好的 , 但 然后 , 先生 . 帽子匠 , 不是 那里 到 是 任何
[mɔː(r)] ['praɪvət] [laɪf] ? "
more private life ? "
更多的 私人的 生活 ? "

"我想那样或许更好，但是，哈特先生，难道就没有更多的私人生活了吗？"

" [nɒt] [ˈʌndə(r)] [mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ˈəʊnəʃɪp] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhætə(r)] .
" Not under Municipal Ownership , " said the Hatter .
" 不是 在下面 市政 所有权 , " 说 这 帽子匠 .

"它不属于市政所有,"制帽匠说。

" [ˈkærid] [tuː; tə] [ɪts] [ˈlɒdʒɪk(ə)l] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [wɪð] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [səʊ] - [kɔːld] [ˈpraɪvət] [raɪts] [wɪl] [biː; bi]
" Carried to its logical conclusion that with all other so - called private rights will be
" 携带 到 它是 逻辑 结论 那 和 全部 其他 所以 - 称为 私人的 权利 将要 是
[mɜːdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [ˌkʌlmɪˈneɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [wel] [ˈraʊndɪd] [mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [laɪf] .
merged in the glorious culmination of a complete well rounded Municipal Life .
合并 在 这 辉煌 高潮 的 一个 完全的 出色地 圆润 市政 生活 .

"由此推演至逻辑结论，所有其他所谓的私人权利都将融入一个完整、完善的市政生活的辉煌最终阶段。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [təˈwɔːd] [ðæt] [grænd] [ˈsɪvɪk] [ɪˌventʃʊˈeɪʃən] [ðæt] [ai] [ænd; ənd] [maɪ] [əˈsəʊʃɪeɪts] [ɪn] [ðɪs] [ˈnəʊb(ə)l]
It is toward that Grand Civic Eventuation that I and my associates in this noble
它 是 朝向 那 盛大 市民 事件 那 我 和 我的 同事 在 这 高贵
[ˈmuːvmənt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkɒnstəntli] [ˈstraɪvɪŋ] . "
movement are constantly striving . "
移动 是 不断地 努力 . "

我和我的伙伴们正朝着这个伟大的公民目标不断努力，投身于这项崇高的运动中。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [kənˈtrəʊl] [ɒv; əv] [ˈmærɪdʒ] ? " [ɑːskt] [ˈælɪs] , [ˈslaɪli] .
" Are you going to have Municipal Control of Marriage ? " asked Alice , slyly :
" 是 你 去 到 有 市政 控制 的 婚姻 ? " 问 爱丽丝 , 狡猾地 .

"你们打算实行市政婚姻管制吗？"爱丽丝狡黠地问道。

[ðə; ði] [ˈhætə(r)] [blʌʃt] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈfuːlɪʃli] .
The Hatter blushed and smiled foolishly .
这 帽子匠 脸红了 和 微笑 愚蠢地 .

疯帽子脸红了，傻笑着。

" [ai] — [ɑː] — [ˌeɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [lɑːf] .
" I — ah — am thinking about that , " he said with a funny little laugh .
" 我 — 啊 — 是 思维 关于 那 , " 他 说 和 一个 有趣的 小的 笑 .

"我——啊——正在考虑这件事,"他笑着说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [məʊst] [ˈeksələnt] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ,
" It would be a most excellent thing to do ,
" 它 会 是 一个 最多 出色的 事物 到 做 ,

"那将是一件非常好的事,"

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ˈnaʊədeɪz]
for in my opinion a great many people nowadays
为了 在 我的 观点 一个 伟大的 许多 人们 如今

在我看来，如今很多人都……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[get] [ˈmærid] [tuː] [ˈθɔːtləsli] .
get married too thoughtlessly .
得到 已婚 也 不经思考地 .

结婚太草率了。

[dʒʌst] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd] [get] [ˈmærid] ,
Just because they happen to love each other they go off and get married ,
只是 因为 他们 发生 到 爱 每个 其他 他们 去 离开 和 得到 已婚 ,

仅仅因为他们彼此相爱，他们就结婚了。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][mju:'nɪsɪp(ə)l][kən'trəʊl][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn]
but under Municipal Control it would be much more difficult for a man
但 在下面 市政 控制 它 会 是 很多 更多的 难的 为了 一个 男人
[ɔ:(r)][ə; eɪ]['wʊmən][tu:; tə] [teɪk] [səʊ] ['sɪəriəs] [ə; eɪ][step] .
or a woman to take so serious a step .
或者 一个 女士 到 拿 所以 严肃的 一个 步 .

但在市政控制下，男女要采取如此重大的举动就困难得多。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

[ɪf] [ai][hæd; həd][maɪ] [wei] [ðə; ði] ['kɒmən] ['kaʊns(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)]
if I had my way the Common Council would have to be asked for
如果 我 有 我的 方式 这 常见的 理事会 会 有 到 是 问 为了
[pə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] ['mæri] .
permission for a man to marry .
允许 为了 一个 男人 到 结婚 .

如果由我做主，男子结婚必须先获得市政委员会的许可。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪl] ,
The question would come up in the form of a bill ,
这 问题 会 来 向上 在 这 形式 的 一个 账单 ,

这个问题会以法案的形式提出。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'mi:diətli] [bi:; bi] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒn] ['mætrɪməni] ,
which would immediately be referred to the Committee on Matrimony ,
哪个 会 立即地 是 指 到 这 委员会 在 婚姻 ,

该案件将立即提交婚姻委员会处理。

[hu:] [wʊd] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['θʌrəli] [bɪ'fɔ:(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .
who would discuss it very thoroughly before bringing it before the Council .
WHO 会 讨论 它 非常 彻底 前 带来 它 前 这 理事会 .

他们会在提交理事会之前进行非常彻底的讨论。

[ɪf] [ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
If a majority of the Committee considered that the application should be
如果 一个 多数 的 这 委员会 经过考虑的 那 这 应用 应该 是
['grɑ:ntɪd] ,
granted ,
的确 ,

如果委员会多数成员认为该申请应该获得批准，

[ðen] [ðə; ði]['mætə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pleɪst] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [həʊl] ['kaʊns(ə)l] ,
then the matter should be placed before the whole Council ,
然后 这 事情 应该 是 放置 前 这 所有的 理事会 ,

那么，此事就应该提交全体理事会审议。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'beɪtɪd] [ɪn]['əʊpən]['pʌblɪk] ['seʃ(ə)nz] ,
by which it should be debated in open public sessions ,
经过 哪个 它 应该 是 辩论 在 打开 民众 会议 ,

因此，应该在公开会议上进行辩论。

[ðə; ði] ['æplɪkənt] ['hævɪŋ] [bi:n] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ]
the applicant having been invited to appear and under cross - examination by
这 申请人 拥有 到过 受邀 到 出现 和 在下面 叉 - 考试 经过
[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:ni] ['demənstreɪt] [hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .
the District Attorney demonstrate his fitness to be married .
这 区 律师 证明 他的 健康 到 是 已婚 .

申请人被邀请出庭，并在地方检察官的交叉询问下证明自己适合结婚。

[ɔːl] ['ʌðə(r)z] ['nəʊɪŋ] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['mærid] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ] [hæv; həv]
All others knowing any reason why he should not be married should also have
全部 其他的 会心 任何 原因 为什么 他 应该 不是 是 已婚 应该 还 有
[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti]
the opportunity
这 机会

所有其他知道他为何不应结婚的人，也应该有机会了解原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ænd; ənd] [steɪt] [ðeə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['grɑːntɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
to appear and state their reasons for opposing the granting of the
到 出现 和 状态 他们的 原因 为了 反对 这 授予 的 这
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
application .
应用 .

出庭并陈述他们反对批准该申请的理由。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ðiːz] ['heɪsti] ['mærɪdʒz]
I am inclined to believe that this would put a stop to these hasty marriages
我 是 倾斜 到 相信 那 这 会 放 一个 停止 到 这些 仓促 婚姻
[wɪtʃ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɒvɜːb] ,
which have given rise to that beautiful proverb ,
哪个 有 给定 上升 到 那 美丽的 谚语 ,

我倾向于认为，这将阻止这些仓促的婚姻，而正是这些婚姻催生了那句美丽的谚语：

['mærid] [ɪn] ['kæmdən] , [rɪ'pent] [æt; ət] [saʊθ] [də'kəʊtə] . "
Married in Camden , Repent at South Dakota . "
已婚 在 卡姆登 , 悔改 在 南 达科他州 . "

在卡姆登结婚，在南达科他州悔改。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [sed] ['ælɪs] .
" I should think it would , " said Alice .
" 我 应该 思考 它 会 , " 说 爱丽丝 .

“我想应该是这样，”爱丽丝说。

" [ænd; ənd] [wen] [duː; də] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [stɑːt] [ðɪs] [plæn] [ə'lɒŋ] ? "
" And when do you propose to start this plan along ? "
" 和 什么时候 做 你 提出 到 开始 这 计划 沿着 ? "

“那么，你们打算何时开始实施这项计划？”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['hætə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] ,
" Well , you see , " said the Hatter with a giggle ,
" 出色地 , 你 看 , " 说 这 帽子匠 和 一个 傻笑 ,

“嗯，你看，”疯帽匠咯咯笑着说。

" [bɪ'fɔː(r)] [ai] [teɪk] ['faɪn(ə)l] [steps] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] —
" before I take final steps in the matter I wish to have a few words with —
" 前 我 拿 最终的 步骤 在 这 事情 我 希望 到 有 一个 很少 字 和 —
[ɜː(r)] — [wel] — [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] — [ai] — — "
er — well — you know who — I — — "
呃 — 出色地 — 你 知道 WHO — 我 — — "

“在采取最终行动之前，我想和——呃——嗯——你知道是谁——我——”

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " ['ælɪs] ['ventʃəd] .
" The Duchess , " Alice ventured .
" 这 公爵夫人 , " 爱丽丝 冒险 .

“公爵夫人，”爱丽丝试探着说道。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [prɪ'kəʊʃəs] [tʃaɪld] ! " [kraɪd][ðə; ði]['hætə(r)] , ['tæpɪŋ] ['ælɪs] [ɒn][ðə; ði]['ʃəʊldə(r)] ['kɔɪli] .
" Ah , you precocious child ! " cried the Hatter , tapping Alice on the shoulder coyly .
" 啊 , 你 早熟 孩子 ! " 哭 这 帽子匠 , 窃听 爱丽丝 在 这 肩膀 羞涩地 .

"啊，你这早熟的孩子！"疯帽子叫道，同时娇羞地拍了拍爱丽丝的肩膀。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [bɪ'li:v] [ɔ:l][ju:; jʊ][ˌəʊvə'hɪə(r)][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [seɪ] [ə'baʊt][ˌem 'i:] .
" You must not believe all you overhear the Duchess say about me .
" 你 必须 不是 相信 全部 你 无意中听到 这 公爵夫人 说 关于 我 .

"你千万不要相信你从公爵夫人那里听到的关于我的一切话。"

[ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ] ['predʒədɪst] , [ænd; ənd][blaɪnd][tu:; tə][maɪ] [fɔ:lts] .
She is so prejudiced , and blind to my faults .
她 是 所以 有偏见的 , 和 瞎的 到 我的 故障 .

她太有偏见了，而且对我的缺点视而不见。

[ai] — [aɪm]['ɔ:lməʊst] ['sɒri] [ai] [kə'nektɪd] [ju:; jʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] - .
I — I'm almost sorry I connected you with her over the Municipaphone .
我 — 我是 几乎 对不起 我 连接 你 和 她 超过 这 - .

我——我几乎后悔通过市政电话把你和她联系上了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [vɜ:s]
THE DEPARTMENT OF PUBLIC VERSE
这 部门 的 民众 诗

公共诗歌系

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] ,
" I think , " said the Hatter ,
" 我 思考 , " 说 这 帽子匠 ,

"我想，"帽子匠说道。

" [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi][gəʊ]['eni] ['fɜ:ðə(r)][wi:; wi] [wʊd] ['betə(r)] [ʃəʊ] [mɪs] ['ælɪs] ['aʊə(r)][mju:'nɪsɪp(ə)l]
" that before we go any further we would better show Miss Alice our Municipal
" 那 前 我们 去 任何 更远 我们 会 更好的 展示 错过 爱丽丝 我们的 市政
['pəʊətri]['fæktri; 'fæktəri] .
Poetry Factory .
诗 工厂 .

"在我们继续前进之前，我们最好带爱丽丝小姐参观一下我们的市政诗歌工厂。"

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wɪl] [bləʊ] ['veri] ['ʃɔ:tli] [ænd; ənd]['aʊə(r)][dɪ'vaɪn] [ə'fleɪtəs] ['daɪnəməʊ] [wɪl] [ʃʌt] [daʊn] ,
The whistle will blow very shortly and our Divine Afflatus Dynamo will shut down ,
这 哨 将要 吹 非常 不久 和 我们的 神圣的 灵感 发电机 将要 关闭 向下 ,

哨声很快就会响起，我们的神圣灵感发电机将会停止运转。

[səʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə] [si:] [ðæt] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜ:k] [naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
so if she is to see that feature of our work now is the time to do it .
所以 如果 她 是 到 看 那 特征 的 我们的 工作 现在 是 这 时间 到 做 它 .

所以，如果她想看到我们作品的这一特点，现在就是最好的时机。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [mɑ:tʃ] [heə(r)] ,
" Yes , " said the March Hare ,
" 是的 , " 说 这 行进 野兔 ,

"是的，"三月兔说道。

" [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɪz] [ɪn] [sʌm; səm] [kənˈfjuːʒn] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈriːs(ə)nt] [mjuːˈnɪsɪp(ə)l]
" although the office is in some confusion owing to your recent Municipal
" 虽然 这 办公室 是 在 一些 困惑 欠款 到 你的 最近的 市政
[ˈɔːdə(r)] [ˈnʌmbə(r)] - ,
Order Number 20 ,
命令 数字 - ,

"尽管由于您最近颁布的第20号市政令，办公室目前有些混乱，

- [ˈmeɪkɪŋ] - [raɪm] [wɪð] - ,
367 making Alabazam rhyme with Mulligatawney ,
- 制作 - 韵 和 - ,

367 使 Alabazam 与 Mulligatawney 押韵，

[ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [kwˈætɹeɪnz] [frɒm; frəm] [fɔː(r)]
and extending the number of lines in the municipal quatrains from four
和 扩展 这 数字 的 线条 在 这 市政 四行诗 从 四
[tuː; tə] [ˈtwenti] - [θriː] .
to twenty - three .
到 二十 - 三 .

并将市政四行诗的行数从四行增加到二十三行。

[ðə; ði] [ɪmˈplɔɪiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfaɪndɪŋ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈtwenti] - [θriː] - [laɪn]
The employees are finding considerable difficulty in making twenty - three - line
这 雇员 是 寻找 大量 困难 在 制作 二十 - 三 - 线
[kwˈætɹeɪnz] [ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [hɑːf] [ðə; ði] [fɔːs] [hæv; həv]
quatrains and at least half the force have
四行诗 和 在 至少 一半 这 力量 有

员工们发现创作二十三行的四行诗非常困难，而且至少有一半的员工......

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[gɒn] [həʊm] [ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [əˈkjuːt] [əˈtæks] [ɒv; əv] - . "
gone home suffering from acute attacks of brainstormitis . "
已消失 家 痛苦 从 急性 攻击 的 - . "

回家后患上了急性脑风暴炎。

" [ˈlɑːdʒə(r)] [ˈmeʒə(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] "
" LARGER MEASURE THAN WAS THE CUSTOM "
" 更大的 措施 比 曾是 这 风俗 "

"比惯例尺寸更大"

" [ˈɪtl] [duː; də] [ɪm] [gʊd] , " [lɑːft] [ðə; ði] [ˈhætə(r)] .
" It'll do em good , " laughed the Hatter .
" 它将 做 呃 好的 , " 笑了 这 帽子匠 .

"这对他们有好处，"疯帽匠笑着说。

" [ə; eɪ] [gʊd] [breɪn] [stɔːm] [meɪ] [rɪˈzʌlt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˈbiːɪŋ] [strʌk] .
" A good brain storm may result in a few of them being struck .
" 一个 好的 脑 风暴 可能 结果 在 一个 很少 的 他们 存在 击 .

"好的头脑风暴可能会让他们中的一些人受到启发。"

[kʌm] [əˈlɒŋ] , [mɪs] [ˈælɪs] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ˈaʊə(r)] [ˈsɪti] [ˈpoʊəts] [æt; ət] [wɜːk] . "
Come along , Miss Alice , and we'll show you our City Poets at work . "
来 沿着 , 错过 爱丽丝 , 和 出色地 展示 你 我们的 城市 诗人 在 工作 . "

来吧，爱丽丝小姐，我们带你看看我们的城市诗人是如何工作的。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndəˈstænd] , " [sed] [ˈælɪs] .
" I don't think I understand , " said Alice .
" 我 不 思考 我 理解 , " 说 爱丽丝 .

"我不太明白，"爱丽丝说。

" [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] ['pəʊɪt] ? "
" What is a city poet ? "
" 什么 是 一个 城市 诗人 ? "

什么是城市诗人?

" [hiː; hi] [beəz] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['pəʊətri] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt] [wɪŋ] [beəz] [tuː; tə]
" He bears the same relation to Municipal Poetry that a White Wing bears to
" 他 熊 这 相同的 关系 到 市政 诗 那 一个 白色的 翼 熊 到
[ðə; ði] [striːt] ['kliːnɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] ,
the Street Cleaning Department ,
这 街道 打扫 部门 ,

"他与市政诗歌的关系,就像白翼与街道清洁部门的关系一样。"

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['hætə(r)] .
" explained the Hatter .
" 解释 这 帽子匠 .

"帽子匠解释道。"

" [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [tʊk] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [vɜːs] - ['meɪkɪŋ] ['entəpraɪzɪz] [ɒv; əv]
" Two years ago the City took over all the Verse - making enterprises of
" 二 年 前 这 城市 采取 超过 全部 这 诗 - 制作 企业 的
['blʌndəˌlænd] ,
Blunderland ,
布伦德兰 ,

"两年前,市政府接管了布伦德兰的所有诗歌创作企业,

[ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] - , ['ʌðəwaɪz] [ə; eɪ] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [vɜːs] , [ænd; ənd]
appointed a Municipalaureat , otherwise a Commissioner of Public Verse , and
任命 一个 - , 否则 一个 专员 的 民众 诗 , 和
['stɑːtɪd] [hɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] .
started him along with a Department .
开始 他 沿着 和 一个 部门 .

任命了一位市政官员,也就是公共诗歌专员,并让他组建了一个部门。

[hiː; hi] [ɪm'plɔɪ] - , - ['pəʊəts] [huː] [prə'vaɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pəʊətri] [ðæt] [ɪz] [kən'sjuːmd] [baɪ] ['aʊə(r)]
He employs 16 , 743 poets who provide all the poetry that is consumed by our
他 雇佣 - , - 诗人 WHO 提供 全部 这 诗 那 是 消耗 经过 我们的
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

他雇佣了 16,743 位诗人,他们创作了我们人民所欣赏的所有诗歌。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [greɪt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] .
It has resulted in great good for everybody .
它 有 结果 在 伟大的 好的 为了 大家 .

这给每个人都带来了极大的好处。

['pəʊətri] [ɪz] [tʃiːpə] [baɪ] [eɪt] [sents] [ə; eɪ] [laɪn] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ,
Poetry is cheaper by eight cents a line than it used to be ,
诗 是 更便宜 经过 八 分 一个 线 比 它 用过的 到 是 ,

诗歌的价格比以前每行便宜了八美分。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [gest] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] [hæz; həz]
and , as you may have guessed from what the March Hare has
和 , 作为 你 可能 有 猜对了 从 什么 这 行进 野兔 有

正如你可能从三月兔身上猜到的那样……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[dʒʌst] [sed] , [wiː; wi] [ɡɪv] ['lɑːdʒə(r)] ['meʒə(r)] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['praɪvət]
just said , we give larger measure than was the custom under the private
只是 说 , 我们 给 更大的 措施 比 曾是 这 风俗 在下面 这 私人的
['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] ['pegəsəs] .
ownership of Pegasus .
所有权 的 飞马座 .

正如我刚才所说，我们给予的量比飞马座私有制时期的惯例要大。

[kw'ætɹeɪnz] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'kriːst] [frɒm; frəm][fɔː(r)] [laɪnz] [tuː; tə] ['twenti] - [θriː] ,
Quatrains have been increased from four lines to twenty - three ,
四行诗 有 到过 增加 从 四 线条 到 二十 - 三 ,

四行诗的行数已从四行增加到二十三行。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['stɪndʒi] [ˌfɔː'tiːn] - [laɪn] ['sɒnɪt] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'lɑːdʒd] [tuː; tə] ['fɪfti] - [fɔː(r)]
and the old stingy fourteen - line sonnet has been enlarged to fifty - four
和 这 老的 小气 十四 - 线 十四行诗 有 到过 放大 到 五十 - 四
[laɪnz] .
lines .
线条 .

而过去那种吝啬的十四行十四行诗，现在已经扩充到了五十四行。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [pɑːst] [æn; ən] ['ɔːdɪnəns] [ri'kwaiə] [ðæt] ['poʊəmz][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ]
We have also passed an ordinance requiring that poems shall say what they
我们 有 还 通过了 一个 条例 需要 那 诗歌 将 说 什么 他们
[miːn] ,
mean ,
意思是 ,

我们还通过了一项法令，要求诗歌必须表达其含义。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][vɑːst] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['praɪvət] [kən'trəʊl] ['meθəd] [ˌhweər'ʌndə] ['enibɒdi]
which is a vast improvement on the old private control method whereunder anybody
哪个 是 一个 广阔的 改进 在 这 老的 私人的 控制 方法 其中 任何人
[wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [raɪt] [raɪmz] [wɪtʃ] ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] — [laɪk] [ðæt] [θɪŋ]
was allowed to write rhymes which nobody could understand — like that thing
曾是 允许 到 写 韵律 哪个 无人 可以 理解 — 喜欢 那 事物
[ɒv; əv] [mɪs] [,æri'θjuːzə] [-] ,
of Miss Arethusa Spink's ,
的 错过 阿瑞图萨 斯平克 ,

这比以前的私人控制方式有了巨大的改进，在那种方式下，任何人都可以写出没人能看懂的韵文——就像阿瑞图萨·斯宾克小姐的那首诗一样。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [kɔːld] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .
for instance , called Aspiration .
为了 实例 , 称为 抱负 .

例如，称为吸气。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] ? "
Remember that ? "
记住 那 ? "

还记得吗?

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ælɪs] .
" I don't think I ever heard it , " said Alice .
" 我 不 思考 我 曾经 听到 它 , " 说 爱丽丝 .

“我想我从来没听过，”爱丽丝说。

" [wel] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ðɪs] [wei] , " [sed] [ðə; ði]
" Well it went this way , " said the
" 出色地 它 去 这 方式 , " 说 这

“事情是这样的，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['hætə(r)] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['ætɪtjuːd] [hiː; hi] [ri'sait] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] [kɔːld] :
Hatter , and striking a graceful attitude he recited the following lines called :
帽子匠 , 和 引人注目 一个 优美 态度 他 背诵 这 下列的 线条 称为 :

哈特先生摆出一副优雅的姿态，吟诵了以下几行诗句：

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n]
ASPIRATION
抱负

抽吸

[baɪ][,æri'θjuːzə] [spɪŋk]
By Arethusa Spink
经过 阿瑞图萨 斯平克

作者：阿瑞图萨·斯平克

[daʊn] [baɪ][ðə; ði]['pɜːp(ə)l][ˌəʊpə'les(ə)nt] [siː] ,
Down by the purple opalescent sea ,
向下 经过 这 紫色的 乳白色 海 ,

在泛着紫色光泽的海边，

[flʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪbən] [lɪmp] [ə'θwɔːt] [ðə; ði][skaɪ] ,
Flung like a ribbon limp athwart the sky ,
扔 喜欢 一个 丝带 跛行 横穿 这 天空 ,

像一条飘带般无力地横跨天空，

[ə; eɪ][rəʊz] [leɪ] ['bluːmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['restləs] [liː] ,
A rose lay blooming on the restless lea ,
一个 玫瑰 躺 盛开 在 这 不安 叶 ,

一朵玫瑰静静地躺在躁动不安的草地上，

[waɪl] ['sʌndri] [bɜ˞dz] [keɪm] ['tʃætərɪŋ] ['swiːtli] [baɪ] .
While sundry birds came chattering sweetly by .
尽管 杂项 鸟类 来了 喋喋不休 甜蜜地 经过 .

各种各样的鸟儿叽叽喳喳地飞过。

- [twɒz] [ðen] [maɪ] [səʊl] [ðæt] [ɔːl] [tuː] [lɒŋ] [hæd; həd] [slept] ,
' Twas then my soul that all too long had slept ,
- 那是 然后 我的 灵魂 那 全部 也 长的 有 睡着了 ,

那时，我的灵魂已经沉睡了太久。

[ə'wəʊk] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɪts] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [næp] ,
Awoke from out its iridescent nap ,
醒来 从 出去 它是 彩虹色 午睡 ,

从它那闪烁着光芒的沉睡中醒来，

[krept]
crept
悄悄地爬

悄悄地爬

[daʊn] [weə(r)] [ðə; ði] [pɪŋk] - [tʃiːkt] ['krəʊkəs] ['blɒsəmz]
Down where the pink - cheeked crocus blossoms
向下 在哪里 这 粉色的 - 脸颊 番红花 花朵

在粉红色番红花盛开的地方

[frɒm; frəm] [aʊt] [feə(r)] ['neɪtʃərz] ['əʊvə(r)] - ['baʊntiəs] [læp] ,
From out fair Nature's over - bounteous lap ,
从 出去 公平的 自然的 超过 - 丰饶的 膝 ,

来自我们美丽大自然的慷慨馈赠，

[ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] " [ə'læs] !
And cried aloud " Alas !
和 哭 大声 " 唉 !

然后大声喊道：“唉！”

[wɒt] [hæθ] - ?
What hath betode ?
什么 有 - ?

发生了什么？

[wɒt] [driːm] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [laɪk] [ðə; ði] ['æmbiənt] [brʊk]
What dream is this that like the ambient brook
什么 梦 是 这 那 喜欢 这 周围的 溪

这是怎样的梦境，如同周围潺潺的小溪

[fə'bidz] [ðə; ði] [maɪnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['sɒləm] [gəʊd]
Forbids the mind to face the solemn goad
禁止 这 头脑 到 脸 这 庄严 刺激

禁止心灵直面严肃的刺激

[ænd; ənd] [nəʊ] [ɪt'self] [fə'sʊk] !
And know itself forsook !
和 知道 本身 放弃 !

并且知道它本身已被抛弃！

" [ðə; ði] ['hætə(r)] [pɔːzd] .
" The Hatter paused .
" 这 帽子匠 暂停 .

疯帽匠停顿了一下。

" [wel] ? " [sed] ['ælɪs] , ['slaɪtli] ['pʌz(ə)ld] .
" Well ? " said Alice , slightly puzzled .
" 出色地 ? " 说 爱丽丝 , 轻微地 困惑 .

“嗯？”爱丽丝有些疑惑地问道。

" [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['hætə(r)] .
" That's all there was to it , " said the Hatter .
" 那就是 全部 那里 曾是 到 它 , " 说 这 帽子匠 .

“事情就是这样，”制帽匠说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mægəziːnz] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz]
" It was printed in one of our Magazines and within forty - eight hours
" 它 曾是 打印 在 一 的 我们的 杂志 和 之内 四十 - 八 小时
[ðə; ði] ['æmbjələns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm]
the ambulance from the Insane Asylum
这 救护车 从 这 疯狂的 庇护所

“消息刊登在我们杂志上后，不到四十八小时，精神病院的救护车就来了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[wɒz; wəz] [kɔːld] [aʊt] - [taɪmz] [baɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [gɒn] ['kreɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt]
was called out 737 times by people who had gone crazy trying to find out what
曾是 称为 出去 - 时代 经过 人们 WHO 有 已消失 疯狂的 尝试 到 寻找 出去 什么
[ˌaɪ 'tiː] [ment] .
it meant .
它 意思是 .

这条信息被疯狂地试图弄明白它的意思，一共被问了 737 次。

[ˌaɪ 'tiː] [kæpt] [ðə; ði]['klaɪmæks] .
It capped the climax .
它 封顶 这 高潮 .

它为高潮画上了句号。

[ai] [kɔːld] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['mætə(r)][ʌp]
I called a special meeting of the Common Council to take the matter up
我 称为 一个 特别的 会议 的 这 常见的 理事会 到 拿 这 事情 向上
['pjʊəli] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['pʌblɪk] [helθ] ,
purely as a matter of public health ,
纯粹 作为 一个 事情 的 民众 健康 ,

我召集了市议会特别会议，纯粹从公共卫生角度讨论此事。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ai][went][tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ænd; ənd][ai][hæd; həd]
and before I went to bed that night they had passed and I had
和 前 我 去 到 床 那 夜晚 他们 有 通过了 和 我 有
[saɪnd] [æn; ən][ækt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [vɜːs] ['ɪndəstri] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd]
signed an Act giving the control of the Verse Industry to the City and
签名 一个 行为 给予 这 控制 的 这 诗 行业 到 这 城市 和
['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ,
taking it out of the hands of irresponsible ,
采取 它 出去 的 这 双手 的 不负责任 ,

那天晚上我上床睡觉前，他们已经通过了法案，我签署了一项法案，将诗歌产业的控制权交给市政府，使其脱离不负责任的人之手。

[ʌn'laɪsnst] [ˌɪndɪ'pendənt] ['poʊəts] .
unlicensed independent poets .
无证 独立的 诗人 .

无证独立诗人。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .
" And a good job it was too , " said the March Hare .
" 和 一个 好的 工作 它 曾是 也 , " 说 这 行进 野兔 .

"幸好如此,"三月兔说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃəʊz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best]['poʊəts][ɪn] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] ,
" And you chose one of the best poets in town for the Commissioner ,
" 和 你 选择 一 的 这 最好的 诗人 在 镇 为了 这 专员 ,

"而且你还选了城里最好的诗人之一来担任专员,"

[ai] [sə'pəʊz] ? " [sə'dʒestid] ['ælɪs] .
I suppose ? " suggested Alice .
我 认为 ? " 建议 爱丽丝 .

"我想也是吧? "爱丽丝建议道。

" [nəʊ][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" No we didn't , " said the Hatter .
" 不 我们 没有 , " 说 这 帽子匠 .

"不，我们没有,"疯帽子说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eni] ['muːnʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [dɪ'pɑːtmənt] [ænd; ənd][nəʊ]['pəʊɪt][ɪz][ə; eɪ] [gʊd]
" I didn't want any Moonshine in a City Department and no poet is a good
" 我 没有 想 任何 私酿酒 在 一个 城市 部门 和 不 诗人 是 一个 好的
['bɪznəs] [mæn] .
business man .
商业 男人 .

"我不想让市政部门出现任何私酿酒，而且没有哪个诗人是好商人。"

[ai] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ['hæbədæʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sɪksθ] [wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['delɪkət]
I picked out a very successful Haberdasher in the Sixth Ward for the delicate
我 挑选 出去 一个 非常 成功的 服装辅料商 在 这 第六 沃德 为了 这 精美的
['bɪznəs] [ɒv; əv] ['ɔːgən,aɪzɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] ,
business of organising the Department ,
商业 的 组织 这 部门 ,

我在第六区挑选了一位非常成功的服装辅料商，来负责组织部门这项棘手的工作。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [məʊst] ['eksələnt] [wɜːk] .
and he has done most excellent work .
和 他 有 完毕 最多 出色的 工作 .

他的工作非常出色。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɜːst]
We found that just as a first
我们 成立 那 只是 作为 一个 第一的

我们发现，作为第一阶段

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[klɑːs] [kən'fekʃənə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['mænɪdʒə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [gæs] [plɑːnt] ,
class confectioner made a splendid manager of our gas plant ,
班级 糖果商 制成 一个 灿烂 经理 的 我们的 气体 植物 ,

一位技艺精湛的糕点师成为了我们煤气厂的出色经理。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['həʊki] - ['poʊki] ['mɜːtʃənt] [hæd; həd] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [pʊʃ] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)]
and a successful Hoki - Poki merchant had the required push to keep our
和 一个 成功的 霍基 - 波奇 商人 有 这 必需的 推 到 保持 我们的
['trɒli] ['sɪstəmz] ['gəʊɪŋ] ,
trolley systems going ,
手推车 系统 去 ,

一位成功的Hoki-Poki商家给予了我们足够的动力，使我们的购物车系统得以继续运转。

[səʊ] [ðə; ði] ['hæbədæʃə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['poʊəts] .
so the Haberdasher had the precise kind of genius to manage the poets .
所以 这 服装辅料商 有 这 精确的 种类 的 天才 到 管理 这 诗人 .

所以，服装商恰好具备管理诗人的那种天赋。

[hiː; hi] [woʊnt] [stænd] ['eni] ['nɒns(ə)ns] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ,
He won't stand any nonsense from them ,
他 惯于 站立 任何 废话 从 他们 ,

他绝不会容忍他们的任何胡闹行为。

[ænd; ənd] ['eni] ['pəʊɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] [θrəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪvɪk] [weɪst]
and any poem that he can't understand is immediately thrown into the Civic Waste
和 任何 诗 那 他 不能 理解 是 立即地 抛掷 进入 这 市民 浪费
- ['bɑːskɪt] ,
- Basket ,
- 篮子 ,

任何他看不懂的诗都会立即被扔进市政垃圾桶。

['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['feri] [ænd; ənd] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['fjuːəl] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [boʊts] .
taken to the Municipal Ferry and used for fuel to run the boats .
已采取 到 这 市政 渡船 和 用过的 为了 燃料 到 跑步 这 船 .

运到市政渡轮码头，用作船只的燃料。

[ai] [ges] [wiː; wi] [bɜːn] [ˌnaɪn'tiːn] [tʌnz] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːz] [vɜːs] [ə; eɪ] [deɪ] , [doʊnt] [wiː; wi] , ['ɔːldəmən] ? "
I guess we burn nineteen tons of refuse verse a day , don't we , Alderman ? "
我 猜测 我们 烧伤 十九 吨 的 拒绝 诗 一个 天 , 不 我们 , 市议员 ? "

我想我们每天要焚烧十九吨垃圾，对吧，市议员？

" [ə'baʊt] [ðæt] — [ɒn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .
" **About that — on the average , " said the March Hare .**
" 关于 那 — 在 这 平均的 , " 说 这 行进 野兔 .

“差不多吧——平均来说，”三月兔说道。

" ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['twenti] [tʌnz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ɒf]
" **Sometimes it gets as high as twenty tons and occasionally it falls off**
" 有时 它 获得 作为 高的 作为 二十 吨 和 偶尔 它 瀑布 离开
[tuː; tə] [ˌsɪks'tiːn] — [bʌt; bət] ['juːzɪŋ] [ðiːz] [rɪ'dʒektɪd] ['mænjʊskrɪpts] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [kəʊl] [hæz; həz] [rɪ'djuːst]
to sixteen — but using these rejected manuscripts in place of coal has reduced
到 十六 — 但 使用 这些 拒绝 手稿 在 地方 的 煤炭 有 减少
[ðə; ði] [lɒs] [ɒn] [ðə; ði] ['feri] [ə'baʊt] ['θɜːti] - [eɪt] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn] ['riːəl] ['mʌni] . "
the loss on the Ferry about thirty - eight dollars a year in real money . "
这 损失 在 这 渡船 关于 三十 - 八 美元 一个 年 在 真实的 钱 . "

“有时用量会达到二十吨，偶尔会降到十六吨——但用这些被拒收的手稿代替煤炭，每年可以减少渡轮上大约三十八美元的实际损失。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [bɒndz] ? " [ɑːskt] ['ælɪs] ['slaɪli] .
" **How much is that in bonds ? " asked Alice slyly .**
" 如何 很多 是 那 在 债券 ? " 问 爱丽丝 狡猾地 .

“那相当于多少债券？”爱丽丝狡黠地问道。

" [əʊ] — [lets] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['hætə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['getɪŋ] ['veri] [red] , " [wel] — [ai] [ʃʊd; ʃəd]
" **O — let's see , " said the Hatter , his face getting very red , " well — I should**
" 哦 — 我们来吧 看 , " 说 这 帽子匠 , 他的 脸 获得 非常 红色的 , " 出色地 — 我 应该

“哦，让我想想，”疯帽子说着，脸涨得通红，“嗯——我应该……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[seɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] - - [wʌn] / [θriː] % [tuː; tə] [wʌn] , ['θɜːti] - [eɪt] [d'ɒləz] [wʊd] , [kʌm]
say on a basis of 43 - 1 / 3 % to one , thirty - eight dollars would , come
说 在 一个 基础 的 - - 1 / 3 % 到 一 , 三十 - 八 美元 会 , 来
[tuː; tə] [ə'baʊt] $97 ,
to about $97 ,
到 关于 $97 ,

假设按 43.25 比 1 的比例计算，38 美元大约相当于 97 美元。

- . - [ɪn] [θɜːd] [dɪ'bentʃə(r)] [ten] [pə(r)] [sent] .
347 . 83 in third debenture ten per cent .
- . - 在 第三 债券 十 每 中心 .

第三期债券 347.83，票面利率 10%。

[sə'tifikeits] , [ɪk'skluːsɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] , ['ædvətaɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)]
certificates , exclusive of the cost of printing , advertising , and the number
证书 , 独家的 的 这 成本 的 印刷 , 广告 , 和 这 数字
[wiː; wi] [gɪv] [ə'weɪ] [æz; əz] ['sɑːmp(ə)l] ['kɒpiz] . "
we give away as sample copies . "
我们 给 离开 作为 样本 副本 . "

证书价格不包含印刷费、广告费以及赠送的样品费。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] , " [sed] ['ælɪs] .
" **Quite a saving , " said Alice .**
" 相当 一个 保存 , " 说 爱丽丝 .

“省了不少钱，”爱丽丝说。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['hætə(r)] .
" **Yes , " said the Hatter .**
" 是的 , " 说 这 帽子匠 .

“是的，”疯帽子说。

" [wiː; wi] [seɪv] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] .
" We save all we can .
" 我们 节省 全部 我们 能 .

我们尽可能地节省开支。

[ɪ'kɒnəmi] [ɪn] ['riːəl] ['mʌni] [ɪz] ['aʊə(r)] ['wɒtʃwɜːd] .
Economy in real money is our watchword .
经济 在 真实的 钱 是 我们的 口令 .

以实际货币衡量经济是我们的座右铭。

[wiː; wi] ['nevə(r)] [spend] [ə; eɪ] [sent] [weə(r)] [ə; eɪ] [bɒnd] [wɪl] [sɜːv] [ðə; ði] ['pɜːpəs] . "
We never spend a cent where a bond will serve the purpose . "
我们 绝不 花费 一个 中心 在哪里 一个 纽带 将要 服务 这 目的 . "

凡是发行债券就能达到目的的，我们绝不花一分钱。

" ['griːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] , [ðə; ði] ['hæbədæʃə(r)]
" GREETED BY THE COMMISSIONER , THE HABERDASHER
" 问候 经过 这 专员 , 这 服装辅料商

"受到专员和服装店老板的欢迎

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ælɪs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hoʊsts] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [vɜːs] ,
" By this time Alice and her hosts had reached the building occupied by the Department of Public Verse ,
" 经过 这 时间 爱丽丝 和 她 主持人 有 达到 这 建筑 占领 经过 这 部门 的 民众 诗 ,

这时，爱丽丝和她的主人已经到达了公共诗歌部所在的建筑。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] ['entərɪŋ] [ɪts] ['speɪʃəs] ['dɔːweɪ] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['griːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] ,
and upon entering its spacious doorway the party were greeted by the Commissioner ,
和 之上 进入 它是 宽敞 门口 这 派对 是 问候 经过 这 专员 ,

一行人进入宽敞的大门后，受到了专员的迎接。

[ðə; ði] ['hæbədæʃə(r)] , [tuː; tə] [huːm] ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['prɒmptli] [ˌɪntrə'djuːst] .
the Haberdasher , to whom Alice was promptly introduced .
这 服装辅料商 , 到 谁 爱丽丝 曾是 及时 介绍 .

爱丽丝很快就被介绍给了服装店老板。

[hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['fɔːsəbli] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [ə'kweɪntəns] [bɪl] [ðə; ði] ['lɪzəd] ,
He reminded her very forcibly of her old acquaintance Bill the Lizard ,
他 提醒 她 非常 强制 的 她 老的 熟人 账单 这 蜥蜴 ,

他让她强烈地想起了她的老相识——蜥蜴比尔。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðeə(r)] ['priːviəs] ['miːtɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] ['tæktləsli] [kɪkt] [hɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [fluː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndəlænd] ['kɒtɪdʒ] .
but she was not sure enough on this point to recall their previous meeting when she had so tactlessly kicked him up through the chimney flue of the Wonderland Cottage .
但 她 曾是 不是 当然 足够的 在 这 观点 到 记起 他们的 以前的 会议 什么时候 她 有 所以 不顾及他人感受 踢 他 向上 通过 这 烟囱 烟道 的 这 仙境 小屋 .

但她对这一点并不确定，所以没有想起他们上次见面时，她是如何不顾及他人感受，一脚把他踢出了仙境小屋的烟囱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

" [wel] , ['mɪstə(r)] . [kə'mɪʃənə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] , " [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] ? "
" Well , Mr . Commissioner , " said the Hatter , " how are you getting along ? "
" 出色地 , 先生 . 专员 , " 说 这 帽子匠 , " 如何 是 你 获得 沿着 ? "

“嗯，专员先生,”帽子匠说，“您过得怎么样？”

" ['prɪti] [wel] , ['mɪstə(r)] . [meə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] .
" Pretty well , Mr . Mayor , " replied the Commissioner .
" 漂亮的 出色地 , 先生 . 市长 , " 回复 这 专员 .

“还不错，市长先生,”专员回答道。

" [wɪv] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][sɪks][laɪn] ['kʌplət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['tʃuːɪŋ] [gʌm] [bɒndz] . "
" We've just finished the six line couplet for the new Chewing Gum Bonds . "
" 我们已经 只是 完成的 这 六 线 对联 为了 这 新的 咀嚼 胶 债券 . "

“我们刚刚完成了新口香糖债券的六行对联。”

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" Good , " said the Hatter .
" 好的 , " 说 这 帽子匠 .

“很好,”疯帽子说。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ?
" How does it go ?
" 如何 做 它 去 ?

情况如何？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 100]
" [页 -]

[第100页]

" ['rɑːðə(r)] ['niːtli] [ai] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
" Rather neatly I think , " said the Commissioner , and he read the following :
" 相当 整齐地 我 思考 , " 说 这 专员 , 和 他 读 这 下列的 :

“我觉得相当简洁明了,”专员说道，然后他读了以下内容：

[wiː; wi] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [peɪ]
We promise to pay
我们 承诺 到 支付

我们承诺付款

[ðɪs] [bɒnd][sʌm; səm] [deɪ]
This bond some day
这 纽带 一些 天

这种纽带总有一天会到来

[ɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf]
If of the stuff
如果 的 这 东西

如果这些东西

[wɪv] [gɒt] [ɪ'nʌf] .
We've got enough .
我们已经 得到 足够的 .

我们已经足够了。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['hævnt] , [preɪ] [doʊnt] [dɪ'spɒnd] ,
And if we haven't , pray don't despond ,
和 如果 我们 还没有 , 祈祷 不 沮丧 ,

如果我们还没有，请不要灰心丧气。

[fɔː(r); fə(r)][wiːl; wil] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [bɒnd] .
For we'll pay it off with another bond .
为了 出色地 支付 它 离开 和 其他 纽带 .

因为我们会用另一笔债券来偿还它。

" [faɪn] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" Fine , " said the Hatter .
" 美好的 , " 说 这 帽子匠 .

"好吧,"疯帽匠说道。

" [juː; jʊ] [straɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['lɒfti] [nəʊt] [ɪn] [ðæt] .
" You strike a very lofty note in that .
" 你 罢工 一个 非常 高远 笔记 在 那 .

"你的观点非常高远。"

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][ðə; ði] [njuː] ['lɪmərɪks] [wɜːk] ? "
And how do the new Limericks work ? "
和 如何 做 这 新的 五行打油诗 工作 ? "

新的打油诗是怎么运作的?

" [wɪv] ['fɪnɪʃt] ['nʌmbə(r)] - [ɒv; əv]['sɪəriːz] - , " [sed] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] .
" We've finished number 3907 of series XZV , " said the Commissioner .
" 我们已经 完成的 数字 - 的 系列 - , " 说 这 专员 .

"我们已经完成了 XZV 系列的第 3907 号,"专员说道。

" [aɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪgɪnz] [huː] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [let] [hɪm] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [hɪm'self]
" I'll send for Wiggins who wrote it and let him read it to you himself
" 患病的 发送 为了 维金斯 WHO 写道 它 和 让 他 读 它 到 你 他自己
.
.
.

"我会把写这篇文章的威金斯叫来，让他亲自读给你听。"

" [ə; eɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [brɔːt] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['wɪgɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
" A pressure of an electric button brought the smiling Wiggins into the office .
" 一个 压力 的 一个 电的 按钮 带来 这 微笑 维金斯 进入 这 办公室 .

"按下电按钮，面带微笑的维金斯走进了办公室。"

" ['wɪgɪnz] , [ðə; ði] [meə(r)] [wʊd] [laɪk]
" Wiggins , the Mayor would like
" 维金斯 , 这 市长 会 喜欢

"威金斯，市长希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [njuː] ['lɪmərɪk] [ɒv; əv] [jɔːz] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] .
to hear that new Limerick of yours , " said the Commissioner .
到 听到 那 新的 利默里克 的 你的 , " 说 这 专员 .

"很高兴听到你那首新的五行打油诗,"专员说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ðɪs] [wei] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] "
" IT RUNS THIS WAY , YOUR HONOUR "
" 它 跑步 这 方式 , 你的 荣誉 "

"事情就是这样，法官大人。"

" ['θæŋki] [sɜː(r)] , " [sed] ['wɪgɪnz] .
" Thanky sir , " said Wiggins .
" 谢谢 先生 , " 说 维金斯 .

"谢谢您，先生。"威金斯说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ðɪs] [wei] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .
" It runs this way , your honour .
" 它 跑步 这 方式 , 你的 荣誉 .

"它往这个方向走，法官大人。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['leɪdi] [nemd] [dʒeɪn]
" There was an old lady named Jane
" 那里 曾是 一个 老的 女士 命名 简

从前有个老太太名叫简

[huː] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] [fens] [æt; ət] [ˌskoʊ'hɛəri] .
Who sat on a fence at Schoharie .
WHO 卫星 在 一个 栅栏 在 斯科哈里 .

谁坐在斯科哈里山的栅栏上?

[ə; eɪ] ['ruːstə(r)] [keɪm] [baɪ]
A rooster came by
一个 公鸡 来了 经过

一只公鸡飞过

[ænd; ənd] [kruː] [laɪk] [ðə; ði] [djuːs]
And crew like the deuce
和 全体人员 喜欢 这 二

还有像二号一样的船员

[bʌt; bət] [dʒeɪn] ['nevə(r)] [skeəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sent] . "
But Jane never scared for a cent . "
但 简 绝不 害怕的 为了 一个 中心 . "

但简从不害怕。

" [ðæts] [greɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['hætə(r)] .
" That's great , " said the Hatter .
" 那就是 伟大的 , " 说 这 帽子匠 .

“太好了，”制帽匠说道。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [mɪs] ['ælɪs] ? "
" Don't you think so , Miss Alice ? "
" 不 你 思考 所以 , 错过 爱丽丝 ? "

“你不这么认为吗，爱丽丝小姐？”

" [waɪ] [jes] , " [sed] ['ælɪs] , " [bʌt; bət] — [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [raɪm] ? "
" Why yes , " said Alice , " but — does it rhyme ? "
" 为什么 是的 , " 说 爱丽丝 , " 但 — 做 它 韵 ? "

“没错，”爱丽丝说，“但是——它押韵吗？”

" ['pɜːfɪktli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hætə(r)] , " [ðæt] [ɪz] , ['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] ['sɪstəm] .
" Perfectly , " replied the Hatter , " that is , under our system .
" 完美 , " 回复 这 帽子匠 , " 那 是 , 在下面 我们的 系统 .

“完全正确，”帽子先生回答说，“也就是说，在我们的制度下。”

[wen] [wiː; wi] ['ɔːgənaɪzd] [ðɪs] [dɪ'pɑːtmənt] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [weɪst]
When we organised this Department to facilitate business and avoid the waste
什么时候 我们 有组织的 这 部门 到 促进 商业 和 避免 这 浪费
[ɒv; əv] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [raɪmz] [wiː; wi] ['liːgəlaiz] [sʌtʃ] [raɪmz] [æz; əz] [ˌskoʊ'hɛəri] [ænd; ənd]
of time looking for rhymes we legalised such rhymes as Schoharie and
的 时间 寻找 为了 韵律 我们 合法化 这样的 韵律 作为 斯科哈里 和
[sent] [ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [djuːs] .
cent and by and deuce .
中心 和 经过 和 二 .

为了方便业务开展，避免浪费时间寻找押韵词，我们成立了这个部门，并将 Schoharie 和 cent 以及 by 和 deuce 等押韵词合法化。

[baɪ] [ðæt] [ækt][wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [weə(r)] [wʌn][mæn][kʊd; kəd]['əʊnli] [tɜːn] [aʊt] - ['lɪmərɪks] [ə; eɪ] [deɪ]
By that act we found that where one man could only turn out 800 Limericks a day
经过 那 行为 我们 成立 那 在哪里 一 男人 可以 仅有的 转动 出去 - 五行打油诗 一个 天
['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] ['sɪstəm] ,
under the old system ,
在下面 这 老的 系统 ,

通过那项举措我们发现，在旧制度下，一个人一天只能创作 800 首打油诗，

['eni] [´eibl´bɒdid] - ['pəʊɪt][kæn; kən] [raɪt] [θriː] , - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)]
any ablebodied - poet can write 3 , 000 in the same number
任何 身强力壮的 - 诗人 能 写 3 , - 在 这 相同的 数字

任何一个身体健全的诗人都能用同样的数字写出3000。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ɒv; əv] ['aʊəz] .
of hours .
的 小时 .

几个小时。

[ðæts] ['veri] [gʊd] , ['wɪgɪnz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkmən] .
That's very good , Wiggins , " he added turning to the workman .
那就是 非常 好的 , 维金斯 , " 他 额外 转弯 到 这 工人 .

“很好，维金斯,”他转过身对工人补充道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [tuː; tə] [prə'məʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən] [in'spektəʃip] [ɪn]
" I shall recommend the Commissioner to promote you to an Inspectorship in
" 我 将 推荐 这 专员 到 推动 你 到 一个 监察 在
[ðə; ði] ['sɒnɪt] [wɜːks] . "
the Sonnet works . "
这 十四行诗 作品 . "

“我将建议专员提拔你担任 Sonnet 工厂的督察。”

" ['θæŋki] [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊɪt] , [æz; əz][hiː; hi] ['blʌʃɪŋli] [baʊd] [hɪm'self] [aʊt] .
" Thanky sir , " said the Poet , as he blushingly bowed himself out .
" 谢谢 先生 , " 说 这 诗人 , 作为 他 脸红地 鞠躬 他自己 出去 .

“谢谢您，先生,”诗人说着，羞红了脸，鞠躬告辞。

" ['aʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] "
" OUR THINKING DEPARTMENT "
" 我们的 思维 部门 "

“我们的思考部门”

" [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] , ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['daːkənd]
" Here , " said the Commissioner , opening a door leading into a long , darkened
" 这里 , " 说 这 专员 , 开幕 一个 门 领导 进入 一个 长的 , 变暗
['tʃeɪmbə(r)] ,
chamber ,
房间 ,

“这里,”专员说着，打开了一扇通往狭长昏暗房间的门。

" [hɪə(r)] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪz]['aʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] .
" here , young lady , is our Thinking Department .
" 这里 , 年轻的 女士 , 是 我们的 思维 部门 .

“小姐，这里是我们的思考部门。”

" ['ælɪs] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['dɪmli] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ][hɑːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [lɒŋ] -
" Alice passed into the darkness and dimly made out a half a hundred long -
" 爱丽丝 通过了 进入 这 黑暗 和 依稀 制成 出去 一个 一半 一个 百 长的 -
[heəd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['kʌmftəb(ə)l] ['mɒrɪs] [tʃeəz] ,
haired individuals sitting in comfortable Morris chairs ,
头发 个人 坐着 在 舒服的 莫里斯 椅子 ,

"爱丽丝走进了黑暗中，隐约看到五十多个长发飘飘的人坐在舒适的莫里斯椅上，

[ðeə(r)] ['fɔːfɪŋɡə(r)] [prest] [hɑːd] [ə'ɡenst] [ðeə(r)] [braʊz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] ['ɡeɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [aʊt]
their forefingers pressed hard against their brows and their eyes gazing fixedly out
他们的 食指 按下 难的 反对 他们的 眉毛 和 他们的 眼睛 凝视 固定地 出去
['ɪntuː] [speɪs] .
into space .
进入 空间 .

他们用食指紧紧按着眉毛，眼睛直直地盯着远方。

" [ðiːz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][mjuː'nɪsɪp(ə)l]['pəʊətri][ɪz]
" These men and women think the thoughts which our municipal poetry is
" 这些 男人 和 女性 思考 这 想法 哪个 我们的 市政 诗 是
[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ,
designed to express ,
设计 到 表达 ,

"这些人所思考的思想，正是我们城市诗歌旨在表达的思想。"

" [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)]
" the Commissioner
" 这 专员

专员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

持续。

" [ə; eɪ] [θɔːt] [wʌns] [siːzd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [pæd] ,
" A thought once seized by any one of them is written down upon a pad ,
" 一个 想法 一次 查获 经过 任何 一 的 他们 是 书面 向下 之上 一个 软垫 ,

"他们当中任何人一旦有了想法，就会把它写在纸上。"

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkən]['ɪntuː] [ðɪs] [nekst] [ruːm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klæsɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'saɪnd] [tuː; tə]
and then taken into this next room where it is classified and assigned to
和 然后 已采取 进入 这 下一个 房间 在哪里 它 是 分类 和 分配 到
[ðə; ði][laɪn] [k'ʌtəz] [huː] [tɜːn] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [drɑːft] [ɪn] [ðə; ði] [rʌf] .
the line cutters who turn out the first draft in the rough .
这 线 切割器 WHO 转动 出去 这 第一的 草稿 在 这 粗糙的 .

然后被送到下一个房间，在那里进行分类，并分配给裁纸工人，由他们裁出第一稿粗略的样稿。

[ðen] [wen] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪmɪŋ] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)]
Then when this is done it is sent to the rhyming room where the lines are
然后 什么时候 这 是 完毕 它 是 发送 到 这 押韵 房间 在哪里 这 线条 是
[meɪd] [tuː; tə] [end] [ɪn] [raɪmz] ,
made to end in rhymes ,
制成 到 结尾 在 韵律 ,

然后，当这一步完成后，它会被送到韵律室，在那里，诗句会被修改成以押韵结尾。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɒlɪʃɪŋ] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [ɪz] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] . "
and finally it goes to the Polishing room where the poem is made ready for publication . "
和 最后 它 去 到 这 抛光 房间 在哪里 这 诗 是 制成 准备好 为了 发布 . "

最后，诗歌会被送到润色室，在那里进行润色，为出版做好准备。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['sɪstəm] , " [sed] [ðə; ði] ['hætə(r)] .
" It's a wonderful system , " said the Hatter .
" 它是 一个 精彩的 系统 , " 说 这 帽子匠 .

“这真是一个绝妙的系统，”制帽匠说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['əʊnli] [ɪm'pruːvz] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pəʊətri] ,
" It not only improves the quality of our poetry ,
" 它 不是 仅有的 改善 这 质量 的 我们的 诗 ,

“它不仅提高了我们诗歌的质量，

[bʌt; bət] [ɪn] [kæm'peɪn] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [help] , [sɪns] [wiː; wi] [kən'trəʊl] ['æbsəluːtli] [ɔːl] [ðə; ði] [kæm'peɪn] ['pəʊətri] .
but in campaign times it is a great help , since we control absolutely all the campaign poetry .
但 在 活动 时代 它 是 一个 伟大的 帮助 , 自从 我们 控制 绝对地 全部 这 活动 诗 .

但在竞选期间，这却是一个很大的帮助，因为我们完全掌控了所有竞选诗歌。

[wen] [ai] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [meə(r)] [nekst] [fɔːl] [tuː; tə] [sək'siːd] [maɪ'self] [ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['pəʊɪm] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] . "
When I run for mayor next fall to succeed myself there won't be a single poem written on the other side . "
什么时候 我 跑步 为了 市长 下一个 落下 到 成功 我 那里 惯于 是 一个 单身的 诗 书面 在 这 其他 边 . "

明年秋天我竞选市长，争取连任时，对方阵营不会写一首诗来支持我。

" [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [help] , " [sed] ['ælɪs] .
" That ought to be a great help , " said Alice .
" 那 应该 到 是 一个 伟大的 帮助 , " 说 爱丽丝 .

“那应该会很有帮助，”爱丽丝说。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['hætə(r)] .
" Yes , " said the Hatter .
" 是的 , " 说 这 帽子匠 .

“是的，”疯帽子说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .
" It will be .
" 它 将要 是 .

“这将是。

['evri] [ɪm'plɔɪiː] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːtmənt] [wɪl] [nɒt] ['əʊnli] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [wɪl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wel] .
Every employee in this Department will not only vote for me but will work for me as well .
每一个 员工 在 这 部门 将要 不是 仅有的 投票 为了 我 但 将要 工作 为了 我 作为 出色地 .

本部门的每一位员工不仅会投票给我，而且也会为我工作。

[seɪm] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [gæs] [plɑːnt]
Same way in the gas plant
相同的 方式 在 这 气体 植物

天然气厂的情况也是如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrɒli] — [ɪn][fækt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪti] [dɪˈpɑːrtmənts] .
and the trolley — in fact in all the City Departments .
和 这 手推车 — 在 事实 在 全部 这 城市 部门 .

还有电车——事实上，在所有市政部门都是如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][əˈnʌðə(r)] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈvæljuː][ɒv; əv][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ˈəʊnəʃɪp] .
It is only another evidence of the very great value of Municipal Ownership .
它 是 仅有的 其他 证据 的 这 非常 伟大的 价值 的 市政 所有权 .

这再次证明了市政所有制的巨大价值。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] [ɪn][pəˈlɪtɪk(ə)l] [taɪmz] [ðæt] [ʌpˈsets; ˈʌpsets] [ˈbɪznəs] ,
It is uncertainty in political times that upsets business ,
它 是 不确定 在 政治的 时代 那 爆冷 商业 ,

政治局势的不确定性会扰乱商业活动。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][mjuːˌnɪsɪˈpæləti][ɪn][kənˈtrəʊl][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [dɪˈpɑːrtmənts] [frɒm; frəm][ɡæs][tuː; tə]
but with the Municipality in control of all these Departments from Gas to
但 和 这 市政当局 在 控制 的 全部 这些 部门 从 气体 到
[ˈpəʊətri][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] [əˈbaʊt] [huː] [wɪl] [wɪn] ,
Poetry there is no uncertainty about who will win ,
诗 那里 是 不 不确定 关于 WHO 将要 赢 ,

但由于市政府控制着从燃气到诗歌等所有这些部门，所以谁会获胜毫无悬念。

[səʊ] [ðæt] [ˈbɪznəs] [ɪz][nɒt] [ʌnˈsetld] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] . "
so that business is not unsettled by it . "
所以 那 商业 是 不是 不安的 经过 它 . "

以免影响商业活动。

" [ˈwʌndəf(ə)l] , " [sed] [ˈælɪs] .
" Wonderful , " said Alice .
" 精彩的 , " 说 爱丽丝 .

“太好了，”爱丽丝说。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈmɪstə(r)] . [kəˈmɪʃənə(r)] ,
" By the way , Mr . Commissioner ,
" 经过 这 方式 , 先生 . 专员 ,

“顺便问一下，专员先生，

[jʊd] [ˈbetə(r)] [stɑːt] [ðə; ði] [ˈraɪmɪŋ] [ˈbjʊərəʊ][ɒn][ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [raɪmz] [tuː; tə][ˈhætə(r)][æt; ət]
you'd better start the Rhyming Bureau on the search for rhymes to Hatter at
你会 更好的 开始 这 押韵 局 在 这 搜索 为了 韵律 到 帽子匠 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

你最好立刻启动押韵局，开始为“疯帽子”寻找押韵词。

" [sed] , [ðə; ði] [meə(r)] .
" said , the Mayor .
" 说 , 这 市长 .

市长说道。

" [wiː; wi][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ˌʌnprɪˈpeəd] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [ˈmɪnɪt] . "
" We don't want to be caught unprepared at the last minute . "
" 我们 不 想 到 是 捕捉 毫无准备 在 这 最后的 分钟 . "

“我们不想在最后一刻措手不及。”

" [ðə; ði][lɪst][ɪz] ['biːɪŋ] [kəm'paɪld] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] .
" The list is being compiled now , " replied the Commissioner .
" 这 列表 是 存在 编译 现在 , " 回复 这 专员 .

"名单正在编制中,"专员回答说。

" [wiː; wi] [ɔːl'redi] [hæv; həv] , ['mætə(r)] , ['bætə(r)] , ['tætə(r)] , ['smætə(r)]['pætə(r)] , ['rætə(r)] , ['spætə(r)]
" We already have , Matter , Batter , Tatter , Smatter Patter , Ratter , Spatter
" 我们 已经 有 , 事情 , 连击 , 破烂 , 琐事 语调 , 鼠 , 溅
[ænd; ənd]['skætə(r)] . "
and Scatter . "
和 分散 . "

"我们已经有了，Matter，Batter，Tatter，Smatter Patter，Ratter，Spatter 和 Scatter。"

" [faɪn] ! " ['tʃɔːtl] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" Fine ! " chortled the Hatter .
" 美好的 ! " 轻笑 这 帽子匠 .

"好极了！"疯帽匠咯咯地笑道。

" [doʊnt] [fə'get] ['tʃætə(r)] , " [pʊt][ɪn] ['ælɪs] .
" Don't forget Chatter , " put in Alice .
" 不 忘记 喋喋不休 , " 放 在 爱丽丝 .

"别忘了查特,"爱丽丝叮嘱道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] .
" Thank you — I'll make a note of it , " said the Commissioner .
" 感谢 你 — 患病的 制作 一个 笔记 的 它 , " 说 这 专员 .

"谢谢——我会记下来的,"专员说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

" [ænd; ənd] - , " [graul] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] ['gluːmɪli] ,
" And Snatter , " growled the March Hare gloomily ,
" 和 - , " 咆哮 这 行进 野兔 阴郁地 ,

"还有斯纳特,"三月兔阴沉地咆哮道。

[huː] ['evɪdəntli] [felt] [ðæt] ['sʌmbədi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [raɪmz] [tuː; tə] [mɑːtʃ]
who evidently felt that somebody ought to be looking for rhymes to March
WHO 显然 毛毡 那 某人 应该 到 是 寻找 为了 韵律 到 行进
[heə(r)][æz; əz] [wel] .
Hare as well .
野兔 作为 出色地 .

显然有人觉得也应该有人去找《三月兔》的押韵词。

" [wɒt] [dʌz] - [miːn] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['hætə(r)] ['fraʊnɪŋ] .
" What does snatter mean ? " demanded the Hatter frowning .
" 什么 做 - 意思是 ? " 要求 这 帽子匠 皱眉 .

"snatter是什么意思？"疯帽匠皱着眉头问道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [kə'rʌpt] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)] ['snætʃə(r)] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .
" It's a corrupt form for snatcher , " retorted the March Hare .
" 它是 一个 腐败 形式 为了 抢夺者 , " 反驳 这 行进 野兔 .

"这是抢夺者的腐败形式,"三月兔反驳道。

" [wʌn] [huː] ['snætʃɪz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn] ,
" One who snatches everything he can lay his hands on ,
" 一 WHO 抢夺 一切 他 能 躺 他的 双手 在 ,

"一个会攫取一切他能得到的东西的人,

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['weðə(r)] [ɪts] [hɪz; ɪz][baɪ][dɪ'vaɪn] [raɪt] [ɔ:(r)][nɒt] .
without regard to whether it's his by divine right or not .
没有 看待 到 无论 它是 他的 经过 神圣的 正确的 或者 不是 .

无论这是否是他与生俱来的权利。

[ai] [ges] [ðeɪ] [kæn; kən][ju:z][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['poʊəmz] ['kɔ:lɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['sɪvɪk] ['vɜ:tju:z] . "
I guess they can use it in poems calling attention to your Civic Virtues . "
我 猜测 他们 能 使用 它 在 诗歌 呼叫 注意力 到 你的 市民 美德 . "

我想他们可以把它用在诗歌中，以此来唤起人们对公民美德的关注。

" [ɪk'sept] [baɪ] [ju'nænɪməs] [vəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['kaʊns(ə)l]['əʊvə(r)][maɪ]['vi:təʊ] - [steɪz] [aʊt]
" Except by unanimous vote of the Common Council over my veto Snatter stays out
" 除了 经过 一致 投票 的 这 常见的 理事会 超过 我的 否决 - 停留 出去
[ɒv; əv][ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ,
of the Municipal Vocabulary ,
的 这 市政 词汇 ,

“除非市议会一致投票推翻我的否决，否则斯纳特的名字不会出现在市政用语中。”

" [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['hætə(r)]['kəʊldli] .
" returned the Hatter coldly .
" 返回 这 帽子匠 冷冷地 .

“帽匠冷冷地回答道。”

" [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kə'rʌpt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'dem] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ˌem 'i:] . "
" Your own confession that it is corrupt is enough to condemn it with me . "
" 你的 自己的 忏悔 那 它 是 腐败 是 足够的 到 谴责 它 和 我 . "

“你承认它是腐败的，这就足以让我和你一起谴责它了。”

" [ai] [ˌwʊdnt] [ju:z]['bætə(r)]['aɪðə(r)] , ['mɪstə(r)] . [meə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] .
" I wouldn't use batter either , Mr . Mayor , " said the Commissioner .
" 我 不会 使用 连击 任何一个 , 先生 . 市长 , " 说 这 专员 .

“市长先生，我也不会用面糊,”专员说道。

" ['bætə(r)][ɪz] [dəʊ] [ænd; ənd][wi:; wi] ['hævnt] [gɒt] ['eni] [wɜ:θ] ['menʃnɪŋ] . "
" Batter is dough and we haven't got any worth mentioning . "
" 连击 是 面团 和 我们 还没有 得到 任何 值得 提及 . "

“面糊就是面团，我们没有什么值得一提的。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [wæk] , [slæm] , [bæŋ] ,
" It is also to whack , slam , bang ,
" 它 是 还 到 猛击 , 猛击 , 砰 ,

“它也指猛击、猛砸、砰砰作响，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[bʌst] , [smæk] , " [ri'tɔ:t] [ðə; ði]['hætə(r)] , " [səʊ][jɔ:(r); jə(r)] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɪz][nɒt] [ək'septɪd] .
bust , smack , " retorted the Hatter , " so your recommendation is not accepted .
摔碎 , 啪 , " 反驳 这 帽子匠 , " 所以 你的 推荐 是 不是 公认 .

“呸，啪！”疯帽匠反驳道，“所以你的建议不被采纳。”

[si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ai][kæn; kən]['ɔ:lməʊst][hɪə(r)][ðə; ði] [kæm'peɪn] [klʌbz] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [mɑ:tʃ] :
Seems to me I can almost hear the campaign clubs singing as they march :
似乎 到 我 我 能 几乎 听到 这 活动 俱乐部 歌唱 作为 他们 行进 :

我仿佛都能听到竞选团体一边行进一边唱歌的声音了：

" [əʊ][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] , ['nəʊb(ə)l]['hætə(r)] ,
" O the noble , noble Hatter ,
" 哦 这 高贵 , 高贵 帽子匠 ,

“哦，高贵的，高贵的制帽匠，

[eɪnt] [hiː; hi][grænd] !
Ain't he grand !
不是 他 盛大 !

他真是太棒了!

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [duː; də]['skætə(r)]
How his enemies do scatter
如何 他的 敌人 做 分散

他的敌人是如何四散奔逃的?

[θruː] [ðə; ði][lænd] !
Thro the land !
喉咙 这 土地 !

穿越这片土地!

[haʊ] [hɪz; ɪz]['fəʊmən][hiː; hi] [dʌθ] ['bætə(r)]
How his foemen he doth batter
如何 他的 敌人 他 确实 连击

他如何击败他的敌人

[wɪð] [ðeə(r)]['aɪd(ə)l] ['gluːmi] ['tʃætə(r)]
With their idle gloomy chatter
和 他们的 闲置的 阴沉 喋喋不休

他们闲聊着，语气阴郁

[ɒn] [ðɪs] ['mjuːnɪ] — [sɪpəl]['mætə(r)]
On this Muni — cipal Matter
在 这 市政 — CIPAL 事情

关于这项市政主要事项

[biːts] [ðə; ði][bænd] ! "
Beats the band ! "
节拍 这 乐队 ! "

比乐队还厉害!

" [əʊ] [dʒiː] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .
" O Gee ! " ejaculated the March Hare .
" 哦 吉 ! " 射精 这 行进 野兔 .

“哦，天哪!”三月兔惊呼道。

" [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['pəʊətri] ? "
" Do you call that poetry ? "
" 做 你 称呼 那 诗 ? "

你管这叫诗?

" [sɜː(r)] , [ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [truːθ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['hætə(r)] ,
" Sir , I call it truth , " returned the Hatter ,
" 先生 , 我 称呼 它 真相 , " 返回 这 帽子匠 ,

“先生，我称之为真理。”疯帽匠回答道。

" [ænd; ənd]['pəʊətri][ɪz] [truːθ] [dʒʌst][æz; əz][ɑːt] [ɪz] [truːθ] ,
" and poetry is truth just as art is truth ,
" 和 诗 是 真相 只是 作为 艺术 是 真相 ,

诗歌是真理，正如艺术是真理一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][rʌn]
and if you don't believe it all you've got to do is to try and run
和 如果 你 不 相信 它 全部 你已经 得到 到 做 是 到 尝试 和 跑步
[ə'genst] [ˌem 'iː][nekst][fɔːl][ɒn] [ðæt] ['ɪʃuː] .
against me next fall on that issue .
反对 我 下一个 落下 在 那 问题 .

如果你不相信，你只需要在明年秋天就这个问题上和我竞选就行了。

[aɪl] [biːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] . "
I'll beat you to a stand - still . "
患病的 打 你 到 一个 站立 - 仍然 . "

我会把你打得毫无还手之力。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] , " [saɪd] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .
" Of course you will , " sighed the March Hare .
" 的 课程 你 将要 , " 叹了口气 这 行进 野兔 .

"你当然会的,"三月兔叹了口气。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lɑːst] ['ɔːdɪnəns] [juː; jʊ] [dʒæmd] [θruː] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ɒf] [ɒn][maɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n] .
" But you wouldn't but for that last ordinance you jammed through while I was off on my vacation .
" 但 你 不会 但 为了 那 最后的 条例 你 卡住 通过 尽管 我 曾是 离开 在 我的 假期 .

"但如果不是你趁我休假期间强行通过了最后那项法令，你就不会这么做了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

[第107页]

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['hætə(r)] .
" What was that ? " demanded the Hatter .
" 什么 曾是 那 ? " 要求 这 帽子匠 .

"那是什么？"疯帽匠问道。

" ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [kə'mɪʃ(ə)n] ['æbsəluːt] [kən'trəʊl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [vəʊts] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɔɪntɪŋ] [jɔː'self] [ɪ'lekʃ(ə)n] [kə'mɪʃənə(r)] [eks] - [ə'fɪʃioʊ] ,
" Giving the Election Commission absolute control over the votes , and then appointing yourself Election Commissioner ex - officio ,
" 给予 这 选举 委员会 绝对 控制 超过 这 投票 , 和 然后 任命 你自己 选举 专员 前任 - 办公室 ,

"赋予选举委员会对选票的绝对控制权，然后任命自己为当然选举委员，

" [sed] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .
" said the March Hare .
" 说 这 行进 野兔 .

"三月兔说道。"

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [mjuː'nɪsɪp(ə)l][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['bælət][ɪz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] . "
" I don't believe that Municipal Control of the ballot is constitutional . "
" 我 不 相信 那 市政 控制 的 这 选票 是 宪法 . "

"我不认为市政当局控制选票是符合宪法的。"

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] ['draɪli] .
" Well , it will be constitutional , " said the Hatter drily .
" 出色地 , 它 将要 是 宪法 , " 说 这 帽子匠 干巴巴地 .

"嗯，这符合宪法,"制帽匠冷冷地说。

" [wen] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .
" When ? " demanded the March Hare .
" 什么时候 ? " 要求 这 行进 野兔 .

"什么时候？"三月兔问道。

" [wen] [wiː; wi][sɪ'kjʊə(r)][mjuː'nɪsɪp(ə)l][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" When we secure Municipal Control of the Constitution , " said the Hatter .
" 什么时候 我们 安全的 市政 控制 的 这 宪法 , " 说 这 帽子匠 .

"当我们确保市政当局对宪法的控制权时,"制帽匠说道。

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] ['riːraɪt] [ðə; ði] [həʊl] ['blesɪd; blest]
" I'll make it Constitutional if I have to rewrite the whole blessed
" 患病的 制作 它 宪法 如果 我 有 到 改写 这 所有的 蒙福
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][maɪ'self] .
Constitution myself .
宪法 我 .

"即使要我亲自重写整部神圣的宪法，我也会让它符合宪法。"

" [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði]['hætə(r)] [wɔːkt] [mə'dʒestɪkli] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wʌns][mɔː(r)] ,
" Whereupon the Hatter walked majestically forth into the street once more ,
" 于是 这 帽子匠 步行 雄伟地 前进 进入 这 街道 一次 更多的 ,

于是，疯帽匠再次威风凛凛地走上了街道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝梦游仙境：一个绚丽的梦(Alice in Blunderland An Iridescent Dream)

第4/4页

[ænd; ənd] ['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)][tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] ['fɒləʊd] ['miːkli]
and Alice and the March Hare together with the White Knight followed meekly
和 爱丽丝 和 这 行进 野兔 一起 和 这 白色的 骑士 随后 温顺地
[ɪn][hɪz; ɪz][treɪn] .
in his train .
在 他的 火车 .

爱丽丝、三月兔和白骑士温顺地跟在他的队伍后面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən]
OWNERSHIP OF CHILDREN
所有权 的 孩子们

子女所有权

" [wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['hætə(r)] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .
" What time is it ? " asked the Hatter , suddenly turning to the White Knight .
" 什么 时间 是 它 ? " 问 这 帽子匠 , 突然 转弯 到 这 白色的 骑士 .

"现在几点了？"疯帽子突然转向白骑士问道。

" [sɪks] [ə'klɑːk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" Six o'clock , " replied the White Knight , looking at his watch .
" 六 点钟 , " 回复 这 白色的 骑士 , 寻找 在 他的 手表 .

"六点钟，"白骑士看了看手表，回答道。

" ['mɜːsi] ! " [kraɪd] ['ælɪs] .
" Mercy ! " cried Alice .
" 怜悯 ! " 哭 爱丽丝 .

"饶命啊！"爱丽丝喊道。

" [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] !
" I had no idea it was so late !
" 我 有 不 主意 它 曾是 所以 晚的 !

我完全没想到已经这么晚了！

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][rʌn] [ə'lɒŋ] [həʊm] — [ɪts] ['sʌpə(r)] [taɪm] .
I shall have to run along home — it's supper time .
我 将 有 到 跑步 沿着 家 — 它是 晚餐 时间 .

我得赶紧回家了——该吃晚饭了。

" [ðə; ði]['hætə(r)] [lɑːft] .
" The Hatter laughed .
" 这 帽子匠 笑了 .

疯帽子笑了。

" [əʊ] , [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['hʌri] .
" O , as for that , " he said , " there's no hurry .
" 哦 , 作为 为了 那 , " 他 说 , " 有 不 匆忙 .

"哦，至于那件事，"他说，"不着急。"

['ʌndə(r)]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [ɒv; əv][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [ai][kæn; kən] ['ɪʃu:] , [æz; əz] [meə(r)] ,
Under our present system of Municipal Ownership of Everything , I can issue , as Mayor ,
在下面 我们的 展示 系统 的 市政 所有权 的 一切 , 我 能 问题 , 作为 市长 ,

在我们现行的市政所有制体制下，作为市长，我可以颁布：

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['ɔ:də(r)]['pəust'pəuniŋ][ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['sʌpə(r)] ['aʊə(r)][tu:; tə]['sev(ə)n][ɔ:(r)] [eɪt] [əʊ] [klɒk] .
a general order postponing the Municipal Supper Hour to seven or eight o clock .
一个 一般的 命令 推迟 这 市政 晚餐 小时 到 七 或者 八 o 钟 .

一项将市政晚餐时间推迟到七点或八点的普遍命令。

[stɪl] — [ɪf] [jʊd] [prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][gəʊ] [həʊm] — — "
Still — if you'd prefer to go home — — "
仍然 — 如果 你会 更喜欢 到 去 家 — — "

不过——如果你更想回家——"

" [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] , " [sed] ['ælɪs] ['kɜ:tiəsli] , " [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)] .
" I don't want to , " said Alice courteously , " but I think I'd better .
" 我 不 想 到 , " 说 爱丽丝 礼貌地 , " 但 我 思考 ID 更好的 .

"我不想，"爱丽丝礼貌地说，"但我认为我最好还是这样做。"

[maɪ]
My
我的

我的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['mʌðə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['wʌrid] [nɒt] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['nɜ:səri] .
mother would be worried not finding me in the nursery .
母亲 会 是 担心 不是 寻找 我 在 这 苗圃 .

妈妈如果找不到我在育婴室，会很担心。

[ju:; jʊ] [si:] , [ai] [left] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ['enibɒdi] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .
You see , I left home without telling anybody where I was going .
你 看 , 我 左边 家 没有 讲述 任何人 在哪里 我 曾是 去 .

你看，我离开家的时候没有告诉任何人我要去哪里。

" [ə'gen] [ðə; ði]['hætə(r)] [lɑ:ft] .
" Again the Hatter laughed .
" 再次 这 帽子匠 笑了 .

疯帽子又笑了。

" [wɒt] ['fu:lɪʃnəs] !
" What foolishness !
" 什么 愚蠢 !

"真是愚蠢！"

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
" he ejaculated .
" 他 射精 .

他射精了。

" [ðæts] [ðə; ði] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['praɪvət] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .
" That's the great trouble with the private ownership of children .
" 那就是 这 伟大的 麻烦 和 这 私人的 所有权 的 孩子们 .

"这就是私有化儿童的最大问题。"

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌrɪs] [ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðəz] , [kiːps] - [ɪm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['deɪli] [brɪdʒ] ['pɑːtiz] ,
It worries their poor mothers , keeps ' em from their daily Bridge parties ,
它 担忧 他们的 贫穷的 母亲们 , 保持 - 呃 从 他们的 日常的 桥 各方 ,

这让她们可怜的母亲们担心不已，也让她们无法参加每天的桥牌聚会。

[ˌɪntə'fiəz] [wɪð] [ðæt] ['friːdəm] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][baɪ]
interferes with that freedom of action which is guaranteed to the individual by
干扰 和 那 自由 的 行动 哪个 是 保证 到 这 个人 经过
[ðə; ði] [ˌkɒntrə'venʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] — — "
the contravention of the United States — — "
这 违规 的 这 团结的 各州 — — "

侵犯美国宪法保障的个人行动自由——

" [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ai] [ges] [juː; jʊ] [miːn] , " [sə'dʒestid] ['ælɪs] .
" Constitution , I guess you mean , " suggested Alice .
" 宪法 , 我 猜测 你 意思是 , " 建议 爱丽丝 .

"我想你指的是宪法吧？"爱丽丝建议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['hætə(r)] , " [bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [ðə; ði]
" It used to be the Constitution , " returned the Hatter , " but now it's the
" 它 用过的 到 是 这 宪法 , " 返回 这 帽子匠 , " 但 现在 它是 这
[ˌkɒntrə'venʃn] .
Contravention .
违规 .

"以前是宪法，"制帽匠回答说，"但现在是违宪了。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ˌkɔntrə'viːn] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [j'iəz] [ðæt] ['aʊə(r)] [rɪ'fɔːmd]
It has been contravened so often in the past few years that our Reformed
它 有 到过 违反 所以 经常 在 这 过去的 很少 年 那 我们的 改革宗
['læŋgwɪdʒ] [kə'mɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] [hæz; həz] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdɪŋli] . "
Language Commission at Washington has named it accordingly . "
语言 委员会 在 华盛顿 有 命名 它 因此 . "

过去几年里，这条规则屡遭违反，以至于我们在华盛顿的改革宗教义委员会专门给它起了个名字。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [beəz] [aʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] [ə'pruːvɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk]
" It simply bears out what you said in your message approving the Public
" 它 简单地 熊 出去 什么 你 说 在 你的 信息 批准 这 民众
['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ækt] [pɑːst] [baɪ]
Ownership of Children Act passed by
所有权 的 孩子们 行为 通过了 经过

"这正好印证了您在批准《儿童公共所有权法案》的贺词中所说的话。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðə; ði] ['kɒmən] ['kaʊns(ə)l][lɑːst][nəʊ'vembə(r)] , [wɪtʃ] [ai] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd]
the Common Council last November , which I wrote for you , and
这 常见的 理事会 最后的 十一月 , 哪个 我 写道 为了 你 , 和
['kɒnsɪkwəntli] [kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l]['dɒkjumənt] ,
consequently consider a very able document ,
最后 考虑 一个 非常 有能力的 文档 ,

我去年11月为你撰写的市议会报告，因此我认为是一份非常出色的文件。

" [sed] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .
" said the White Knight .
" 说 这 白色的 骑士 .

“白骑士说道。”

" [ðə; ði]['pʌblɪk] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ? " [kraɪd] ['ælɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ɒn]
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" The Public Ownership of Children ? " cried Alice , with a look of alarm on her face .
" 这 民众 所有权 的 孩子们 ? " 哭 爱丽丝 , 和 一个 看 的 警报 在 她 脸 .

“儿童公有制？”爱丽丝惊叫道，脸上带着惊恐的神色。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" Yes , " said the Hatter .
" 是的 , " 说 这 帽子匠 .

“是的，”疯帽子说。

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [gɒn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [pə'tɜːnəlɪzəm] ,
" Just as the Nation has gone in for paternalism ,
" 只是 作为 这 国家 有 已消失 在 为了 家长式作风 ,

“正如国家已经走向家长式作风一样，

[wiː; wi][hɪə(r)][ɪn] ['blʌndəˌlænd] [hæv; həv] [gɒn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [mə'tɜːnəlɪzəm] .
we here in Blunderland have gone in for maternalism .
我们 这里 在 布伦德兰 有 已消失 在 为了 母性主义 .

我们布伦德兰这里崇尚母性主义。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɪə(r)] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] — — "
The children here belong to the city — — "
这 孩子们 这里 属于 到 这 城市 — — "

这里的孩子属于这座城市——”

" [bʌt; bət] — " ['ælɪs] [bɪ'gæn] .
" But — " Alice began .
" 但 — " 爱丽丝 开始 .

“可是——”爱丽丝开口道。

" [naʊ] , [doʊnt]['bɒðə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)]['kaɪndli] .
" Now , don't bother , " said the Hatter kindly .
" 现在 , 不 打扰 , " 说 这 帽子匠 亲切地 .

“现在，不用费心了，”疯帽子和蔼地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] ['veri] [wel] .
" It works very well .
" 它 作品 非常 出色地 .

“效果非常好。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'djuːst] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][kən'trəʊl] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz]['keəf(ə)l]
It has reduced children to a state of scientific control which is as careful
它 有 减少 孩子们 到 一个 状态 的 科学 控制 哪个 是 作为 小心
[ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'fektɪv] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ['kliːnɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɔː(r)][ðə; ði]['pʌblɪk]
and as effective as that of the street cleaning department or the public
和 作为 有效的 作为 那 的 这 街道 打扫 部门 或者 这 民众
[p'ɑːks] ,
parks ,
公园 ,

它使儿童处于一种科学控制的状态，这种控制如同街道清洁部门或公园管理部门一样细致有效。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['mʌðəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mə'tɪəriəli] [dɪ'kriːst] [ðə; ði]
and it has emancipated the mothers as well as materially decreased the
和 它 有 解放 这 母亲们 作为 出色地 作为 重大 减少 这
[faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] .
financial obligations of the fathers .
金融的 义务 的 这 父亲们 .

它解放了母亲们，也大大减轻了父亲们的经济负担。

" ['ælɪsɪz] [lɪp] ['kwivəd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
" Alice's lip quivered slightly , and she began to feel a little bit afraid of the
" 爱丽丝的 唇 颤抖 轻微地 , 和 她 开始 到 感觉 一个 小的 少量 害怕的 的 这
['hætə(r)] .
Hatter .
帽子匠 .

“爱丽丝的嘴唇微微颤抖，她开始有点害怕疯帽子了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] ['hwimpə] .
" I want to go home , " she whimpered .
" 我 想 到 去 家 , " 她 呜咽 .

“我想回家，”她呜咽着说。

" ['sɜːt(ə)nli] — [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" Certainly — as you wish , " said the Hatter .
" 当然 — 作为 你 希望 , " 说 这 帽子匠 .

“当然——如你所愿，”疯帽匠说道。

" [wiːl; wil] [teɪk] [juː; jʊ][ðeə(r)][æt; ət][wʌns] .
" We'll take you there at once .
" 出色地 拿 你 那里 在 一次 .

“我们马上带你去那里。”

[kʌm] [ə'lɒŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

" [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [baɪ] [ðə; ði] ['hætərz] ['kaɪndli] ['mænə(r)] ['ælɪs] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz]
" Reassured by the Hatter's kindly manner Alice took her companion's
" 放心 经过 这 制帽匠 亲切地 方式 爱丽丝 采取 她 同伴的
[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [tə'geðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]
outstretched hand and they walked along the highway together until they came to
伸展 手 和 他们 步行 沿着 这 公路 一起 直到 他们 来了 到
[ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] ['frʌntɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːk] ,
a handsome apartment house fronting upon a beautiful park ,
一个 英俊的 公寓 房子 正面 之上 一个 美丽的 公园 ,

"受到疯帽子和蔼态度的安慰，爱丽丝握住同伴伸出的手，两人沿着公路走着，直到来到一座面向美丽公园的漂亮公寓楼前。"

[weə(r)] [ðə; ði] ['hætə(r)] [prest] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæsɪv]
where the Hatter pressed an electric button at one side of the massive
在哪里 这 帽子匠 按下 一个 电的 按钮 在 一 边 的 这 大量的
['entrəns] .
entrance .
入口 .

疯帽匠按下了巨大入口一侧的电按钮。

[ðə; ði] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiət] ,
The response to the bell was immediate ,
这 回复 到 这 钟 曾是 即时 ,

铃声一响，立即得到了回应。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn]
and Alice was pleased to find that the person to answer was none
和 爱丽丝 曾是 高兴 到 寻找 那 这 人 到 回答 曾是 没有任何
['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hɜː'self] .
other than the Duchess herself .
其他 比 这 公爵夫人 她自己 .

爱丽丝很高兴地发现，接电话的人不是别人，正是公爵夫人本人。

" [waɪ] , [haʊ] - [ˌdiː 'aɪ] - [duː] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['æfəbli] .
" Why , how - di - doo , " said the Duchess affably .
" 为什么 , 如何 - 迪 - 嘟 , " 说 这 公爵夫人 和蔼可亲 .

"你好啊,"公爵夫人亲切地说道。

" [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [mɪs] ['ælɪs] . "
" Glad to see you again , Miss Alice . "
" 高兴的 到 看 你 再次 , 错过 爱丽丝 . "

"很高兴再次见到你，爱丽丝小姐。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['ælɪs] .
" Thank you , " said Alice .
" 感谢 你 , " 说 爱丽丝 .

"谢谢你,"爱丽丝说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] .
" It is very nice to be here .
" 它 是 非常 好的 到 是 这里 .

很高兴来到这里。

[duː; də] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɪldɪŋ] ? "
Do you live in this beautiful building ? "
做 你 居住 在 这 美丽的 建筑 ? "

你住在这栋漂亮的楼里吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" Yes , " said the Duchess .
" 是的 , " 说 这 公爵夫人 .

"是的,"公爵夫人说。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [dʒʌst] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [kə'mɪʃənə(r)]
" You see , I've just been appointed Commissioner
" 你 看 , 我已经 只是 到过 任命 专员

"你看，我刚刚被任命为专员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ɒv; əv] [mə'tɜːnəti] .
of Maternity .
的 产科 .

产科。

[aɪm] [wɒt] [juː; jʊ] [mait] [kɔːl] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
I'm what you might call the official mother of the town .
我是 什么 你 可能 称呼 这 官方的 母亲 的 这 镇 .

你可以称我为镇上的"官方妈妈"。

[sɪns] [ðæt] [greɪt] ['steɪtsmən] ,
Since that great Statesman ,
自从 那 伟大的 政治家 ,

自那位伟大的政治家以来，

[ðə; ði] ['hætə(r)] " — [hɪə(r)] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wiŋk] ['greɪʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] — " [dɪ'vaɪzd]
the Hatter " — here the Duchess winked graciously at the March Hare — " devised
这 帽子匠 " — 这里 这 公爵夫人 眨眼 亲切地 在 这 行进 野兔 — " 设计
[hɪz; ɪz] ['kraʊnɪŋ] [ə'tʃiːvmənt] [ɪn] [ðə; ði] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]
his crowning achievement in the Municipal Control of the Children and
他的 加冕 成就 在 这 市政 控制 的 这 孩子们 和
[ə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] ,
appointed me to be the Head of the Department ,
任命 我 到 是 这 头 的 这 部门 ,

"疯帽子"——说到这里，公爵夫人优雅地向三月兔眨了眨眼——"设计了他管理儿童方面的巅峰之作，并任命我为该部门的负责人，

[ai] [hæv; həv] [biːn] [st'eɪʃənd] [hɪə(r)] . "
I have been stationed here . "
我 有 到过 驻 这里 . "

我被派驻到这里。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [əʊld] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['hætə(r)] [wɪð] ['fɜːvə(r)] .
" And a mighty good old mother she is ! " ejaculated the Hatter with fervour .
" 和 一个 强大的 好的 老的 母亲 她 是 ! " 射精 这 帽子匠 和 热情 .

"她真是一位非常善良的老母亲！"疯帽匠激动地说道。

" [pə'lævərər] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['kɔɪli] .
" Palaverer ! " said the Duchess coyly .
" 喋喋不休 ! " 说 这 公爵夫人 羞涩地 .

"胡言乱语！"公爵夫人娇羞地说。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['hætə(r)] .
" Not at all , " said the Hatter .
" 不是 在 全部 , " 说 这 帽子匠 .

"一点也不，"疯帽子说。

" [ai] [spiːk] [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [meə(r)] ,
" I speak not as a man , but as a Mayor ,
" 我 说话 不是 作为 一个 男人 , 但 作为 一个 市长 ,

"我不是以个人身份，而是以市长的身份发言。"

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'struːd] [æz; əz] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]
and what I say is to be construed as an official tribute to a faithful
和 什么 我 说 是 到 是 解释 作为 一个 官方的 贡 到 一个 忠实
[ænd; ənd] [dɪ'zɜːvɪŋ] ['pʌblɪk] ['sɜːvənt] . "
and deserving public servant . "
和 值得 民众 仆人 . "

我所说的话，应被视为对一位忠诚且功勋卓著的公职人员的正式致敬。

" ['sɜːvənt] , [sɜː(r)] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['hɔːtɪli] .
" Servant , sir ? " repeated the Duchess haughtily .
" 仆人 , 先生 ? " 重复 这 公爵夫人 傲慢地 .

“仆人，先生？”公爵夫人傲慢地重复道。

" [ɪn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [sens] , " [sed] [ðə; ði] ['hætə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] .
" In the American sense , " said the Hatter with a low bow .
" 在 这 美国人 感觉 , " 说 这 帽子匠 和 一个 低的 弓 .

“从美国的角度来看，”制帽匠深深鞠了一躬说道。

" [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] , [ɪf] [nɒt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
" In the sense that the servant is as good as , if not better than the
" 在 这 感觉 那 这 仆人 是 作为 好的 作为 , 如果 不是 更好的 比 这
[ɪm'plɔɪə(r)] , ['mædəm] .
employer , Madam .
雇主 , 女士 .

“从某种意义上说，仆人就算不如雇主，也至少和雇主一样好，夫人。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

[第113页]

" [ðæt] [mænz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌdɪpsə'meɪniæk] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .
" That man's a perfect Dipsomaniac , " said the March Hare .
" 那 男人的 一个 完美的 醉鬼 , " 说 这 行进 野兔 .

“那个人是个十足的酒鬼，”三月兔说道。

" ['dɪpləmæt] , [mæn] — ['dɪpləmæt] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .
" Diplomat , man — diplomat , " corrected the White Knight .
" 外交官 , 男人 — 外交官 , " 已更正 这 白色的 骑士 .

“是外交官，伙计——是外交官，”白骑士纠正道。

" [ə; eɪ] [ˌdɪpsə'meɪniæk] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪpləmæt] .
" A dipsomaniac is a very different thing from a Diplomat .
" 一个 醉鬼 是 一个 非常 不同的 事物 从 一个 外交官 .

酗酒者和外交官是截然不同的两个人。

['kɒnsəlz] [meɪ] [biː; bi] [ˌdɪpsə'meɪniæk] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dɪpləmæt] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] ['wɜːði] [ɒv; əv]
Consuls may be dipsomaniacs , but a Diplomat is a man worthy of
领事 可能 是 酗酒者 , 但 一个 外交官 是 一个 男人 值得 的
[æmˌbæsə'dɔːriəl] ['ɒnəz] .
Ambassadorial honours .
大使 荣誉 .

领事可能是酗酒者，但外交官是配得上大使荣誉的人。

" [əʊ] — [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .
" Oh — I see , " said the March Hare .
" 哦 — 我 看 , " 说 这 行进 野兔 .

“哦——我明白了，”三月兔说道。

" [wel] — [hiːz] [ə; eɪ] ['dɪpləmæt] [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] . "
" Well — he's a Diplomat all right , all right . "
" 出色地 — 他是 一个 外交官 全部 正确的 , 全部 正确的 . "

“嗯——他确实是个外交官，没错。”

" [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] - [deɪ] , ['dʌtʃəs] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" How are things going to - day , Duchess ? " asked the Hatter .
" 如何 是 事物 去 到 - 天 , 公爵夫人 ? " 问 这 帽子匠 .

"今天过得怎么样，公爵夫人？"制帽匠问道。

" ['tʃɪldrən] ['hæpi] ? "
" Children happy ? "
" 孩子们 快乐的 ? "

孩子们开心吗?

" [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" They will be in time , " said the Duchess .
" 他们 将要 是 在 时间 , " 说 这 公爵夫人 .

"他们迟早会的,"公爵夫人说。

" [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp] [səʊ][fɑ:(r)][ɒn][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [həʊm]
" So many of them have been brought up so far on the Ladies ' Home
" 所以 许多 的 他们 有 到过 带来 向上 所以 远的 在 这 女士们 - 家
['dʒɜ:n(ə)l] ['sɪstəm] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz] [hɑ:d] [tu:; tə] [,ɪntrə'dju:s] [ðə; ði] [nju:] ['blʌndə,lænd] ['meθəd] [wɪ'ðaʊt]
Journal system that it is hard to introduce the new Blunderland method without
杂志 系统 那 它 是 难的 到 介绍 这 新的 布伦德兰 方法 没有
['frɪkʃ(ə)n] . "
friction . "
摩擦 . "

"她们中的许多人从小就接受《女士家庭杂志》的教育体系，因此很难毫无阻力地引入新的《布伦德兰》教育方法。"

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" I was afraid of that , " said the Hatter .
" 我 曾是 害怕的 的 那 , " 说 这 帽子匠 .

"我担心的就是这个,"制帽匠说。

" [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] ['səʊdə] - ['wɔ:tə(r)][,regju'leɪʃ(ə)n] [wɜ:k] ? "
" How does the compulsory soda - water regulation work ? "
" 如何 做 这 强制性的 苏打 - 水 规定 工作 ? "

"强制性苏打水法规是如何运作的？"

" ['splendɪdli] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" Splendidly , " said the Duchess .
" 精彩地 , " 说 这 公爵夫人 .

"太好了,"公爵夫人说道。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

" [sɪns] [ai] ['stɑ:tɪd] [ɪn][ɪn]['dʒænjuəri][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [drɪŋk] [faɪv] ['glɑ:sɪz] [ɒv; əv] [və'nɪlə]
" Since I started in in January to make the children drink five glasses of Vanilla
" 自从 我 开始 在 在 一月 到 制作 这 孩子们 喝 五 眼镜 的 香草
[kri:m] ['səʊdə] ['evri] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ru:'ti:n] [ænd; ənd]['dju:ti] ,
Cream soda every day as a matter of routine and duty ,
奶油 苏打 每一个 天 作为 一个 事情 的 常规 和 责任 ,

"自从一月份我开始让孩子们每天喝五杯香草奶油苏打水以来，这已经成为一种惯例和职责。"

['sɪksti][pə(r)] [sent] . [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [heɪt] [,aɪ 'ti:] .
sixty per cent . of them have come to hate it .
六十 每 中心 . 的 他们 有 来 到 恨 它 .

其中百分之六十的人开始讨厌它。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [stæmpt] [aʊt][ðə; ði] [lʌv]
I think that by the end of the year we shall have stamped out the love
我 思考 那 经过 这 结尾 的 这 年 我们 将 有 盖章 出去 这 爱
[ɒv; əv]['səʊdə]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] .
of soda almost entirely .
的 苏打 几乎 完全 .

我认为到今年年底，我们将几乎完全消除人们对汽水的喜爱。

[ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪð] ['kærəmelz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kændɪz] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [biːf] .
The same way with caramels and other candies in place of beef .
这 相同的 方式 和 焦糖 和 其他 糖果 在 地方 的 牛肉 .

就像用焦糖和其他糖果代替牛肉一样。

[wiː; wi][hæv; həv]['kærəmelz][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [gʌm] - [drɒps][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)][ænd; ənd]
We have caramels for breakfast , gum - drops for dinner and
我们 有 焦糖 为了 早餐 ， 胶 - 滴 为了 晚餐 和
[m'ɑːʃmelˌəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , ['regjələli] ,
marshmallows for tea , regularly ,
棉花糖 为了 茶 ， 经常 ，

我们早餐吃焦糖，晚餐吃软糖，下午茶吃棉花糖，这种情况很常见。

[ænd; ənd][lɑːst] [naɪt] [ˌsev(ə)n'tiːn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
and last night seventeen of the children presented a petition asking for
和 最后的 夜晚 十七 的 这 孩子们 呈现 一个 请愿 问 为了
['biːfsteɪk] ,
beefsteak ,
牛排 ，

昨晚，十七个孩子递交了一份请愿书，要求提供牛排。

['mʌtn] [tʃɒps] [ænd; ənd] [bɔɪld] [raɪs] .
mutton chops and boiled rice .
羊肉 排骨 和 煮沸 米 .

羊排和白米饭。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][fɜːm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wen] [ðə; ði][njuː] [lɔː] ,
I have a firm conviction that when the new law ,
我 有 一个 公司 定罪 那 什么时候 这 新的 法律 ，

我坚信，当新法律出台后，

[ri'kwaiə] [biːf] [tuː; tə][biː; bi][səʊld][æt; ət]['kændi] [stɔːz] ,
requiring beef to be sold at candy stores ,
需要 牛肉 到 是 卖 在 糖果 商店 ，

要求在糖果店出售牛肉，

[ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [ðəʊz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðæt] [bɔɪld] [raɪs]
and compelling those in charge of the young to teach them that boiled rice
和 引人注目的 那些 在 收费 的 这 年轻的 到 教 他们 那 煮沸 米
[ænd; ənd] ['hɒmɪni] [ɑː(r); ə(r)][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tiːθ] ,
and hominy are bad for the teeth ,
和 玉米粥 是 坏的 为了 这 牙齿 ，

并强迫那些负责照顾年轻人的人教导他们白米饭和玉米粥对牙齿不好。

[gəʊz]['ɪntuː] [ɪ'fekt] ,
goes into effect ,
去 进入 影响 ，

生效后，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊlsəm] [fuːd] [æz; əz] ['iːgəli] [æz; əz]
we shall find the children clamouring for wholesome food as eagerly as
我们 将 寻找 这 孩子们 喧闹 为了 健康 食物 作为 急切地 作为
[ðeɪ] [duː; də] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['ruːɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʌmi] . "
they do now for things that ruin their little tummies . "
他们 做 现在 为了 事物 那 废墟 他们的 小的 肚子 . "

我们将发现，孩子们会像现在渴望那些会损害他们小肚子的食物一样，渴望健康的食物。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['sɪstəm] — [ænd; ənd] [haʊ]
" It's a splendid system — and how
" 它是 一个 灿烂 系统 — 和 如何

"这是一个非常棒的系统——而且如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['mætɪneɪ] ['prɒbləm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .
are you meeting the matinee problem ? " asked the March Hare .
是 你 会议 这 午场 问题 ? " 问 这 行进 野兔 .

"你遇到午场演出难题了吗？"三月兔问道。

" [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] ['noʊˌbɑːdiːz] ['lʊkɪŋ] "
" WHEN THEY THINK NOBODY'S LOOKING "
" 什么时候 他们 思考 没有人 寻找 "

"当他们以为没人注意的时候"

" [seɪm] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" Same way , " said the Duchess .
" 相同的 方式 , " 说 这 公爵夫人 .

"我也是，"公爵夫人说。

" ['evri] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi] [meɪk] - [ɪm] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['mætɪneɪ] ,
" Every Wednesday and Saturday afternoon we make 'em go to a matinee ,
" 每一个 周三 和 周六 下午 我们 制作 - 呃 去 到 一个 午场 ,
[reɪn][ɔː(r)] [ʃaɪn] ,
rain or shine ,
雨 或者 闪耀 ,

"每周三和周六下午，我们都会带他们去看午场电影，风雨无阻。"

['weðə(r)] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɔː(r)] [nɒt] ,
whether they want to or not ,
无论 他们 想 到 或者 不是 ,

无论他们是否愿意，

[ænd; ənd] ['riːəli] [ɪts] [pə'θetɪk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪəz] [paɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and really it's pathetic to see how some of the little dears pine for a
和 真的 它是 可怜的 到 看 如何 一些 的 这 小的 亲爱的们 松树 为了 一个
[hɑːf] - ['hɒlədeɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['huːpl] ,
half - holiday with a hoople ,
一半 - 假期 和 一个 胡普尔 ,

看到有些小家伙们因为一个破旧的玩具就渴望半个假期，真是令人心酸。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ði] ['jʌŋstər] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and since I forbade the youngsters to even look at the back of a
和 自从 我 禁止 这 年轻人 到 甚至 看 在 这 后退 的 一个
[dʒi'ɒgrəfi] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['spelɪŋ] [bʊk] ,
geography or a spelling book ,
地理 或者 一个 拼写 书 ,

因为我禁止孩子们翻看地理书或拼写书的背面，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [sniːk] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd][dɪ'vaʊə(r)][ðə; ði]
it is most amusing to see how they sneak into the library and devour the
它 是 最多 有趣 到 看 如何 他们 潜行 进入 这 图书馆 和 吞食 这
['kɒntents] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [bʊks] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] ['noʊˌbɑːdiːz] ['lʊkɪŋ] .
contents of those two books when they think nobody's looking .
内容 的 那些 二 图书 什么时候 他们 思考 没有人 寻找 .

最有趣的是，看着他们趁人不注意偷偷溜进图书馆，狼吞虎咽地读完那两本书。

[ai] [kɔːt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['riːdɪŋ] [æn; ən] [ə'rɪθmətɪk] [ɪn][bed][lɑːst] [naɪt] ,
I caught one of the boys reading an Arithmetic in bed last night ,
我 捕捉 一 的 这 男孩们 阅读 一个 算术 在 床 最后的 夜晚 ,

昨晚我发现其中一个男孩在床上看算术题。

['həʊlli] [nɪ'glektɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒæk]['hɑːrkəˌweɪ] [bʊks] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kə'mɑːnd] [hɪm][tuː; tə] [riːd] ,
wholly neglecting his Jack Harkaway books that I had commanded him to read ,
完全 疏忽 他的 杰克 哈卡威 图书 那 我 有 命令 他 到 读 ,

他完全无视了我命令他阅读的杰克·哈克威系列小说。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] - [bɪm] , [ðə; ði] [b'rɒntʃəʊ]['bʌstə(r)][ɒv; əv] ['bʌfələʊ] , - ['æbsəluːtli] [ˌʌn'kʌt] .
and leaving his ' Bim , the Broncho Buster of Buffalo , ' absolutely uncut .
和 离开 他的 - 比姆 , 这 支气管 巴斯特 的 水牛 , - 绝对地 未剪辑版 .

并完全保留了他那部名为《布法罗的野马克星比姆》的影片，未作任何删减。

" [faɪn] ! " ['tʃʌkl] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" Fine ! " chuckled the Hatter .
" 美好的 ! " 轻笑 这 帽子匠 .

“好极了！”疯帽匠轻笑道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['dʌtʃəs] , [wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [mɪs]
" And now , my dear Duchess , will you oblige me by taking charge of Miss
" 和 现在 , 我的 亲爱的 公爵夫人 , 将要 你 必须 我 经过 采取 收费 的 错过
['ælɪs] ?
Alice ?
爱丽丝 ?

“那么，我亲爱的公爵夫人，您能否答应我照顾一下爱丽丝小姐呢？”

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[hæz; həz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ][həʊm][ænd; ənd][səʊ][ai][hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]
has expressed a desire to go home and so I have brought her
有 表达 一个 欲望 到 去 家 和 所以 我 有 带来 她
[hɪə(r)] . "
here . "
这里 . "

她表示想回家，所以我把她带到这里来了。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" Certainly , " said the Duchess .
" 当然 , " 说 这 公爵夫人 .

“当然，”公爵夫人说。

" [aɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "
" I'll look after her . "
" 患病的 看 后 她 . "

“我会照顾她。”

" [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] , ['ælɪs] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] , [pə'laɪtli] .
" You'll excuse us , Alice , " said the Hatter , politely .
" 你会 原谅 我们 , 爱丽丝 , " 说 这 帽子匠 , 礼貌地 .

“爱丽丝，请原谅我们，”疯帽子礼貌地说。

" [wɪd] ['eskɔːt] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] [ɑː'selvz] ,
" We'd escort you further ourselves ,
" 我们会 护送 你 更远 我们自己 ,

我们会亲自护送您继续前行。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['əʊnəʃɪp] ['kɔːkəs] [ðæt] [wiː; wi]
but a question has come before the Municipal Ownership Caucus that we
但 一个 问题 有 来 前 这 市政 所有权 党团会议 那 我们
[mʌst; məst]['set(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] .
must settle before the meeting of the Common Council to - night .
必须 定居 前 这 会议 的 这 常见的 理事会 到 - 夜晚 .

但是，市政所有权小组面临一个问题，我们必须在今晚市议会会议之前解决这个问题。

['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['membəz] [kleɪm] [ðæt] [ðeɪ]
Certain of our members claim that they
肯定 的 我们的 成员 宣称 那 他们

我们的一些成员声称他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [sel] [ðeə(r)] [vəʊts] [fɔː(r); fə(r)] $500 [ə'piːs] — — "
have a right to sell their votes for $500 apiece — — "
有 一个 正确的 到 卖 他们的 投票 为了 $500 一块 — — "

他们有权以每张500美元的价格出售自己的选票——

" ['mɜːsi] ! " [kraɪd] ['ælɪs] .
" Mercy ! " cried Alice .
" 怜悯 ! " 哭 爱丽丝 .

“饶命啊！”爱丽丝喊道。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] — [ðæt] [ɪz]['terəb(ə)l] . "
" Why , that is — that is terrible . "
" 为什么 , 那 是 — 那 是 糟糕的 . "

“哎呀，那真是——那太糟糕了。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] ['ruːfəli] .
" It certainly is , " said the March Hare ruefully .
" 它 当然 是 , " 说 这 行进 野兔 懊悔地 .

“的确如此，”三月兔懊恼地说。

" [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['terəb(ə)l] , [ɪts] ['rɒt(ə)n] .
" It's more than terrible , it's rotten .
" 它是 更多的 比 糟糕的 , 它是 烂 .

“这不仅仅是糟糕，简直是腐烂。”

[hɪə(r)] [aɪv] [biːn] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] $1 , - [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] ,
Here I've been holding out for $1 , 250 for mine ,
这里 我已经 到过 保持 出去 为了 $1 , - 为了 矿 ,

我一直坚持要价1250美元。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['dʌfə] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kʌt] [reɪt] [ðæt] [wɪl] ['æbsəluːtli] ['ruːɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] . "
and these duffers want to go in for a cut rate that will absolutely ruin the business . "
和 这些 笨蛋 想 到 去 在 为了 一个 切 速度 那 将要 绝对地 废墟 这 商业 . "

这些笨蛋想以低价进入市场，这绝对会毁了整个行业。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['hætə(r)] .
" It's a very important matter , " said the Hatter .
" 它是 一个 非常 重要的 事情 , " 说 这 帽子匠 .

“这是件非常重要的事，”制帽匠说道。

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [tuː] [tʃiːp] .
" After all our striving to elevate the people we don't want them to make themselves too cheap .
" 后 全部 我们的 努力 到 提升 这 人们 我们 不 想 他们 到 制作 他们自己 也 便宜的 .

“我们努力提升人民的地位，不希望他们变得太吝啬。”

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vəʊt] [ɒn] ['eni] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən] $2 , - . "
For my part I don't think they should let go of a vote on any question for less than $2 , 500 . "
为了 我的 部分 我 不 思考 他们 应该 让 去 的 一个 投票 在 任何 问题 为了 较少的 比 $2 , - . "

就我个人而言，我认为他们不应该为了低于2500美元的价码而放弃对任何问题的投票权。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [meə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .
" That's all right , Mr . Mayor , " said the White Knight .
" 那就是 全部 正确的 , 先生 . 市长 , " 说 这 白色的 骑士 .

“没关系，市长先生，”白骑士说道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['kæpɪt(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" But you don't want to frighten capital , you know . "
" 但 你 不 想 到 吓唬 首都 , 你 知道 . "

“但你知道，你不想吓跑资本。”

" [wel] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ˌdɪsə'griː] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] , " [sed] [ðə; ði] [meə(r)] .
" Well , you and I disagree on that point , " said the Mayor .
" 出色地 , 你 和 我 不同意 在 那 观点 , " 说 这 市长 .

“嗯，你在这点上意见不一致，”市长说。

" ['kæpɪt(ə)l] ['ɪz(ə)nt] [æt; ət] [ɔːl] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [skiːm] .
" Capital isn't at all necessary to the success of our schemes .
" 首都 不是 在 全部 必要的 到 这 成功 的 我们的 方案 .

“资本对于我们计划的成功来说根本不是必需的。”

[maɪ] ['wɒtʃwɜːd] [ɪz] [bɒndz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] [pres] [tuː; tə] [prɪnt]
My watchword is Bonds , and as long as I have a printing press to print
我的 口令 是 债券 , 和 作为 长的 作为 我 有 一个 印刷 按 到 打印

我的座右铭是债券，只要我还有印刷机可以印刷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

- [ɪm] ,
' em ,
- 呃 ,

他们,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][pen][tuː; tə][saɪn] - [ɪm] [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfluənst] [wʌn]
and a fountain pen to sign ' em I'm not going to be influenced one
和 一个 喷泉 笔 到 符号 - 呃 我是 不是 去 到 是 影响 一
[wei] [ɔː(r)][ə'nʌðə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [səb'səːviənsi] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] [klɑːs] .
way or another by a feeling of subserviency to the capitalist class .
方式 或者 其他 经过 一个 感觉 的 从属关系 到 这 资本家 班级 .

还有一支钢笔用来签名。我不会受到对资本家阶级的屈从感的影响。

[gʊd] [naɪt] , [mɪs] ['ælɪs] .
Good night , Miss Alice .
好的 夜晚 , 错过 爱丽丝 .

晚安，爱丽丝小姐。

[glæd][tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ]
Glad to have met you
高兴的 到 有 遇见 你

很高兴认识你

[ænd; ənd][ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
and I hope you will have a pleasant time with the Duchess .
和 我 希望 你 将要 有 一个 令人愉快的 时间 和 这 公爵夫人 .

希望您和公爵夫人相处愉快。

[hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld]['peɪpə(r)][frɒm; frəm]
Here , " he added , taking a beautifully printed green and gold paper from
这里 , " 他 额外 , 采取 一个 非常漂亮 打印 绿色的 和 金子 纸 从
[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,

“给你,”他一边说着，一边从口袋里掏出一张印着精美绿色和金色图案的纸。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['blæŋkit] ['mɔːgɪdʒ] - % [dɪ'fɜːd] [dɪ'bentʃə(r)] [bɒnd] [ɒn][ðə; ði][meɪn] [striːt] ['feri]
" here is a Blanket Mortgage 18 % Deferred Debenture Bond on the Main Street Ferry
" 这里 是 一个 毯子 抵押 - % 延期 债券 纽带 在 这 主要的 街道 渡船
[ɒv; əv][ə; eɪ][pɑː(r)]['væljuː][ɒv; əv] $100 ,
of a par value of $100 ,
的 一个 帕 价值 的 $100 ,

“这是一份关于主街渡轮的18%递延抵押贷款债券，面值为100美元。”

- ['peɪəb(ə)l][ɪn] - , [æz; əz][ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] . "
000 payable in 3457 , as a souvenir of your visit . "
- 应付账款 在 - , 作为 一个 纪念品 的 你的 访问 . "

000，可在3457支付，作为您此次访问的纪念品。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [dɒlaz] , " [kraɪd] ['ælɪs] .
" A hundred thousand dollars , " cried Alice .
" 一个 百 千 美元 , " 哭 爱丽丝 .

“十万美元！”爱丽丝喊道。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
" For me ? "
" 为了 我 ? "

“为我？”

" [nəʊ] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" No , " corrected the Hatter .
" 不 , " 已更正 这 帽子匠 .

“不,”制帽匠纠正道。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɒlə(r)] [bɒnd] .
" A hundred thousand dollar bond .
" 一个 百 千 美元 纽带 .

"十万美元的债券。"

[juː; jʊ] [doʊnt] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌn'tɪl] - ,
You don't get the money until 3457 ,
你 不 得到 这 钱 直到 - ,

直到3457年你才能拿到钱。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðen] [ən'les] [juː; jʊ] ['prez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ['treʒərə(r)] .
and not then unless you present it in person to the City Treasurer .
和 不是 然后 除非 你 展示 它 在 人 到 这 城市 财务主管 .

除非你亲自向市财务主管提交，否则不行。

" [wɪð] [wɪtʃ] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [gɪft] [ðə; ði] ['hætə(r)] [rɪ'spektfəli] [baʊd] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ɒn] ,
" With which munificent gift the Hatter respectfully bowed himself away and made on ,
" 和 哪个 优厚 礼物 这 帽子匠 尊敬 鞠躬 他自己 离开 和 制成 在 ,

"帽匠恭敬地鞠躬告辞，带着这份慷慨的礼物继续前行。"

['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .
followed by the March Hare .
随后 经过 这 行进 野兔 .

接着是三月兔。

" [ɪf] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [juːz] [ðɪs] "
" IF YOU GET INTO TROUBLE , USE THIS "
" 如果 你 得到 进入 麻烦 , 使用 这 "

"如果你遇到麻烦，就用这个"

" [gʊd] - [baɪ] , ['ælɪs] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt]
" Good - bye , Alice , " said the White
" 好的 - 再见 , 爱丽丝 , " 说 这 白色的

"再见，爱丽丝，"白衣人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[naɪt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
Knight sympathetically ; and then thrusting a paper in her hand ,
骑士 同情地 ; 和 然后 推进 一个 纸 在 她 手 ,

奈特同情地看着她，然后把一张纸塞到她手里。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] [ɪə(r)] , " [ɪf] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [juːz] [ðɪs] . "
he leaned forward and whispered into the little girl's ear , " If you get into trouble , use this . "
他 倾斜 向前 和 低声说道 进入 这 小的 女孩们 耳朵 , " 如果 你 得到 进入 麻烦 , 使用 这 . "

他俯身向前，在小女孩耳边低语道："如果你遇到麻烦，就用这个。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['ælɪs] .
" Thank you , " said Alice .
" 感谢 你 , " 说 爱丽丝 .

"谢谢你，"爱丽丝说。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

"那是什么？"

" [ɪts] [ə; eɪ] ['tempрəri] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [rɪ'streɪnɪŋ] ['enibɒdi] [frɒm; frəm]
" It's a temporary injunction issued by the Chief Justice restraining anybody from
" 它是 一个 暂时的 禁令 发布 经过 这 首席 正义 限制 任何人 从
[ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
interfering with you ,
干扰 和 你 ,

"这是首席大法官签发的临时禁令，禁止任何人干涉你。"

" [sed] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .
" said the White Knight .
" 说 这 白色的 骑士 .

"白骑士说道。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" You may need it .
" 你 可能 需要 它 .

你可能需要它。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli][əʊld] [naɪt] [ræn]['mædli] [ɒf] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd]
" And the kindly old knight ran madly off up the street after the Mayor and
" 和 这 亲切地 老的 骑士 跑 疯狂地 离开 向上 这 街道 后 这 市长 和
[ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] ,
the March Hare ,
这 行进 野兔 ,

"于是，那位和蔼的老骑士疯狂地沿着街道追着市长和三月兔跑去。"

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] [dɪsə'pɪəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
and shortly disappeared around the corner .
和 不久 消失 大约 这 角落 .

然后很快就消失在拐角处。

" [naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [wiːl; wil] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] .
" Now , my little dear , " said the Duchess , " we'll take you home .
" 现在 , 我的 小的 亲爱的 , " 说 这 公爵夫人 , " 出色地 拿 你 家 .

"现在，我的小宝贝，"公爵夫人说，"我们带你回家。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

['siːzɪŋ] ['ælɪs] [baɪ][ðə; ði][hænd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [led][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['trævələ(r)]['ɪntuː][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l]
Seizing Alice by the hand the Duchess led the little traveller into the Municipal
抓住 爱丽丝 经过 这 手 这 公爵夫人 引领 这 小的 游客 进入 这 市政
['nɜːsəri] .
Nursery .
苗圃 .

公爵夫人拉着爱丽丝的手，把这位小旅行者领进了市政托儿所。

['entərɪŋ] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] ,
Entering the elevator ,
进入 这 电梯 ,

进入电梯，

[ðeɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ʌn'tɪl] ['ælɪs] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [stɒp]
they went up and up and up and up until Alice thought they would never stop
他们 去 向上 和 向上 和 向上 和 向上 直到 爱丽丝 想法 他们 会 绝不 停止
.
:
.

他们越爬越高，越爬越高，爱丽丝觉得他们永远不会停下来。

['faɪnəli] [ɒn] [ðə; ði] 117th [flɔː(r)] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [stɒpt] .
Finally on the 117th floor the elevator stopped .
最后 在 这 117th 地面 这 电梯 停止 .

电梯终于在117层停了下来。

['ælɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ə'lait] [ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [flæt] ,
Alice and the Duchess alighted and entered a funny little flat ,
爱丽丝 和 这 公爵夫人 下车 和 进入 一个 有趣的 小的 平坦的 ,

爱丽丝和公爵夫人下了车，走进了一间奇特的小公寓。

['sɪŋgjələli] [ɪ'nʌf] ['leɪbld] [wɪð] ['ælɪsɪz] [əʊn] [neɪm] .
singularly enough labelled with Alice's own name .
单独地 足够的 标签 和 爱丽丝的 自己的 姓名 .

特别的是，标签上赫然印着爱丽丝的名字。

" [ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" This is it , " said the Duchess .
" 这 是 它 , " 说 这 公爵夫人 .

"就是它了,"公爵夫人说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['bedruːm] , [hɪə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] - [ruːm] .
" There is your bedroom , here is your parlour , and that is the bath - room .
" 那里 是 你的 卧室 , 这里 是 你的 客厅 , 和 那 是 这 洗澡 - 房间 .

"这是你的卧室，这是你的客厅，那是浴室。"

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [hæz; həz] ['rʌnɪŋ] ['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] , [hɒt] [ænd; ənd] [kəʊld] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] [stɒkt] [wɪð] ['piːnʌt] ['brɪt(ə)l] ,
The apartment has running soda - water , hot and cold ; you will find a refrigerator stocked with peanut brittle ,
这 公寓 有 跑步 苏打 - 水 , 热的 和 寒冷的 ; 你 将要 寻找 一个 冰箱 库存充足 和 花生 脆 ,

公寓里有冷热苏打水；冰箱里还备有花生糖。

[mə'læsɪz] ['kændi] , [ænd; ənd] ['ʃʊgəd] [fruːts] [ɪn] [ðə; ði] ['pæntri] .
molasses candy , and sugared fruits in the pantry .
糖蜜 糖果 , 和 糖 水果 在 这 食品储藏室 .

食品柜里有糖蜜糖果和糖渍水果。

[jɔː(r); jə(r)] ['riːdɪŋ] [wɪl] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɒv; əv] ['luːsi] [ðə; ði] [leɪs] ['vendə(r)] , [ɔː(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['lɔːndrɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['leɪdi] ;
Your reading will consist of Lucy the Lace Vendor , or How the Laundress Became a Lady ;
你的 阅读 将要 由 的 露西 这 蕾丝 小贩 , 或者 如何 这 洗衣妇 成为 一个 女士 ;

你的阅读材料将是《卖蕾丝的露西，或洗衣妇如何成为淑女》;

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [mə'riː] [kɔː'rɛli] ; ['fæktri; 'fæktəri] ['fæni] , [ðə; ði] [-] ['dɔːtə(r)] ,
the works of Marie Corelli ; Factory Fanny , the Forger's Daughter ,
这 作品 的 玛丽 科雷利 ; 工厂 舶 , 这 伪造者 女儿 ,

玛丽·科雷利的作品;《工厂芬妮，伪造者的女儿》

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌʌn'həʊlsəm] [bʊk] [juː; jʊ] [meɪ] [wɒnt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
and any other unwholesome book you may want from the House of
和 任何 其他 不健康的 书 你 可能 想 从 这 房子 的

[kə'rekʃn] ['laɪbrəri] .
Correction Library .
更正 图书馆 .

以及您可能想要从教养院图书馆借阅的任何其他不良书籍。

['pleɪtaɪm] [wɪl] [bɪ'gɪn] [æt; ət] ['sev(ə)n] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə]
Playtime will begin at seven every morning and you will be compelled to
游戏时间 将要 开始 在 七 每一个 早晨 和 你 将要 是 被迫 到

[dres] [ænd; ənd]
dress and
裙子 和

游戏时间每天早上七点开始，你们必须穿好衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ʌn'dres] [dɒlz] [ʌn'tɪl] [wʌn] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəmel] [wɪl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
undress dolls until one , when your caramel will be given to you ,
脱衣服 娃娃 直到 一 , 什么时候 你的 焦糖 将要 是 给定 到 你 ,

脱掉娃娃的衣服，直到一点，那时你的焦糖就会给你。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [skɪp] [ðə; ði] [rəʊp] [ænd; ənd] [riːd] ['feəri] ['stɔːriz] [ʌn'tɪl] [sɪks] .
after which you will skip the rope and read fairy stories until six .
后 哪个 你 将要 跳过 这 绳索 和 读 仙女 故事 直到 六 .

之后你们可以跳绳，还可以读童话故事，直到六点。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [drɪŋk] [faɪv] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] ['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [biː; bi]
You must drink five glasses of soda - water every day and will not be
你 必须 喝 五 眼镜 的 苏打 - 水 每一个 天 和 将要 不是 是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] .
allowed to go to bed before eleven o'clock at night .
允许 到 去 到 床 前 十一 点钟 在 夜晚 .

你每天必须喝五杯苏打水，并且晚上十一点之前不准睡觉。

['hʌri] [naʊ] , [ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [mʌs] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] ['dɜːti] [fɔː(r); fə(r)]
Hurry now , and get your hair mussed and your hands dirty for
匆忙 现在 , 和 得到 你的 头发 凌乱 和 你的 双手 肮脏的 为了

['dɪnə(r)] .
dinner .
晚餐 .

快点，把头发弄乱，双手弄脏，准备晚餐吧。

[ðə; ði] [fɜːst] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪpt] [kriːm] [ænd; ənd] ['rəʊstɪd] ['tʃesnʌts] [wɪl] [biː; bi] [sɜːvd] ['prɒmptli]
The first course of whipped cream and roasted chestnuts will be served promptly
这 第一的 课程 的 鞭打 奶油 和 烤 栗子 将要 是 服务 及时

[æt; ət] [sɪks] - ['θɜːti] . "
at six - thirty . "
在 六 - 三十 . "

第一道菜是鲜奶油和烤栗子，将于六点半准时上桌。

" [bʌt; bət] , " [kraɪd] ['ælɪs] , " [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] . "
" But , " cried Alice , " I don't want to stay here — I want to go home . "
" 但 , " 哭 爱丽丝 , " 我 不 想 到 停留 这里 — 我 想 到 去 家 . "

“可是，”爱丽丝哭着说，“我不想留在这里——我想回家。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [həʊm] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" You are home , " said the Duchess .
" 你 是 家 , " 说 这 公爵夫人 .

“你到家了,”公爵夫人说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['blʌndəˌlænd] . "
" This is the Municipal Home of the Children of Blunderland . "
" 这 是 这 市政 家 的 这 孩子们 的 布伦德兰 . "

“这里是布伦德兰儿童市立之家。”

" [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , " ['hwimpə] ['ælɪs] .
" But I want my father and mother , " whimpered Alice .
" 但 我 想 我的 父亲 和 母亲 , " 呜咽 爱丽丝 .

“可是我想要我的爸爸妈妈,”爱丽丝呜咽着说。

" [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ə'fɪʃəli] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" The City is your father , my child , and I am officially your mother , " said the Duchess .
" 这 城市 是 你的 父亲 , 我的 孩子 , 和 我 是 官方 你的 母亲 , " 说 这 公爵夫人 .

“我的孩子，这座城市是你的父亲，而我正式是你的母亲,”公爵夫人说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ! " [kraɪd] ['ælɪs] .
" You are not ! " cried Alice .
" 你 是 不是 ! " 哭 爱丽丝 .

“你才不是！”爱丽丝喊道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kɪdnæp][ˌem 'iː] ! — [aɪl] — [aɪl] [kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] .
" You are trying to kidnap me ! — I'll — I'll call the police .
" 你 是 尝试 到 绑架 我 ! — 患病的 — 患病的 称呼 这 警察 .

“你们想绑架我！——我——我要报警。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

" [ðə; ði] [pə'liːs] [kænt] [ə'rest] [ə; eɪ] ['sɪti] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
" The police can't arrest a city , my dear child , and as for me ,
" 这 警察 不能 逮捕 一个 城市 , 我的 亲爱的 孩子 , 和 作为 为了 我 ,

“警察不可能逮捕一座城市，我亲爱的孩子，至于我,

[æz; əz][ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] [mə'tɜːnəti] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪ'mjuːn] [frɒm; frəm] [ə'rest] , " [lɑːft] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
as the Commissioner of Maternity I am immune from arrest , " laughed the Duchess .
作为 这 专员 的 产科 我 是 免疫 从 逮捕 , " 笑了 这 公爵夫人 .

“作为妇产科专员，我享有逮捕豁免权,”公爵夫人笑着说。

" [wel] , [ai][dʒʌst][woʊnt] [steɪ] , [ðæts] [ɔːl] , " [kraɪd] ['ælɪs] , ['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ['æŋgrəli] .
" Well , I just won't stay , that's all , " cried Alice , stamping her foot angrily .
" 出色地 , 我 只是 惯于 停留 , 那就是 全部 , " 哭 爱丽丝 , 冲压 她 脚 愤怒地 .

“哼，我就是不待在这里，就这么简单。”爱丽丝气呼呼地跺着脚喊道。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ,
" I don't want a city for a father ,
" 我 不 想 一个 城市 为了 一个 父亲 ,

“我不想为父亲选择一座城市。”

[ænd; ənd][ai] [ʃænt] [hæv; həv][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['mʌðə(r)][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] . "
and I shan't have an official mother in place of a real one . "
和 我 不会 有 一个 官方的 母亲 在 地方 的 一个 真实的 一 . "

我不会用一个名义上的母亲来代替真正的母亲。

" ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːm]
" SEIZING HER BY THE ARM
" 抓住 她 经过 这 手臂

抓住她的手臂

" [ðə; ði][tʃaɪld][ræn] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)]
" The child ran toward the door , but the Duchess was too quick for
" 这 孩子 跑 朝向 这 门 , 但 这 公爵夫人 曾是 也 快的 为了
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

"孩子朝门口跑去，但公爵夫人动作太快，她追不上她。"

['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .
seizing her by the arm .
抓住 她 经过 这 手臂 .

抓住她的胳膊。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] ! " [ʃriːk] ['ælɪs] .
" Let me go ! " shrieked Alice .
" 让 我 去 ! " 尖叫 爱丽丝 .

"放开我！"爱丽丝尖叫道。

" ['nevə(r)] , " [snæpt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" Never , " snapped the Duchess .
" 绝不 , " 啪啪 这 公爵夫人 .

"绝不！"公爵夫人厉声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ðə; ði] [waɪt] [naɪt]
And then the little girl thought of the piece of paper the White Knight
和 然后 这 小的 女孩 想法 的 这 片 的 纸 这 白色的 骑士
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .
had given her .
有 给定 她 .

然后，小女孩想起了白骑士给她的那张纸条。

" [ai] [ges] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I guess that will make you change your mind , " she said ,
" 我 猜测 那 将要 制作 你 改变 你的 头脑 , " 她 说 ,

"我想这会让你改变主意，"她说。

['hændɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kæptə(r)] .
handing the injunction to her captor .
处理 这 禁令 到 她 俘虏者 .

将禁令交给绑架者。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [peɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [stæmpt]
The Duchess read it carefully ; her face paled , and she too stamped
这 公爵夫人 读 它 小心 ; 她 脸 苍白 , 和 她 也 盖章
[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .
her foot .
她 脚 .

公爵夫人仔细地读了一遍；她的脸色变得苍白，也跺了跺脚。

" [aɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [rɔːd] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] ,
" I'll see about this , " she roared angrily , and in a moment she had gone ,
" 患病的 看 关于 这 , " 她 咆哮 愤怒地 , 和 在 一个 片刻 她 有 已消失 ,

"我倒要看看！"她愤怒地咆哮道，随即消失得无影无踪。

['slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [səʊ] [hɑːd] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['feəli] [ʃʊk] .
slamming the door so hard behind her that the building fairly shook .
猛击 这 门 所以 难的 在后面 她 那 这 建筑 相当 摇晃 .

她用力地把门摔上，震得整栋楼都摇晃了一下。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] ['ælɪs] ['fɒləʊd] ,
A moment later Alice followed ,
一个 片刻 之后 爱丽丝 随后 ,

片刻之后，爱丽丝也跟了上来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wɒz; wəz] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)]
and in a short time was bounding down the stairway as fast as her
和 在 一个 短的 时间 曾是 边界 向下 这 楼梯 作为 快速地 作为 她
['lɪt(ə)l] [legz] [wʊd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] ['friːdəm] ,
little legs would carry her toward freedom ,
小的 腿 会 携带 她 朝向 自由 ,

没过多久，她就飞快地跑下楼梯，用她那双小短腿奔向自由。

[wen] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] — [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] —
when all of a sudden she tripped and began to fall — down , down , down —
什么时候 全部 的 一个 突然 她 绊倒了 和 开始 到 落下 — 向下 , 向下 , 向下 —
[əʊ] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [stɒp] !
O , would she never stop !
哦 , 会 她 绝不 停止 !

突然，她绊倒了，开始往下掉——往下掉，往下掉，往下掉——哦，她永远不会停下来！

[ænd; ənd] [ðen] , [bʌmp] !
And then , bump !
和 然后 , 撞 !

然后，砰！

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,
Her fall was over ,
她 落下 曾是 超过 ,

她的堕落结束了。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [faʊnd] [hɜː'self] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bæk] [ɪn]
and strange to relate the little maid found herself sitting on the floor back in
和 奇怪的 到 涉及 这 小的 女佣 成立 她自己 坐着 在 这 地面 后退 在
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nɜːsəri] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['riːəl] [həʊm] ,
her own nursery in her own real home ,
她 自己的 苗圃 在 她 自己的 真实的 家 ,

奇怪的是，小女仆发现自己又回到了自己真正的家，坐在自己婴儿房的地板上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
with her mother bending over her .
和 她 母亲 弯曲 超过 她 .

她母亲正弯腰看着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

" [waɪ] - [hæv; həv] [ai] — [ai] ['riːəli] ['fɔːlən] ? "
" WHY - HAVE I — I REALLY FALLEN ? "
" 为什么 - 有 我 — 我 真的 倒下 ? "

"为什么——我真的堕落了？"

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['ælɪs] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
" Dear me , Alice , " said her mother .
" 亲爱的 我 , 爱丽丝 , " 说 她 母亲 .

“我的天哪，爱丽丝，”她母亲说。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːt] [jɔː'self] . "
" I hope you haven't hurt yourself . "
" 我 希望 你 还没有 伤害 你自己 . "

“希望你没有受伤。”

" [nəʊ] , " [sed] ['ælɪs] .
" No , " said Alice .
" 不 , " 说 爱丽丝 .

“不，”爱丽丝说。

" [waɪ] — [hæv; həv][ai] — [ai] ['riːəli] ['fɔːlən] ? "
" Why — have I — I really fallen ? "
" 为什么 — 有 我 — 我 真的 倒下 ? "

“为什么——我——我真的堕落了？”

" [juː; jʊ][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] — [ɒf] [ðə; ði]['səʊfə] , " [lɑːft] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
" You most certainly have — off the sofa , " laughed her mother .
" 你 最多 当然 有 — 离开 这 沙发 , " 笑了 她 母亲 .

“你当然有——从沙发上下来了，”她母亲笑着说。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?
" Where have you been ?
" 在哪里 有 你 到过 ?

“你去哪儿了？

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [ɪn] ['wʌndəlænd] [ə'gen] ? "
" In Wonderland again ? "
" 在 仙境 再次 ? "

“又回到仙境了？”

" [nəʊ] , " [sed] ['ælɪs] .
" No , " said Alice .
" 不 , " 说 爱丽丝 .

“不，”爱丽丝说。

" [ɪn] ['blʌndəˌlænd] — [ðɪs] [taɪm] .
" In Blunderland — this time .
" 在 布伦德兰 — 这 时间 .

“在布伦德兰——这一次。

" [wɪtʃ] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] ['leɪtə(r)] ,
" Which struck her father , when he heard the story of her adventures later ,
" 哪个 击 她 父亲 , 什么时候 他 听到 这 故事 的 她 冒险 之后 ,

“后来她父亲听到她的冒险故事时，深受触动。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [æpt][ænd; ənd] [dɪ'skrɪptɪv] ['taɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][em] . [əʊ] . ['kʌntri] .
as a very apt and descriptive title for the M . O . Country .
作为 一个 非常 易于 和 描述性的 标题 为了 这 M . 哦 . 国家 .

对于密苏里州来说，这是一个非常贴切且具有描述性的名称。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神